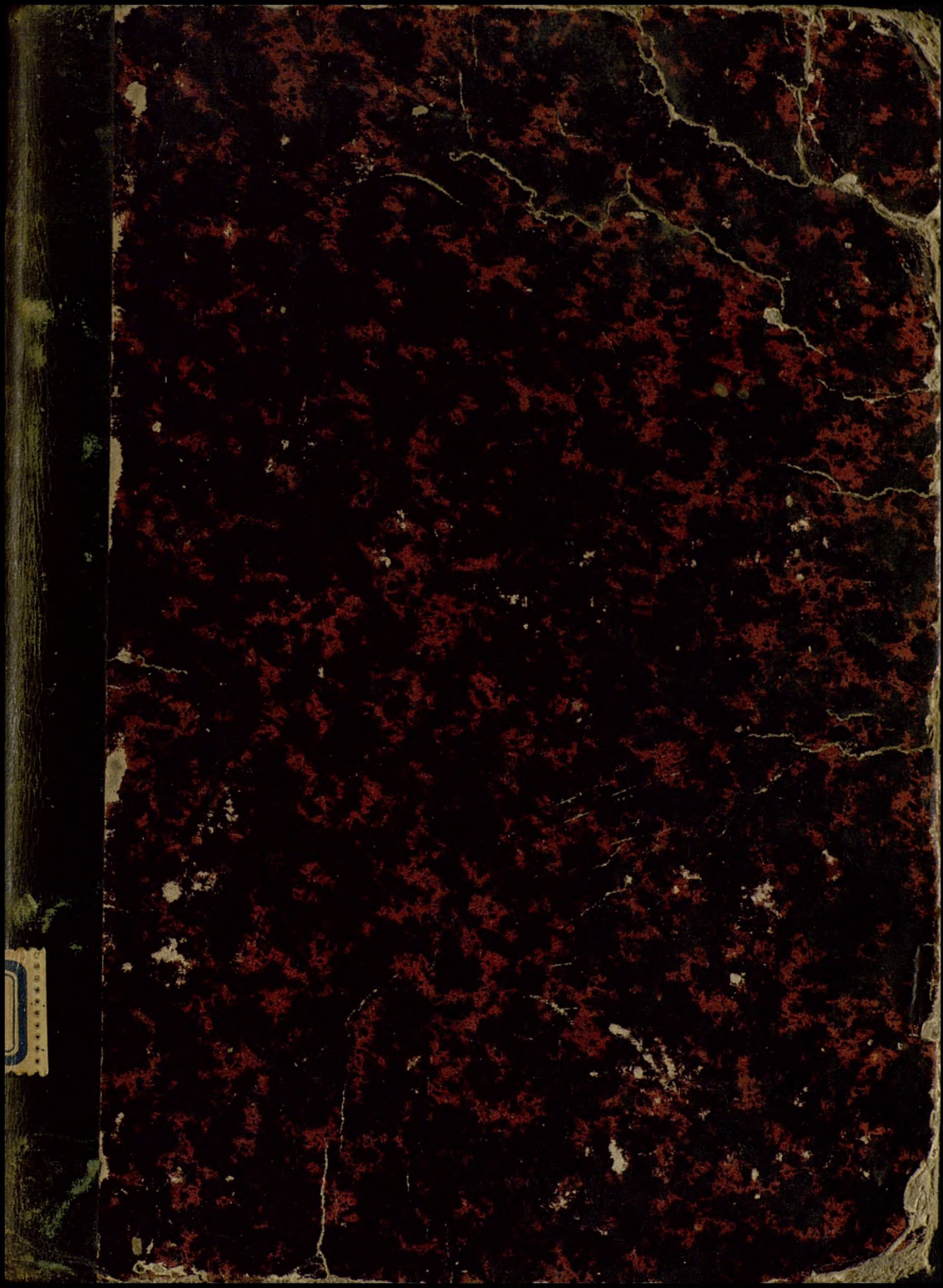




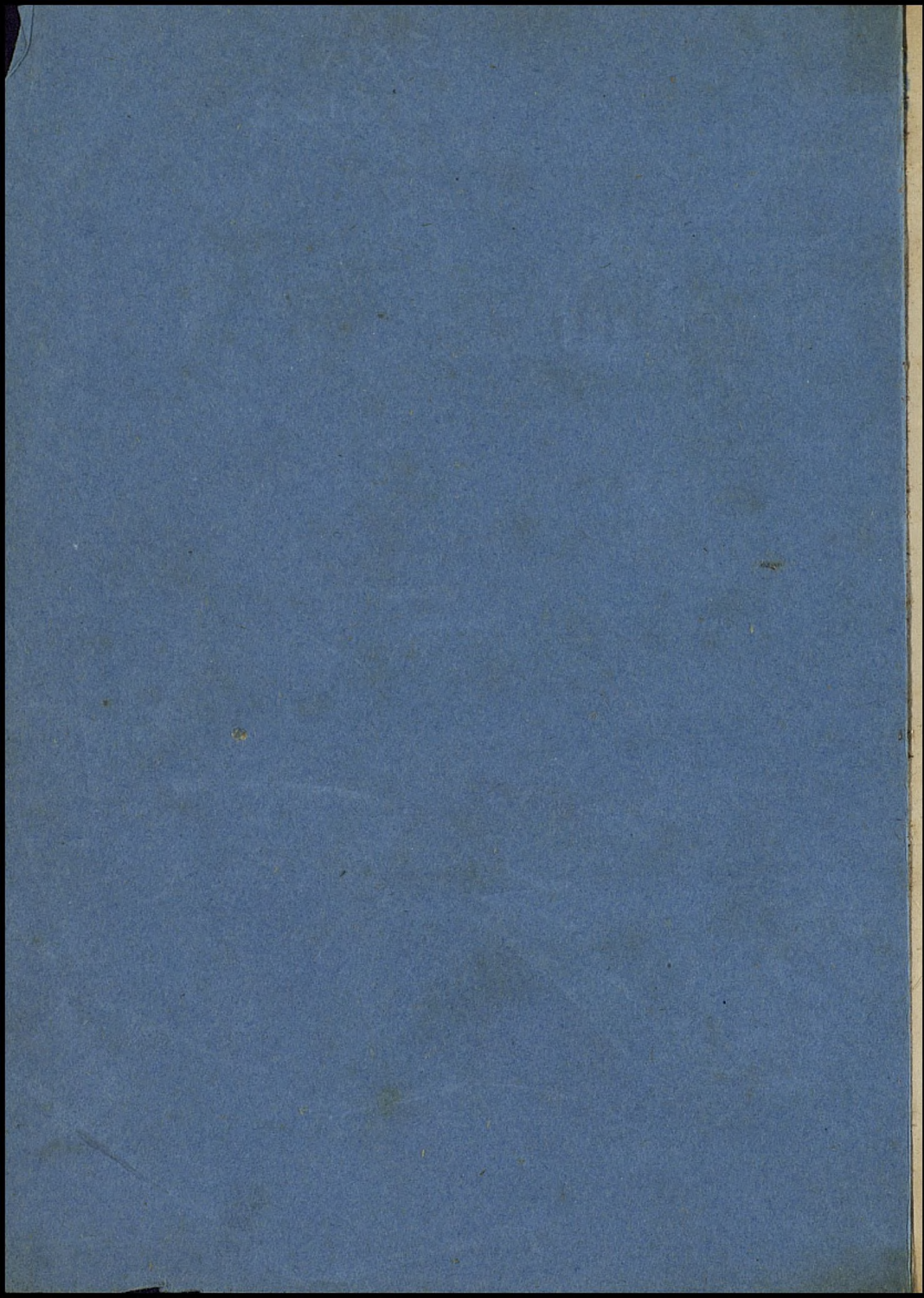
Just a verse.



SOXIX

6162





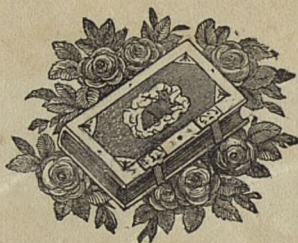
COMPENDIO
DE LA
GRAMÁTICA FRANCESA,

PARA USO DE LOS ESPAÑOLES,

POR

DON MANUEL LE-ROUX Y FERNANDEZ,

CATEDRÁTICO PROPIETARIO DE LA ESCUELA DE COMERCIO,
Y DEL INSTITUTO DE ESTA PROVINCIA.



J SEVILLA: *C*

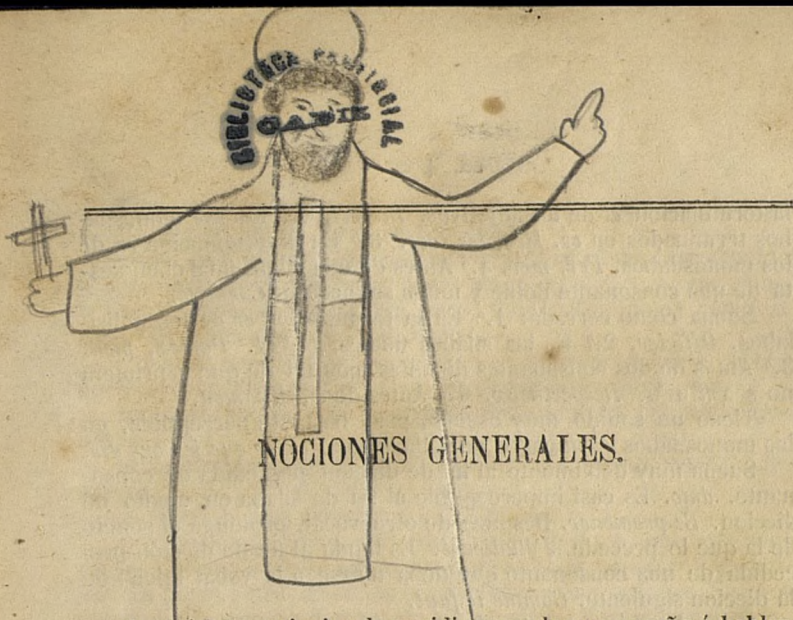
IMPRENTA: LIBRERÍA ESPAÑOLA Y ESTRANGERA,
calle de las Serpes, núm. 35.

1860.



Esta obra está bajo las garantías de las leyes sobre ~~propiedad~~ ~~literaria~~, y no se ~~reproducen~~ como legítimos los ejemplares que no lleven el sello y rúbrica siguientes.





NOCIONES GENERALES.

Gramática particular de un idioma es la que enseña á hablarlo con pureza y correccion. Se divide en cuatro partes: análisis, sintaxis, prosodia y ortografía. La primera considera las palabras como signos de nuestras ideas, y las examina separadamente para averiguar su naturaleza y propiedades: la segunda investiga las relaciones que las enlazan en la espresion de nuestros pensamientos: la tercera las considera como signos representativos de sonidos y articulaciones producidos por la voz humana; y la cuarta trata de representarlas por medio de ciertos caracteres escritos.

PROSODIA.

Las letras son unos caracteres que representan los sonidos y articulaciones parciales que constituyen las sílabas. Las que espresan los sonidos se llaman *vocales*, y las que espresan las articulaciones *consonantes*.

Vocales.—*a*, *o*, *i* suenan como en español, como *bas*, *ici*, *castor*. La *a* antes de *y* suena *e* como en *payé*. La *i* antes de *m* ó *n* en la misma sílaba suena *è* abierta, *matin*, *incapable*. Sin embargo, conserva su sonido en las palabras que empiezan por *inn* ó *imm*, como en *immola*, *innové*.

d, *è*, *ò*, suenan largas y graves, *mdtin*, *trône*, *mème*.

è con acento agudo se llama cerrada, y suena como en español *Vérité*.

è con acento grave se llama abierta, y suena entre *a* y *e*. *Après*, *ciprès*.

e sin acento tiene varios sonidos. Suena como abierta, 1.º En

la terminacion *et* de los adjetivos. *Discret.* 2.º En los monosílabos terminados en *es*. *Mes, tes, ces.* 3.º En la terminacion *er* de los monosílabos. *Fer, mer.* 4.º Antes de una sílaba final compuesta de una consonante doble y una *e* sin acento. *Coquette.*

Suena como cerrada: 1.º En la terminacion *er* de los polisílabos. *Officier.* 2.º En las sílabas finales, *ex, ed.* *Parlez, pied.* 3.º Antes de dos consonantes distintas, con tal de que la primera no sea *m* ni *n*. *Respectueux.* 4.º Antes de *x*. *Examen.*

Tiene un sonido muy oscuro, pero bastante perceptible, en los monosílabos terminados por ella misma. *De ce que je vous dis.*

Suena muy debilmente al fin de dicción precedida de consonante. *dme.* Es casi imperceptible al fin de sílaba en medio de dicción. *Se promener.* Despues de otra vocal, prolonga el sonido de la que le precede. *J'étudierai.* Es muda al fin de dicción precedida de una consonante que deba unirse á la vocal inicial de la dicción siguiente. *Comme il faut.*

Antes de *m* ó *n*, y antes de dos *mm* suena *a*. *Entendre, remplir, femme;* pero conserva su sonido en las terminaciones *en, enne, ien,* en los verbos *tenir* y *venir*, y en las voces estrangeras. *Italien, italienne, bien, il vient.* La *u* suena entre *i* y *u*. *Agriculture:* es muda despues de *g* y *q*. *Qui, guide:* suena como *u* española en las voces que empiezan por *quadre.* *Quadrilatère.* *Ai* suena *è*, pero suena *é* en las terminaciones de los futuros absolutos y pasados definidos. *Jamais, j'aimerai, je portai.* Antes de *l* ó *ll* suena *a*. *Travail, bataille.*

Eai suena *è*, pero suena *é* en los pasados definidos. *Je songeais, Je mangeai.*

ci suena *è.* *Peine.*

ea suena *a.* *Jean.*

eo suena *o.* *Pigeon.*

ou suena *u.* *Amour.*

au, eau, suenan *o* larga y grave. *Beauté, haut.*

eu, ai, æu, eui, uei, ueu suenan entre *e* y *u*. *Heure, œil, cœur, orgueil, vigueur, feuille.*

eu suena *u* francesa en los tiempos del verbo *avoir.* *Il eut.*

Si algunas de las vocales simples de las combinaciones anteriores tuviere acento ó diéresis, suena separadamente con su sonido propio. *Haïr, fléau.*

Diptongo es la reunion de dos vocales cualesquiera pronunciadas con una sola emision de voz. *Bien.* El diptongo *oe* suena inclinando el sonido de la *o* al de la *u* española. *Poète.* Los diptongos *oi, eoi,* suenan prócsimamente *ua.* *Roi, bourgeois.*

Consonantes.—Las consonantes *f, l, m, n* suenan siempre siendo finales. *Actif, nom, mortel, nation.*

e final se pronuncia precedida de vocal, y es muda precedida de consonante. *Franc, avec.* Antes de *a, o, u, l, r,* suena como *k.* *Canon, coquille, clarté, cri, vécu.* Con cedilla suena como *s.* *Regu.* Es muda despues de *q.* *Acquérir.*

r final es muda en la terminacion *er* de los polisilabos, si la *e* no está precedida de *f, v, o, m.* *Horloger, enfer, hiver, amer.*

Las consonantes dobles suenan como simples por regla general.

ph se pronuncia como *f.* *Philosophe.* *Gn* suena como *ñ.* *Ignorant.*

ch antes de *r* se pronuncia *k.* *Chrétien.*

s se pronuncia como *z* francesa antes de *d* y *b,* entre dos vocales, y despues de la sílaba *tran.* *Presbítère, Asdrubal, transiger.* Es muda antes de *ch, ce ci.* *Schisme, scène, science.* Se pronuncia en la terminacion *us,* de los nombres *Venus, prospectus.*

t suena como *s* española: 1.º En los adjetivos terminados en *tial, tient, tieux.* *Initial, patient, ambitieux.* 2.º En las terminaciones *atie, etie, eptie, otie, utie.* *Primatie, prophétie, minutie, ineptie, Béotie.* 4.º En los nombres acabados en *tion.* *Nation.*

ent final de plural de verbo, y la sílaba *es* final de palabra, suenan como una *e* sin acento. *Ils parlent, hommes.*

x suena al principio de dición como *gz.* *Xavier.* Precedida de *e* y seguida de vocal ó *h* muda *gz.* *Examiner, exhumér.* Precedida de *e* y seguida de consonante *cs.* *Expédient.* Antes de *c* como *k.* *Excès.* Entre dos vocales como *z* francesa. *Dixième.*

En las dicciones que empiezan por *ill,* suenan las dos *ll.* *Illusion.* Algunas consonantes finales mudan de articulacion al unirse á la vocal inicial de la dición siguiente: Tales son: la *d* que se convierte en *t.* *Grand ami;* la *e* y la *g* en *k.* *long aprêt, avec eux.* La *f* en *v.* *Neuf heures;* y la *s* y *x* en *z* francesa. *Aux ames, les enfans.*

Los sonidos de semielle castellana son *ail* que suena *all, eil* que suena *ell, euil* que suena *eull.* *Travail, pareil, fauteuil.* Los sonidos de *ll* castellana son *aille* que suena *alle, eille* que suena *elle, ouille* que suena *ulle, ille* que suena *ille, y euille* que suena *eulle.* *Bataille, pareille, patrouille, famille, feuille.*

ALFABETO.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M,
a bé sé dé é èfe gé ache i ji ka èle ème

N, O, P, Q, R, S, T, U, V, X, Y, Z. (*)

ène o pé cù erre èsse té ù vé ikse igrec zède

Todas las letras son masculinas, á escepcion de *f, h, m, n, r* y *s*.

H. Esta letra puede ser muda ó aspirada; pero su aspiracion es suave: consiste en no unir á la vocal á quien está afecta la consonante final anterior, habiendo hiato convencional si le precede voz que termine en vocal, la cual nunca se elide. *En haut, le héros.* Es aspirada siempre entre dos vocales; y lo es además en la mayor parte de los nombres de naciones y paises. *Cohorte.* En las demas voces, en general, es preciso atenderse al uso; no pueden darse reglas fijas.

ANÁLISIS.

Todas las palabras de que nos servimos para espresar y trans-

(*) Pues que la escritura es un medio de transmitir y perpetuar la palabra, las letras y los sonidos deberian tener entre si tan esacta correspondencia, que cada letra tuviera su distinto sonido, y cada sonido su diferente letra, en una palabra, debiera escribirse como se pronuncia, y el alfabeto que cumpliera con estas condiciones seria una obra perfecta. Desgraciadamente no existe ninguno que se haya elevado á este grado de perfeccion. Analicemos el frances y el español, y veamos cual de ellos se aprocsima mas á aquella meta.

El alfabeto frances consta de catorce sonidos ó sean vocales distintas, á saber: *a, é, ê, è, eu, o, u, i, ou, eau, en, on, in, un*, de los cuales solo cinco tienen un signo propio, porque si bien es cierto que las *é, ê, y è* se distinguen por sus diversos acentos, y que pudieran de consiguiente reputarse por signos diferentes, como en muchos casos suena la *e* sin acento como abierta, como cerrada, y aun como abierta larga, puede decirse con esactitud que son tres sonidos con un solo signo. Otras vocales que existen en el idioma francés, mal llamadas compuestas por los autores, tales como *ae, ai, aie, ao, aou, oue, ea, eai, ei, ey, uei, ueu*, son absolutamente inútiles, pues sus sonidos que no esceden de seis *a, é, o, eu, ou, é* apesar de ser ellas diez y ocho, pueden ser representados de otra manera en la escritura, y no sirven mas que para complicar la ortografia.

Podrá reputarse por algunos como una gran ventaja del idioma frances el número de sus sonidos ó sean vocales; pero este, á mi ver, es un error que es preciso desvanecer.

Delgano ha dicho que con cinco vocales fijas y cinco consonantes puede suministrar el sentido abstracto voces para todas las percepciones del hombre.

En efecto, aunque parecerá increíble á los que no esten iniciados en la doctrina de las permutaciones y combinaciones, es certísimo que con diez

mitir nuestras ideas pueden dividirse en nueve especies, á saber: nombre, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, preposicion, conjuncion, interjeccion y particulas.

Nombre es el que espresa la idea de un ser ú obgeto, ya material, ya espiritual, ya abstracto. Se divide en comun, propio y único. Comun es el de todos y cada uno de los individuos de una especie. *Ciudad*. Propio es un sobrenombre que se dá á uno de los individuos de una especie, por medio del cual se entresaca y distingue de los demás. *Sevilla*. Único es el solo en su especie. *Dios*.

Número gramatical del nombre es una modificacion hecha en sus letras finales para distinguir si se habla de uno ó de muchos. En el primer caso se llama singular, y en el segundo plural. En frances se forma, por regla general, el plural de los nombres añadiendo una *s* á la terminacion del singular. Así de *soldat*, soldado, se forma *soldats*, soldados.

letras pueden formarse 90 palabras de dos letras, 720 de á tres, 5040 de á cuatro, 50,240 de á cinco, 131,200 de á seis, 604,800 de á siete, 1,814,400 de á ocho, y 3.628,800 de á nueve. Aunque de este prodigioso número de palabras restáramos las formadas con consonantes solas, y las que resultasen con dos, tres ó mas consonantes seguidas, siempre quedarían mas de las que pudiésemos necesitar.

Hay mas: es cierto que en nuestro abecedario ecisten solo cinco vocales, pero estas no suenan constantemente del mismo modo. La *a* por ejemplo, no es la misma en las tres primeras sílabas de *Sardanapalo* que en la cuarta: ni la *e* en las dos primeras de *empecé* es la misma que en la tercera; en una palabra nuestras vocales breves no tienen el mismo sonido que las agudas. Por otra parte ¿quién que tenga un oido delicado puede dejar de percibir que no tienen las vocales el mismo sonido en el lenguaje de la tranquilidad del alma, que en el de la agitacion de las pasiones? A la manera que, á pesar de no haber en el pentágrama de la música mas que cinco tonos y dos semitonos, puede un hábil artista, en el piano, sin embargo de estar en él marcados todos los sonidos, modificando la fuerza de la pulsacion, y de consiguiente la velocidad y número de vibraciones de las cuerdas, modular los sonidos y dar una espresion á sus tocatas que encante nuestro oido, y nos conmueva dulcemente el corazon; y aun mucho mas en el violin, instrumento el mas perfecto de todos, y que imita mas á la voz humana, en el que puede el artista deslizando su dedo de un punto á otro de una manera insensible, hacer percibir á nuestro oido todos los matices, todas las graduaciones intermedias de los sonidos, y hacer experimentar á nuestra alma toda clase de sensaciones: así nosotros cuyos órganos vocales estan tan hábil é ingeniosamente formados por la sabiduria del criador, podemos producir todos los sonidos de todos los instrumentos.

Escepciones.

Ejemplos.

TERM. SING.	TERM. PLUR.	SINGULAR.	PLURAL.
s, x, z.	s, x, z.	nez, bras, voix	nez, bras, voix.
al	aux	cheval	chevaux.
au, eu, eau.	aux, eux, eaux,	étai, feu, peau,	étaux, feux, peaux.

Plurales irregulares.

Singular.	Plural.	Español.	Singular.	Plural.	Español.
Pal	Añadiendo una s.	Estaca gruesa.	Tout	Tous	Todo.
Cal		Callo.	Caillou	Añadiendo una x.	Peñasco.
Carnaval		Carnaval.	Chou		Col.
Caracal		Caracal.	Joujou		Juguete.
Cérémonial		Ceremonial.	Genou		Rodilla.
Oriental		Oriental.	Hibou		Buho.
Local	Emaux	Local.	Pou	Bestiaux	Piojo.
Régat		Comida regalada.	Bleu		Azul.
Narval		Narval.	Betail		Ganado.
Email		Esmalte.	Pauvre homme		Pobre hom-
Plumail		Plumero.	Pauvres gens		bre
Soupirail	Soupiraux	Respiradero	Jeune homme	Jeunes gens	Jóven.

de cuerdas al aire, de teclado y de viento á la vez; y un actor español, en cuyo idioma no hay mas que cinco sonidos fijos, si es sensible é inteligente, al espresar la lucha entre el amor y la amistad, el furor de los celos, los tardíos remordimientos y la desesperacion del desgraciado Oscar, ó el estado de horrorosa incertidumbre, y de amargo y profundo dolor en que sumergieron al infeliz Edipo los pesares sin cuento que se acumularon sobre su cabeza, produce sonidos graves, agudos, oscuros, claros, sordos, dulces, ásperos; ya llenos y sonoros, ya inciertos y confusos, en un claro oscuro, una sombra desvanecida en que estan incluidos casi todos los tonos intermedios de todos los idiomas, los cuales afectan y conmueven mas profundamente porque no son usuales, sino hijos de la naturaleza de la situacion, y no ocasionan la monotonía de la lengua francesa que emplea por precision todos los sonidos en todos los estados y situaciones.

Respecto á las consonantes no se advierte menos confusion é impropiedad. Hay unas de dos articulaciones como las *g*, *s*, *c*, *t*, y la *H* que unas veces es muda y otras aspirada, ó se duplican sin necesidad (*attendre*) pronunciándose como simples, ó siguen las unas á las otras sin interposicion de vocal, hiriendo nuestro oído de una manera desagradable, (*meurtre, arbre*.)

Las *ss*, *gn*, *ch*, carecen de signo propio, al paso que la peregrina *x* tiene cinco distintas articulaciones; para producir el sonido de nuestra *ll*, necesitan colocarla despues de una *i*. Unas veces son mudas, otras se pronuncian, ya se unen siendo finales á la vocal inicial de la dición siguien-

Las siguientes tienen dos plurales.

SINGULAR.	PLURAL.	ESPAÑOL.
Ciel.	{ Ciels. . . Celages de un cuadro, de una cantera. Cieux. . . Los cielos.	
Aieul.	{ Aieuls. . . Abuelos materno y paterno. Atieux. . . Abuelos, en el sentido de antepasados.	
Travail . . .	{ Travails. . Trabajos preparados por un funcionario. Travaux. . Trabajos en general.	
Œil.	{ Œils. . . Ojos del pan, del queso &c. Yeux. . . Los ojos de la cara.	

Nombres compuestos.—Llámanse así los que resultan de la reunion de dos ó mas palabras. Se dividen en dos especies: 1.^a de aquellos cuyas partes componentes no están separadas: 2.^a de aquellos en que lo están por un guion ó apóstrofo. Los de la primera especie siguen, en la formacion del plural, las reglas dadas para los nombres simples. Los de la segunda especie siguen las reglas siguientes: 1.^a Cuando están formados por dos nombres ó por un nombre y un adjetivo, divididos por un guion, ambos toman el signo del plural. 2.^a Si están formados por dos nombres separados por una preposicion, solo el primero toma el signo del plural. 3.^a En los femeninos formados por el adjetivo *grande* y un nombre, se suprime la *e* de *grande*, se reemplaza

te, y la multitud de reglas de esa monstruosa ortografía no son suficientes para escribir bien, porque el inmenso número de escepciones y anomalias la complican de tal manera, que solo á favor de una memoria felicísima, y de la práctica de muchos años puede andarse sin tropiezos por este intrincado laberinto, comparable únicamente con el caos de la ortografía inglesa, modelo de imperfeccion y de desórden.

Los españoles formamos un verdadero contraste con nuestros vecinos. Nuestro alfabeto, ortografía y prosodia, que no conocen mas rivales que los italianos, á los que llevamos, entre otras, la ventaja de señalar con acentos las sílabas en que debe elevarse la voz y apoyarse la pronunciacion, son lo mas perfecto que se conoce.

Nuestro alfabeto tiene cinco vocales perfectas, llenas y sonoras, que conservan siempre el mismo sonido, y que estan representadas en la escritura con otros tantos signos. Todas suenan en todos los casos, á escepcion de la *u* que es muda despues de *g* y *q*. Las únicas consonantes que tienen alguna irregularidad son la *c* y la *g* de dos articulaciones, la *h* que es aspirada en las palabras que empiezan con la sílaba *hue* y las *ll* y *CH*

por un apóstrofo, y solo el nombre toma el signo del plural. 4.^a Si las partes componentes de un nombre compuesto son invariables, ninguna toma el signo del plural.

Observacion.—Los verbos están siempre en los nombres compuestos en la tercera persona del singular, y son en este caso invariables.

Ejemplos.—*Un chef-lieu* Una cabeza de partido *Des chefs-lieux.* *Une basse-cour* Un corral *Des basses-cours.* *Une chou-fleur* Una coliflor *Des choux-fleurs.* *Un chef-d'œuvre* Una obra maestra *Des chefs-d'œuvre.* *Un arc-en-ciel* Un arco iris *Des arcs-en-ciel.* *Grand'mère* Abuela *Des grand-mères.* *Un passe-par-tout* Una llave maestra *Des passe-par-tout.* *Un pour boire* Una gratificacion *Des pour boire.*

Escepciones.—*Un hôtel-Dieu* Un hospital general *Des hôtels-Dieu.* *Un bec-figue* Un papafigo *Des bec-figues.* *Un appui-main* Un tiento *Des appuis-main.* *Un brèche-dent* Un mellado *Des brèche-dents.* *Un coq-à-l'âne* Una patochada *Des coq-à-l'âne.* *Un blanc-seing* Una firma en blanco *Des blanc-seings.* *Un terre-plein* Un terraplen *Des terre-pleins.* *Un chèvre-pied* Capripedo (dos pies de cabra) *Des chèvre-pieds.* *Un fourmi-lion* Un hormiga leon *Des fourmi-lions.* *Un garde-chasse* Un guarda de un coto *Des gardes-chasse.* *Un garde-malade* Un enfermero *Des gardes-malade.* *Un garde marine* Un guardia marina *Des gardes marine.* *Un patte-pe-lu* Alpargatilla. *Zocarron* *Des patte-pelus.* *Un sauf-conduit* Un salvo conducto *Des sauf-conduits.*

que carecen de signo propio. Todas se pronuncian, y todas se unen siendo finales á la vocal inicial de la dicción siguiente.

Respecto al número de articulaciones, ambos idiomas tienen diez y ocho, siendo iguales las de las letras *b, d, f, l, m, n, p, q, s, t, y ñ*, y diferentes las de *c, g, j, r, ch, x, v, y z*, que en frances son algo mas suaves que en español.

De lo dicho hasta aquí se deduce, en primer lugar, que los franceses tienen dos lenguas, una hablada y otra escrita, que estan y estarán eternamente divorciadas, mientras que nosotros somos poseedores de la mejor lengua escrita: en segundo lugar que los adelantos hechos en aquel idioma y con su auxilio han debido costar un inmenso trabajo, habiendo tenido que luchar con el doble obstáculo de un alfabeto imperfecto y una monstruosa ortografía, al paso que los españoles, contando con mejores elementos pudieran haber formado una lengua aun mas armoniosa y mas filosófica: y últimamente que siendo mucho mas fácil entre nosotros el aprender á leer y escribir, debería haber en nuestra nacion mayor número de personas instruidas.

Los nombres *contre-opposition*, minoría de la oposicion, *contre-pied*, errar la pista, *contre-point*, contrapunto, *coupe-tête*, pa-sage (juego), *coupe-bouillon*, media salsa, *douce-amer*, dulcamara, no tienen plural.

Los nombres *Te-deum*, accesit, *ecce-homo*, alegre, errata, *ex-voto*, *quid pro quo*, in octavo, credo, duo, *alleluia*, in folio, in cuarto, aparte; y *impromptu*, improvisacion, *zéro*, cero, *avé*, ave, no varían de singular á plural.

Cuando en español se habla de matrimonios de alta categoría, ó bien nos referimos al mismo tiempo al padre y á la madre de alguien, designamos ambos consortes con el plural del varón. En francés es indispensable, en el primer caso, decir el rey y la reina, el príncipe y la princesa, &c. En el segundo caso tienen la palabra *parents*, que equivale á padre y madre. *Obéir ses parents*, obedecer á sus padres.

Género del nombre.—Es un accidente por el que designamos si el ser que representa pertenece al uno ó al otro sexo. Hay, pues, dos géneros: masculino y femenino. Los nombres de animales pueden dividirse, respecto al género en tres clases. 1.º La de aquellos en que el nombre de la hembra se deriva de el del macho, duplicando la consonante final, y añadiendo una *e* sin acento, como de *lion*, león, *lionne*, leona. 2.º De aquellos cuyo macho y hembra tienen nombres sin ninguna analogía entre sí, como *homme*, *femme*, hombre, muger, *cheval*, *jument*, caballo, yegua, y otros. 3.º De los que no se nombra mas que la especie, y para distinguir su género se agrega al nombre de la especie las voces *mâle* para el macho y *femelle* para la hembra, v. g., *perdreux mâle*, perdiz macho, *perdreux femelle*, perdiz hembra.

Otros hay, en fin, que son ya masculinos, ya femeninos, según la aceptación en que se tomen. Tales son los siguientes:

Francés.	Significación masculina.	Significación femenina.
<i>Aide</i>	Ayudante	Ayuda, auxilio.
<i>Aigle</i>	Águila, hombre sábio	Insignia de las legiones romanas.
<i>Cartouche</i>	Cartón (arquitectura)	Carga de un arma de fuego.
<i>Enseigne</i>	Abanderado	Bandera, muestra de una tienda.
<i>Espace</i>	Espacio	Espacio (impresión).
<i>Greffe</i>	Archivo de un tribunal	Pua tierna para enjertar.

<i>Guide</i>	Guía	Guion, rienda.
<i>Héliotrope</i>	Heliotropio (planta)	Heliotropio (piedra preciosa).
<i>Hymne</i>	Himno, (profano)	Himno, (sagrado).
<i>Livre</i>	Libro	Libra.
<i>Manœuvre</i>	Jornalero	Maniobra.
<i>Mémoire</i>	Minuta de gastos	Memoria.
<i>Mode</i>	Modo, (gramática)	Moda.
<i>Moule</i>	Molde	Almeja.
<i>Mousse</i>	Grumete	Espuma de un licor.
<i>Page</i>	Page	Página.
<i>Pendule</i>	Péndola	Reloj de péndola.
<i>Poêle</i>	Estufa, paño mortuorio, dosel portátil	Sarten.
<i>Ponte</i>	Apunte en el juego, punto	Postura de los huevos en las aves, época en que los ponen.
<i>Poste</i>	Puesto, apostadero	Posta, casa de correos.
<i>Relâche</i>	Descanso, interrupcion	Estadía, arribada, (mar).
<i>Remise</i>	Carruage de alquiler	Moratoria, rebaja, cochera.
<i>Solde</i>	Saldo	Sueldo.
<i>Souris</i>	Sonrisa	Raton.
<i>Tour</i>	Chasco, torno, rodeo	Torre.
<i>Trompette</i>	El que toca la trompeta	Trompeta.
<i>Vase</i>	Jarron, vasija	Limo, cieno.
<i>Voile</i>	Velo	Vela de un barco.
<i>Exemple</i>	Ejemplo	Muestra.
<i>Foudre</i>	Rayo (figurado)	Rayo (natural).
<i>Aune</i>	Chopo	Vara de medir.
<i>Manche</i>	Mango	Manga.
<i>Oeuvre</i>	Piedra filosofal, obra su- blime del arte, obra piadosa	Obra (en general).
<i>Vague</i>	El espacio etéreo	Ola.

Apesar de ser *couleur* femenino generalmente, es masculino en estas frases: *Un beau couleur de feu*, Un hermoso color de fuego. *Cette étoffe est d'un couleur de rose charmant*, Esta tela es de un color de rosa hermosísimo.

Couple, *par*, es femenino cuando significa dos cosas semejan-
tes, pero es masculino cuando significa una pareja de animales ó
personas de distinto sexo. *Une couple d'oranges*, Un par de na-

ranjas. *Un heureux couple*, Una pareja feliz.

Paire, *par*, es femenino, y se usa hablando de cosas que van siempre unidas, como guantes, medias, zapatos, &c.

Adjetivo.—Es el que modifica al nombre. Se divide en calificativo, determinativo, activo, pasivo y conjuntivo. Determinativo es el que fija, señala ó circunscribe la estension del significado del nombre, como *mi, tu, mucho, todo, siete, cada*. Calificativo el que designa la cualidad física ó moral de las personas y de las cosas, como *amable, triangular*. Activo es el que presenta á los seres en accion, como *amando*. Pasivo el que nos los representa experimentando el efecto de las acciones, como *amado*. Conjuntivos son los conocidos hasta ahora con el nombre de pronombres relativos.

Número del calificativo.—La terminacion plural de este adjetivo, se forma en general, añadiendo una *s* al singular, v. g., *aimable, amable, aimables, amables*.

Esepciones.

Ejemplos.

Term. sing	Term. plur	Singular.	Plural.	Español.
s,x	s,x	gris, heureux	gris, heureux	pardo, feliz
au	aux	beau	beaux	bello
al	aux	égal	égaux	igual

Hay algunos adjetivos que carecen de plural masculino. Tales son *filial, frugal, vénal, naval, littéral, conjugal, final, jovial, natal, total, nuptial* y otros; por manera que no se pueden poner en plural las frases siguientes: *un combat naval, un cœur vénal*; empero como las ideas que espresan son susceptibles de pluralidad, cuando el asunto de que se trate lo exija así, se sustituirán á los nombres masculinos otros femeninos que les sean casi sinónimos, diciendo, por ejemplo, *des batailles navales, des âmes vénales*.

Género del calificativo.—La terminacion femenina de este adjetivo se forma añadiendo una *e* á la terminacion masculina, v. g. *saint, santo, sainte, santa*. Los que terminan en *e* califican sin variar de terminacion á nombres de ambos géneros.

<i>Excepciones.</i>		<i>Ejemplos.</i>		
Term. m. ^a	Term. f. ^a	Español.	Masculino.	Femenino.
x	se	Dichoso	Heureux	Heurense
f	ve	Activo	Actif	Active
eur	euse	Engañador	Trompeur	Trompeuse
teur	trice	Inventor	Inventeur	Inventrice
eau	elle	Bello	Beau	Belle
ou	olle	Loco	Fou	Folle

Los terminados en *el, eil, ul, an, ien, on, as, ais, es, os, et, ot* forman su terminacion femenina duplicando la consonante final, y añadiendo una *e* sin acento.

ANÓMALOS.

Español.	Masculino.	Femenino.
Absuelto	Absous	Absoute
Borracho	Ivrogne	Ivrognesse
Bendito	Béni	Bénite
Benigno	Benin	Benigne
Conde	Comte	Comtesse
Cazador	Chasseur	Chasseresse
Completo	Complet	Complète
Concreto	Concret	Concrète
Caduco	Caduc	Caducue
Blanco	Blanc	Blanche
Discreto	Discret	Discrète
Devoto	Dévot	Dévôte
Dulce	Doux	Douce
Franco	Franc	Franché
Falso	Faux	Fausse
Favorito	Favori	Favorite
Fresco	Frais	Fraiche
Embajador	Embassadeur	Embassadrice
Gobernador	Gouverneur	Gouvernante
Griego	Grec	Grecque
Inquieto	Inquiet	Inquiète
Idiota	Idiot	Idioté
Lindo	Gentil	Gentille

Largo	Long	Longue
Demandante	Demandeur	Demanderesse (for)
Embustero	Menteur	Menteuse
Defensor	Défendeur	Défenderesse (for)
Maestro	Maitre	Maitresse
Malo	Mauvais	Mauvaise
Mayor	Majeur	Majeure (legal)
Menor	Mineur	Mineure (id.)
Mejor	Meilleur	Meilleure
Maligno	Malin	Maligne
Necio	Niais	Niaise
Príncipe	Prince	Princesse
Profeta	Prophète	Prophétesse
Público	Public	Publique
Prefijo	Préfix	Préfixe
Perplejo	Perplex	Perplexe
Pecador	Pécheur	Pécheresse
Raso	Ras	Rase
Repleto	Replet	Replète
Rojo	Roux	Rousse
Tuerto	Borgne	Borgnesse
Traidor	Traître	Traitresse
Testigo	Témoin	Témoin
Sacerdote	Prêtre	Prêtresse
Seco	Sec	Sèche
Secreto	Secret	Secrète
Santurrón	Bigot	Bigôte
Servidor	Serviteur	Servante
Solo	Seul	Seule
Vengador	Vengeur	Vengeresse
Viejo	Vieux	Vieille
Ágil	Dispos	No tienen terminacion femenina.
Presumido	Fat	
Castañón	Chatain	

Los adjetivos *fou*, loco, *beau*, bello, *vieux*, viejo, *nouveau*, nuevo, *mou*, blando, tienen otra terminacion masculina cuando preceden á nombres que empiezan con vocal ó *h* muda, á saber: *fol*, *bel*, *vieil*, *nouvel*, *mol*.

Comparativo.—Puede ser de superioridad, de igualdad y de inferioridad. Las particulas son *aussi*, *si*, *plus*, *moins*, *autant* y *tant*.

SE FORMA EL COMPARATIVO.

CON ADJETIVOS Y ADVERBIOS.

CON VERBOS.

CON NÚMEROS.

	anteponiendo.	posponiendo.	anteponiendo.	posponiendo.
De superioridad..	plus	que	plus que	plus de
De igualdad. } en la afirmativa.	aussi	que	autant que	que de
De inferioridad... } en la negativa ..	si	que	tant que	que de
	moins	que	moins que	moins de

La lune est moins brillante que le soleil.

César était aussi brave qu'Alexandre l'avait été.

Le soleil est plus brillant que la lune.

Ses opinions ne sont pas si généralement reçues que les nôtres.

Aussi joliment que.

Pas si joliment que.

J'ai moins de force que de valeur.

J'ai autant de force que de valeur.

Je n'ai pas tant de force que de valeur.

J'ai plus de force que de valeur.

Elle est moins belle que je ne pensais.

Je l'aime autant que je l'estime.

Je ne l'aime pas tant que je l'estime.

Il est plus adroit qu'il ne paraît.

La luna es menos resplandeciente que el sol.
César era tan valiente como lo había sido Alejandro.

El sol es mas brillante que la luna.

Sus opiniones no son tan generalmente recibidas como las nuestras.

Tan lindamente como.

No tan lindamente como.

Tengo menos fuerza que valor.

Tengo tanta fuerza como valor.

No tengo tanta fuerza como valor.

Tengo mas fuerza que valor.

Es menos hermosa que yo creía.

La amo tanto como la estimo.

No la amo tanto como la estimo.

Es mas diestro de lo que parece.

Tant y si se usan ecsajerativamente en las frases afirmativas, v. g., ¡Es tan linda! *Elle est si jolie!* ¡Tiene tanto dinero! *Elle a tant d'argent.*

Las voces *meilleur, moindre, pire y mieux*, que se traducen mejor, menor, peor y mejor (adverbio), son comparativas por si mismas. Mayor se traduce *plus grand*.

Superlativo.— Se dice que el adjetivo está en grado superlativo cuando realza y encarece la cualidad. Puede ser absoluto y relativo. El relativo se forma anteponiendo á las particulas comparativas, ó á las voces comparativas por sí mismas, uno de los artículos *le, la, les*, v. g., El mejor de mis amigos, *Le meilleur de mes amis*. El mayor crimen de los hombres, *Le plus grand crime des hommes*.

El absoluto se forma anteponiendo en frances al adjetivo las voces *très, fort, bien, extrêmement, extraordinairement*. Hay tambien en frances superlativos, á imitacion del español, terminados en *issime*, ya en los tratamientos de alta dignidad, como *excellantissime*, escelentísimo, ya en estilo familiar, como *grandissime*, grandísimo.

Aumentativos y diminutivos.—En frances se forman los aumentativos anteponiendo á los nombres y adjetivos *grand* para la altura, *gros* para lo grueso, y *furieux* para los animales, v. g., *une femme grande*, una muger alta, *une grosse femme*, una muger gorda, *un furieux chien*, un perrazo.

Los diminutivos se forman, por regla general, anteponiendo á los adjetivos y nombres el adjetivo *petit*, v. g., *un petit livre* un librito. Hay otros que se forman con la terminacion *elle*, v. g., *ruelle*, callejuela, y otros con la terminacion *et* ó *ette*, como *amourette*, amorcillo, *chansonnette*, cancioncilla, *livret*, libreta, *seulette*, solita, y otros, los cuales se usan en estilo familiar y en zarzuelas.

Los nombres de bautismo tienen algunos diminutivos simples terminados en *ette* y *on* en el femenino, y en *ot* en el masculino, v. g., Mariquita, *Mariette* ó *Marion*, Carlillos, *Charlot*. Y para espresar la cria de los animales terminados en *aut* ó *eau*, v. g., *Lapereau*, gazapo, *Levrant*, lebrato.

Adjetivos determinativos.—Se dividen en posesivos, demostrativos, numerales, indefinidos y articulos.

Artículos son los que fijan la estension del significado del nombre señalando su género y número. Se dividen en determinantes ó indeterminantes. El determinante es *el* en español, y en frances *le*, y el indeterminante *un* en español, y *un* en frances.

Variaciones del artículo.

Español.	Frances.	Español.	Frances.
El	{ <i>le</i> l' antes de vocal.	Al	Au
		A los, á las	Aux

La	{ la	de los, de las	Des
	{ l' antes de vocal.	Un	Un
Los, las	Les	Unos, unas	Des
Del	Du		

Tema de cacografía.

El rey, el súbdito, el bueno, el malo obedecen á la muerte.
roi sujet obéissent mort
 La casualidad, la fortuna, la suerte, el destino gobiernan el
hazard^(m) fortune sort^(m) destinée^(f) gouvernement
 mundo, segun los turcos. El ejemplo, la autoridad, los prin-
monde suivant turc exemple autorité prin-
 cipios, el talento de los maestros. La espesura de las selvas, la
cipe talent épaisseur forêt
 profundidad de las aguas, los inmensos valles, las cuevas, los
profondeur eau immense vallée antre
 ribazos. El si de las niñas. De lo sublime á lo ridículo (no hay)
coteau oui fille sublime ridicule il n'y a
 (mas que) un paso. La Henriada es el solo poema épico de los
qu' pas Henriade est poème épique
 franceses. La aldea, el río, las riberas, la barca, el barquero,
français hameau^(m) rivière^(f) rivage bateau^(m) batelier
 los árboles, la yerba. He comprado un par de naranjas, un par
arbre herbe J'ai acheté d'orange
 de guantes. Las águilas romanas han recorrido el mundo.
gant aigle romain ont parcouru monde
 Son buenas gentes. En los bailes del carnaval pasado habia
Ce sont bon gent dans bal passé (il y avait)
 muchos disfrazados. Los griegos y los romanos habian colocado
plusieurs déguisé grec et romain avaient placé
 tantos dioses en los cielos, como hay virtudes y vicios (en la)
dieu dans ciel (il y a) des vertu et des vice sur
 tierra. El niño sale con sus padres. Las actrices del teatro fran-
terre sort avec ses acteur théâtre
 ces tienen admiradores y admiradoras. (Despues de) el libro de
ont des admirateur et des après livre
 los jueces se ve la historia de Rut, la espigadora. Diana la
juge on voit histoire de glaneuse Dianne
 cazadora descarga su vengativa cólera contra el pobre Acteon.
chasseur décharge sa vengeur colère sur
 El mahometismo es una religion perseguidora é intolerante.
mahometisme est religion persécuteur et intolérante

La juventud no es siempre estudiosa. (Mas vale) ser buena
jeunesse n'est pas toujours studieux (il vaut mieux) être

que hermosa. Temed los efectos del licor encarnado. El estudio

craignez effet liqueur vermeil étude
 de la naturaleza es instructivo. Las mañanas eran frescas. El
nature instructif matin étaient

sebo es mas ligero que la carne. Don Quijote era mas valiente,
graisse léger chair Don Quixote était vaillant

ó por mejor decir, mas loco que su escudero. Es menos facil
ou pour mieux dire écuyer facile

callar que hablar. La muerte es menos terrible que la infamia.

de se taire de parler mort terrible infamie

El ruiseñor produce sonidos tan dulces como brillantes. Africa
rossignol produit des son éclatant L'Afrique

no está tan poblada como Europa. El amor propio es mas

n'est pas peuplé l'Europe amour propre

habil que el hombre mas habil del mundo. Los grandes ingenios
habile monde génie

son los mas susceptibles de la ilusion de los sistemas. Nanquin
sont susceptible illusion système

en la China pasa por ser la mayor ciudad del mundo. Berlin

passe pour ville

es mayor que Hamburgo. Paris es mayor que Berlin. Hay en

dans

las villas inmediatas algunos regimientos. La música es el len-

village voisin quelque régiment musique lan-

guaje de los dioses. Las bellas antigüedades de Roma. Es á la

gache dieu beau antiquité Rome. C'est

mas sensible y virtuosa de las madres (á quien) dedico esta

sensible vertueux mère (que je) dédie cet

obra sobre la educacion. No teneis partidaria mas sincera. La

ouvrage sur éducation Vous n'avez pas partisan sincère

naturaleza es la inventora y la legisladora de todas las artes.

inventeur législateur tout art

Un cierto hombre tenia tres hijas, todas tres de contraria in-

certain avait trois fille contraire hu-

dole: una bebedora, una coqueta, y la tercera avara perfecta.

meur buveur coquette troisième avare parfait

El naufragio y la muerte son menos funestos que los placeres

naufiage et sont funestes que plaisir

que atacan la virtud. Los remedios son mas lentos que los

qui attaquent vertu remède lent

males. La poesía, la pintura y la música son hermanas. La
mal poésie peinture sœur
 cima de los montes y el fondo de los valles son igualmente
sommet⁽¹⁾ montagne fond vallée également
 agradables. El gorgceo de los pájaros, el murmullo de los
agréable gazouillement oiseau murmure
 arroyos, el esmalte de los prados, el fresco de los bosques, y
ruisseau émail prés forêt
 el suave olor de las plantas contribuyen mucho á los placeres
odeur⁽¹⁾ plante contribuent beaucoup
 del alma, y á la salud del cuerpo. Las flores de los jardines.
âme santé corps fleur jardin
 Las delicadezas de los idiomas. Los dioses de los paganos. Las
délicatesse idiome païen
 joyas de mis hermanas. Las coles de nuestros huertos. Esos her-
mes nos jardin ces
 mosos lugares. Los males de esta vida. Los trabajos de esos
lieu mal cette vie travail ces
 arquitectos. Las cabezas de esos clavos. Mi hermana es linda,
architecte tête clou joli
 alta y bien formada. La calle es estrecha, y la casa baja. Su
grand bien fait rue étroit bas
 memoria será inmortal. Es una costumbre antigua. Era una
souvenir^(m) sera immortel C'est coutume ancien C'était
 promesa engañadora. Es pequeña, y no muy hermosa. Esa no-
promesse trompeur petit et pas très beau cette nou-
 ticia es falsa, esta naranja es dulce. Es una ley protectora de
velle faux orange C'est loi protecteur
 la libertad individual. La delicadeza del gusto es un don de la
liberté individuel goût don
 naturaleza tan raro como el verdadero genio. Vos no sois tan
rare vrai génie Vous n'êtes pas
 instruido como vuestro hermano. Santiago no está tan adelan-
instruit votre frère Jacques n'est pas avan-
 tado en sus estudios como Pablo. La república de Atenas fué
cé dans Paul république de fut
 mas ilustre que la de Lacedemonia. El otoño es menos variado
illustre celle de Lacédémone automne varié
 que la primavera; pero es mas rico. El remedio es peor que
printemps^(m) mais riche remède
 el mal. Los hombres mas hábiles no son siempre los mas vir-
abile no sont pas - ver-

tuosos. El error menos excusable es el que es voluntario. Los
tueux erreur excusable celui qui volontaire
 Alpes son muy altos y escarpados. Catulo deploró en verso la
haut escarpé déplora en vers
 muerte del pajarito de Lesbia. La gravedad afectada es la más-
mort oiseau de Lesbie gravité affecté mas-
 cara de la ignorancia. El odio es la necesidad de la venganza.
que ignorance haine (f) besoin (m) vengeance
 (Preciso es) ver á la Italia en la primavera, y en el estio para
Il faut voir Italie dans été pour
 poder juzgar de la serenidad de su cielo y de la calma del mar
pouvoir juger sérénité de son calme (m) mer
 que le rodea.
qui l'entoure.

Adjetivos posesivos.

Son los que determinan el significado de los nombres por medio de la idea de posesion. Se dividen en dos clases: 1.º Los que se refieren á un solo poseedor: 2.º Los que se refieren á dos ó mas,

PRIMERA CLASE.

SEGUNDA CLASE.

<i>Francés.</i>	<i>Español.</i>	<i>Español.</i>	<i>Francés.</i>
Mi, tu, su	mon, ton, son (masc.) ma, ta, sa (fem.)	nuestro, vuestro, a	notre votre
Mis, tus, sus	Mes, tes, ses.	nuestros, as vuestros, as	nos vos
Mon, ton, son, se usan en el femenino antes de vocal ó h muda, mi espada <i>mon épée</i> , tu armonía, <i>ton harmonie</i> , son dñe, su alma.		su, sus	leur, leurs.

Tema.

No pienses, hija mia, que tu candor, tu ingenuidad, tu
Ne pense pas fille que candeur (f) ingénuité
 gusto tan delicado y fino, y aun tus gracias puedan ponerte al
goût délicat fin même grâce puissent te mettre
 abrigo de la censura. Su genio, su urbanidad y su (hombria
abri censure caractère honnêteté bon-
 de bien) le hacen querer de todos. Nuestra constancia y nues-
homie le font aimer constance
 tros esfuerzos vencerán todas las dificultades. Mi criado ha
effort surmonteront obstacle domestique

vendido su sombrero, su camisa y sus zapatos. Mi hermano y
vendu chapeau chemise soulier frère
 tu primo han vendido su casa de campo y sus caballos. Él lleva
cousin ont campagne cheval porte
 siempre su libro; pero no estudia nunca su lección. Tu Dios
toujours mais il n'étudie jamais leçon
 es el interés, el mío es la equidad. Prevengamos con nuestra
intérêt mien c'est équité prévenons par
 diligencia los designios de vuestro enemigo. Su opinión es
diligence dessein ennemi opinion
 conocida. Nuestros primeros maestros de filosofía son nues-
connu premier philosophie
 tros pies, nuestras manos, nuestros ojos. Mi padre y mi madre
pied main œil père mère
 estan (en casa); pero mis hermanos y mis hermanas estan
sont (à la maison) mais
 en vuestro jardín. ¿Dónde estan los hijos de mi hermana?
dans jardin où
 Han ido (á buscar) a (*) su madre. El señor de Mar-
il sont allés chercher Monsieur
 tinez ha gastado todo su caudal. Ayer quiso despedir a
a dépensé bien hier il voulut congédier
 sus criados; pero no pudo pagar sus salarios. Sus acreedores
il ne put payer gage créancier
 han vendido su coche, su casa, y sus jardines, y no le han
carrosse jardin ne lui ont
 dejado (mas que) sus vestidos y sus perros. Suplicó el otro
laissé que habit chien il pria autre
 día a uno de sus amigos (que le prestase) dinero.
jour ami de lui prêter de l'argent

Adjetivos demostrativos son los que determinan á los nombres, señalándolos ó poniéndolos á la vista.

Son *ce*, este, ese, aquel, *cette*, esta, esa, aquella, *ces*, estos, esos, aquellos, estas, esas, aquellas. Al adjetivo *ce* se le añade una *t*, antes de vocal, ó *h* muda, *cet enfant*, este niño, *cet homme*, este hombre. Para indicar mayor ó menor inmediación respecto de la persona que habla, se posponen á los nombres las partículas *ci* y *là* en esta forma, *ce livre-ci*, este libro, *ce livre-là*, aquel libro.

(*) Las letras con una rayita debajo, se suprimen en frances.

Tema.

Este pobre campesino está siempre contento, pero este
pauvre paysan est toujours content mais
 rico avaro (no lo está) casi nunca. Este caballero habla á es-
riche avare ne l'est presque jamais. Monsieur parle à
 ta muger que quiere comprar esta casa. Esta niña es muy ama-
femme qui veut acheter maison fille
 ble, decia ese caballero á aquella señora. (Os parece) esta aldeana
disait dame trouvez-vous paysan
 amable? dijo ella. Señora, replicó ella, quisiera ser tan rica
dit-elle madame reprit-elle, je voudrais être
 como esa aldeana, por que estas quintas, estos prados, y to-
parce que ferme prairie
 dos esos ganados que veis pacer en ese valle le pertenecen.
troupeau que vous voyez paître dans lui appartiennent
 Aquel banquero es muy rico. Aquel sombrero es demasiado
banquier riche trop
 grande. Este libro está bien encuadernado. Esta pluma está
grand relié plume
 mal cortada. Ese niño no es grande para su edad. Aquella
mal taillé n'est pas pour dge
 muchachita es muy viva. Esta naranja está muy madura, y muy
fille vis orange mur
 dulce. Esos melones son escelentes. Estos prados estaban
doux melon excellent pré étaient
 cubiertos de flores. Este pato y aquella gallina son demasiado
couvert fleur canard poule trop
 jóvenes para matarse. Aquellos faisanes y estas perdices han
jeune pour être tué faisan perdrix ont
 sido cogidos con red. Esta ha de ser la mas famosa aven-
été pris au filet Celle-ci doit être fameux aven-
 tura que se ha visto. Aquellos cuerpos negros son encanta-
ture que l'on ait vue corps noir enchan-
 dores que llevan alguna princesa en aquel coche. (No sa-
teur qui emmenent quelque dans voiture (nous ne sa-
 bemos) si en este coche vienen princesas. Este hombre es un
vons pas) si viennent des
 sábio.
savant

Numerales son los que fijan la significacion de los nombres denotando ya su número, ya el órden de su colocacion. En el primer caso se llaman cardinales, y en el segundo ordinales.

LOS CARDINALES SON:

1	Un.	30	Trente.
2	Deux.	40	Quarante.
3	Trois.	50	Cinquante.
4	Quatre.	60	Soixante.
5	Cinq.	70	Soixante et dix.
6	Six.	71	Soixante et onze.
7	Sept.	72	Soixante et douze.
8	Huit.	75	Soixante et quinze.
9	Neuf.	80	Quatre-vingt.
10	Dix.	81	Quatre-vingt-un.
11	Onze.	90	Quatre-vingt-dix.
12	Douze.	91	Quatre-vingt-onze.
13	Treize.	93	Quatre-ving-treize.
14	Quatorze.	96	Quatre-ving-seize.
15	Quinze.	99	Quatre-ving-dix-neuf.
16	Seize.	100	Cent.
17	Dix-sept.	200	Deux cents.
18	Dix-huit.	1000	Mille, y mil en las fechas.
19	Dix-neuf.	1100	Onze cents.
20	Vingt.	10000	Dix mille.
21	Vingt-et un.	100000	Cent mille.
22	Vingt-deux.	1000000	Un million.

LOS ORDINALES SON:

1.º	Premier.	5.º	Cinquième.
2.º	Second.	8.º	Huitième.
3.º	Troisième.	9.º	Neuvième.

Los demas se forman suprimiendo la *e* final del cardinal que la tenga, y añadiendo la terminacion *ième*.

Los quebrados se leen pronunciando el numerador como número cardinal, y el denominador como ordinal.

Se esceptuan, $\frac{1}{2}$ *un demi*, $\frac{1}{3}$ *un tiers*, $\frac{1}{4}$ *un quart*.

En las fechas, desde 1400 en adelante, se cuenta como en español. Desde 2000 convienen ambas lenguas en el modo de contar. En la sucesion de los reyes usan los franceses del número cardinal, v. g., *Henri quatre*, Enrique cuarto.

COLECTIVOS NUMERALES.

Una decena.	Une dizaine.	Un ciento.	Un cent.
Una docena.	Une douzaine.	Un millar.	Un millier.

Una octava.	{ Une octave.	Unos veinte.	Une vintaine.
	{ Un huitain.	Unos treinta.	Une trentaine.
Una novena.	Une neuviaine.	Un par.	{ Une couple.
Una centena.	Une centaine.		{ Une paire.
Un millar de millones.	Un milliard.		

Tema.

El diez y ocho de abril administraron la Estrema-Uncion
avril on donna extrême-onction
 á Cervantes: era el año de mil seiscientos diez y seis. Es
c'était l'année Nous sommes
 tamos hoy á) 6 de marzo. En 1580 Felipe II fué declarado
mes aujourd'hui le) mars Philippe fut déclaré
 un tirano en los Paisés-Bajos. 300 espartanos detuvieron un mo-
tiran dans Pays-bas spartiates arrêlèrent mo-
 mento el esfuerzo de un millon de soldados. Es mas difícil hacer
ment effort soldat il est difficile faire
 cinco francos con seis sueldos que ganar un millon con diez
franc avec sous que de gagner
 mil francos. A dos millas de aquí tenemos 6,000 hombres. Los
mille d'ici nous avons
 planetas giran al rededor del Sol. Saturno hace su revolucion
planète tournent autour soleil Saturne fait révolution
 en treinta años. Júpiter en doce, Venus en ciento veinte y cin-
Jupiter Vénus
 co dias, Marte en dos años, Mercurio en tres meses. La luna
jour Mars Mercure mois lune
 gira al rededor de la tierra en veinte y siete dias, siete horas,
terre heure
 y cuarenta y tres minutos. La brújula fué inventada en 1303.
minute boussole fut inventé
 La pólvora en 1382. La imprenta en 1440. Los relojes fueron
poudre à canon imprimerie montre furent
 inventados en 1500. La América fué descubierta en 1492. San
Amérique découvert Saint
 Fernando conquistó a Sevilla en 1248. Un hombre que pesa
Ferdinand comquit qui pèse
 100 libras tiene (por lo regular) cuatro libras de seso. Un buey
livre ordinairement cervelle bœuf
 de 200 libras no tiene mas que una. Se cuentan en el cuerpo
n'en a que on compte corps

humano 249 huesos, (á saber): catorce en el cérebro, cuarenta
humain os savoir cerveau
 y seis en las otras partes de la cabeza y en el cuello, sesenta
autre partie tête cou
 y siete en el tronco, sesenta y dos en los brazos y manos, y
tronc bras main
 sesenta en las piernas y pies.
jambe pied.

Adjetivos indefinidos son los que determinan á los nombres, ya general, ya distributiva, ya indefinidamente.

Alguno	Quelque	Ninguno	Aucun
Cualquiera	Quelque		Pas un
Cualquiera	Quelconque		Nul
Cada	Chaque	Varios	Plusieurs
Otro	Autre	Todo	Tout
Mismo	Même	Cual	Quel
Tal	Tel	Cierto	Certain
Poco	Peu de	Muchos	Maints
Bastante	Assez de	Mucho	Beaucoup de
		Demasiado	Trop de

Adjetivos conjuntivos.—El *que* castellano se traduce en frances de cuatro maneras. 1.º Por *qui* cuando se refiere á la persona ó cosa que ejecuta la accion. *Les fleurs qui embellissent mon jardin.* 2.º Por *que* cuando se refiere á la persona ó cosa sobre que recae la accion. *Les fleurs que mon jardinier a cueillies,* Las flores que mi jardinero ha cogido. 3.º Por *quel* al principio de interrogacion y admiracion. *Quel spectacle magnifique!* ¡Qué espectáculo tan magnifico! 4.º Por *quoi* despues de preposicion. *A quoi cela vient-il?* ¿A qué viene eso?

Variaciones del adjetivo *quel*.

Masculino.

Femenino.

Cual	Quel	Cual	Quelle
El cual	Le quel	La cual	La quelle
Del cual	Du quel	A la cual	A la quelle
Al cual	Au quel	De la cual	De la quelle
Cuales	Quels	Cuáles	Quelles
Los cuales	Les quels	Las cuáles	Les quelles
De los cuales	Des quels	De las cuáles	Des quelles
A los cuales	Aux quels	A las cuáles	Aux quelles

¿Cuál?	Le quel?	¿Cuál?	La quelle?
¿Cuáles?	Les quels?	¿Cuáles?	Les quelles?

El conjuntivo *dont* es invariable y equivale á todos los anteriores precedidos de la preposicion *de*, esto es; á *del cual*, *de la cual*, *de los cuales*, *de las cuales*, *de que*, *de quien*, *de quienes*. Cuando se halla seguido de un artículo, equivale á nuestros *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*. *L'homme dont je parle*, El hombre de quien hablo. *L'homme dont la vertu*, El hombre cuya virtud.

Tema.

Vos y el que os acompaña. El que hace un servicio debe *vous et celui qui vous accompagne fait service doit* olvidarlo, y el que lo recibe (acordarse de él). De quien hablas? *l'oublier le reçoit (s'en souvenir) de parle-tu* Decidme quienes son esos jóvenes. Encontraré (en todas partes) *dites-moi sont tronverai-je partout*
a un rival que aborrezco? Hay en este asunto un no sé qué *rival j'abhorre dans sujet je ne sais* que no entiendo. Los lapones-daneses tienen un gatazo negro *(que n'entends pas) lapon danois ont noir* al cual confían todos sus secretos, y al que consultan todos sus *ils confient secret ils consultent* negocios. El coronel cuyo regimiento ha marchado. ¿Cuál será *affaire (f) colonel régiment est parti sera* nuestra suerte? Y la jóven no tenianada que responder á el *sort (jeune femme) n'avait rien à répondre celui* que sabia estas particularidades de su ecsistencia. La cuaresma *qui savait particularité de existence carême (m)* no es nunca larga para los que deben pagar (por pascua). Los *n'est jamais long pour ceux qui doivent payer à pdques ceux* que vos buscais. Dios que vé todo. Los caballos que corren. *vous cherchez Dieu voit tout courent* Las leyes que observamos. El soldado que ha visto a el oficial. El no sabe que resolver. Hay en el cielo un rey del cual *loi nous observons a vu offici-*
cier il ne sait résoudre au roi dependen los reyes de la tierra. Sabaris era una ciudad cuyos *dépendent terre était ville* habitantes eran muy inclinados á la molicie. He visto a esa *habitant étaient adonné mollese j'ai vu* Italia que Corine llama el imperio del sol. ¿Qué soberbias ciu- *Italie Corinne appelle empire soleil superbe*

dades! ¡Qué noble antigüedad! Tengo tres especies de amigos
noble antiquité j'ai espèce d'ami
 decia Voltaire: los amigos que me aman, los amigos á quienes
disait m'aiment à
 soi indiferente, y los amigos que me detestan. Se preguntaba
je suis indifférent me détestent on demandait
 á un hombre lo que queria hacer con una piedra que llevaba
ce que voulait faire de pierre il portait
 debajo de el brazo. Es, dijo, una muestra de una casa que
sous bras c'est dit-il échantillon de
 quiero vender. ¿Qué noticias tenemos? ¡Qué modo de pensar!
je veux vendre nouvelle avons-nous façon de penser
 ¿De qué os reis? La jóven cuyas manos son tan lindas.
riez vous jeune femme main sont joli.

Pronombre.—Es el que sustituye al nombre para evitar su frecuente y desagradable repeticion. Se dividen los pronombres en personales, posesivos, demostrativos é indefinidos.

Personales.—Son los que sirven para sustituir á una de las tres personas singulares ó plurales de los verbos.

Español.	Frances.	Español.	Frances.
Yo	Je, moi	Nosotros, nos,	{ Nous
Tu	Tu, toi	nosotras	
El	Il, lui	Vosotros, vos,	{ Vous
Ella	Elle	os, vosotras	
Si	Soi	Ellos	Ils, eux
Si misma	Soi même	Ellas	Elles

Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles sirven para declinar los verbos. *Moi, toi, lui, soi, nous, vous, elle, elles* sirven para ir solos, ó despues de una preposicion, haciendo oficios de régimen, y en este caso *moi, toi, soi* se traducen *mí, tí, sí*. Nuestro pronombre *usted*, que ecsije que el verbo esté en tercera persona de singular, no tiene equivalente en frances. El tratamiento que se dan los franceses, en general, es el *vous*, que es escatamente nuestro *vos*, que ecsige que el verbo esté en segunda persona de plural.

Tema.

(¿Conoceis) a la señorita Torres? Si Señor, la conozco.
(connaissez-vous demoiselle oui Monsieur je la connais
 Ella (me ha prometido) venir a verme pero no creo que ven-
(m'a promis) de venir me voir mais je ne crois pas qu'elle

ga. La habeis vos visto hoy? Un hombre preguntaba á un filó-
vienne l'avez vue demandait philo-
sofo cual clase de muger debia él tomar. Yo no sé, respondió
sophe sorte de devait prendre ne sais pas répondit
él: linda, ella os engañará: fea, ella os desagradará: pobre,
jolie trahira laide déplaira pauvre
ella os arruinará: rica, querrá mandar. Tú que eres tan fresca
ruinera riche voudra commander es frais
como la rosa. ¿Quereis vos venir conmigo? Vos (mè habiais)
rose voulez venir avec moi (m'aviez)
prometido que vos nos enviaríais el coche que os habíamos
promis enverriez voiture (!) avoins
pedido y vos no nos lo habeis enviado. Yo! Engañar al mejor
demandé ne l'avez pas envoyée trahir
de mis amigos. No hubo mas que él y yo de ese parecer.
ami il n'y eut que de avis
Vos pensais así; pero él piensa (de otro modo). Yo tengo ne-
pensez ainsi mais pense (autrement) ai
cesidad de ellos. Yo sé de lo que él es capaz. Yo no quiero ir
besoin sais de ce que est capable neveux pas aller
contigo, y tú no quieres ir con él. Sé que los españoles son
avec toi ne veux pas sais sont
muy valientes. Yo quiero que tú estés aquí, él allí, ella arriba,
vaillant veux sois ici là enhaut
ellos abajo, y que nos reunamos todos (á las doce) (en punto)
en bas réunions à midi précise
en la plaza.
sur place.

Pronombres posesivos.—Son los que reemplazan á los nom-
bres de las personas ú objetos que se consideran bajo la posesion
de alguno. A semejanza de los adjetivos determinativos posesi-
vos, pueden referirse á uno ó á muchos poseedores. Los que
se refieren á un solo poseedor son los siguientes:

Masculino.		Femenino.	
El mio	Le mien	La mia	La mienne
El tuyo	Le tien	La tuya	La tienne
El suyo	Le sien	La suya	La sienne
Los mios	Les miens	Las mias	Les miennes
Los tuyos	Les tiens	Las tuyas	Les tiennes
Los suyos	Les siens	Las suyas	Les siennes

Los que se refieren á muchos poseedores son:

El nuestro	Le nôtre	La nuestra	La nôtre
El vuestro	Le vôtre	La vuestra	La vôtre
El suyo	Le leur	La suya	La leur
Los nuestros	Les nôtres	Las nuestras	Les nôtres
Los vuestros	Les vôtres	Las vuestras	Les vôtres
Los suyos	Les leurs	Las suyas	Les leurs

Tema

He dicho mi nombre, dime el tuyo. ¡Qué desgracia es la
j'ai dit nom dis-moi quel malheur^(m)
 nuestra! Yo no tengo mas voluntad que la vuestra. Aquí no
n'ai pas d'autre volonté ici il
 hay ya mas voluntad que la mia. Este cortaplumas no es el
n'y a plus de volonté canif n'est pas
 mio. Vuestro padre y el mio eran amigos. Un bribon prospera
étaient ami faquin réussit
 en sus proyectos, mientras que un (hombre de bien) malo-
dans projet tandis honnête homme échoue
 gra los suyos. Habiendo vendido mis caballos, he comprado los
dans ayant j'ai acheté
 suyos. Cuando oigo hablar de desgracias, siempre pienso en
quand j'entends parler de toujours pense aux
 las mias. Yo conservo mis joyas; pero ellos han vendido las su-
conserve bijou mais ont
 yas. Mi seguridad, la tuya, la suya, la de todo el mundo. Yo
sureté celle de monde
 pienso en mis negocios; que ellos se ocupen de los suyos. Tu
pense à affaires s'occupent
 has perdido al juego toda tu fortuna, y ellos quieren conser-
as perdu jeu fortune et veulent conser-
 var la suya. Mis libros están bien encuadernados, los tuyos
ver sont bien relié
 tienen necesidad de serlo.
ont besoin de l'être.

De los pronombres demostrativos.—Se llaman así los que reemplazan á los nombres de las personas ó cosas indicando el lugar que ocupan, ó su distancia relativa. En frances son los siguientes:

Este	Celui-ci	Esta	Celle-ci
Ese ó aquel	Celui-là	Esa ó aquella	Celle-là
Estos	Ceux-ci	Estas	Celles-ci
Esos ó aquellos	Ceux-là	Esas ó aquellas	Celles-là

Esto	Ce-ci	La de	Celle-de
El de	Celui de	La del	Celle du
El del	Celui du	La de la	Celle de l
El de la	Celui de la	La de los	{ Celle des
El de los	{ Celui des	La de las	
El de las		Las de	Celles de
Los de	Ceux de	Las del	Celles du
Los del	Ceux du	Las de la	Celles de la
Los de la	Ceux de la	Las de los	{ Celles des
Los de las	{ Ceux des	Las de las	
Los de los		Eso ó aquello	Celà

Tema.

La quinta estaba situada entre el bosque de Compiègne y
ferme était située entre bois
 el de Vihiers-Coterrets. Un magistrado íntegro y un valiente
magistrat intègre vaillant
 oficial son igualmente estimables: aquel hace la guerra á los
officier également estimables fait guerre
 enemigos domésticos, y este nos protege contra los enemigos
ennemi domestique protège contre
 exteriores. La cuaresma no es nunca larga para los que deben
extérieur carême n'est jamais long pour ceux qui doivent
 pagar por pascua. Ese es un gran placer para mí. He dejado su
payer à pâques c'est grand plaisir pour j'ai quitté
 casa para ocupar la de su padre. La vista del espíritu es mas
occuper vue esprit
 estensa que la del cuerpo. Los placeres del cuerpo no son tan
étendu corps ne sont pas
 duraderos como los del alma. Hé aquí dos libros. ¿Quiere Vd.
durable voici livre voulez-vous
 este ó aquel. El olor de la rosa es fuerte: pero el de la tube-
ou l'odeur rose est forte mais tube-
 rosa lo es mas. Es un mal oficio el de murmurar. El trage de
reuse l'est c'est mauvais métier que médire le costume
 los chinos y el de los turcos. Estas son mas hermosas que aque-
chinois turs belle
 llas. Aquel es mi primo, y este mi hermano. Estos son los que
cousin
 (yo he pedido á Vd.) Aquellos son todos amigos míos. La
(je vous ai demandé) ami
 historia de España, la del Perú y la de las Indias. Este vino es
histoire Espagne Pérou Indes vin

excelente; sin embargo, yo prefiero el del Rhin. (Con respecto)
excellent cependant je préfère quant
 á las mugeres, las del norte son quizás mas hermosas, pero las
femme nord peut-être
 del mediodia tienen mas gracia. Leo mis libros y los de mis
midi ont grâce je lis
 amigos.

Pronombres indefinidos.—Se llaman así los que reemplazan á los nombres designándolos de un modo vago é indeterminado.

Uno, una, se	On	Nadie	Personne
Alguno	Quelqu'un	Sea cual fuere	Quel qu'il soit
Cada uno	Chacun	Cualquiera otro	Tout autre que
Otro, ageno, los demas	Autrui	Sea quien fuere	Qui que ce soit
Ambos	{ Tous deux	Cualquiera que	{ Quel que soit
	{ L'un et l'autre	sea	{ Quelle que soit
Unos á otros	Les uns les autres	Cualquiera que	Quiconque
		Ninguno	Nul
Uno á otro	L'un l'autre	Tal	Tel
Uno	L'un	Todos	Tous
Otro	L'autre	Fulano	Un tel

Estos cuadros tienen cada uno su mérito. La generosidad
tableau ont mérite générosité
 padece (con los) males de los demas, como si ella fuera res-
souffre des mal comme si était res-
 ponsable de ellos. Nadie sabe si es digno de amor ó de abor-
ne sait s'il est digne d'amour ou de
 recimiento. El ha faltado á las consideraciones que (se deben)
baine a manqué égards (l'on se doit)
 los unos á los otros. Ambos cuentan las mismas circunstancias.
rapportent circonstance
 No hagais á otro lo que vos no quisiérais que se os hiciera,
ne faites pas à ce que voudriez pas fit
 porque Dios dá á cada uno segun sus obras. Cualquiera que
car donne à selon ouvrage
 ha meditado las obras de Ciceron debe saber en qué consiste
a médité ouvrage doit savoir en consiste
 la verdadera elocuencia. ¿Ha visto Vd. ^a todos sus amigos?
véritable éloquence avez-vous vu vos
 No, no he visto ^{mas} que ^a algunos. Cada uno se queja de
non je n'ai vu que se plaint de

su suerte. Boileau y Racine se apreciaban el uno al otro. Los ^{sort} rebeldes se ^{s'estimaient} escitaban unos á otros. Unos decian que si, y ^{rebelle} ^{s'excitaient} otros ^{disaient} ^{oui} que nó. Aparezcamos tales cuales somos. Publicóla ^{paraissions} dictó una ley que permitia matar sin ecsámen judicial a cual- ^{fit} ^{loi} ^{permettait} ^{tuer sans examen judiciaire} quiera que hubiera aspirado al poder absoluto. ^{aurait aspiré} ^{pouvoir absolu}

DEL VERBO.—Es la palabra que espresa la ecsistencia, accion ó estado de las personas ó de las cosas. Se divide en sustantivo y adjetivo.

Sustantivo es el que espresa la ecsistencia en abstracto, como *ser, estar, haber, ecsistir*. Adjetivo es el que espresa la ecsistencia modificada, como escribir, correr, descansar. Yo escribo equivale á *yo ecsisto escribiendo* ó *yo estoy escribiendo*; por manera que todos los verbos adjetivos pueden descomponerse en un verbo que espresa la ecsistencia y un adjetivo activo.

Los verbos adjetivos se dividen en transitivos, intransitivos, retransitivos, unipersonales y defectivos.

Transitivos son los que significan una accion ejecutada por una persona ó cosa, que se llama su sujeto, y recae en otra que se denomina su complemento ó régimen. *Juan come manzanas*; en esta proposicion *Juan* es el sujeto, y *manzanas* el complemento ó régimen.

Intransitivos son los que espresan solamente un estado, un modo de ser ó estar, ó bien una accion que no se desvia del sujeto, como *Pedro descansa, yo ando, tú corres, Juan duerme*.

Retransitivos son aquellos cuya accion recae directa ó indirectamente en el mismo sujeto que la egecuta, por medio de las contracciones *me (a mí)*, *te (a tí)*, *se (a él ó a sí)*, *nos (a nosotros)*, *vos (a vosotros)*, *se (a ellos, ó a ellas)*, v. g., *yo me mato (yo mato a mí)*, *tu te lavas, (tu lavas a tí)*, *él se hirió (él hirió a él)*, &c.

Unipersonales son los que se usan únicamente en la tercera terminacion personal del número singular, como *llueve, truena, relampaguea*.

Defectivos son los que en el uso comun carecen de algunos tiempos, ó de algunas terminaciones personales, como *aquí yace, plugo á Dios*.

Accidentes gramaticales de los verbos.—Son sus diver-

sas terminaciones para denotar sus diversas relaciones; son cuatro: modos, tiempos, números y personas.

Números.—Son dos, singular y plural.

Personas.—Son tres: 1.^a, la que habla: 2.^a, á la que se habla: y 3.^a de la que se habla.

Modos.—Son las diversas maneras de espresar el verbo su significacion: son seis: *indeterminado, determinado, condicional, subjuntivo, optativo é imperativo.*

Está el verbo en el modo *indeterminado* cuando espresa su significacion en abstracto, sin denotar tiempo, número ni persona. El indeterminado es el nombre y la raíz del verbo, como *amar, agradecer, disfrutar.*

En el modo *determinado* espresa el verbo su significacion de una manera positiva, absoluta é independiente, como *yo aprecio, tú te regalabas, él se defendió.*

Cuando la realizacion del verbo depende de alguna circunstancia, sin la cual no se verificaria, se halla en el modo *condicional*, como *si yo no tuviera enemigos, viviría tranquilo.*

Está el verbo en el modo *imperativo* cuando espresa ruego, persuacion ó mandato, como *acceded á mi súplica, convéncete, no seas tan cruel, vete.*

Se halla el verbo en el modo *subjuntivo* cuando espresa la ecsistencia, accion ó estado de una manera dependiente y subordinada á otro verbo, que forzosamente ha de estar en el modo *determinado*, como *que seas mas despreocupado, quiero que te decidas.*

En el modo *optativo* espresa el verbo un deseo, como *ojalá, ó pluguiese al cielo que cesasen tantas iniquidades.*

Tiempos.—Todo verbo espresa ecsistencia, y esta es susceptible de duracion y de épocas, que es lo que constituye los tiempos.

Respecto al momento en que se habla, puede ser el tiempo simultáneo con él, posterior ó anterior, y estas tres épocas se denominan *presente, pasado y futuro.*

El presente es indivisible, pero no así el pasado y el futuro que, pudiendo distar mas ó menos del presente, admiten varios grados de anterioridad y de posterioridad.

Tiempos del modo determinado.—El presente denota la idea del verbo coincidiendo con el momento en que se habla, *yo amo.*

El pasado coecsistente (antes *pretérito imperfecto*) espresa un estado ó accion pasada que tuvo lugar al mismo tiempo que otra

tambien pasada, *yo estudiaba mientras tú te divertias.*

El pasado definido denota la idea del verbo como habiéndose verificado en una época fija, de la cual no queda nada, *yo escribí ayer.*

El pasado indefinido se refiere á una época indeterminada, ó que todavia no ha concluido, *hoy he visto á mi amigo, este año ha llovido poco, jhan existido tantos malvados!*

El pasado anterior inmediato espresa una accion que precedió inmediatamente á otra pasada.

Y luego que hubo libado
el nectar de las corolas,
marchó la abeja afanosa, &c.

El pasado anterior mediato (antes *plusquam perfecto*) denota una accion ejecutada en una época pasada respecto de otra tambien pasada, habiendo mediado entre las dos algun intervalo.

Cuando España despertó de su letargo, habian destruido ya las enemigas huestes las fértiles campiñas de Andalucia.

El futuro absoluto denota simplemente una época venidera, *yo iré.*

El futuro anterior se refiere á una época venidera, pero anterior á otra mas distante del momento presente.

Y Tirso habrá llegado alli primero
que el cielo nos demuestre su lucero.

Tiempos del modo condicional.—Tiene dos: el futuro que se verificará condicionalmente. *Yo sería feliz si tuviera salud y paz.* Y el pasado que se habrá verificado en el mismo sentido. *No hubiera dado á luz su obra si no la hubiera creído útil.*

Tiempos del modo subjuntivo.—El futuro se llama así, porque espresa casi siempre una accion venidera. Vá siempre precedido de una conjuncion que lo une á un tiempo del modo determinado, del cual depende. *Es preciso que escribas.*

El futuro anterior es un tiempo que espresa una accion venidera á la que, despues de concluida, debe seguir otra, cuya época se espresa con un futuro absoluto. *Luego que hayas concluido tus estudios, emprenderás tus viajes.*

Tiempos del modo optativo.—El futuro indica el deseo de que una accion tenga lugar en una época venidera. *Ojalá tuviese yo dinero.*

El pasado denota el deseo de que una cosa se hubiese verificado en un tiempo pasado. *Ojalá hubiese yo permanecido libre.*

Tiempos del modo imperativo.—Tiene uno solo, que es

presente en la espresion, y futuro en la ejecucion. *Ven, calmaos, compadécete de ese desgraciado.*

En frances, lo mismo que en español, espresa el verbo sus accidentes gramaticales variando la terminacion de su indeterminado, y á la reunion y recitacion de todas estas variaciones se da el nombre de *declinacion*. Los verbos sujetos á un mismo sistema de terminaciones se dice que estan bajo un mismo yugo, esto es, conjugados ó sea conjugados, y al conjunto ó grupo de verbos que teniendo en su indeterminado una misma terminacion variable, estan ademas sujetos á una misma declinacion, se llama *conjugacion*.

Los verbos que se separan en su declinacion del grupo á que por la terminacion de su indeterminado pertenecen, se llaman *irregulares*. Son tambien irregulares los anómalos que no pertenecen á ninguna de las conjugaciones regulares.

Bajo este punto de vista hay en frances todas las conjugaciones regulares siguientes:

Declinacion de la primera conjugacion en er.

INDETERMINADO.

Amar.

Aim-er.

ADJETIVO ACTIVO.

Amando.

Aim-ant.

ADJETIVO PASIVO.

Amado.

Aim-é.

DETERMINADO.

PRESENTE.

Yo amo.

J'aim-e.

Tu aim-es.

Il aim-e.

Nous aim-ons.

Vous aim-ez.

Ils aim-ent.

PASADO COECSISTENTE

Yo amaba.

J'aim-ais.

Tu aim-ais.

Il aim-ait.

Nous aim-ions.

Vous aim-iez.

Ils aim-aient.

PASADO DEFINIDO.

Yo amé.

J'aim-ai.

Tu aim-as.

Il aim-a.

Nous aim-âmes.

Vous aim-âtes.

Ils aim-èrent.

FUTURO ABSOLUTO.

Yo amaré.

J'aim-erai.

Tu aim-eras.

Il aim-era.

Nous aim-erons.

Vous aim-erez.

Ils aim-eront.

CONDICIONAL.

FUTURO.

Yo amaría.

J'aim-erais.

Tu aim-erais.

Il aim-erait.

Nous aim-erions.

Vous aim-eriez.

Ils aim-eraient.

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Que yo ame.

Que j'aim-e.

Que tu aim-es.

Qu'il aim-e.

Que nous aim-ions.

Que vous aim-iez.

Qu'ils aim-ent.

OPTATIVO.

FUTURO.

Que yo amase.

Que j'aim-asse.

Que tu aim-asses.

Qu'il aim-ât.

Que nous aim-assions.

Que vous aim-assiez.

Qu'ils aim-assent.	Aim-e.	Amad.
IMPERATIVO.	Amemos.	Aim-ez.
Ama.	Aim-ons.	

Esta conjugacion comprende casi todos los verbos del idioma frances.

Observaciones sobre esta conjugacion.

1.^a Todo indeterminado de un verbo regular se divide en dos partes, la una invariable y la otra variable. A la invariable se da el nombre de radical, y las letras que la componen se llaman letras radicales. En el verbo anterior *aim* son las letras radicales. Separando, pues, la terminacion *er* de cualquier verbo de esta conjugacion, y añadiendo sucesivamente las terminaciones que en el anterior estan separadas con un guioncito, queda formada su declinacion.

2.^a Los verbos acabados en *eler* doblan la última letra radical *l* antes de *e* sin acento.

3.^a Los verbos *eacheter*, sellar, *déacheter*, abrir una carta, *recacheter*, volver á cerrar una carta, *coqueter*, coquetear, *jeter*, arrojar, *déjeter*, combarse, *projeter*, proyectar, y *teter*; mamar, tienen la misma irregularidad respecto de la *t*.

4.^a Todos aquellos cuya penúltima letra radical sea *e* ó *é*, mudan estas letras en *è* abierta siempre que la primera letra de la terminacion es una *e* sin acento, v. g., *lever*, levantar, yo levanto, *je lève*, *tu lèves*, *il lève*.

5.^a Los verbos cuya última letra radical es *y*, mudan esta letra en *i* antes de *e* sin acento.

Esta regla es general á todos los verbos del idioma frances, v. g., *balayer*, barrer, yo barro, *je balaie*, *tu balaies*, *il balaie*.

6.^a En los verbos acabados en *ger* se pone una *e* sin acento despues de la *g* antes de *a* y de *o*, v. g., *manger*, comer, yo como, *je mangeai*, *tu mangeas*, *il mangea*, nosotros comemos, *nous mangeons*.

7.^a En los verbos cuya última letra radical es una *c*, se pone una cedilla á la *c* antes de *a*, *o* y *u*, v. g., *empezar*, *commencer*, yo empecé, *je commençai*.

Esta regla es tambien general.

ACABAR, *finir*. 1.^a conjugacion en *ir*. Radicales *fin*.

Terminaciones.

Indet. ir. Adj. act. issant. Adj. pas. i.

Determ. pres. is, is, is, issons, issez, issent.

Pas. coecs. issais, issais, issait, issions, issiez, issaient.

Pas. def. is, is, it, imes, ites, irent.

Fut. abs. irai, iras, ira, irons, irez, iront.

Cond. fut. irais, irais, irait, irions,iriez, iraient.

Subj. fut. isse, isses, isse, issions, issiez, issent.

Opt. fut. isse, isses, it, issions, issiez, issent.

Imperativo, is, issons, issez.

MENTIR, *mentir*. 2.^a conjug. en *ir*. Radicales *men*.

Terminaciones.

Indet. tir. Adj. act. tant. Adj. pas. ti.

Determ. pres. s, s, -tons, tez, tent.

Pas. coecs. tais, tais, tait, tions, tiez, taient.

Pas. def. tis, tis, tit, tîmes, tîtes, tirent.

Fut. abs. tirai, tiras, tira, tirons, tirez, tiront.

Cond. fut. tirais, tirais, tirait, tirions, tiriez, tiraient.

Sub. fut. te, tes, te, tions, tiez, tent.

Opt. fut. tisse, tisses, tît, tissions, tissiez, tissent.

Imperativo, s, tons, tez.

DORMIR, *dormir*. 3.^a conjug. en *ir*. Radicales, *dor*.

Terminaciones.

Indet. mir. Adj. act. mant. Adj. pas. mi.

Determ. pres. s, s, t, mons, mez, ment.

Pas. coecs. mais, mais, mait, mions, miez, maient.

Pas. def. mis, mis, mit, mîmes, mîtes, mirent.

Fut. abs. mirai, miras, mira, mirons, mirez, miront.

Cond. fut. mirais, mirais, mirait, mirions, miriez, miraient.

Sub. fut. me, mes, me, mions, miez, ment.

Opt. fut. misse, misses, mît, missions, missiez, missent.

Imperativo, s, mons, mez.

SERVIR, *servir*. 4.^a conjug. en *ir*. Radicales, *scr*.

Terminaciones.

Indet. vir. Adj. act. vant. Adj. pas. vi.

Determ. pres. s, s, t, vons, vez, vent.

Pas. coecs. vais, vais, vait, vions, viez, vaient.

Pas. def. vis, vis, vît, vîmes, vîtes, virent.

Fut. abs. viraj, viras, vira, virons, virez, viront.

Cond. fut. virais, virais, virait, virions, viriez, viraient.

Subj. fut. ve, ves, ve, vions, viez, vent.

Opt. fut. visse, visses, vît, vissions, vissiez, vissent.

Imperativo, s, vons, vez.

Asservir se declina por finir.

CORRER, *courir*. 5.^a conjug. en *ir*. Radicales, *cou*.

Terminaciones.

Indet. rir. Adj. act. rant. Adj. pas. ru.

Determ. *pres.* rs, rs, rt, rons, rez, rent.
Pas. coecs. rais, rais, rait, rions, riez, raient.
Pas. def. rus, rus, rut, rûmes, rûtes, rurent.
Fut. abs. rrai, rras, rra, rrons, rrez, rront.
Cond. fut. rrais, rrais, rrait, rrions, rriez, rraient.
Subj. fut. re, res, re, rions, riez, rent.
Opt. fut. russe, russes, rût, russions, russiez, russent.
Imperativo, rs, rons, rez.

ADQUIRIR, *acquérir.* 6.^a conjug. en *ir.* Radicales, *acqu.*

Terminaciones.

Indet. érir. *Adj. act.* érant. *Adj. pas.* is.
Determ. *pres.* iers, iers, iert, érons, érez, ièrent.
Pas. coecs. érais, érais, érait, érons, ériez, éraient.
Pas. def. is, is, it, îmes, îtes, ièrent.
Fut. abs. érrai, érras, érra, érrons, érrrez, érrront.
Cond. fut. érrais, érrais, érrait, érrions, érriez, érraient.
Subj. fut. ière, ières, ière, érons, ériez. ièrent.
Opt. fut. isse, isses, it, issions, issiez, issent.
Imperativo, iers, érons, érez.

ABRIR, *ouvrir.* 7.^a conjug. en *ir.* Radicales, *ouv.*

Terminaciones.

Indet. rir. *Adj. act.* rant. *Adj. pas.* ert.
Determ. *pres.* re, res, re, rons, rez, rent.
Pas. coecs. rais, rais, rait, rions, riez, raient.
Pas. def. ris, ris, rit, rîmes, rîtes, rirent.
Fut. abs. rirai, riras, rira, rirons, rirez, riront.
Cond. fut. rirais, rirais, rirait, ririons, ririez, riraient.
Subj. fut. re, res, re, rions, riez, rent.
Opt. fut. risse, risses, rit, rissions, rissiez, rissent.
Imperativo, re, rons, rez.

VENIR, *venir.* 9.^a conjug. en *ir.* Radicales, *v.*

Terminaciones.

Indet. enir. *Adj. act.* enant. *Adj. pas.* enu.
Determ. *pres.* iens, iens, ient, enons, enez, iennent.
Pas. coecs. enais, enais, enais, enions, eniez, enaient.
Pas. def. ins, ins, int, îmes, îtes, inrent.
Fut. abs. iendrai, iendras, iendra, iendrons, iendrez, iendront.
Cond. fut. iendrais, iendrais, iendrait, iendrions, iendriez, iendraient.

Subj. *fut.* ienne, iennes, ienne, enions, eniez, iennent.
Opt. *fut.* insse, insses, int, inssions, inssiez, inssent.
Imperativo, iens, enons, enez.

DEBER, *devoir*. 1.^a conjug. en *oir*. Radicales, *d*.

Terminaciones.

Indet. evoir. *Adj. act.* evant. *Adj. pas.* û.
Determ. pres. ois, ois, oit, evons, evez, oivent.
Pas. coecs. evais, evais, evait, evions, eviez, evaient.
Pas. def. us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Fut. abs. evrai, evras, evra, evrons, evrez, evront.
Cond. fut. evrais, evrais, evrait, evrions, evriez, evraient.
Subj. fut. iove, oives, oive, evions, eviez, oivent.
Opt. fut. usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.
Imperativo, ois, evons, evez.

VALER, *valoir*. 2.^a conjug. en *oir*. Radicales, *v*.

Terminaciones.

Indet. aloir. *Adj. act.* alant. *Adj. pas.* alu.
Determ. pres. aux, aux, aut, alons, alez, alent.
Pas. coecs. alais, alais, alait, alions, aliez, alaient.
Pas. def. alus, alus, alut, alûmes, alûtes, alurent.
Fut. abs. audrai, audras, audra, audrons, audrez, audront.
Cond. fut. audrais, audrais, audrait, audrions, audriez, audraient.
Subj. fut. aille, ailles, aille, alions, aliez, aillent.
Opt. fut. alusse, alusses, alût, alussions, alussiez, alussent.
Imperativo, aux, alons, alez.

VER, *voir*. 3.^a conjug. en *oir*. Radicales, *v*.

Terminaciones.

Indet. oir. *Adj. act.* oyant. *Adj. pas.* u.
Determ. pres. ois, ois, oit, oyons, oyez, oient.
Pas. coecs. oyais, oyais, oyait, oyions, oyiez, oyaient.
Pas. def. is, is, it, îmes, îtes, irent.
Fut. abs. errai, erras, erra, errons, erre, erront.
Cond. fut. errais, errais, errait, errions, erriez, erraient.
Subj. fut. oie, oies, oie, oyions, oyiez, oient.
Opt. fut. isse, isses, ît, issions, issiez, issent.
Imperativo, ois, oyons, oyez.

MOVER, *mouvoir*. 4.^a conjug. en *oir*. Radicales, *m*.

Terminaciones.

Indet. ouvoir. *Adj. act.* ouvant. *Adj. pas.* u.

Determ. *pres.* eus, eus, eut, ouvons, ouvez, euvent.
Pas. coecs. ouvais, ouvais, ouvait, ouvions, ouviez, ouvaient.
Pas. def. us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Fut. abs. ouvrâi, ouvrâs, ouvrâ, ouvrâs, ouvrez, ouvriront.
Cond. fut. ouvrâis, ouvrâis, ouvrâit, ouvririons, ouvriez, ouvrâient.
Subj. fut. euve, euves, euve, ouvions, ouviez, euvent.
Opt. fut. usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.
 Imperativo, eus, ouvons, ouvez.

14.^a Conjugacion. 5.^a en oir...coir.

INDETERMINADO.	PASADO DEFINIDO.	SUBJUNTIVO.
<i>Sentarse.</i>	<i>Yo me senté.</i>	FUTURO.
<i>S'asseoir.</i>	<i>Je m'ass-is.</i>	<i>Que yo me siente.</i>
ADJETIVO ACTIVO.	<i>Tu t'ass-is.</i>	<i>Que j'm'ass-oie.</i>
<i>Sentándose.</i>	<i>Il s'ass-it.</i>	<i>Que tu t'ass-oies.</i>
<i>En s'assoyant.</i>	<i>Nous nous ass-îmes.</i>	<i>Qu'il s'ass-oie.</i>
ADJETIVO PASIVO.	<i>Vous vous ass-îtes.</i>	<i>Que nous nous ass-</i>
<i>Sentado.</i>	<i>Ils s'ass-irent.</i>	<i>oyions.</i>
<i>Assis.</i>	FUTURO ABSOLUTO.	<i>Que vous vous ass-oyiez</i>
DETERMINADO.	<i>Yo me sentaré.</i>	<i>Qu'ils s'ass-oient.</i>
PRESENTE.	<i>Je m'ass-coirai.</i>	OPTATIVO.
<i>Yo me siento.</i>	<i>Tu t'ass-coiras.</i>	FUTURO.
<i>Je m'ass-ois.</i>	<i>Il s'ass-coira.</i>	<i>Que yo me sentase.</i>
<i>Tu t'ass-ois.</i>	<i>Nous nous ass-coi-</i>	<i>Que j'm'ass-isse.</i>
<i>Ils s'ass-oit.</i>	<i>rons.</i>	<i>Que tu t'ass-isses.</i>
<i>Nous nous ass-oyons.</i>	<i>Vous vous ass-coirez</i>	<i>Qu'il s'ass-it.</i>
<i>Vous vous ass-oyez.</i>	<i>Ils s'as-coiront.</i>	<i>Que nous nous ass-is-</i>
<i>Ils s'ass-oient.</i>	CONDICIONAL.	<i>sions.</i>
PASADO COECSISTENTE	FUTURO.	<i>Que vous vous ass-issiez</i>
<i>Yo me sentaría.</i>	<i>Yo me sentaría.</i>	<i>Qu'ils s'ass-issent.</i>
<i>Je m'ass-oyais.</i>	<i>Je m'ass-coirais.</i>	IMPERATIVO.
<i>Tu t'ass-oyais.</i>	<i>Tu t'ass-coirais.</i>	<i>Siéntate.</i>
<i>Il s'ass-oyait.</i>	<i>Il s'ass-coirait</i>	<i>Ass-ois-toi.</i>
<i>Nous nous ass-oyions</i>	<i>Nous nous ass-coi-</i>	<i>Sentémonos.</i>
<i>Vous vous ass-oyiez.</i>	<i>rions.</i>	<i>Ass-oyons-nous.</i>
<i>Ils s'ass-oyaient.</i>	<i>Vous vous ass-coiriez</i>	<i>Sentaos.</i>
	<i>Ils s'ass-coiraient.</i>	<i>Ass-oyez-vous.</i>

AGRADAR, *plaire.* 1.^a conjug. en *re.* Radicales, *pl.*

Terminaciones.

Indet. aire. Adj. act. *aisant.* Adj. pas. u.

Determ. *pres.* ais, ais, ait, aisons, aisez, aient.
Pas. coecs. aisais, aisais, aisait, aisions, aisissez, aisaient.
Pas. def. us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Fut. abs. airai, airas, aira, airons, airez, airont.
Cond. fut. airais, airais, airait, airions, airiez, airaient.
Subj. fut. aise, aises, aise, aisions, aisissez, aient.
Opt. fut. usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.
 Imperativo, ais, aisons, aisez.

HACER, *faire.* 2.^a conjug. en *re.* Radicales, *f.*

Terminaciones.

Indet. aire. Adj. act. esant. Adj. pas. ait.
 Determ. *pres.* ais, ajs, ait, esons, aites, ont.
Pas. coecs. esais, esais, esait, esions, esiez, esaient.
Pas. def. is, is, it, îmes, îtes, irent.
Fut. abs. erai, eras, era, erons, erez, eront.
Cond. fut. erais, erais, erait, erions, eriez, eraient.
Subj. fut. asse, asses, asse, assions, assiez, assent.
Opt. fut. isse, isses, ît, issions, issiez, issent.
 Imperativo, ais, esons, aites.

PARECER, *paraître.* 3.^a conjug. en *re.* Radicales, *par.*

Terminaciones.

Indet. aître. Adj. act. aissant. Adj. pas. u.
 Determ. *pres.* ais, ais, ait, aissons, aissez, aissent.
Pas. coecs. aissais, aissais, aissait, aissions, aissiez, aissaient.
Pas. def. us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Fut. abs. aitrai, aïtras, aïtra, aïtrons, aïtrez, aïtront.
Cond. fut. aïtrais, aïtrais, aïtrait, aïtrions, aïtriez, aïtraient.
Subj. fut. aisse, aisses, aisse, aissions, aissiez, aissent.
Opt. fut. usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.
 Imperativo, ais, aissons, aissez.

DECIR, *dire.* 4.^a conjug. en *re.* Radicales, *d.*

Terminaciones.

Indet. ire. Adj. act. isant. Adj. pas. it.
 Determ. *pres.* is, is, it, isons, îtes, isent.
Pas. coecs. isais, isais, isait, isions, isiez, isaient.
Pas. def. is, is, it, îmes, îtes. En los demas verbos de esta conjugacion, isez, irent.
Fut. abs. irai, iras, ira, irons, irez, iront.
Cond. fut. irais, irais, irait, irions, iriez, iraient.
Subj. fut. ise, ises, ise, isions, isiez, isent.

Opt. *fut* isse, isses, ït, issions, issiez, issent.
Imperativo, is, isons, ites.

ESCRIBIR, *écrire*. 5.^a conjug. en *re*. Radicales, *écr*.

Terminaciones.

Indet. ire. Adj. act. *ivant*. Adj. pas. *it*.
Determ. *pres.* is, is, it, ivons, ivez, ivent.
Pas. coecs. ivais, ivais, ivait, ivions, iviez, ivaient.
Pas. def. ivis, ivis, ivit, ivîmes, ivîtes, ivirent.
Fut. abs. irai, iras, ira, irons, irez, iront.
Cond. *fut.* irais, irais, irait, irions, iriez, iraient.
Subj. *fut.* ive, ives, ive, ivions, iviez, ivent.
Opt. *fut.* ivisse, ivisses, ivit, ivissions, ivissiez, ivissent.
Imperativo, is, ivons, ivez.

REDUCIR, *reduire*. 6.^a conjug. en *re*. Radicales, *red*.

Terminaciones.

Indet. uire. Adj. act. *uisant*. Adj. pas. *uit*.
Determ. *pres.* uis, uis, uit, uisons, uisez, uisent.
Pas. coecs. uisais, uisais, uisait, uisions, uisiez, uisaient.
Pas. def. uisis, uisis, uisit, uisîmes, uisîtes, uisirent.
Fut. abs. uirai, uiras, uira, uirons, uirez, uiront.
Cond. *fut.* uirais, uirais, uirait, uirions, uriez, uiraient.
Subj. *fut.* uise, uises, uise, uisions, uisiez, uisent.
Opt. *fut.* uisisse, uisisses, uisit, uissions, uissiez, uissent.
Imperativo, uis, uisons, uisez.

LEER, *lire*. 7.^a conjug. en *re*. Radicales, *l*.

Terminaciones.

Indet. ire. Adj. act. *isant*. Adj. pas. *u*.
Determ. *pres.* is, is, it, isons, isez, isent.
Pas. coecs. isais, isais, isait, isions, isiez, isaient.
Pas. def. us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.
Fut. abs. irai, iras, ira, irons, irez, iront.
Cond. *fut.* irais, irais, irait, irions, iriez, iraient.
Subj. *fut.* ise, ises, ise, isions, isiez, isent.
Opt. *fut.* usse, usses, ût, ussions, ussiez, ussent.
Imperativo, is, isons, isez.

TOMAR, *prendre*. 8.^a conjug. en *re*. Radicales, *pr*.

Terminaciones.

Indet. endre. Adj. act. *enant*. Adj. pas. *is*.
Determ. *pres.* ends, ends, end, enos, enez, ennent.
Pas. coecs. enais, enais, enait, enions, eniez, enaient.

Pas. def. is, is, it, îmes, îtes, irent.

Fut. abs. endrai, endras, endra, endrons, endrez, endront.

Cond. fut. endrais, endrais, endrait, endrions, endriez, endraient.

Subj. fut. enne, ennes, enne, enions, eniez, ennent.

Opt. fut. isse, isses, it, issions, issiez, issent.

Imperativo, ends, ehons, ezez.

PINTAR, *peindre*. 9.^a conjug. en *re*. Radicales, *pe*.

Terminaciones.

Indet. indre. Adj. act. ignorant. *Adj. pas. int.*

Determ. pres. ins, ins, int, ignons, ignez, ignent.

Pas. coecs. ignais, ignais, ignait, ignions, igniez, ignaient.

Pas. def. ignis, ignis, ignit, ignimes, ignites, ignirent.

Fut. abs. indrai, indras, indra, indrons, indrez, indront.

Cond. fut. indrais, indrais, indrait, indrions, indriez, indraient.

Subj. fut. igne, ignes, igne, ignions, igniez, ignent.

Opt. fut. ignisse, ignisses, ignit, ignissions, ignissiez, ignissent.

Imperativo, ins, ignons, ignez.

PONER, *mettre*. 10.^a conjug. en *re*. Radicales, *m*.

Terminaciones.

Indet. ettre. Adj. act. ettant. *Adj. pas. is.*

Determ. pres. ets, ets, et, ettons, ettez, ettent.

Pas. coecs. ettais, ettais, ettait, ettions, ettiez, ettaient.

Pas. def. is, is, it, îmes, mites, mirent.

Fut. abs. ettrai, ettras, ettra, ettrons, ettrez, ettront.

Cond. fut. ettrais, ettrais, ettrait, ettrions, ettriez, ettraient.

Sub. fut. ette, ettes, ette, ettions, ettiez, ettent.

Opt. fut. isse, isses, it, issions, issiez, issent.

Imperativo, ets, ettons, ettez.

RENDIR, *rendre*. 11.^a conjug. en *re*. Radicales, *rend*.

Terminaciones.

Indet. re. Adj. act. ant. Adj. pas. u.

Determ. pres. s, s-, ons, ez, ent.

Pas. coecs. ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Pas. def. is, is, it, îmes, îtes, irent.

Fut. abs. rai, ras, ra, rons, rez, ront.

Cond. fut. rais, rais, rait, rions, riez, raient.

Subj. fut. e, es, e, ions, iez, ent.

Opt. *fut.* isse, isses, ît, issions, issiez, issent.
Imperativo, s, ons, ez.

Corresponden á esta conjugacion: 1.º Los terminados en *andre*. 2.º Los terminados en *ordre* como *mordre*, morder, &c. 3.º Los terminados en *attre* como *combattre*, combatir, advirtiendo que las tres personas del singular terminan en *ts*, *ts*, *t*. 4.º Los terminados en *ompre*, cuya tercera persona del singular del presente es *t*.

COSER, *coudre*. 12.ª conjug. en *re*. Radicales, *cou*.

Terminaciones.

Indet. dre. Adj. act. sant. Adj. pas. su.
Determ. pres. ds, ds, d, sons, sez, sent.
Pas. coecs. sais, sais, sait, sions, siez, saient.
Pas. def. sis, sis, sit, sîmes, sîtes, sîrent.
Fut. abs. drai, dras, dra, drons, drez, dront.
Cond. fut. drais, drais, drait, drions, driez, draient.
Subj. fut. se, ses, se, sions, siez, sent.
Opt. fut. sisse, sisses, sit, sissions, sissiez, sissent.
Imperativo, ds, sons, sez.

MOLER, *moudre*. 13.ª conjug. en *re*. Radicales, *mou*.

Terminaciones.

Indet. dre. Adj. act. lant. Adj. pas. lu.
Determ. pres. ds, ds, d, lons, lez, lent.
Pas. coecs. lais, lais, lait, lions, liez, laient.
Pas. def. lus, lus, lut, lûmes, lûtes, lûrent.
Fut. abs. drai, dras, dra, drons, drez, dront.
Cond. fut. drais, drais, drait, drions, driez, draient.
Subj. fut. le, les, le, lions, liez, lent.
Opt. fut. lusse, lusses, lût, lussions, lussiez, lussent.
Imperativo, ds, lons, lez.

CONCLUIR, *conclure*. 14.ª conjug. en *re*. Radicales, *conclu*.

Terminaciones.

Indet. re. Adj. act. ant. Adj. pas.—.
Determ. pres. s, s, t, ons, ez, ent.
Pas. coecs. ais, ais, ait, ions, iez, aient.
Pas. def. s, s, t, mes, tes, rent.
Fut. abs. rai, ras, ra, rons, rez, ront.
Cond. fut. rais, rais, rait, rions, riez, raient.
Sub. fut. e, es, e, ions, iez, ent.

Opt. *fut.* sse, sses, t, ssions, ssiez, ssent.

Imperativo, s, ons, ez.

SEGUIR, *suivre*. 15.^a conjug. en *re*. Radicales, *sui*.

Terminaciones.

Indet. vre. Adj. act. vant. Adj. pas. vi.

Determ. pres. s, s, t, vons, vez, vent.

Pas. coecs. vais, vais, vait, vions, viez, vaient.

Pas. def. vis, vis, vit, vîmes, vîtes, virent.

Fut. abs. vrai, vras, vra, vrons, vrez, vront.

Cond. fut. vrais, vrais, vrait, vrions, vriez, vraient.

Subj. fut. ve, ves, ve, vions, viez, vent.

Opt. fut. visse, visses, vit, vissions, vissiez, vissent.

Imperativo, s, vons, vez.

VIVIR, *vivre*. 16.^a conjug. en *re*. Radicales, *v*.

Terminaciones.

Indet. ivre. Adj. act. ivant. Adj. pas. écu.

Determ. pres. is, is, it, ivons, ivez, ivent.

Pas. coecs. ivais, ivais, ivait, ivions, iviez, ivaient.

Pas. def. écus, écus, écut, écûmes, écûtes, écurent.

Fut. abs. ivrai, ivras, ivra, ivrons, ivrez, ivront.

Cond. fut. ivrais, ivrais, ivrait, ivrions, ivriez, ivraient.

Sub. fut. ive, ives, ive, ivions, iviez, ivent.

Opt. fut. écusse, écusses, écût, écussions, écussiez, écussent.

Imperativo, is, ivons, ivez.

Se vé por lo que antecede que todos los verbos franceses pueden dividirse en cuatro grandes grupos, á saber: 1.º, de los acabados en *er*; 2.º de los acabados en *ir*, subdivididos en ocho conjugaciones; 3.º, de los acabados en *oir*, subdivididos en cinco conjugaciones; y 4.º de los acabados en *re*, subdivididos en diez y seis conjugaciones.

Los tiempos que faltan á las declinaciones de los verbos anteriores espresan ideas para las cuales no tienen los franceses voces simples, y las espresan, á imitacion de los españoles, con el auxilio de los verbos *avoir*, haber ó tener, y *être*, ser ó estar, que por esta razon se llaman auxiliares; y cuya declinacion ponemos á continuacion.

Declinacion del verbo auxiliar *avoir*.

INDETERMINADO.	ADJETIVO ACTIVO.	ADJETIVO PASIVO.
<i>Haber ó tener.</i>	<i>Habiendo ó teniendo</i>	<i>Habido ó tenido</i>
<i>Avoir</i>	<i>Ayant</i>	<i>Eu</i>

DETERMINADO.

PRESENTE.

He ó tengo

J'ai

Tu as

Il a

Nous avons

Vous avez

Ils ont

PASADO COECSISTENTE

Habia ó tenia

J'avais

Tu avais

Il avait

Nous avions

Vous aviez

Ils avaient

PASADO DEFINIDO.

Hube ó tuve

J'eus

Tu eus

Il eut

Nous eûmes

Vous eûtes

Ils eurent

FUTURO ABSOLUTO.

Habré ó tendré

J'aurai

Tu auras

Il aura

Nous aurons

Vous aurez

Ils auront

CONDICIONAL.

FUTURO.

Habría ó tendría

J'aurais

Tu aurais

Il aurait

Nous aurions

Vous auriez

Ils auraient

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Haya ó tenga

Que j'aie

Tema

Que tu aies

Qu'il ait

Que nous ayons

Que vous ayez

Qu'ils aient

OPTATIVO.

FUTURO.

Hubiese ó tuviese

Que j'eusse

Que tu eusses

Qu'il eût

Que nous eussions

Que vous eussiez

Qu'ils eussent

IMPERATIVO.

Ten

Aie

Tengamos

Ayons

Tened

Ayez

Tengo tres libros. Tu tienes dos amigos. Ella tiene un vestido.

Tenemos gana de dormir. Ellos tienen un cuchillo. Yo tenía una ^{(¹) robe}

^{envie} cama. Tú tenias cortinas. El tenia una chimenea. Nosotros te-

^{lit} ^{des rideau} niamos un tintero. Vosotros teniais una badila. Ellos tenían las

^{encrier} ^{pelle} tenazas. Yo tendré un papel. Tu tendrás bujías. El tendrá un

^{pincette} ^{papier} ^{bougie} tenedor. Nosotros tendremos un plato. Vosotros tendreis un

^{fourchette} ^{assiette} pedazo de pan. Dudo que tengas aceite. Aquellos tendrán una

^{moreau} ^{pain} ^{douter} ^{de l'huile} naranja. Aunque yo tuviese mucho azucar. Quiero que tenga

^{orange} ^{quique} ^{sucré} ^{voux} repostería. Yo tendria una servilleta. Es preciso que su madre

^{de la pâtisserie} ^{serviette} ^{il faut} ^{mère}

tenga manteca. Por pocos licores que tuviésemos. Que ella
du beurre pour liqueur
 tenga uvas ó nó. Nosotros tuvimos pajuelas. Es imposible que
du raisin ou des allumette c'est impossible
 tengan vino. El tuvo leña. No era extraño que tuviesen (al-
du vin du bois il n'était pas étonnant
 mendras de garrapiña.) Ellos tendrían cincuenta botellas. En
des proline bouteille en
 caso de que tengamos manzanas.
cas des pomme.

Declinacion del verbo ausiliar *être*.

INDETERMINADO.	PASADO DEFINIDO.	SUBJUNTIVO.
<i>Ser ó estar</i>		FUTURO.
<i>Être</i>	<i>Fut ó estuve</i>	<i>Sea ó esté</i>
ADJETIVO ACTIVO.	Je fus	Que je sois
<i>Siendo ó estando</i>	Tu fus	Que tu sois
<i>Êtant</i>	Il fut	Qu'il soit
ADJETIVO PASIVO.	Nous fûmes	Que nous soyons
<i>Sido ó estado</i>	Vous fûtes	Que vous soyez
<i>Êté</i>	Ils furent	Qu'ils soient
DETERMINADO.	FUTURO ABSOLUTO.	OPTATIVO.
PRESENTE.	<i>Seré ó estaré</i>	FUTURO.
<i>Soy ó estoy</i>	Je serai	<i>Fucse ó estuviere</i>
Je suis	Tu seras	Que je fusse
Tu es	Il sera	Que tu fusses
Il est	Nous serons	Qu'il fût
Nous sommes	Vouz serez	Que nous fussions
Vous êtes	Ils seront	Què vous fussiez
Ils sont	CONDICIONAL.	Qu'ils fussent
PASADO COECSISTENTE	FUTURO.	IMPERATIVO.
<i>Era ó estaba</i>	<i>Sería ó estaría</i>	<i>Sé ó está</i>
<i>J'étais</i>	Je serais	Sois
Tu étais	Tu serais	<i>Seamos ó estemos</i>
Il était	Il serait	Soyons
Nous étions	Nous serions	<i>Sed ó estad</i>
Vous étiez	Vouz seriez	Soyez
Ils étaient	Ils seraient	

Tema.

Yo soy español. Yo era soldado. Tu fuistes puntual. El es
ponctuel
 italiano. Tu eras oficial, él fué sastre. Nosotros seremos ge-
italien officier tailleur gé-

nerosos. A fin ^{de} que yo sea rico. Aunque yo fuese ciego.
néreux à fin quoique aveugle
 Eso sería muy ridículo. Antes que estuviesen de vuelta. Ellos
ridicule de retour
 son americanos. Vd. era ministro. Nosotros estuvimos enfermos.
américain ministre malade
 El era abogado. Procuré que él fuese recibido. Los batallones
avocat je tachai bataillon
 estarían completos. Dios quiera que sean recompensados. Quiere
veuille récompensé il veut
 que tú seas económico. Seamos honrados. Yo seré activo. Yo
économe honête
 estuve contento. Nosotros éramos cómicos. Vosotros sois ale-
content acteur alle-
 manes. Vosotros érais estudiantes. Ellas fueron muertas. Yo se-
mand étudiant mort
 ré activo. Que sus tesoros sean cogidos. Es preciso que seas
artif trésor saisi il faut
 modesto. No creo que seas mas diestro. No era regular que
modeste ne crois pas adroit il n' convenable
 fuésemos tan curiosos.
curieux.

Declinacion de un verbo en todos sus tiempos,
 cuyo aucsiliar es *avoir*.

INDETERMINADO.	PASADO INDEFINIDO.	PAS. ANTERIOR ME- DIATO.
<i>Hablar...parler</i>	<i>Yo he hablado</i>	<i>Yo habia hablado</i>
ADJETIVO ACTIVO.	J'ai	J'avais
<i>Hablando...parlant</i>	tu as	tu avais
ADJETIVO PASIVO.	il a	il avait
<i>Hablando...parlé</i>	nous avons	nous avions
DETERMINADO.	vous avez	vous aviez
PRESENTE.	ils ont	ils avaient
<i>Yo hablo</i>	PAS. ANTERIOR INME- DIATO.	FUTURO ABSOLUTO.
<i>Je parle &c</i>	<i>Apenas hube hablado</i>	<i>Yo hablaré</i>
PASADO COECSISTENTE	A peine eus-je	<i>Je parlerai &c.</i>
<i>Yo hablaba</i>	eus-tu	FUTURO ANTERIOR.
<i>Je parlais &c.</i>	eut-il	<i>Yo habré hablado</i>
PASADO DEFINIDO.	eûmes-nous	J'aurai
<i>Yo hablé</i>	eûtes-vous	tu auras
<i>Je parlai &c.</i>	eurent-ils	il aura

nous aurons
vous aurez
ils auront

parlé.

CONDICIONAL.

FUTURO.
Yo hablaría
Je parlerais &c.

PASADO.
Yo habría hablado
J'aurais
tu aurais
il aurait
nous aurions
vous auriez
ils auraient

parlé.

Declinacion de un verbo en todos sus tiempos,

INDETERMINADO.

Llegar... arriver

ADJETIVO ACTIVO.

Llegando... arrivant

ADJETIVO PASIVO.

Llegado... arrivé

DETERMINADO.

PRESENTE.

Yo llevo

J'arrive &c.

PASADO COECSISTENTE

Yo llegaba

J'arrivais &c.

PASADO DEFINIDO.

Yo llegué

J'arrivai &c.

PASADO INDEFINIDO.

Yo he llegado

Je suis

tu es

il est

nous sommes

vous êtes

ils sont

arrivé.

arrivés

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Que yo hable

Que je parle &c.

FUTURO ANTERIOR.

Que yo haya hablado

Que j'aie

que tu aies

qu'il ait

que nous ayons

que vous ayez

qu'ils aient

OPTATIVO.

FUTURO.

Que yo hablase

Que je parlasse &c.

parlé.

PASADO.

*Que yo hubiese ha-
blado*

Que j'eusse

tu eusses

il eût

nous eussions

vous eussiez

ils eussent

IMPERATIVO.

Habla

parle

Hablemos

parlons

Hablad

parlez

parlé.

cuyo auxiliar es être.

PAS. ANTERIOR INME-
DIATO.

Apenas hube llegado

A peine fus-je

fus-tu

fut-il

fûmes-nous

fûtes-vous

furent-ils

arrivé.

arrivés

Je serai

tu seras

il sera

nous serons

vous serez

ils seront

arrivé.

arrivés

CONDICIONAL.

FUTURO.

Yo llegaría

J'arriverais &c.

PASADO.

Yo habría llegado

Je serais

tu serais

il serait

nous serions

vous seriez

ils seraient

arrivé.

arrivés

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Que yo llegue

Que j'arrive &c.

FUTURO ANTERIOR.

Que yo haya llegado

FUTURO ANTERIOR.

Yo habré llegado

Que je sois	arrivé.	OPTATIVO.	Que je fusse	arrivé.
tu sois		FUTURO.	tu fusses	
il soit	arrivés	<i>Que yo llegase</i>	il fût	arrivés
nous soyons		<i>Que j'arrivasse &c.</i>	nous fussions	
vous soyez	arrivés	PASADO.	vous fussiez	arrivés
ils soient		<i>Que yo hubiese llegado</i>	ils fussent	

Declinacion de un verbo con negacion.

INDETERMINADO.

No ENSAYAR
Ne pas essayer.
Adjetivo activo.
No ensayando
En n'essayant pas
Adjetivo pasivo.
Ensayado
Essayé
Determinado presente.

No ensayo
Je n'essaie pas
tu n'essaies pas
il n'essaie pas
n. n'essayons pas
v. n'essayez pas
ils n'essaient pas

Pasado coexistente.

No ensayaba
Je n'essayais pas
tu n'essayais pas
il n'essayait pas
n. n'essayions pas
v. n'essayiez pas
ils n'essaient pas

Pasado definido.

No ensayé
Je n'essayai pas
tu n'essayas pas
il n'essaya pas
n. n'essayâmes pas
v. n'essayâtes pas
ils n'essayèrent pas

Pasado indefinido.

Je n'ai pas
tu n'as pas
il n'a pas
n. n'avons pas
v. n'avez pas
ils n'ont pas

Pasado anterior inmediato.

A peine eus-je
eus-tu
eut-il
eûmes-nous
eûtes-vous
eurent-ils

Pasado anterior mediato.

Je n'avais pas
tu n'avais pas
il n'avait pas
n. n'avions pas
v. n'aviez pas
ils n'avaient pas

Futuro absoluto.

Je n'essaierai pas
tu n'essaieras pas
il n'essaiera pas
n. n'essaierons pas
vous n'essaiez pas
ils n'essaieront pas

Futuro anterior.

Je n'aurai pas
tu n'auras pas
il n'aura pas
n. n'aurons pas

essayé.

v. n'aurez pas
ils n'auront pas

| *essayé.*

Condicional futuro.

Je n'essaierais pas
tu n'essaierais pas
il n'essaierait pas
n. n'essaierions pas
v. n'essaieriez pas
ils n'essaieraient pas

Pasado.

Je n'aurais pas
tu n'aurais pas
il n'aurait pas
n. n'aurions pas
v. n'auriez pas
ils n'auraient pas

| *essayé.*

Subjuntivo futuro.

Que je n'essaie pas
tu n'essaies pas
il n'essaie pas
n. n'essayions pas
v. n'essayiez pas
ils n'essaient pas

Futuro anterior.

Que je n'aie pas
tu n'aies pas
il n'ait pas
n. n'ayons pas
v. n'ayez pas
ils n'aient pas

| *essayé.*

Optativo futuro.

Que je n'essayasse pas
tu n'essayasses pas
il n'essayât pas
n. n'essayassions pas
v. n'essayassiez pas
ils n'essayassent pas

Pasado.

Que je n'eusse pas
tu n'eusses pas
il n'eût pas
n. n'eussions pas
v. n'eussiez pas
ils n'eussent pas

| *essayé.*

IMPERATIVO.

Essaie
essayons
essayez

Declinacion de un verbo 'con interrogacion.

INDETERMINADO.

Rescatar

Racheter

ADJETIVO ACTIVO.

Rescatando

Rachetant

ADJETIVO PASIVO.

Rescatado

Racheté

DETERMINADO.

PRESENTE.

¿Rescato yo?

Racheté-jé?

Rachètes-tu?

Rachète-t-il?

Rachetons-nous?

Rachetez-vous?

Rachètent-ils?

PASADO COECSISTENTE.

Rescataba yo?

Rachetais-je?

Rachetais-tu?

Rachetait-il?

Rachetions-nous?

Rachetiez-vous?

Rachetaient-ils?

PASADO DEFINIDO.

Rescaté yo?

Rachetai-je?

Rachetas-tu?

Racheta-t-il?
Rachetâmes-nous?
Rachetâtes-vous?
Rachetèrent-ils?

PASADO INDEFINIDO.

He rescatado yo?
Ai-je racheté?
As-tu racheté?
A-t-il racheté?
Avons-nous racheté?
Avez-vous racheté?
Ont-ils racheté?

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

Habia rescatado yo?
Avais-je racheté?
Avais-tu racheté?
Avait-il racheté?
Avions-nous racheté?
Aviez-vous racheté?
Avaient-ils racheté?

FUTURO ABSOLUTO.

Rescataré yo?
Rachèterai-je?
Rachèteras-tu?
Rachètera-t-il?
Rachèterons-nous?
Rachèterez-vous?

Rachèteront-ils?

FUTURO ANTERIOR.

Habrè yo rescatado?
Aurai-je racheté?
Auras-tu racheté?
Aura-t-il racheté?
Aurons-nous racheté?
Aurez-vous racheté?
Auront-ils racheté?

CONDICIONAL.

FUTURO.

Rescataría yo?
Rachèterais-je?
Rachèterais-tu?
Rachèterait-il?
Rachèterions-nous?
Rachèteriez-vous?
Rachèteraient-ils?

PASADO.

Habría rescatado yo?
Aurais-je racheté?
Aurais-tu racheté?
Aurait-il racheté?
Aurions-nous racheté?
Auriez-vous racheté?
Auraint-ils racheté?

NOTA.—Los modos subjuntivo, optativo é imperativo no son susceptibles de interrogacion.

Declinacion de un verbo con interrogacion y negacion.

INDETERMINADO.

Comer
Manger

ADJETIVO ACTIVO.

Comiendo
Mangeant

ADJETIVO PASIVO.

Comido
Mangé

DETERMINADO.

PRESENTE.

No como yo?
Ne mangé-je pas?
Ne manges-tu pas?
Ne mange-t-il pas?
Ne mangeons-nous pas?
Ne mangez-vous pas?
Ne mangent-ils pas?

PASADO COECSISTENTE.

No comía yo?

Ne mangeais-je pas?

Ne mangeais-tu pas?

Ne mangeait-il pas?

Ne mangions-nous pas?

Ne mangiez-vous pas?

Ne mangeaient-ils pas?

PASADO DEFINIDO.

No comí yo?

Ne mangeai-je pas?

Ne mangeas-tu pas?

Ne mangea-t-il pas?

Ne mangeâmes-nous pas?

Ne mangeâtes-vous pas?

Ne mangèrent-ils pas?

PASADO INDEFINIDO.

No he comido yo?

N'ai-je pas mangé?

N'as-tu pas mangé?

N'a-t-il pas mangé?

N'avons-nous pas mangé?

N'avez-vous pas mangé?

N'ont-ils pas mangé?

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

No había comido yo?

N'avais-je pas mangé?

N'avais-tu pas mangé?

N'avait-il pas mangé?

N'avions-nous pas mangé?

N'aviez-vous pas mangé?

N'avaient-ils pas mangé?

FUTURO ABSOLUTO.

No comeré yo?

Declinacion de un verbo retransitivo.

INDETERMINADO.

Levantarse

Se lever

ADJETIVO ACTIVO.

Levantándose

Se levant

Ne mangerai-je pas?

Ne mangeras-tu pas?

Ne mangera-t-il pas?

Ne mangerons-nous pas?

Ne mangerez-vous pas?

Ne mangeront-ils pas?

FUTURO ANTERIOR.

No habré comido yo?

N'aurai-je pas mangé?

N'auras-tu pas mangé?

N'aura-t-il pas mangé?

N'aurons-nous pas mangé?

N'aurez-vous pas mangé?

N'auront-ils pas mangé?

CONDICIONAL.

FUTURO.

No comería yo?

Ne mangerais-je pas?

Ne mangerais-tu pas?

Ne mangerait-il pas?

Ne mangerions-nous pas?

Ne mangeriez-vous pas?

Ne mangeraient-ils pas?

PASADO.

No habría yo comido?

No aurais-je pas mangé?

N'aurais-tu pas mangé?

N'aurait-il pas mangé?

N'aurions-nous pas mangé?

N'auriez-vous pas mangé?

N'auraient-ils pas mangé?

ADJETIVO PASIVO.

Levantado

Levé

DETERMINADO.

PRESENTE.

Yo me levanto

Je me lève

Tu te lèves
Il se lève
Nous nous levons
Vous vous levez
Ils se lèvent

PASADO COECSISTENTE.

Yo me levantaba
Je me levais
Tu te levais
Il se levait
Nous nous levions
Vous vous leviez
Ils se levaient

PASADO DEFINIDO.

Yo me levanté
Je me levai
Tu te levais
Il se leva
Nous nous levâmes
Vous vous levâtes
Ils se levèrent

PASADO INDEFINIDO.

Yo me he levantado
Je me suis levé
Tu t'es levé
Il s'est levé
Nous nous sommes levés
Vous vous êtes levés
Ils se sont levés

PASADO ANTERIOR INMEDIATO.

Apenas me hube levantado
A peine me fus-je levé
Te fus-tu levé
Se fut-il levé
Nous fûmes-nous levés
Vous fûtes-vous levés
Se furent-ils levés

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

Yo me había levantado
Je m'étais levé
Tu t'étais levé
Il s'était levé

Nous nous étions levés
Vous vous étiez levés
Ils s'étaient levés

FUTURO ABSOLUTO.

Yo me levantaré
Je me lèverai
Tu te lèveras
Il se lèvera
Nous nous lèverons
Vous vous lèverez
Ils se lèveront

FUTURO ANTERIOR.

Yo me habré levantado
Je me serai levé
Te te seras levé
Il se sera levé
Nous nous serons levés
Vous vous serez levés
Ils se seront levés

CONDICIONAL.

FUTURO.

Yo me levantaría
Je me lèverais
Tu te lèverais
Il se lèverait
Nous nous lèverions
Vous vous lèveriez
Ils se lèveraient

PASADO.

Yo me habría levantado
Je me serais levé
Tu te serais levé
Il se serait levé
Nous nous serions levés
Vous vous seriez levés
Il se seraient levés

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Que yo me levante
Que je me lève
Que tu te lèves
Qu'il se lève

Que nous nous levions
Que vous vous leviez
Qu'ils se lèvent

FUTURO ANTERIOR.

Que yo me haya levantado
Que je me sois levé
Que tu te sois levé
Qu'il se soit levé
Que nous nous soyons levés
Que vous vous soyez levés
Qu'ils se soient levés

OPTATIVO.

FUTURO.

Que yo me levantara
Que je me levasse
Que tu te levasses
Qu'il se levât
Que nous nous levassions

Que vous vous levassiez
Qu'ils se levassent

PASADO.

Que yo me hubiese levantado
Que je me fusse levé
Que tu te fusses levé
Qu'il se fût levé
Que nous nous fussions levés
Que vous vous fussiez levés
Qu'ils se fussent levés

IMPERATIVO.

Levántate
Lève-toi
Levántemonos
Levons-nous
Levantaos
Levez-vous

Declinacion de un verbo retransitivo con negacion.

INDETERMINADO.

No acordarse
Ne pas se souvenir

ADJETIVO ACTIVO.

No acordándose
En ne se souvenant pas

ADJETIVO PASIVO.

Acordado
Souvenu

DETERMINADO.

PRESENTE.

No me acuerdo
Je ne me souviens pas
Tu ne te souviens pas
Il ne se souvient pas
Nous ne nous souvenons pas
Vous ne vous souvenez pas
Ils ne se souviennent pas

PASADO COECSISTENTE.

No me acordaba
Je ne me souvenais pas
Tu ne te souvenais pas

Il ne se souvenait pas
Nous ne nous souvenions pas
Vous ne vous souveniez pas
Ils ne se souvenaient pas

PASADO DEFINIDO.

No me acordé
Je ne me souvins pas
Tu ne te souvins pas
Il ne se souvint pas
Nous ne nous souvinmes pas
Vous ne vous souvintes pas
Ils ne se souvinrent pas

PASADO INDEFINIDO.

<i>No me he acordado</i>	
J. ne me suis pas	
T. ne t'es pas	souvenu
I. ne s'est pas	
N. ne n. sommes pas	
V. ne v. êtes pas	souvenus
I. ne se sont pas	

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

No me había acordado

Je ne m'étais pas
Tu ne t'étais pas
Il ne s'était pas
Nous ne n. étions pas
Vous ne v. étiez pas
Ils ne s'étaient pas

souvenu

souvenus

FUTURO ABSOLUTO.

No me acordaré
Je ne me souviendrai pas
Tu ne te souviendras pas
Il ne se souviendra pas
Nous ne nous souviendrons pas
Vous ne vous souviendrez pas
Ils ne se souviendront pas

FUTURO ANTERIOR.

No me habré acordado
Je ne me serai pas
Tu ne te seras pas
Il ne se sera pas
Nous ne n. serons pas
Vous ne v. serez pas
Ils ne se seront pas

souvenu

souvenus

CONDICIONAL.

FUTURO.

No me acordaría
Je ne me souviendrais pas
Tu ne te souviendrais pas
Il ne se souviendrait pas
Nous ne nous souviendrions pas
Vous ne vous souviendriez pas
Ils ne se souviendraient pas

PASADO.

No me habría acordado
Je ne me serais pas
Tu ne te serais pas
Il ne se serait pas
Nous ne n. serions pas
Vous ne v. seriez pas
Ils ne se seraient pas

souvenu

souvenus

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Que no me acuerde

Que je ne me souviennne pas
Que tu ne te souviennes pas
Qu'il ne se souviennne pas
Que nous ne n. souvenions pas
Que vous ne v. souveniez pas
Qu'ils ne se souviennent pas

FUTURO ANTERIOR.

Que no me haya acordado
Que je ne me sois pas
Que tu ne te sois pas
Qu'il ne se soit pas
Que nous ne n. sayons
pas
Que vous ne v. soyez
pas
Qu'ils ne se soient pas

souvenu

souvenus

OPTATIVO.

FUTURO.

Que yo no me acordase
Que je ne me souvinsse pas
Que tu ne te souvinsses pas
Qu'il ne se souvint pas
Que nous ne n. souvinssions pas
Que vous ne v. souvinssiez pas
Qu'ils ne se souvinssent pas

PASADO.

Que no me hubiese acordado
Que je ne me fusse pas
Que tu ne te fusses pas
Qu'il ne se fût pas
Que n. ne n. fussions pas
Que v. ne v. fussiez pas
Qu'ils ne se fussent pas

souvenu

souvenus

IMPERATIVO.

No te acuerdes
Ne te souviens pas
No nos acordemos
Ne nous souvenons pas
No os acordeis
Ne vous souvenez pas

Declinacion de un verbo retransitivo con interrogacion.

INDETERMINADO.

Vestirse

S'habiller

ADJETIVO ACTIVO.

Vistiéndose

En s'habillant

ADJETIVO PASIVO.

Vestido

Habillé

DETERMINADO.

PRESENTE.

Me visto yo?

M'habilles-je?

T'habilles-tu?

S'habille-t-il?

Nous habillons-nous?

Vous habillez-vous?

S'habillent-ils?

PASADO COECSISTENTE.

Me vestía yo?

M'habillais-je?

T'habillais-tu?

S'habillait-il?

Nous habillions-nous?

Vous habilliez-vous?

S'habillaient-ils?

PASADO DEFINIDO.

Me vestí yo?

M'habillai-je?

T'habillas-tu?

S'habilla-t-il?

Nous habillâmes-nous?

Vous habillâtes-vous?

S'habillèrent-ils?

PASADO INDEFINIDO.

Me he vestido yo?

Me suis-je habillé?

T'es-tu habillé?

S'est-il habillé?

Nous sommes-nous habillés?

Vous êtes-vous habillés?

Se sont-ils habillés?

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

Me había vestido yo?

M'étais-je habillé?

T'étais-tu habillé?

S'était-il habillé?

Nous étions-nous habillés?

Vous étiez-vous habillés?

S'étaient-ils habillés?

FUTURO ABSOLUTO.

Me vestiré yo?

M'habillerai-je?

T'habilleras-tu?

S'habillera-t-il?

Nous habillerons-nous?

Vous habillerez-vous?

S'habilleront-ils?

FUTURO ANTERIOR.

Me habré vestido yo?

Me serai-je habillé?

Te seras-tu habillé?

Se sera-t-il habillé?

Nous serons-nous habillés?

Vous serez-vous habillés?

Se seront-ils habillés?

CONDICIONAL.

FUTURO.

Me vestiría yo?

M'habillerais-je?

T'habillerais-tu?

S'habillerait-il?

Nous habillerions-nous?

Vous habilleriez-vous?

S'habilleraient-ils?

PASADO.

Me habría vestido yo?

Me serais-je habillé?

Te serais-tu habillé?

Se serait-il habillé?

Vous seriez vous habillés?

Nous serions nous habillés?

Se seraient-ils habillés?

*Declinacion de un verbo retransitivo con interrogacion
y negacion.*

INDETERMINADO.

Pasearse

Se promener

ADJETIVO ACTIVO.

Paseándose

En se promenant

ADJETIVO PASIVO.

Paseado

Promené

DETERMINADO.

PRESENTE.

No me paseo yo?

Ne me promené-je pas?

Ne te promènes-tu pas?

Ne se promène-t-il pas?

Ne nous promenons-nous pas?

Ne vous promenez-vous pas?

Ne se promènent-ils pas?

PASADO COEXISTENTE.

No me paseaba yo?

Ne me promenais-je pas?

Ne te promenais-tu pas?

Ne se promenait-il pas?

Ne nous promenions-nous pas?

Ne vous promeniez-vous pas?

Ne se promenaient-ils pas?

PASADO DEFINIDO.

No me paseé yo?

Ne me promenai-je pas?

Ne te promenâs-tu pas?

Ne se promena-t-il pas?

Ne nous promenâmes-nous pas?

Ne vous promenâtes-vous pas?

Ne se promenèrent-ils pas?

PASADO INDEFINIDO.

No me he paseado yo?

Ne me suis-je pas promené?

Ne t'es tu pas promené?

Ne s'est-il pas promené?

Ne nous sommes-nous pas promenés?

Ne vous êtes-vous pas promenés?

Ne se sont-ils pas promenés?

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

No me había paseado yo?

Ne m'étais je pas promené?

Ne t'étais-tu pas promené?

Ne s'était-il pas promené?

Ne nous étions-nous pas promenés?

Ne vous étiez-vous pas promenés?

Ne s'étaient-ils pas promenés?

FUTURO ABSOLUTO.

No me pasearé yo?

Ne me promènerai-je pas?

Ne te promèneras-tu pas?

Ne se promènera-t-il pas?

Ne nous promènerons-nous pas?

Ne vous promènerez-vous pas?

Ne se promèneront-ils pas?

FUTURO ANTERIOR.

No me habré paseado yo?

Ne me serai-je pas promené?

Ne te seras-tu pas promené?

Ne se sera-t-il pas promené?

Ne nous serons-nous pas promenés?

Ne vous serez-vous pas promenés?

Ne se seront-ils pas promenés?

CONDICIONAL.

FUTURO.

No me pasearía yo?
 Ne me promènerais-je pas?
 Ne te promènerais-tu pas?
 Ne se promènerait-il pas?
 Ne nous promènerions-nous pas?
 Ne vous promèneriez-vous pas?
 Ne se promèneraient-ils pas?

PASADO.

No me habría paseado yo?
 Ne me serais-je pas promené?
 Ne te serais-tu pas promené?
 Ne se serait-il pas promené?
 Ne nous serions-nous pas promenés?
 Ne vous seriez-vous pas promenés?
 Ne se seraient-ils pas promenés?

De los auxiliares.—Los tiempos compuestos se forman ya por medio del auxiliar *avoir*, ya por medio del auxiliar *être*.

Regla 1.^a Se forman por medio del auxiliar *avoir* los de todos los verbos transitivos, y aun los de la mayor parte de los intransitivos.

2.^a Se forman por medio del auxiliar *être* los de todos los verbos retransitivos.

3.^a Se forman por medio del auxiliar *être* los de los verbos intransitivos siguientes:

Aller	Ir	Naître	Nacer
Décéder	Fallecer	Arriver	Llegar
Mourir	Morir	Tomber	Caer
Venir	Venir	Partir	Marcharse

Y sus compuestos á escepcion de *contrevenir* y *subvenir*.

4.^a Hay algunos verbos cuyos tiempos compuestos se forman unas veces con *être*, y otras con *avoir*, pero variando su significacion: tales son

Acoucher.	{ con avoir significa asistir á una muger en el parto.	
	{ con être .	parir.
Demeurer.	{ con avoir.	vivir, habitar.
	{ con être .	quedarse, permanecer.
Sortir . . .	{ con avoir.	sacar.
	{ con être .	salir.
Convenir . .	{ con avoir.	ser conveniente.
	{ con être .	quedar conformes.

De la formacion de los tiempos por derivacion.—Los tiempos simples se dividen en primitivos y derivados.

Primitivos son los que no emanan de otros, y derivados los que se forman de los primitivos.

Los primitivos son:

El indeterminado.—El adjetivo activo.—El adjetivo pasivo.—El singular del presente.—El pasado definido, que puede tener las cuatro terminaciones siguientes:

1.^a Ai, as, a, âmes, âtes, èrent.

2.^a Is, is, it, imes, ites, irent.

3.^a Us, us, ut, ûmes, ûtes, urent.

4.^a Ins, ins, int, inmes, intes, inrent.

Los tiempos derivados son:

El plural del presente del determinado.—El pasado coexistente.—El futuro absoluto.—El imperativo.—El futuro de condicional.—El futuro de subjuntivo.—El futuro de optativo.

Las tres personas del plural del presente del determinado se forman del adjetivo activo, mudando su terminacion *ant* en *ons*, *ez*, *ent*.

El pasado coexistente se forma del mismo adjetivo, mudando la terminacion *ant* en *ais*, *ais*, *ait*, *ions*, *iez*, *aient*.

El futuro absoluto se forma del indeterminado, mudando su terminacion *r*, *re*, ú *oir* en *rai*, *ras*, *ra*, *rons*, *rez*, *ront*.

El futuro de condicional se forma del indeterminado, mudando su terminacion *r*, *re*, ú *oir*, en *raîs*, *rais*, *rait*, *rions*, *riez*, *raient*.

La segunda persona de singular del imperativo es la misma que la primera de singular del presente del determinado, y las primera y segunda de plural se forman del adjetivo activo, mudando la terminacion *ant* en *ons*, *ez*.

El futuro de subjuntivo se forma del adjetivo activo, sustituyendo á su terminacion *ant* las *e*, *es*, *e*, *ions*, *iez*, *ent*. (*)

El futuro de optativo se forma del pasado definido, mudando una de las cuatro terminaciones que puede tener, en una de las cuatro siguientes respectivamente.

1.^a asse, asses, ât, assions, assiez, assent.

2.^a isse, isses, it, issions, issiez, issent.

3.^a usse, usses, út, ussions, ussiez, ussent.

4.^a insse, insses, int, insions, inssiez, inssent.

Verbos irregulares.—Las terminaciones del plural del presente del determinado, del pasado definido, del futuro absoluto, y de los futuros de condicional, subjuntivo y optativo son invariables, por manera que cuando el tiempo no

(*) Se exceptúan los verbos de la décima conjugacion, en los cuales es preciso separar *evant* del adjetivo activo, y *sostituir oive*, *oives*, *oive*, *evions*, *eviez*, *oivent*.

tenga otra irregularidad en su terminacion, basta con poner la primera persona para que el alumno pueda deducir las demas.

Si la primera persona del determinado presente acaba en *s* ó *x*, la segunda es igual á la primera, y la tercera muda la *s* ó *x* en *t*.

Si la misma primera persona acaba en *es*, *ds*, ó *ts*, la segunda es igual á la primera, y en la tercera se suprime la *s*.

Si la misma primera persona termina en *e*, la tercera es igual á la primera, y á la segunda se añade una *s*.

Declinacion de todos los verbos irregulares.

<i>Indeterm.</i>	Aller. . . .	Ir.	<i>Futuro abs.</i>	J'irai
<i>Adjetivo act.</i>	allant		<i>Fut. de cond.</i>	j'irais
<i>Adjetivo pas.</i>	allé		<i>Fut. de subj.</i>	j'aile, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent
<i>Pres.</i>	je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont			
<i>Pasado coecs.</i>	j'allais		<i>Fut. de optat.</i>	j'allasse
<i>Pasado def.</i>	j'allai		<i>Imperativo.</i>	va. allons, allez
<i>Indeterm.</i>	Envoyer	Enviar.	<i>Futuro abs.</i>	j'enverrai
<i>Adjetivo act.</i>	envoyant		<i>Fut. de cond.</i>	j'enverrais
<i>Adjetivo pas.</i>	envoyé		<i>Fut. de subj.</i>	j'envoie
<i>Pres.</i>	j'envoie		<i>Fut. de opt.</i>	j'envoyasse
<i>Pasado coecs.</i>	j'envoyais		<i>Imperativo.</i>	envoie, envoyons, envoyez
<i>Pasado defin.</i>	j'envoyai			
<i>Indetermin.</i>	Fuir. . . .	Huir.	<i>Pasado defi.</i>	je fuis
<i>Adjetivo act.</i>	fuyant		<i>Futuro abs.</i>	je fuirai
<i>Adjetivo pas.</i>	fui		<i>Fut. de cond.</i>	je fuirais
<i>Pres.</i>	je fuis		<i>Fut. de subj.</i>	je fuie
<i>Pasado coecs.</i>	je fuyais		<i>Fut. de opt.</i>	je fuisse
			<i>Imperativo.</i>	fuis, fuyons, fuyez
<i>Indetermin.</i>	Cueillir.	Coger.	<i>Futuro abs.</i>	je cueilleraí
<i>Adjetivo act.</i>	cueillant		<i>Fut. de cond.</i>	je cueillerais
<i>Abjetivo pas.</i>	cueilli		<i>Fut. de subj.</i>	je cueille
<i>Pres.</i>	je cueille		<i>Fut. de optat.</i>	je cueillisse
<i>Pasado coecs.</i>	je cueillais		<i>Imperativo.</i>	cueille, cueillons, cueillez
<i>Pasado defin.</i>	je cueillis			

<i>Indeterm.</i>	Mourir.	Morir.	<i>Fut. de cond.</i>	je mourrais
<i>Adjetivo act.</i>	mourant		<i>Fut. de subj.</i>	je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, ils meurent
<i>Adjetivo pas.</i>	mort			
<i>Pres.</i>	je meurs, ils meurent			
<i>Pasado coecs.</i>	je mourais			
<i>Pasado def.</i>	je mourus		<i>Fut. de opt.</i>	je mourusse
<i>Futuro abs.</i>	je mourrai		<i>Imperativo.</i>	meurs, mourons, mourez

<i>Indeterm.</i>	Pouvoir.	Poder.	<i>Pasado coecs.</i>	je pouvais
<i>Adjetivo act.</i>	pouvant		<i>Pasado def.</i>	je pus
<i>Adjetivo pas.</i>	pu		<i>Futuro abs.</i>	je pourrai
<i>Pres.</i>	je puis ó je peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent		<i>Fut. de cond.</i>	je pourrais
			<i>Fut. de subj.</i>	je puisse, nous puissions, vous puissiez, ils puissent
			<i>Fut. de opt.</i>	je pusse

<i>Indeterm.</i>	S'asseoir	Sentarse	<i>Futuro abs.</i>	je m'assiérai
<i>Adjetivo act.</i>	s'asséyant		<i>Fut. de cond.</i>	je m'assiérais
<i>Adjetivo pas.</i>	assis		<i>Fut. de subj.</i>	je m'asséie
<i>Pres.</i>	je m'assieds		<i>Fut. de opt.</i>	je m'assisse
<i>Pasado coecs.</i>	je m'asséyais		<i>Imperativo.</i>	assieds toi, asséyons nous, asséyez-vous
<i>Pasado def.</i>	je m'assis			

<i>Indeterm.</i>	Savoir.	Saber.	<i>Pasado def.</i>	je sus
<i>Adjetivo act.</i>	sachant		<i>Futuro abs.</i>	je saurai
<i>Adjetivo pas.</i>	su		<i>Fut. de cond.</i>	je saurais
<i>Pres.</i>	je sais, nous savons, vous savez, ils savent		<i>Fut. de subj.</i>	je sache (todo irr)
			<i>Fut. de opt.</i>	je susse
			<i>Imperativo.</i>	sache, sachsons, sachez
<i>Pasado coecs.</i>	je savais			

<i>Indeterm.</i>	Vouloir.	Querer.	<i>Fut. de cond.</i>	je voudrais
<i>Adjetivo act.</i>	voulant		<i>Fut. de subj.</i>	je veuille, tu veuilles, il veuille, nous voulions, vous vouliez, ils veulent
<i>Adjetivo pas.</i>	voulu			
<i>Pres.</i>	je veux, ils veulent			
<i>Pasado coecs.</i>	je voulais			

<i>Pasado def.</i>	je voulus	<i>Fut. de opt.</i>	je youlusse
<i>Futuro abs.</i>	je voudrai	<i>Imperativo.</i>	veuille, veuillez
<i>Indeterm.</i>	Boire. . . Beber.	<i>Futuro abs.</i>	je boirai
<i>Adjetivo act.</i>	buvant	<i>Fut. de cond.</i>	je boirais
<i>Adjetivo pas.</i>	bu	<i>Fut. de subj.</i>	je boive, ils boivent
<i>Pres.</i>	je bois, ils boivent	<i>Fut. de opt.</i>	je busse
<i>Pasado coecs.</i>	je buvais	<i>Imperativo.</i>	bois, buvons, bu-
<i>Pasado def.</i>	je bus		vez
<i>Indeterm.</i>	Croire. . . Creer.	<i>Futuro abs.</i>	je croirai
<i>Adjetivo act.</i>	croyant	<i>Futuro cond.</i>	je croirais
<i>Adjetivo pas.</i>	crû	<i>Fut. de subj.</i>	je croie
<i>Pres.</i>	je crois	<i>Fut. de opt.</i>	je crusse
<i>Pasado coecs.</i>	je croyais	<i>Imperativo.</i>	crois , croyons ,
<i>Pasado def.</i>	je crus		croyez
<i>Indeterm.</i>	Naître. . . Nacer.	<i>Futuro abs.</i>	je naîtrai
<i>Adjetivo act.</i>	naissant	<i>Futuro cond.</i>	je naîtrais
<i>Adjetivo pas.</i>	né	<i>Fut. de subj.</i>	je naisse
<i>Pres.</i>	je nais	<i>Fut. de opt.</i>	je naquisse
<i>Pasado coecs.</i>	je naissais	<i>Imperativo.</i>	nais , naissons ,
<i>Pasado def.</i>	je naquis		naissez
<i>Indeterm.</i>	Rire. . . . Reir.	<i>Futuro abs.</i>	je rirai
<i>Adjetivo act.</i>	riant	<i>Fut. de cond.</i>	je rirais
<i>Adjetivo pas.</i>	ri	<i>Fut. de subj.</i>	je rie
<i>Pres.</i>	je ris	<i>Fut. de opt.</i>	je risse
<i>Pasado coecs.</i>	je riaais	<i>Imperativo.</i>	ris, rions, riez
<i>Pasado def.</i>	je ris		

En el *aller* *je vas* es muy poco usado, y no lo comprueba la academia francesa.

Rennoyer, echar, despedir
S'entuir, fugarse
Recueillir, recolectar
Pourvoir, proveer
Renaitre, renacer
Sourire, sonreir

se declina por *envoyer*
 por *fuir*
 por *cueillir*
 por *croire*
 por *naître*
 por *rire*

Declinacion del verbo s'en aller, irse.

INDETERMINADO.

Irse

S'en aller

ADJETIVO ACTIVO.

Yéndose

S'en allant

ADJETIVO PASIVO.

Ido

Allé

DETERMINADO.

PRESENTE.

Yo me voy

Je m'en vais

Tu t'en vas

Il s'en va

Nous nous en allons

Vous vous en allez

Ils s'en vont

PASADO COEXISTENTE.

Yo me iba

Je m'en allais

Tu t'en allais

Il s'en allait

Nous nous en allions

Vous vous en alliez

Ils s'en allaient

PASADO DEFINIDO.

Yo me fui

Je m'en allai, &c.

PASADO INDEFINIDO.

Yo me he ido

Jè m'en suis allé

Tu t'en es allé

Il s'en est allé

Nous nous en sommes allés

Vous vous en êtes allés

Ils s'en sont allés

PASADO ANTERIOR INMEDIATO.

Apenas me hube ido

A peine m'en fus-je allé

t'en fus-tu allé

s'en fut-il allé

nous en fûmes-nous allés

vous en fûtes-vous allés

s'en furent-ils allés

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

Yo me había ido

Je m'en étais allé

Tu t'en étais allé

Il s'en était allé

Nous nous en étions allés

Vous vous en étiez allés

Ils s'en étaient allés

FUTURO ABSOLUTO.

Yo me iré

Je m'en irai

Tu t'en iras

Il s'en ira

Nous nous en irons

Vous vous en irez

Ils s'en iront

FUTURO ANTERIOR.

Yo me habré ido

Je m'en serai allé

Tu t'en seras allé

Il s'en sera allé

Nous nous en serons allés

Vous vous en serez allés

Ils s'en seront allés

CONDICIONAL.

FUTURO.

Yo me iría

Je m'en irais

PASADO.

Yo me habría ido

Je m'en serais allé, &c.

SUBJUNTIVO.

FUTURO.

Que yo me vaya

Que je m'en aille

Que tu t'en ailles
Qu' il s'en aille
Que nous nous en allions
Que vous vous en alliez
Que ils s'en aillent

FUTURO ANTERIOR.

Que yo me haya ido
Que je m'en sois allé
Que tu t'en sois allé
Qu' il s'en soit allé
Que nous nous en soyons allés
Que vous vous en soyez allés
Qu' ils s'en soient allés

OPTATIVO.

FUTURO.

Que yo me fuese
Que je m'en allasse
Que tu t'en allasses
Qu' il s'en allât

INDETERMINADO.

No irse

Ne s'en aller pas

ADJETIVO ACTIVO.

No yéndose

En ne s'en allant pas

DETERMINADO.

PRESENTE.

Yo no me voy

Je ne m'en vais pas

Tu ne t'en vas pas

Il ne s'en va pas

Nous ne nous en allons pas

Vous ne vous en allez pas

Ils ne s'en vont pas

PASADO COECSISTENTE.

Yo no me iba

Je ne m'en allais pas

Tu ne t'en allait pas

Il ne s'en allait pas

Nous ne nous en allions pas

Vous ne vous en alliez pas

Que nous nous en allassions
Que vous vous en allassiez
Qu'ils s'en allassent

PASADO.

Que yo me hubiese ido
Que je m'en fusse allé
Que tu t'en fusses allé
Qu' il s'en fût allé
Que nous nous en fussions allés
Que vous vous en fussiez allés
Qu'ils s'en fussent allés

IMPERATIVO.

Vete

Va-t-en

Vámonos

Allons-nous en

Idos

Allez-vous en

Con negacion.

Ils ne s'en allaient pas

PASADO DEFINIDO.

Yo no me fui

Je ne m'en allai pas, &c.

PASADO INDEFINIDO.

Yo no me he ido

Je ne m'en suis pas allé

Tu ne t'en es pas allé

Il ne s'en est pas allé

Nous ne nous en sommes pas allés

Vous ne vous en êtes pas allés

Ils ne s'en sont pas allés

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

Yo no me había ido

Je ne m'en étais pas allé

FUTURO ABSOLUTO.

Yo no me iré

Je ne m'en irai pas

FUTURO ANTERIOR.

Yo no me habré ido

Je ne m'en serai pas allé

CONDICIONAL.

FUTURO.

Yo no me iría
Je ne m'en irais pas

PASADO.

Yo no me habría ido
Je ne m'en serais pas allé

SUBJUNTIVO

FUTURO.

Que yo no me vaya
Que je ne m'en aille pas

FUTURO ANTERIOR.

Que yo no me haya ido
Que je ne m'en sois pas allé

OPTATIVO.

FUTURO.

Que yo no me fuese
Que je ne m'en allasse pas

PASADO.

Que yo no me hubiese ido
Que je ne m'en tusse pas allé

IMPERATIVO.

No te vayas
Ne t'en va pas
No nos váyamos
Ne nous en allons pas
No os váyais
Ne vous en allez pas

Con interrogacion.

DETERMINADO.

PRESENTE.

Me voy?
M'en vais-je?
T'en vas-tu?
S'en va-t-il?
Nous en allons-nous?
Vous en allez-vous?
S'en vont-ils?

PASADO COEXISTENTE.

Me iba yo?
M'en allais-je?
T'en allais-tu?
S'en allait-il?
Nous en allions-nous?
Vous en alliez-vous?
S'en allaient-ils?

PASADO DEFINIDO.

Me fui yo?
M'en allai-je?

PASADO INDEFINIDO.

Me he ido yo?

M'en suis-je allé?

T'en es-tu allé?

S'en est-il allé?

Nous en sommes-nous allés?

Vous en êtes-vous allés?

S'en sont-ils allés?

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

Me había yo ido?

M'en étais je-allé?

FUTURO ABSOLUTO.

Me iré yo?

M'en irai-je?

FUTURO ANTERIOR.

Me habré yo ido?

M'en serai-je allé?

CONDICIONAL.

FUTURO.

Me iría yo?
M'en irais-je?

PASADO.

Me habría yo ido?
M'en serais-je allé?

Con interrogacion y negacion.

DETERMINADO.

PRESENTE.

No me voy yo?
 Ne m'en vais-je pas?
 Ne t'en vas-tu pas?
 Ne s'en va-t-il pas?
 Ne nous en allons-nous pas?
 Ne vous en allez-vous pas?
 Ne s'en vont-ils pas?

PASADO COECSISTENTE.

No me iba yo?
 Ne m'en allais-je pas?
 Ne t'en allais-tu pas?
 Ne s'en allait-il pas?
 Ne nous en allions-nous pas?
 Ne vous en alliez-vous pas?
 Ne s'en allaient-ils pas?

PASADO DEFINIDO.

No me fui yo?
 Ne m'en allai-je pas?

PASADO INDEFINIDO.

No me he ido yo?
 Ne m'en suis-je pas allé?

Ne t'en es-tu pas allé?
 Ne s'en est-il pas allé?
 Ne nous en sommes-nous pas allés?
 Ne vous en êtes-vous pas allés?
 Ne s'en sont-ils pas allés?

PASADO ANTERIOR MEDIATO.

No me había ido yo?
 Ne m'en étais-je pas allé?

FUTURO ABSOLUTO.

No me iré yo?
 Ne m'en irai-je pas?

FUTURO ANTERIOR.

No me habré ido yo?
 Ne m'en serai-je pas allé?

CONDICIONAL.

FUTURO.

No me iría yo?
 Ne m'en irais-je pas?

PASADO.

No me habría ido yo?
 Ne m'en serais-je pas allé?

Acostumbran los franceses á declinar los verbos con interrogacion de otro modo en dos casos: primero, quando las personas son monosílabas, y segundo, quando la frase espresa estrañeza, tiene la misma fuerza que las españolas que empiezan por las conjunciones *y qué!*, *acaso*, *por ventura*, ó bien se quiere afirmar con la pregunta lo que dudan los demas.

Esta manera consiste en poner antes de un verbo declinado con la forma afirmativa las palabritas *est-ce que*; de consiguiente es facilísimo al alumno declinar los verbos de este modo, pues no necesita para ello mas que pronunciar *est-ce que* antes de todas las personas de uno declinado afirmativamente, y darle el tono interrogativo; en lo cual debe ejercitarse mucho.

Español.

Frances.

EJEMPLOS.

Y *qué!* nosotros no nos vamos? Est-ce que nous ne nous en allons pas?

Soy yo acaso su criado?	Est-ce que je suis son valet?
Y no le dá á Vd. vergüenza?	Est-ce que vous n'êtes pas hon- teux?
Por qué ¿no estaba su hermano en el campo?	Est-ce que son frère n'était pas à la campagne?
No fueron ellas siempre carita- tivas con los pobres?	Est-ce qu'elles ne furent pas toujours charitables pour les pauvres?
No llegará Vd. quizás á tiempo?	Est-ce que vous serez en retard?

VERBOS DEFECTIVOS.

BOUILLIR (*) <i>Hervir</i>	3. ^a pers. del
Adjetivo act. Bouillant	presente. Il bout
Adjetivo pas. Bouilli	Id. del p. def. Il bouillit

Tiene todas las terceras personas, y sigue la ley de derivacion.
Las demas personas se suplen por *faire bouillir*.

ASSAILLIR (**) <i>Asaltar</i>	
Adjetivo pas. Assailli	Futuro abs. J'assaillirai, &c.
Pres. J'assaille, tu assai- lles, il assaille, nous assaillons, vous assailliez, ils assaillent.	Cond. futuro. J'assaillirais, &c.

Los tiempos que le faltan se suplen por *attaquer*, atacar.

FAILLIR <i>Faltar</i> , estar á pi-	Pres. Je faux
que de...	Pasado def. Je faillis
Adjetivo pas. Failli	

Tiene todos los tiempos compuestos.

Los tiempos que le faltan se suplen por *manquer*, faltar.

DEFAILLIR <i>Desfallecer</i>	Plur. del pres. Nous défail lions ,
Adjetivo pas. Défailli	vous défaillez, ils défaillent.
	Pasado coecs. Je défail lais, &c.

Tiene todos los tiempos compuestos.

(*) *Débouillir*, cocer para probar si un color es seguro, *éboui-
llir*, recocer, embeberse, *rebouillir*, hervir de nuevo.

(**) *Tréssaillir*, estremecerse.

Los tiempos que le faltan se suplen por *perdre ses forces*.

SAILLIR salir fuera de la perpendicular de un edificio.
Adjetivo act. Saillant

Tiene todas las terceras personas, y se declina como *cueillir*.

SAILLIR *Salir con impetu los líquidos.*

Tiene todas las terceras personas, y se declina como *finir*.

GÉSIR, GIR. <i>Yaver</i>	<i>Presente.</i>	Il git, nous gisons,
<i>Adjetivo act.</i> Gisant		vous gisez, ils gi-
		sent
	<i>Pasado coecs.</i>	Il gisait, ils gisa-
		ient

ISSIR	<i>Ser oriundo, des-</i>	<i>Adjetivo pas.</i>	Issu
	<i>cender</i>	<i>Adjetivo act.</i>	Issant

OUIR	<i>Oir</i>	<i>Pasado def.</i>	J'ouïs
<i>Adjetivo pas.</i>	Oui	<i>Optativo fut.</i>	Que j'ouïsse

Tiene los tiempos compuestos.

Los tiempos que le faltan se suplen por *entendre*.

QUÉRIR *Buscar*

Este verbo está siempre precedido de *aller, venir ó envoyer*.

SURGIR *Surgir*

FÉRIR *Herir*

No se usa mas que en la frase *sans coup férir*, sin tirar un tiro.

VÉTIR	<i>Vestir</i>	<i>Pasado def.</i>	Je vêtis, &c.
<i>Adjetivo act.</i>	Vêtant	<i>Futuro abs.</i>	Je vêtirai, &c.
<i>Adjetivo pas.</i>	Vêtu	<i>Fut. de cond.</i>	Je vêtirais, &c.
<i>Determ. pres.</i>	Nous vêtons, vous	<i>Fut. de subj.</i>	Je vête, &c.
	vêtez, il vêtent	<i>Fut. de opt.</i>	Je vêtisse, &c.
<i>Pasado coecs.</i>	Je vêtais, &c.	<i>Imperativo.</i>	Vêtons, vêtez

APPAROIR	<i>Constar</i>	<i>Presente.</i>	Il appert
-----------------	----------------	------------------	-----------

COMPAROIR *Comparecer*

CHOIR *Caer*
Adjetivo pas. Chu

Casi no se usa mas que en la frase il s'est laissé choir, se ha dejado caer.

DÉCHOIR *Decaer*

<i>Adjetivo pas.</i>	Déchu	<i>Pasado def.</i>	Je déchus
<i>Pres. del det.</i>	Je déchois, tu déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient.	<i>Futuro abs.</i>	Je décherrai
		<i>Fut. de cond.</i>	Je décherrais
		<i>Fut. de subj.</i>	Que je déchoie
		<i>Fut. de opt.</i>	Que je déchusse

ÉCHOIR *Tocar ó caer en suerte.*

<i>Adjetivo act.</i>	Echéant	<i>Futuro abs.</i>	J'écherrai
<i>Adjetivo pas.</i>	Echu	<i>Fut. de cond.</i>	J'écherrais
<i>Pres. del det.</i>	Il échoit, ó échet	<i>Fut. de subj.</i>	Que j'échoie
<i>Pasado def.</i>	J'échus	<i>Fut. de opt.</i>	Que j'échusse

RAVOIR *Recobrar.*

SEOIR *Sentar, caer bien, ser conveniente.*

<i>Adjetivo act.</i>	Séant	<i>Futuro abs.</i>	Il siéra, ils siéront
<i>Adjetivo pas.</i>	Sis	<i>Cond. futuro.</i>	Il sierait, ils siéraient
<i>Determ. pres.</i>	Il sied, ils siéent	<i>Subj. futuro.</i>	Il siée, ils siéent
<i>Pasado coecs.</i>	Il séyait, ils séyaient		

SOULOIR *Soler* *Pasado coecs.* Il soulait

SE CONDOULOIR *Condolerse.*

MESSEOIR *No ser decente ni decoroso.*

El indeterminado no está en uso.

Tiene los mismos tiempos que *seoir*, y se declina como él.

PROMOUVOIR *Promover* *Adjetivo pas.* Promu

Tiene todos los tiempos compuestos.

ABSOUORE (*) *Absolver*

<i>Adjetivo act.</i>	Absolvant	<i>Futuro abs.</i>	J'absoudrai, &c.
<i>Adjetivo pas.</i>	Absous	<i>Cond. futuro.</i>	J'absoudrais, &c.
<i>Determ. pres.</i>	J'absous	<i>Subj. futuro.</i>	J'absolve, &c.
<i>Pasado coecs.</i>	J'absolvais, &c.	<i>Imperativo.</i>	Absous, &c.

(*) *Dissoudre*, disolver.

BRAIRE	<i>Rebuznar</i>	<i>Futuro abs.</i>	Il braira, ils brairont
<i>Determ. pres.</i>	Il brait, ils braient	<i>Cond. fut.</i>	Il brairait ils brairaient

TRAIRE (*)	<i>Ordeñar.</i>		
<i>Adjetivo act.</i>	Trayant	<i>Futuro abs.</i>	Je trairai, &c.
<i>Adjetivo pas.</i>	Trait	<i>Futuro cond.</i>	Je trairais, &c.
<i>Determ. pres.</i>	Je traie, &c.	<i>Fut. de subj.</i>	Je traie, &c.
<i>Pasado coecs.</i>	Je trayais, &c.	<i>Imperativo.</i>	Trais, &c.

ATTRAIRE	<i>Atraer.</i>
CLORE	<i>Cerrar, cercar.</i>

<i>Adjetivo pas.</i>	Clos	<i>Futuro abs.</i>	Je clorai, &c.
<i>Determ. pres.</i>	Je clos, tu clos, il clot, nous closons, ils closent	<i>Fut. de cond.</i>	Je clorais, &c.

ÉCLORE	<i>Abrirse la flor.</i>		
<i>Adjetivo pas.</i>	Éclos	<i>Futuro abs.</i>	Il éclora, ils écloront
<i>Determ. pres.</i>	Il éclot, ils éclo-sent	<i>Cond. futuro.</i>	Il éclorait ils éclo-raient
		<i>Subj. futuro.</i>	Il éclose, ils éclo-sent

FRIRE	<i>Freír.</i>		
<i>Adjetivo pas.</i>	Frit	<i>Futuro abs.</i>	Je frirai, &c.
<i>Determ. pres.</i>	Je fris, tu fris, il frit	<i>Cond. futuro.</i>	Je frirais, &c.
		<i>Imperativo.</i>	Fris

LUIRE (**)	<i>Lucir.</i>
-------------------	---------------

Carece del pasado definido y de su derivado.

Se declina por *reduire*.

PAITRE	<i>Pacer</i>
<i>Adjetivo act.</i>	Paissant

Se declina como *croître*, pero carece del adjetivo pasivo, del pasado definido, y del futuro de optativo.

Su compuesto *repaitre*, tomar un refrigerio, dar pienso, no es defectivo.

(*) *Abstraire*, abstraer, *distraine*, distraer, *soustraire*, sustraer, *extraire*, extraer.

(**) *Reluire*, relucir.

POINDRE	<i>Despuntar el día</i>
<i>Futuro abs.</i>	Il poindra
TISSER Ó TISTRE	<i>Tejer</i>
<i>Adjetivo pas.</i>	Tissu
SODRE	<i>Dar una solución</i>
SOURDRE	<i>Brotar</i>

VAINCRE	<i>Vencer</i>		
<i>Adjetivo act.</i>	Vainquant	<i>Cond. futuro</i>	Je vaincrais, etc.
<i>Adjetivo pas.</i>	Vaincu	<i>Subj. futuro</i>	Je vainque, etc.
<i>Pasado def.</i>	Je vainquis, etc.	<i>Opt. futuro</i>	Je vainquisse, etc.
<i>Futuro abs.</i>	Je vaincrai	<i>Imperativo.</i>	Vainquons, vainquez.

Su compuesto *convaincre*, convencer, no es defectivo, y hace en el presente del determinado *je convains*, etc., y en el pasado coexistente *je convainquais*, etc,

IMBOIRE	<i>Imbuir</i>
<i>Adjetivo pas.</i>	Imbu
COURRE	<i>Correr, perseguir la caza</i>

VERBOS UNIPERSONALES.

<i>Indeterm.</i>	Bruiner. Lloviznar.	<i>Futuro ant.</i>	il aura bruiné
<i>Adjetivo pas.</i>	bruiné	<i>Fut. de cond.</i>	il bruinerait
<i>Pres. del det.</i>	il bruine	<i>Pasado</i>	il aurait bruiné
<i>Pasado coecs.</i>	il bruinait	<i>Fut. de subj.</i>	qu' il bruine
<i>Pasado def.</i>	il bruina	<i>Futuro ant.</i>	qu' il ait bruiné
<i>Pas. indef.</i>	il a bruiné	<i>Fut. de opt.</i>	qu' il bruinât
<i>Pas. ant. med.</i>	il avait bruiné	<i>Pasado</i>	qu' il eût bruiné
<i>Futuro abs.</i>	il bruinera		

Declinacion del verbo Falloir, ser preciso.

<i>Adjetivo pas.</i>	fallu	<i>Futuro ant.</i>	il aura fallu
<i>Pres. del det.</i>	il faut	<i>Fut. de cond.</i>	il faudrait
<i>Pasado coecs.</i>	il fallait	<i>Pasado</i>	il aurait fallu
<i>Pasado def.</i>	il fallut	<i>Fut. de subj.</i>	qu' il faille

<i>Pasado indef.</i> il a fallu	<i>Futuro ant.</i> qu' il ait fallu
<i>Pas. ant. med.</i> il avait fallu	<i>Fut. de opt.</i> qu' il fallût
<i>Futuro abs.</i> il faudra	<i>Pasado</i> qu' il eût fallu

Declinacion del verbo Pleuvoir, llover, con negacion.

<i>Adjetivo act.</i> ne pleuvant pas	<i>Futuro ant.</i> il n' aura pas plu
<i>Pres. del det.</i> il ne pleut pas	<i>Fut. de cond.</i> il ne pleuvrait pas
<i>Pasado coecs.</i> il ne pleuvait pas	<i>Pasado</i> il n' aurait pas plu
<i>Pasado def.</i> il ne plut pas	<i>Fut. de subj.</i> qu' il ne pleuve pas
<i>Pasado indef.</i> il n' a pas plu	<i>Futuro ant.</i> qu' il n' ait pas plu
<i>Pas. ant. med.</i> il n' avait pas plu	<i>Fut. de opt.</i> qu' il ne plût pas
<i>Futuro abs.</i> il ne pleuvra pas	<i>Pasado</i> qu' il n' eût pas plu

Declinacion del verbo Geler, helar, con interrogacion.

<i>Pres. del det.</i> gèle-t-il?	<i>Futuro abs.</i> gèlera-t-il?
<i>Pasado coecs.</i> gelait-il?	<i>Futuro ant.</i> aura-t-il gelé?
<i>Pasado def.</i> gela-t-il?	<i>Fut. de cond.</i> gèlerait-il?
<i>Pasado indef.</i> a-t-il-gelé?	<i>Pasado</i> aurai-t-il gelé?
<i>Pas. ant. med.</i> avait-il-gelé?	

Declinacion del verbo tronar, Tonner, con interrogacion y negacion.

<i>Pres del det.</i> ne tonne-t-il pas?	<i>Futuro abs.</i> ne tonnera-t-il pas?
<i>Pasado coecs.</i> ne tonnait-il pas?	<i>Futuro ant.</i> n'aura-t-il pastonné?
<i>Pasado def.</i> ne tonna-t-il pas?	<i>Fut. de cond.</i> ne tonnerait-il pas?
<i>Pasado indef.</i> n' a-t-il pas tonné?	<i>Pasado</i> n' aurait-il pastonné?
<i>Pas. ant. med.</i> n' avait-il pastonné	

Declinacion del verbo unipersonal Avoir, haber.

<i>Pres. del det.</i> Il y a . . . Hay.	<i>Futuro ant.</i> il y aura eu
<i>Pasado coecs.</i> il y avait	<i>Fut. de cond.</i> il y aurait
<i>Pasado def.</i> il y eut	<i>Pasado</i> il y aurait eu
<i>Pasado indef.</i> il y a eu	<i>Fut. de subj.</i> qu' il y ait
<i>Pas. ant. inm.</i> à peine y eut-il eu	<i>Futuro ant.</i> qu' il y ait eu
<i>Pas. ant. med.</i> il y avait eu	<i>Fut. de opt.</i> qu' il y eût
<i>Futuro abs.</i> il y aura	<i>Pasado</i> qu' il y eût eu

Con negacion.

<i>Pres. del det.</i> Il n' y a pas. No hay.	<i>Fut. de cond.</i> il n' y aurait pas.
<i>Pasado coecs.</i> il n' y avait pas	<i>Pasado</i> il n' y aurait pas eu
<i>Pasado def.</i> il n' y eut pas	<i>Fut. de subj.</i> qu' il n' y ait pas

<i>Pasado indef.</i> il n'y a pas eu	<i>Futuro ant.</i> qu'il n'y ait pas eu
<i>Pas. ant. med.</i> il n'y avait pas eu	<i>Futuro de opt.</i> qu'il n'y eût pas
<i>Futuro abs.</i> il n'y aura pas	<i>Pasado</i> qu'il n'y eût pas eu
<i>Futuro ant.</i> il n'y aura pas eu?	

Con interrogación.

<i>Pres. del det.</i> Y a-t-il?	<i>Futuro abs.</i> y aura-t-il?
<i>Pasado coecs.</i> y avait-il?	<i>Futuro ant.</i> y aura-t-il eu?
<i>Pasado def.</i> y eut-il?	<i>Fut. de cond.</i> y aurait-il?
<i>Pasado indef.</i> y a-t-il eu?	<i>Pasado.</i> y aurait-il-eu?
<i>Pas. ant. med.</i> y avait-il eu?	

Con interrogacion y negacion.

<i>Pres. del det.</i> N' y a-t-il pas?	<i>Futuro abs.</i> n' y aura-t-il pas?
<i>Pasado coecs.</i> n' y avait-il pas?	<i>Futuro ant.</i> n' y aura-t-il pas eu?
<i>Pasado def.</i> n' y eut-il pas?	<i>Fut. de cond.</i> n' y aurait-il pas?
<i>Pasado indef.</i> n' y a-t-il pas eu?	<i>Pasado.</i> n' y aurait-il pas eu?
<i>Pas. ant. med.</i> n' y avait-il pas eu?	

Eclairer	Relampaguear	Importar	Importar
Grêler	Granizar	Neiger	Nevar

Hay además otros verbos que se suelen usar unipersonalmente; tales son:

Arriver	Acontecer, su-	Valoir mieux	Valer mas
	ceder	Plaire	Gustar de
Sembler	Parecer	Paraître	Parecer
S'agir	Tratarse	Suffire	Bastar
Convenir	Convenir	S'ensuivre	Seguirse de
Servir	Servir	Se souvenir	Acordarse

Así se dice, por ejemplo:

Il arrive que	Sucede que	Il vaudra mieux	Valdrá mas, será
Il me semble que	Me parece que		mejor
Il s'agissait de	Se trataba de	Il me plaît de	Me gusta
Il conviendra que	Convendrá que	Il paraît que	Parece que
Il ne servit rien	De nada sirvió	Il suffit de	Basta
Il me souvient que	Me acuerdo que	Il s'ensuit que	De esto se sigue que

Declinacion del verbo Ne tenir qu' á, estar en mano de.

<i>Presente</i> . . .	En mi mano está	
	Il ne tient qu' á	
<i>Pas. coes.</i> . . .	Il ne tenait qu' á	
<i>Pas. def.</i> . . .	Il n' e tint qu' á	
<i>Pas. indef.</i> . . .	Il n' a tenu qu' á	
<i>Pas. ant. med.</i>	Il n' avait tenu qu' á	
<i>Fut. abs.</i> . . .	Il ne tiendra qu' á	
<i>Fut. anter.</i> . . .	Il n' aura tenu qu' á	
<i>Cond. fut.</i> . . .	Il ne tiendrait qu' á	
<i>pas.</i> . . .	Il n' aurait tenu qu' á	
<i>Subj fut.</i> . . .	Qu'il ne tienne qu' á	
<i>Fut. ant.</i> . . .	Qu'il n' ait tenu qu' á	
<i>Opt. fut.</i> . . .	Qu'il ne tint qu' á	
<i>pas.</i> . . .	Qu'il n' eût tenu qu' á	

moi, toi, lui, nous, vous, eux.

Yo me humillaré ante la magestad del Ser supremo. Vos
S' abaisser devant majesté être suprême.
 me habeis abandonado en la necesidad. La violencia del choque
abandonner dans besoin violence choc
 fué tal que el mástil se cayó. La lluvia ha (hechado á perder)
mât s' abattre ptuie abimer
 mi sombrero. La membrana mucosa del pulmon absorbe el
chapeau membrane muqueux poumon absorber
 ocsigeno del aire. Abusa de vuestra bondad. (Acaba de) ser
oxygène air abuser bonté venir de
 nombrado para ese destino; no se sabe si aceptará. Si vuestros
nommé pour place accepter
 deseos se cumplen. No teniendo hijos, adoptaron un huérfano.
désir s' accomplir. d' enfants adopter orphelin
 Eso mitigará algo vuestro mal. La noche deja todo su poder
adoucir (un peu) nuit laisser pouvoir
 al dolor, y no debilita ^{mas} que la razon. El ciudadano no debe
affaiblir raison citoyen
 perdonar (ni aun) á su hermano cuando se trata del bien publi-
(faire grace) même frère quand s' agir bien
 co. La lectura engrandece el alma. Todos los hombres tienen
lecture agrandir
 su parte en las miserias humanas; la razon sola (de ellas) puede
part misère humain en

aligerar el peso. No (os apresureis) á publicar vuestra obra; ca-
alléger poids se presser de publier ouvrage
da dia nos trae una perfeccion. No debe ser llamado grande el
amener perfection appeler
que no es dueño de sí mismo. La felicidad es la sola cadena
n' maître de bonheur chaîne
que puede atar a los súbditos á su gobierno. Esta es la esta-
attacher sujet gouvernement sai-
cion (en que) se cogen las uvas en el continente. (El estuvo á pi-
son où on cueillir raisin continent faillir
que de) perder la vida en aquella refriega. Hay casos (en que)
vie' rencontre occasion
(vale mas) morir que escaparse. Huye de los malos, si quieres
échaper
conservar tu inocencia. Me moriría de impaciencia si tuviera ne-
innocence impatience
cesidad de esperar (tanto tiempo). He entrado en mi cuarto y he
attendre si long temps appartement
vuelto á salir algunos minutos despues. Temo que no me sirva
minute après
Vd. con tanto celo como yo deseára. Presentí desde entonces
zèle désirer pressentir dès lors
lo que sucedería. Esta mañana ha llegado de Paris donde
matin
encontró á vuestro hermano. Vamos al campo mañana. Napoleon
rencontrer campagne demain
nació en la isla de Córcega de padres pobres. (Llegaron á ser)
naître île Corse parents pauvre devenir
ricos despues de haber conocido la miseria en toda su estension.
riche connaître détresse étendue
Estas plantas morirán pronto si no fuesen regadas por la ma-
plante bientôt si arroser
ñana y por la noche. Es un hombre que no (se complace) mas
soir se plaire
que en hacer mal. Aquel oficial se habia precipitado temeraria-
du mal officier se précipiter témérai-
mente al peligro. ¿Estos señores se prevaldrian de su nacimiento
rement péril se prévaloir naissance
y de su fortuna para violentar nuestros sentimientos. Los prin-
fortune pour (faire violence) à sentiment
cipes que no se creen colocados en el trono mas que para hacer
placer sur trône

bien á la humanidad son benditos de Dios y de los hombres.
du bien humanité bénir Dieu
 ¿Sabeis cual era su pensamiento? ¿De dónde veniais? Goza, y
pensée d' où jouir
 acuerdate que no se vive mas que una vez. El infierno de las
se souvenir fois enfer
 mugeres es la vejez. ¿Queréis dejarme en paz? ¿Qué te he hecho
vieillesse laisser en paix
 yo para atormentarme así? ¿No oyes la armonía de aquellas
tourmenter ainsi entendre harmonie
 cuerdas? Dile que los españoles son poco sufridos. Acostumbrate
corde lui endurant acoutumer
 á sufrir que hemos nacido para esto. Llovió toda la noche.
souffrir cela soir
 Se dice que los crímenes de la revolución francesa han sido
on crime révolution français
 obra de un partido y no de la nación. Había un mercader
ouvrage parti et non pas marchand
 que había ido á las Indias y ganó mucho dinero; al cabo
dans Indes gagner beaucoup d' argent bout
 de algunos años se embarcó para volver á Francia. Tenía un
année s' embarquer revenir en France
 hijo y una hija. Esta tenía cuatro años y aquel tres. El
fils fille
 primero se llamaba Juan y la segunda María. Cuando estu-
appeller Jean Marie Quand
 vieron en alta mar sobrevino una gran tempestad, y el piloto
pleine mer survenir tempête pilote
 declaró que estaban en gran peligro, porque el viento los
déclarer danger par ce que vent
 impelia hácia unas islas donde su buque se estrellaría. El
pousser vers île vaisseau briser
 pobre mercader, habiendo oído esto, tomó una gran tabla
pauvre entendre prendre planche
 y ató encima fuertemente a su muger y a sus dos hijos;
lier dessus fortement enfant
 iba a (á ella) a atarse también, pero no (de ello) tuvo tiempo,
y aussi n' en le temps
 por que el buque tocó contra una peña, se abrió, y todos
car toucher contre rocher ouvrir
 los que estaban dentro cayeron en la mar. La tabla sobre
dedans tomber sur

la cual estaban la muger y los dos hijos se sostuvo en el
soutenir

mar como una barquilla, y el viento la impelió sobre una isla.
comme baleau vent

Entonces la muger desató las cuerdas y desembarcó en aque-
alors détacher prendre terre

lla isla con sus dos hijos. Alejandro era un gran conquistador.
avec Alexandre conquérant

Nosotros seremos felices (en el) cielo. Ha permanecido mucho
heureux au demeurer

tiempo en Leon. Ella ha subido la escalera. Esta moda ha
à Lion escalier mode

pasado. Hay media hora que ha bajado. Algunos hombres
heure descendre

no pudiendo hablar son incapaces de callarse. Una vieja
incapable se taire

preguntaba á Mahoma lo que era preciso hacer para ir (á
Mahomet

la gloria); amiga mia, le dijo él, la gloria no es para las vie-
en paradis ami lui

jas. La buena mujer se puso á llorar, y el profeta para
mettre prophète

consolarla, le dijo. No habrá viejas, por que rejuvenecerán.
la consoler lui rajeunir

El hombre no debe jamás desconfiar de si mismo. No hagas
jamais se défier

lo que no puedes hacer, no gastes lo que no tienes, no creas
pouvoir dépenser

lo que no oyes, y no digas lo que no sabes. Algunos filósofos
philosophe

creen que la vida es un sueño. Vos gozais de muy buena
songe jouir

salud. Esta es una moda que todo el mundo sigue. La Italia
santé mode monde Italie

ha conquistado el mundo con sus armas, lo ha ilustrado con
conquérir par arme l'éclairer par

las ciencias, civilizado con las bellas artes, gobernado con
science civilisé art gouverner par

su génio, y lejos de sucumbir bajo los formidables golpes de
loin succomber sous redoutable coup

los bárbaros ha triunfado de ellos, forzándolos á depositar
barbare triompher d' forcer déposer

á sus piés sus armas ensangrentadas. Un hombre del campo
se promener *jour par* *rue* *passer* *devant*
se paseaba un día por las calles de París: pasó (por delante)
de la tienda de un cambista, y no viendo mas que un hom-
boutique *changeur*
bre ocupado en escribir, tuvo gana de saber lo que se
ocuper *à* *envie*
vendía en aquella tienda: entró y preguntó al hombre que
vendre *entrer* *demande*
escribía lo que se vendía.—Cabezas de borricos, respondió
des tête d'âne *répondre*
él.—Es preciso creer, replicó el aldeano, que habeis tenido
reprendre *paysan*
un gran despacho, puesto que no, queda mas que la vuestra.
débit *puisque* *rester*
Apeles pintó un racimo de uvas con tanta naturalidad que
peindre *grappe* *raisin* *naturalité*
muchas aves, viéndolo, vinieron á picotearlo. ¿Amais á vues-
plusieurs oiseau *becqueter*
tro hermano? ¿Vuestro hermano os ama? Yo os amo. ¿Qué co-
man-
mes? Os envió una buena escopeta. Vuestros amigos están en
ger *fusil* *dans*
su jardín. A fin de que yo no sea privado de todo. Era pre-
jardin à fin *priver*
ciso que no fuésemos negligentes. No seríamos vencidos en
négligent *vaincre* *en*
generosidad. ¿Estoy convidado al baile? ¿No estabas tu sen-
générosité *inviter*
tado allí? ¿No fué él tu compañero de viaje? ¿No fueron ellos
là *compagnon* *voyage*
siempre caritativos con los pobres? ¿El peso no será dema-
toujours charitable pour *poids*
siado ligero? ¿Y vos sereis tan escrupuloso? Yo creo que hay
trop léger *scrupuleux*
un solo Dios. Vos os vestíis á la inglesa. Las princesas que-
anglais
rian mucho a su aya. Apuré su copa y salió á toda prisa.
aimer beaucoup *instituteur* *vider* *verre* *sortir* *hâte*
Encontramos al hombre de que teníamos necesidad. Apenas
rencontrer *besoin*

hubieron reconocido los cuarteles del enemigo cuando los
reconnaître quartier ennemi que
 atacaron (por todos lados). (En el caso) de que hayais con-
attaquer (de tous côtés) en cas
 servado esa cancion, os ruego (que me la presteis). Cuál
conserver chanson prier de me la prêter
 quereis de los dos? No sabemos lo que quereis decir. No ireis
 directamente de Paris á Viena. ¿No debeis pasar un dia ó
Vienne devoir
 dos (en casa de) vuestro tio? Vamos, compañeros, marchemos
chez oncle camarade marcher
 sin temor. Si lo deseais vendrá. ¿Dónde vais? Voy a ver a un
sans crainte le désirer où
 amigo. ¿Sabeis leer? Si, pero no puedo leer sin gafas. Cuan-
ami mais sans lunettes quand
 do me pagareis lo que me debeis? Soy vuestro deudor no
payer débiteur
 lo olvido nunca. Yo no tomo mas que lo que se me dá. ¿Qué
l'oublier jamais on
 haces ahí? Leo en el libro que me habeis prestado. El vuelo
là livre vol
 es el estado natural, y aun yo diria el estado necesario de
état naturel même nécessaire
 la golondrina. Come volando, se baña volando, y dá de co-
hirondelle voler baigner donner à
 mer á sus polluelos volando. Conoce que el aire es su dominio,
petit air domaine
 y lo recorre en todas las direcciones, en todos los sentidos
parcourir direction sens
 como para (gozar de él) en todos los detalles, ya dá caza á
comme (en jouir) détail chasse
 los insectos volátiles, y sigue con una agilidad flectible su
insectes volitants agilité souple
 rastro oblicuo y tortuoso; siempre dueña de su vuelo en su
trace oblique tortueux maître
 mayor velocidad, cambia á cada instante de direccion; pare-
vitesse changer instant
 ce describir (en medio) de los aires un dédalo móvil y fugitivo
décrire au milieu dédale mobile fugitif
 cuyas calles se cruzan, se entrelazan, tropiezan, se apartan
route croiser entre-lacer se heurter se fuir

se aproximan, suben, bajan, se pierden, reaparecen, para
se rapprocher monter descendre perdre reparaitre
 cruzarse y mezclarse, y enredarse de mil maneras, y cuyo plan
se mêler se rebrouiller manières plan
 demasiado complicado para ser representado á la vista por el
compliquer représenter vue par
 arte del dibujo puede apenas ser indicado á la imaginacion
art dessin imagination
 por el pincel de la palabra.
pinceau parole.

ADVERBIO

Es el que modifica al verbo.

Los adverbios se dividen en las clases siguientes: *de lugar, de tiempo, de comparacion, de afirmacion y negacion, de modo, de órden, de cantidad y de duda.*

Formacion de los adverbios de modo acabados en *ment*.

1.º Cuando el adjetivo masculino acaba en vocal, se forma añadiendo *ment* á dicho adjetivo.

<i>Adjetivo.</i>	<i>Adverbio.</i>	<i>Adjetivo.</i>	<i>Adverbio.</i>
Juste	Justement	Honnête	Honnêtement
Joli	Joliment	Vrai	Vraiment
Résolu	Résolument	Aisé	Aisément

2.º Cuando el adjetivo acaba en consonante, se forma el adverbio añadiendo *ment* á la terminacion femenina.

ADJETIVOS.

<i>Masculino.</i>	<i>Femenino.</i>	<i>Adverbio.</i>	<i>Español.</i>
Franc	Franch	Franchement	Francamente
Fort	Fort	Fortement	Fuertemente
Frais	Fraiche	Fraichement	Frescamente

3.º Con los adjetivos polisílabos terminados en *ant* ó *ent*, se forman sustituyendo á estas terminaciones las *amment*, *emment*.

EXCEPCIONES.

<i>Adjetivos.</i>	<i>Adverbios.</i>	<i>Español.</i>
Impuni	Impunément	Impunemente

Aveugle	Aveuglément	Ciegamente
Comode	Comodément	Cómodamente
Conforme	Conformément	Conforme
Opiniatre	Opiniâtrément	Obstinadamente
Commun	Comunément	Comunmente
Confus	Confusément	Confusamente
Exprès	Expressément	Espresamente
Importun	Importunément	Importunamente
Obscure	Obscurément	Oscuramente
Précis	Précisément	Precisamente
Profond	Profondément	Profundamente

Adverbios de lugar.

Où	donde, á donde,	A gauche	á la izquierda
	en donde	Apart, á l'écart	aparte

Ici

aquí

De tiempo.

Là

allí

Quand

cuando

En haut

arriba

Aprésent

ahora

Ici dessus

aquí encima

Maintenant

ahora

Ici bas

aquí abajo

Dans ce temps

ci

en la actualidad

En bas

abajo

Aujourd'hui

hoy

Là bas

allí abajo

Sur le champ

al punto

Dedans

dentro

A cette heure

ahora mismo

Dehors

fuera

A l'instant

al instante

A l'entour

en derredor

Vite

pronto

Aux environs

en las cercanías

Demain

mañana

Loin

lejos

Hier

ayer

Près

} cerca

Avant hier

antes de ayer

Proche

} cerquita

Autrefois

otras veces

Tout proche

junto

Jadis

en otro tiempo

Tout auprès

contiguo

Depuis peu

poco ha

Tout contre

al lado

Naguère

no ha mucho

A côté

por tierra

Auparavant

antes

A terre

delante

Après demain

pasado mañana

Devant

detrás

Le lendemain

al día siguiente

Derrière

encima

Bientôt

pronto

Dessus

debajo

Tantôt

{ de aquí á poco

Quelque part

en alguna parte

{ á la tarde

Nulle part

en ninguna parte

Desormais

en adelante

Ailleurs

en otra parte

Dorénavant

en lo sucesivo

A droite

á la derecha

A l'avenir

en lo venidero

D'abord	{ desde luego al principio	Au besoin	en caso necesario
	{ á menudo	A la chaude	en caliente
Souvent	{ muchas veces	A contre temps	{ fuera de tiempo en mala ocasión
Subitement	{ de repente	Derechef	de nuevo, otra vez
Tout-à-coup		En dernier lieu	últimamente
Au plutôt	cuanto antes	Par intervalles	á ratos
À plus tard	á mas tardar	A jamais	para siempre
Jamais	nunca, jamás	De nuit	por la noche
Toujours	siempre	A perpétuité	para siempre, sin término
A tout moment	á cada instante		
À tout bout de champ	á cada paso	A bâtons rompus	á ratos
Sans cesse	sin cesar	Hors de saison	intempestivamente
Tôt	pronto, temprano	Sur le soir	á boca de noche
Tard	tarde	Chemin faisant	de camino
Trop tôt	muy temprano	Après coup	fuera de tiempo, ya tarde
De bonne heure	temprano	Pour le coup	por esta vez
De meilleure heure	mas temprano	Encore un coup	mas todavía, otra vez
Pas encore	todavía no	Coup sur coup	una y otra vez
Alors	entonces	En passant	de paso
Encore	todavía	A tous propos	á cada instante
Puis	{	Avant-jour	antes del día
Depuis	{ Despues	A l'aventure	casualmente
Ensuite		Par aventure	por acaso
A la brune	{ al anocheecer		
A nuit tombant			
Depuis un mois	de un mes á esta parte		
Parfois	á ratos, tal cual vez	<i>De comparacion.</i>	
A temps perdu	á ratos perdidos	Ainsi	así
Journellement	diariamente	De même	lo mismo
Déjà	{	Pire	peor
Plus	{ ya	De pis en pis	de peor en peor
Tous les deux		Mieux	mejor
jours	un día sí y otro no	Moins	menos
		<i>De afirmacion y negacion.</i>	
Au retour	á la vuelta	Oui	sí
A mon retour	á mi vuelta	Non	no
De retour	de vuelta	Si fait	sí tal

Point du tout	de ningun modo	Tout de bon	de veras
	<i>De modo.</i>	Sérieusement	formalmente
Comment?	Cómo?	Pour rire	por broma
Dérechef, de	{ de nuevo	En riant	de chanza
nouveau		En badinant	por bufonada
A loisir	con comodidad	De son chef	de su cabeza
Tout d'un coup	de un golpe	A la volée	de trompon
A point nommé	á punto fijo	A la hâte	apresuradamente
Bien	bien	De bout	de pie, en pié
Mal	mal	Brusquement	precipitadamente
Fort bien	muy bien	Par mégarde	inadvertidamente
A merveille	á las mil maravi- llas	Par méprise	equivocadamente
		Au hasard	al acaso
A l'aise	con comodidad	A tout hasard	á todo riesgo
A fond	á fondo	D'accord	de acuerdo
De but en blanc	de buenas á pri- meras	A genoux	de rodillas
A plomb	á plomo	Tout á fait	del todo
A nu	descubiertamen- te	A l'improviste	de improviso
		Au dépourvu	sin prevencion
A plein	completamente	Sans y penser	sin pensar en e- llo
A plaisir	á satisfaccion	Sans s'y atten- dre	sin contar con ello
A faux	en falso, en vago		
A regret	con sentimiento	En ami	como amigo
A contre cœur	de mala gana	A l'amiable	amigablemente
A contre-gré	con violencia	A sec	en seco
De plein gré	de muy buena gana	Sans façon	sin cumplimien- tos
De bon gré	de buena gana	Bruyament	ruidosamente
Au naturel	al natural	A califourchon	á orcajadas
A reculons	{ hácia atrás	En catimini	á hurtadillas
En arrière		Cavalièrement	con descaro, sin rebozo
A la renverse	boca arriba		
A tâtons	á tientas	Chichement	escasamente
A l'endroit	al derecho	A clochepied	á pié cojito
A l'envers	al revés	Clopin clopant	cayendo y levan- tando
A bon droit	con derecho		
A tort	sin razon	Comptant	al contado
A l'envie	á porfia	Congrument	competentemen- te, con correc- cion
Exprès	espresamente		
A dessein	de propósito		

Consciencieuse-	con mucha con-	En friche	sin cultivar
ment	ciencia	De sang froid	á sangre fria
Par contre coup	de rechazo, de	De front	de frente, decara
	resultas	Gentiment	lindamente (iró-
Contre-biais	al revés		co)
Contre-mont	cuesta arriba	Tout de go	sin decir oste ni
A contre poil	á contra pelo		moste
A contre temps	á destiempo	De grace	por favor
A corps perdu	á cuerpo descub. ^o	Bon gré malgré	de grado ó fuerza
	á todo trance	Par-habitude	por hábito
Coulament	con fluidez	De haute lutte	á viva fuerza
Tout courant	con velocidad	Par indivis	pro indiviso
A coup sur	seguramente	Indûment	indebidamente
A cru	en pelo, á raiz de	Inébranlable--	
	la carne	ment	firmente
Damnablement	de un modo in-	Instamment	con instancia
	digno	Jambe de ça,	
Sans débrider	de un tiron, sin	jambé de là	empernacado
	tragar saliva	Tout juste	justamente
A demi	á medio hacer	Langoureuse-	con languidez,
A la dérobee	á escondidas	ment	derretidamente
Désobligeam--	de un modo seco,	Languissam--	desmayadamente,
ment	grosero	ment	amorosamente
A la douzaine	por docenas	Au manier	al tacto
Dûment	en debida forma	A la matelote	á lo marinero
D'emblée	de corrida, de	A la nage	á nado
	rondon	Net	claro, redonda-
En entier	por entero		mente
A l'étourdi	á la ligera	A neuf	de nuevo
A l'étroit	con estrechez	Nommément	señaladamente
Comme-cela	asi, de este modo	Nonchalamment	perezosa y des-
Fervement	fervorosamente		deñosamente
Figurativement	de un modo sim-	Notamment	especialmente
	bólico	A nu	patentemente
A flots	á mares	A vol d'oiseau	en linea recta
A la folie	estremadamente	A outrance	hasta el último
A la fourche	á lo charro		trance
Foncièrement	en lo sustancial,	Outrement	desaforadamente
	en el fondo	Outre-mesure	en demasia
En foule	de tropel	Passionément	apasionadamente
A la franquette	á la pata la llana	A la paysanne	á lo ganso
En fraude	con engaño	Pêle mêle	confusam. mez-

	clados unos con	Par cœur	de memoria
	otros	Sur le bout des	
En pente	en declive	pieds	de puntillas
Petit à petit	poquito á poquito	A grand bruit	estrepitosamente
Pied à pied	paso á paso	But à but	pelo á pelo
A pique nique	á escote	De pied en cap	de pies á cabeza
Piteusement	de un modo lastimero	A cor et à cris	con estrépito.
			en aucune façon de ningún modo
Plaisanterie à		A petit feu	á fuego lento
part	fuera de broma	A mots couverts	con disfraz
A pleines mains	á manos llenas	De point en	
De plus en plus	mas y mas	point	punto por punto
Préalablement	ante todas cosas	Hors de prise	fuera de alcance
De sang rasis	con cachaza	A tout propos	venga ó no al caso
A ravir	pasmosamente	Mal à propos	á mal tiempo
A pur et à plein	plenamente	A propos de rien	sin venir al caso
Au rebours	al revés	Tout beau	bonicamente,
En reserve	de reten		quedito
En revanche	en desquite	Ab hoc	sin ton ni son
A tout rompe	por mal que vaya	En tapinois	al soslayo
En rond	en redondo	D'abondant	á mayor abundamiento
A la ronde	en rueda		
Amats et á cordes	á palo seco	Du coin de l'œil	con el rabillo del ojo
Acroupi	de cuclillas	En abrégé	en breves palabras
En cachette	á escondidas		
De gaieté de cœur	por antojo	Apparement	al parecer
Volontiers	con mucho gusto	A l'apétit	por miseria
A qui mieux mieux	á cual mejor	Artistement	con arte y primor
A petit bruit	callandito, de- quedo	A tort et à travers	á diestro y siniestro
Tête à tête	mano á mano, cara á cara, á solas	D'arrache pied	de un tiron, sin descansar
Par représailles	por represalias	Aucunement	en ninguna manera
Par tas	á montones	Autrement	de otro modo
En gros	por mayor	A l'aveuglette	á ciegas
En detail	por menor	Rondement	con ingenuidad
En troc	en trueque	Bord à bord	á la orilla, barbeando
En échange	en cambio	Brin à brin	á migajas

A brule pour-	A quema ropa	Sens dessus des-	
point		sous	lo de arriba abajo
A bout portant		Sens devant der-	
De biais	al sesgo	rière	al revés
Sens devant der-		Tout au rebours	todo trocado
rière	al revés		

Pas même en

De cantidad.

songe	ni por pienso	Combien?	cuanto?
A la sourdine	á la sordina	Peu	poco
En suspens	en la indecision	Beaucoup	mucho
Tan plus que		Guère	algo, no mucho
moins	un si es no es	Assez	bastante
Terre à terre	costeando	Trop	demasiado
Tour à tour	alternativamente	A peu de chose	
Tout nu	en cueros	près	con poca diferen-
A haute voix	recio, en alta voz		cia
A travers	de medio á me-	Davantage	mas
	dio	Cher	caro
Au travers	por en medio	A bou marché	barato
De travers	de través, de me-	A vil prix	á precio ínfimo
	dio lado	A l'infini	hasta lo infinito
A la traverse	al atajo, atajando	A demi	á medias
	el paso	A meilleur mar-	
En troupe	en tropel	ché	mas barato
A tue tête	á gritos	Moins	menos
A l'uni	al nivel, á un an-	A foison	en abundancia
	dar	A grand'peine	á duras penas
Uniment	sin desigualdad,	Par tas	á montones
	lisa y llanamente	A peu près	poco mas ó me-
En vain	en vano	Environ	nos
A vauderoute	de rota batida	A l'avenant	á proporcion
Vertement	reciamente	Au double	otro tanto mas
A vide	de vacío	Goutte	pizca

De orden.

Après	despues
Tout de suite	inmediatamente
A la file	en hilera
De front	de frente
En foule	en multitud

De fond en com-

De duda.

ble hasta los cimien-

tos Peut être quizás

Yo escribo bien. Tu lees mal. El come mucho. Nosotros
bebemos siempre poco. Vosotros os levantaiis demasiado tar-
de. Ellos se acuestan temprano. Yo no bailo nunca. Tu no
se coucher *danser*
haces nada de lo que te digo. El no ha ido ayer al teatro.
théâtre
Nosotros no iremos mañana al campo. Vosotros no hicisteis
campagne
antes de ayer lo que os mandé. El hombre verdaderamente
ordonner
superior no cree serlo. Aquel que compra lo superfluo, ven-
supérieur *l'être* *acheter* *superflu*
derá pronto lo necesario. Hay en el corazon humano dos me-
vendre *nécessaire* *cœur* *humain* *me-*
didas, la una para el placer, la otra para el dolor que se
sure *plaisir* *douleur*
vacian y se llenan alternativamente. Hay muchas veces en
vider *remplir*
(los celos) mas amor propio que amor. El huracan de las
la jalousie *amour propre* *ouragan*
Antillas es un viento furioso las mas veces acompañado de
vent furieux
lluvias, de relámpagos, de truenos, algunas veces de temblo-
pluie *éclair* *tonnerre* *tremblement*
res de tierra, y siempre de circunstancias las mas terribles y
terre *circonstance* *terrible*
destructoras. La naturaleza que en otra parte brilla por su
destructif *nature* *briller*
juventud, parece aquí en la decrepitud. La medicina cura al-
jeunesse *décépitude* *médecine guérir*
gunas veces, alivia á menudo y consuela siempre. No lo
soulager *consoler*
encuentro (en ninguna parte,) y (sin embargo) decis que el se
rencontrer *cependant*
encuentra siempre en todas partes. Lo veo allí. ¿Cuando ven-
trouver
drá vuestro amigo? Armado entonces de un garrote, le hice
armer *baton*
ver que yo no sufro que se me ultraje. Para juzgar es pre-
souffrir *on* *outrager* *juger*

ciso consultar antes los hechos. Ni yo tampoco. Y tú tambien.
consulter *fait*

No puedo ahora. Tú escribes mejor que yo. Leed primera-
instruction

mente los libros de instruccion, y despues podeis leer los de
agrément *éducation* *négligé*

recreo. En otro tiempo la educacion estaba muy descuidada.
 El sereno me incomodaba mucho, en adelante no me pasearé
serein *incomoder*

tan tarde. ¿De dónde venis? ¿Por donde iré mejor? No quiero
par

permanecer mucho tiempo abajo, por que hace mucho frio.
demeurer *par ce que* *froid*

Mi primo está arriba. Ella estaba sentada á la derecha, y él
cousin

á la izquierda. Id pronto, inmediatamente, lo mas pronto
 posible.

PREPOSICION.

Preposicion viene de la voz latina *prepositio* formada de
pre, antes, y de *positio*, posicion; por manera que preposicion
 quiere decir palabra que se coloca antes, y en efecto vá siem-
 pre antes de la que es término de una relacion.

Las preposiciones son, pues, las palabras destinadas á es-
 presar las relaciones entre dos ideas.

Son las siguientes:

A	A	A force de	á fuerza de
A côté de	al lado de	A travers	por medio de
A couvert de	á cubierto de	A cause de	á causa de
A l'abri de	al abrigo de	A la faveur de	á favor de
A fleur de	á flor de	Après	despues de
A l'inçu de	sin noticia de	Attendu	en atencion á
	junto á	Avant	antes de
Auprès de	{ en comparacion	Attenant	tocante
	de	Au préjudice	con perjuicio
Au bout de	al cabo de	Autour de	al derredor de
Au péril de	con peligro de	Avec	con

Conformément	conforme	Par de là	mas allá de
Contre	contra	Parmi	entre
Concernant	tocante á	Par	por
Chez	entre, en casa de	Pendant	mientras
Durant	durante	Pour	para
De	de	Près de	cerca de
Depuis	desde	Proche	cerca
Dessus	encima	Par dessus	por encima
Dans	en	Par dessous	por debajo
Dès	desde	Quant à	en cuanto á
Derrière	detrás, tras	Outre	además de
Envers	para con	Sur	sobre
Excepté	escepto	Sous	bajo
En	en	Sous peine de	so pena de
Environ	cerca de, poco mas ó menos	Suivant	} segun
Entre	entre	Selon	
Hors	escepto, fuera de	Sans	sin
Hormis	á escepcion de	Sauf	salvo
Loin de	lejos de	Touchant	tocante á
Faute de	por falta de	Voilà	} hé aqui
Joignant	junto con	Voici	
Jusqu'à	hasta	Vu	en atencion á
Moyenant	mediante	Vis à vis	enfrente
Malgré	á pesar de	En face	en frente
		Vers	hácia

Voy al paseo. Me gusta andar en coche. Hallamos menos
aimer à
 felicidad positiva en una condicion elevada, que en un estado
 medio. El iba delante de mí para servirme de guia. La na-
guide
 turaleza ostenta sus riquezas bajo la zona tórrida. Hácia el
montrer zone torride
 norte la naturaleza presenta un aspecto triste y salvaje. Entre
sauvage
 aquellos dos montes hay un camino profundo y cóncavo. Des-
chemin creux
 de la mas tierna infancia he tenido horror (á la) mentira.
tendre enfance horreur du mensonge
 No podemos obrar mucho tiempo contra nuestro propio ca-
propre

rácter. Sobre este asunto no tengo nada que decir. Todo es
caractère *sujet* *à*
 absurdo y ridículo en esa obra escepto algunos capítulos.
absurde *ridicule* *ouvrage excepté* *chapitre*
 Mediante las precauciones que tomamos, evitamos los esco-
précautions *écueil*
 llos de aquella peligrosa costa. Padres, dad buenos consejos
côte *conseil*
 á vuestros hijos. Vengo de Lóndres. Yo iba con un amigo
 mio. Ante el tiempo pasan rápidamente las generaciones;
génération
 los viejos son empujados por los hombres de edad viril, y
vieillard *poussé* *âge viril*
 estos por los niños. El vicio es tan horrendo que no (se
enfant *vice* *hideux*
 atreve) á mostrarse mas que bajo la máscara de la virtud
oser *montrer*
 La conciencia nos advierte como amigo antes de castigarnos
conscience *avertir* *en* *punir*
 como juez. Yo temo ^a Dios y despues de Dios temo al que
en *juge* *craindre* *Dieu*
 no lo teme. El hombre fué colocado libre entre el vicio y la
lé *placer* *libre*
 virtud. ¡Qué distancia desde el instinto de un lapon ó de
distance *instinct* *lapon*
 un negro, hasta la inteligencia de un Arquimedes ó de un
negre *intelligence* *Archimède*
 Newton. No hay virtudes sin religion. No hay felicidad sin
de vertus *religion* *bonheur*
 virtud. El trabajo es un mejor recurso contra el fastidio que
travail *une meilleur ressource* *ennui*
 el placer. La humanidad para con los pueblos es el primer
humanité
 deber de los grandes, y la humanidad encierra la afabilidad
devoir *renfermer* *affabilité*
 y las liberalidades.
largesse

CONJUNCION.

La palabra conjuncion se deriva de *cum*, con, y *juñguere*.

unir; por manera que la conjuncion es la que sirve para unir.

Las conjunciones son, pues, las que enlazan entre sí dos proposiciones, ó sean oraciones.

Se dividen en *copulativas*, *disyuntivas*, *augmentativas*, *adversativas*, *estensivas*, *causales*, *explicativas*, *condicionales*, *concesivas*, *comparativas*, *de tiempo* y *restrictivas*.

<i>Copulativas.</i>		A force de	A puro
Et	I		
Ni	Ni	<i>Adversativas.</i>	
Aussi	Tambien	Mais	Mas, pero
Non plus	Tampoco	Quoique	Aunque
Que	Que	Loin que	Lejos de que
		Au contraire	Al contrario
<i>Disyuntivas.</i>		Encore que	Aunque
Ou	O	Plutôt	Mas bien, antes
Ou bien	O bien	Pourtant	Sin embargo
Soit, soit	Ya, ya		
Tantôt, tantôt	Ora, ora	<i>Estensivas.</i>	
Soit que	Ya sea que	En fin	En fin
Sinon	Si no	En un mot	En una palabra
		Bref	En suma
<i>Augmentativas.</i>		Quand même	Aun cuando
Si bien que	De tal modo que	Même	Aun
De plus	A mas, y ademas	Jusque	Hasta
Il y a plus	Hay mas aun	Le mieux que	Lo mejor que
D'autant plus	Tanto mas cuanto	En effet	En efecto
que	Ademas, por otra	Sur ce sujet	Sobre ese asunto
D'ailleurs	parte	<i>Causales.</i>	
Mais encore	Sino tambien	Parce que	Por que
Outre que	Ademas de que	Car	Por que
Au surplus	Finalmente, ademas de todo	Pourquoi?	¿Por qué?
	eso	Comme	Como
Surtout	Sobre todo	Voilà pour quoi	} Hé hay por qué
Tellement que	En tanto grado	C'est pour quoi	
	que	A fin que	Para que
A tel point que	Tanto, que	Puisque	Ya que, puesto que
Ajoutez à cela	Añádase á esto	De crainte que	Por temor de que
A plus forte raison	Con mas razon	De peur que	Por no
		Tellement que	De tal modo que

Donc	Pues, luego	Bien entendu	Bien entendido
Vu que	Visto que, en vista de que	que	que
		<i>Concesivas.</i>	
Attendu que	En atencion á que	A la vérité	A la verdad
Par conséquent	Por consiguiente	A la bonne heure	
Ainsi	Así, por manera que	ré que	En buen hora que
		<i>Comparativas.</i>	
Par tant	Por tanto		
De là vient que	De ahí procede que.	Ainsi que	Asi como
		Aussi bien que	Tan bien como
D'où vient que	De donde proviene que	Demême que	Lo mismo que
		Aussi peu que	Tan poco como
		Non plus que	Del mismo modo que
	<i>Esplicativas.</i>		
De sorte que	De suerte que	Ni plus ni moins	Ni mas ni menos
Ainsi	Así	que	que
A mesure que	Conforme; á medida que	Autant de	Otros tantos
		<i>De tiempo.</i>	
De façon que	De modo que		
C'est-à-dire	Es decir	Ensuite	En seguida
Au reste	{ Por lo demas	Lors que	Luego que, cuando
Du reste			
Après tout	Despues de todo	Dès lors	Desde entonces
Quant à	En cuanto á	Pendant que	{ Mientras que
Or	Es así que, ahora bien	Durant que	
		Sitôt que	Luego que
A fin que	A fin de que	Tant que	Mientras que
Savoir	A saber	Avant que	Antes que
C'est à savoir si	Resta saber si	Depuis que	Desde que
		Puis	Luego, despues
		Tandis que	Al paso que
		Dès que	Desde el momento que
Si	Si		
Sinon	Si no		
A condition que	Con condicion de que	A peine	Apenas
		Après que	Despues que
Pour vu que	Con tal que	Toutes les fois	
A la charge que	Con el cargo de que	que	Siempre que
		Aussitôt que	Al punto que
Supposé que	Supuesto que	Quand	Cuando
Au cas que	{ En el caso de	En attendant	En el interin
En cas que	{ que	C'est a-présent	
A moins que	A menos que	que	Ahora si que

<i>Restrictivas.</i>		<i>Toute fois</i>	<i>Con todo</i>
Si ce n'est que	Si no es que	Pourtant	Con todo
Non pas que	No por que	Cependant	{ Sin embargo
A moins que	A menos que	Néanmoins	
Au moins	{ A lo menos	Non obstant	No obstante
Du moins			

Nada es mas entretenido que la historia: ademas de que
n' amusant
 (se hallan en ella) escelentes lecciones sobre la politica, en-
on y trouve d'excellent leçon politique
 cierra útiles lecciones de moral. El bien que se hace no es
d'utile morale bien on
 nunca perdido; si los hombres lo olvidan, Dios (se acuerda)
l'oublier s'en souvenir
 y lo recompensa. Un hombre es mas fiel al secreto de los
le recompenser fidèle
 demas que al suyo propio; una muger, al contrario, conserva
propre garder
 mejor su secreto que el de los demas. Dios concede algunas
accorder
 veces el sueño á los malos á fin de que los buenos esten
sommeil méchant
 tranquilos. Se prefirió este medio como mas suave. A pesar
tranquille on préférer moyen doux
 de todo, no es posible que una peticion tan justa sea desecha-
il n' possible demande juste refuser
 da. Os he dicho lo que pensaba sobre este negocio; respecto
penser affaire
 á los demas consultad a personas mas entendidas que yo. Sed
consulter des personnes éclairé
 sincero, franco y leal, y portaos de modo que vuestros padres
sincère franc loyal conduire parents
 puedan gloriarse de teneros por hijo. La fortuna es incons-
se glorifier vous avoir fortune inconstante
 tante; hé ahí por lo que uno debe siempre tener motivos
tant on des sujet
 de temor en la prosperidad, y de esperanza en la adversidad.
crainte prospérité espérance adversité
 El hombre benéfico no se indigna por hallar ingratos, su-
bienfésant indigner de trouver des ingrat
 puesto que no cuenta con el agradecimiento el que se cree
sur reconnaissance

pagado (con el) placer de haber hecho bien. Ha empleado
du du bien
mucho tiempo y mucho esmero en esta obra; así es que
soin
espera que se juzgará útil. Dios no quiere que los hombres
espère-t-il on juger utile
gocen (en este mundo) ninguna dicha perfecta á fin de que
jouir ici bas bonheur parfait
no hallando en él nada fijo, aspiren á una felicidad mas du-
n'y aspirer félicité
radera. Decidle tambien de mi parte que dé ese paso. Os
durable lui de part faire démarche
amo porque lo mereceis. Las leyes son muchas veces como
le mériter loi
las telas de araña, en las cuales los pequeños quedan presos
toile araignée petit rester pris
y enredados, mientras que los fuertes las desgarran y se
entortiller déchirer
salvan. Le enviaré á Vd. mi obra para que la ecsamine. Ma-
sauver ouvrage examiner
rio fué muy mal tratado de la fortuna; y sin embargo, no per-
traiter
dió el valor.
courage

SINTACSIS.

La percepcion y afirmacion de la relacion constante entre dos términos comparados, es lo que se llama un *juicio*.

La manifestacion exterior de un juicio se llama *proposicion*.

Toda proposicion consta de tres partes: de un sugeto, objeto del juicio, de un atributo, que es lo que se afirma del sugeto, y de un verbo que espresa la afirmacion.

Cárlos es bueno, Cárlos está bueno, son dos proposiciones: con la primera, formada con el verbo *ser*, afirmamos una cualidad moral, habitual, esencial, permanente; con la segunda, formada con el verbo *estar*, afirmamos una cualidad física, transitoria, accidental.

Cuando despues de pronunciado el sugeto, unimos á un tiempo del verbo *estar*, que espresa la ecsistencia de un modo accidental y transitorio, un adjetivo activo, como cuando decimos: *Cárlos está maltratando, Cárlos está corriendo, Cárlos está durmiendo*, la reunion del verbo *estar* y del adjetivo activo la enunciamos con una sola voz, y decimos *Cárlos maltrata, Cárlos corre, Cárlos duerme*. Las voces *maltrata, corre, duer-*

me han recibido el nombre de verbos adjetivos: el primero *maltrata* necesita, para espresar un pensamiento perfecto, una persona ó cosa sobre quien recaiga la accion de maltratar, que es lo que se llama complemento ó régimen; *Cárlos maltrata á Federico* presenta ya un pensamiento completo, y esta proposicion, que se llama activa ó transitiva, se compone de tres partes: de sugeto (Cárlos), de un verbo (maltrata) y de un complemento ó régimen (Federico). Esta persona (ó cosa) sobre quien directamente recae la accion del verbo transitivo, se llama régimen directo; pero á veces es forzoso espresar á quien se dirige la accion, á quien se consagra ó cual es la persona ó cosa que de ella recibe daño ó provecho, á lo cual se dá el nombre de régimen indirecto. En la proposicion *yo doy pan á Pedro*, *pan* es el régimen directo, y *Pedro* el régimen indirecto. La segunda proposicion *Cárlos corre*, y la tercera *Cárlos duerme* son intransitivas; y la proposicion *Emilio se lava*, formada con un verbo retransitivo, se llama retransitiva. La proposicion primitiva *Cárlos es bueno* se llama de verbo sustantivo.

Con relacion á su forma se dividen las proposiciones en *espositivas, interrogativas é imperativas*, segun que el pensamiento se enuncie de una manera sencilla y absoluta, que manifieste duda ó pregunta, ó que, en fin, denote súplica, persuacion ó mandato.

Ultimamente, la proposicion puede ser simple ó compuesta. Es simple cuando no tiene mas que un verbo, y compuesta cuando necesita de dos ó mas, y envuelve en si dos proposiciones, una llamada principal y otra de incidente. La principal es la que por si sola forma sentido perfecto, y la de incidente la que no forma sentido sin el auxilio de la principal. *Dios, que es justo, castiga á los malos* es una proposicion compuesta, cuya proposicion principal es *Dios castiga á los malos*, y cuya proposicion de incidente es *que es justo*.

Todas estas proposiciones pueden ser afirmativas ó negativas.

La SINTAXIS trata, pues, de la reunion y combinacion de palabras en la formacion de todas las proposiciones, y de su enlace en la formacion de las frases, miembros y periodos de que se componen nuestros discursos; empero en estas reuniones y combinaciones de palabras hay que considerar su colocacion relativa, que es lo que se llama construccion, su conveniencia ó inconveniencia en accidentes gramaticales, á lo

cual se dá el nombre de concordancia; y últimamente el conocimiento de aquellas voces destinadas esclusivamente á enlazarlas y espresar sus relaciones.

CONCORDANCIA.

Solo puede haber concordancia entre las partes variables de la proposicion; que son el nombre, el adjetivo, el pronombre y el verbo.

Nombre.

Cuando el nombre propio no designa una clase de hombres de cualidades extraordinarias, sino que se usa en su sentido propio, por que han ecsistido dos ó mas de un mismo apellido, es invariable.

Les deux Corneille se sont distingué dans la république des lettres.	Los dos Corneilles se han distinguido en la república de las letras.
--	--

El nombre que designa un color es variable cuando hace veces de adjetivo; pero es invariable cuando sirve de complemento al nombre color sobre-entendido.

Une robe blanche
Des rubans paille

Un traje blanco
Cintas color de paja

Adjetivo.

Antes de las voces plus, moins, mieux, es variable el artículo cuando la frase indica comparacion, pero es invariable cuando indica un superlativo absoluto.

Entre nos ennemis, les plus à craindre sont les plus petits	Entre nuestros enemigos, los mas pequeños son los mas de temer
C'est l'enfant qu'il a le plus aimé	Es el hijo que mas ha querido
C'est cette pensée qui me tourmente le plus	Ese pensamiento es el que me atormenta mas

Cuando el nombre se toma en sentido indeterminado sin denotar calidad, cantidad ni número, nos servimos los españoles, en este caso, del nombre sin ningun adjetivo, y condecir *tenemos trigo*, significamos que poseemos una porcion indefinida de la especie trigo. Los franceses espresan esta in-

determinacion anteponiendo á los nombres, segun su género y número, *des* (unos, unas, de las, de los), *du* (del), *de la* (de la;) por manera que en lugar de decir: *J'ai quelques uns de tous les tableaux magnifiques*, dicen *J'ai des tableaux magnifiques*.

Si el nombre está precedido de un adjetivo que lo modifique y determine, no necesita artículo, y se usa, en este caso, de la preposicion *de* para ambos géneros y números; y si el nombre está precedido de la preposicion *en*, que de suyo es bastante indeterminada, no necesita artículo ni ninguna otra preposicion.

En la negacion el *pas* es una voz restrictiva equivalente á *pizca* ó *gota*; el *point* (punto) es una voz de la misma especie; de consiguiente en la negacion no hay necesidad de artículo.

Il est venu en carrosse

Il n'y a pas de viande

j'ai du pain

J'avais de la viande

Il eut des livres

Tu n'auras pas de vin

Il fait du vent

Il ne fera pas de vent

Nous avons vu à Seville de char-
mantes promenades

Nous avons vu à Seville des pro-
menades charmantes.

Ha venido en coche

No hay pizca de carne

Tengo pan

Yo tenia carne

Tuvo libros

No tendrás vino

Hace viento

No hará viento

Hemos visto en Sevilla hermosos
paseos

Hemos visto en Sevilla paseos
hermosos

Los adjetivos numerales *cent* y *vingt*, toman una *s* en plural antes de nombre.

Deux cents hommes

Quatre-vingts soldats

Doscientos hombres

Ochenta soldados

Los adjetivos *nu*, *demi*, *compris*, *supposé* y *passé*, son invariables cuando van antes de los nombres.

Nu-tête

Nu-jambes

Nu-pieds

Une demi-heure

Plusieurs demi-heures

Passé cette époque

La cabeza desnuda

Las piernas desnudas

Los pies descalzos

Media hora

Muchas medias horas

Pasada esta época

Feu, sigue la misma regla, antes de adjetivo determinativo.

Feu la reine

La difunta reina

Feu mes oncles

Mis difuntos tíos

Nul como adjetivo es variable.

Ces effets son nuls

Esos efectos son nulos

Vos parolles sont nulles

Vuestras palabras son nulas

* Pero como nombre es invariable.

Nul n'aime à fréquenter les fripons s'il n'est fripon lui même El que no es un bribon, no gusta de alternar con bribones

Même

Cuando hace oficios de adjetivo es variable.

C'est le même soleil qui éclaire toutes les nations de la terre El mismo sol es el que alumina á todas las naciones de la tierra

Vos droits et les miens sont les mêmes Vuestros derechos y los míos son los mismos

Cuando hace oficios de adverbio es invariable

Nous n'irons pas à la campagne; nous n'avons pas même envie d'y aller No iremos al campo; no tenemos ni aun ganas de ir

Tout

Cuando hace de sustantivo es invariable.

Le tout est plus grand que sa partie El todo es mayor que su parte

Cuando es adjetivo, y equivale á *cada*, es invariable.

Tout éloge importun blesse une âme sincère Todo elogio importuno ofende á un alma sincera

Cuando es adjetivo, y significa una universalidad colectiva, es variable.

Toutes les nouveautés en matière de religion sont dangereuses Todas las novedades son peligrosas en materia de religion

Je les ai tous éprouvés, et je les ai trouvés tous très bons Yo los he probado todos, y me han parecido muy buenos

Quando hace oficios de adverbio ó de conjuncion, es invariable.

Les chevaux de ce poil sont ou tout bons ou tout mauvais. Los caballos de este pelo son del todo buenos, ó enteramente malos

Les hommes, tout ingrats qu'ils sont, s' intéressent toujours à une femme tendre abandonnée par un ingrat. Los hombres, á pesar de ser tan ingratos, se interesan siempre por una muger abandonada por un ingrato

Antes de la voz *autre* es adjetivo y de consiguiente variable.

Voilà la paix dont j'ai joui, toute autre me paraît une fable ou un senge. Hé aquí la paz de que he gozado; cualquiera otra me parece una fábula ó un sueño

Pero si le precede, en este caso, un artículo indeterminante, es invariable.

Une tout autre place qu'un trône ne eût été indigne d'elle. Cualquiera otra dignidad que no fuese un trono, hubiera sido indigna de ella

Colocado antes de un adjetivo activo, ó de la preposicion *en* seguida de un nombre, es invariable.

Elle lui dit cela tout en riant. Il est tout en colère. Ella le dijo esto sonriéndose. Está enfadado

Colocado inmediatamente antes del nombre de una ciudad es siempre masculino, porque se sobre-entiende la palabra *pueblo*, *peuple*.

Tout Rome le sait

Toda Roma lo sabe

Adjetivo activo.

Casi todas las palabras españolas terminadas en *ante* y *ente* (tonante, susurrante, luciente, amenazante, rechinante,) eran en lo antiguo verdaderos adjetivos activos, pero hoy son casi todas verdaderos nombres, (asistente, escribiente, creyente, gobernante, amante, navegante, vigilante) algunas son adjetivos calificativos (ecligente, condescendiente, estimulante) y muy pocas las que se usan ya en aquella significacion, lo cual está casi esclusivamente reservado á la poesia.

Pára espresár las ideas representadas por todas estas palabras, y aun por las acabadas en *ando* y *endo*, (amando, escribiendo) no tienen los franceses mas que una sola voz terminada en *ant*; la cual es invariable cuando equivale á estos últimos, y variable cuando equivale á los primeros.

J'ai vu cette mère caressant son fils	He visto á esa madre acariciando á su hijo
Cette mère est caressante	Esa madre es cariñosa
L'autre voit mourir ses deux fils expirant par son ordre	El otro vé morir á sus dos hijos espirando por su órden
Des esprits bas et rampants ne s'élèvent jamais au sublime	Caracteres bajos y rastreros nunca se elevan hasta el sublime
Il entend les serpents, il croit les voir rampant autour de lui	Oye á las serpientes, y cree verlas arrastrándose á su alrededor
La femme appartenant à son mari, ne doit pas en être séparée sans des causes graves	Perteneciendo la muger á su marido, no debe separarse de él, á no ser por causas muy graves
Les femmes son naturellement dépendantes de leurs maris	Las mugeres son naturalmente dependientes de sus maridos
Midi sonnante	Las doce en punto
Figure mouvante	Figura de movimiento
Cœur tremblant	Corazon asustado
Spectacle affligeant	Espectáculo afflicto
Des mets révoltants	Manjares asquerosos
Injustice criante	Injusticia que clama al cielo
Beauté ravissante	Belleza arrebatadora
Joug avilissant	Yugo infame
Cri attendrissant	Grito lastimero
Fête bruyante	Fiesta ruidosa
Epée tournoyante	Espada serpentina
Chaleur assomante	Calor insoportable, que ahoga
Espit entreprenant	Espíritu emprendedor
Réponse satisfesante	Respuesta satisfactoria
Objets environants	Objetos circundantes
Prières gémissantes	Súplicas clamorosas
Sentence flettrissante	Sentencia infamatoria
Dédain mortifiant	Desden cruel, mortificador

Ayant y *étant*, son siempre invariables,

Rarement, après plusieurs générations, Despues de muchas generacio-

rations, des hommes hors de leurs pays conservent leur premier langage, même ayant des travaux comuns, et vivant entre eux en société.

nes, los hombres que se hallan fuera de sus países, conservan raras veces su primitivo lenguaje, aunque se ocupen en trabajos comunes, y vivan en sociedad entre sí.

Adjetivo pasivo.

Este adjetivo es invariable cuando está precedido del verbo *avoir*, ó del verbo *être*, y tenga un régimen directo que vaya después de él; pero es variable cuando se halla precedido de cualquiera de los dos auxiliares, y tiene un régimen directo colocado antes de él.

Elle avoit lu les livres

Ella habia leído los libros

Les livres qu'elles avoient lus

Los libros que habian leído ellas

Les chemises que nous avons achetées

Las camisas que hemos comprado

Ils se seront lavé les mains

Ellos se habrán lavado las manos

L'amitié éternelle que nous nous étions jurée

La amistad eterna que nos habíamos jurado

El adjetivo pasivo permanece, sin embargo, invariable:

1.º En los verbos unipersonales.

2.º Cuando tiene por régimen directo el pronombre *le* significando nuestro *lo* indeterminado.

3.º Entre dos *que*.

4.º En los verbos accidentalmente reflexivos formados de verbos intransitivos.

Il est arrivé de grands malheurs

Han sucedida grandes desgracias

Les réponses que j'avais prévu qu'on vous ferait

Las respuestas que yo había previsto que os darian

Elle avait dit que son frère le ferait

Ella habia dicho que su hermano lo haría

Ils se sont proposé de vous tromper

Se han propuesto engañaros

Ils se sont avoué leurs torts réciproques

Se han confesado sus faltas reciprocas

Ils se sont disputé le terrain

Se han disputado el terreno

Ils se sont jeté des pierres

Se han tirado piedras

Hay que tener, además, presentes las siguientes observaciones.

El adjetivo pasivo *été* es siempre invariable.

La ville de Londres ayant été La ciudad de Lóndres, habiendo
brûlée en 1666 sido incendiada en 1666

Si al adjetivo pasivo sigue un indeterminado de un verbo intransitivo, al cual se refiere el régimen que precede á dicho adjetivo, permanece este invariable.

Je vous envoie les livres que Envio á Vd. los libros que ha
vous avez paru désirer manifestado desear

Les paysages que j'ai vu dessiner Los países que he visto dibujar

Lo mismo sucede con los indeterminados de verbos transitivos ó retransitivos precedidos de las preposiciones *á* ó *de*

Entraîné par le torrent, il se trou- Impelido por el torrente se ha-
va malgré lui hors de la route lló á su pesar fuera del cami-
qu'il avait résolu de suivre no que habia resuelto seguir

En parlant d'une femme que l'on Hablando de una muger que es-
était occupé à peindre taban ocupados en retratar

Los indeterminados están suplidos algunas veces, lo cual suele acontecer con los adjetivos pasivos de los verbos *devoir*, *pouvoir* y *vouloir*.

Je lui ai fait toutes les caresses Le he hecho todas las caricias
que j'ai dû que he debido hacerle

Il a eu de la cour toutes les grâ- Ha obtenido en la corte todas las
ces qu'il a voulu gracias que ha querido

Vous avez aimé votre prochain Habeis amado á vuestro prójimo
si vous lui avez rendu tous si le habeis hecho todos los
les services que vous avez pu favores que habeis podido

El adjetivo pasivo *fait*, seguido inmediatamente de un indeterminado, forma siempre con él un sentido indivisible, y no concuerda nunca con el régimen que le precede.

Une femme s'est présentée à la Se ha presentado á la puerta una
porte, je l'ai fait passer muger, y yo la he hecho pa-
sar adelante

Si el adjetivo pasivo esta precedido del relativo *en*, es variable cuando antecede á *en* un régimen directo, é invariable cuando no.

Les deux lettres que j'en ai re- Las cartas que he recibido de
cues ellos, ó de ellos recibidas
J'ai perdu plus de pistoles que He perdido mas doblones que
vous n'en avez gagné Vd. ha ganado

PRONOMBRE.

Le.

Este pronombre. equivalente á nuestro *lo*, concuerda con los nombres tomados en sentido determinado; pero es invariable cuando el nombre está tomado como atributo.

Êtes-vous la mariée?—Je la suis Es Vd. la casada?—Lo soy.
Êtes-vous la maîtresse du logis. Es Vd. el ama de la casa?—Lo soy
—Je la suis
Êtes-vous les héritiers du défunt? Son Vds. los herederos del difunto?—Lo somos
—Nous les sommes
Êtes-vous mariée?—Je le suis Es Vd. casada?—Lo soy
Êtes-vous maîtresse du logis?— Es Vd. dueña de la casa?—Lo soy
Je le suis
Êtes-vous héritiers du défunt— Son Vds. herederos del difunto?
Nous le sommes —Lo somos
Êtes-vous médecin?—Je le suis Es Vd. médico.—Lo soy

Le quel.

Los pronombres *le quel, la quelle, les quels, les quelles*, se usan en lugar del conjuntivo *qui*, ya para evitar su repetición, ya para designar el género y número de la persona ó cosa á que se refiere.

C'est un effet de la divine providence, lequel attire l'admiration de tout le monde Es un efecto de la divina providencia que admira á todo el mundo

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas, precedidos de una preposición se traducen en frances por *duquel, de la quelle, des quels, des quelles*.

L'homme avec le fils du quel El hombre con cuyo hijo hemos
nous avons voyagé viajado
La dame par la recommandation La señora por cuya recomendación has hablado al duque
de laquelle tu as parlé au duc
Les officiers par les leçons des- Los oficiales con cuyas lecciones
quels tu as appris la tactique has aprendido la táctica

Chacun.

Chacun ecsige despues de sí *son, sa, ses* cuando está despues del complemento directo, ó no ecsite tal complemento; pero ecsige *leur, leurs* cuando está colocado antes del complemento directo.

Remettez ces médailles chacune	Volved á colocar esas medallas
à sa place	cada una en su lugar
Les juges ont opiné chacun se-	Los jueces han opinado cada
lon ses lumières	uno segun sus luces
Les rois ont tremblé chacun sur	Los reyes han temblado todos
son trône	en sus tronos
Ils ont employé chacun leurs	Han empleado cada uno sus me-
moyens pour réussir	dios para acertar
Ces juges ont donné chacun leurs	Cada uno de esos jueces ha da-
avis	do su parecer

On.

On es, segun algunos, una contraccion de la palabra latina *homo*, y dá cierta actividad á la frase en que hace de sujeto. No es, pues, filosóficamente considerado, una traduccion exacta del *se* castellano, que sirve para suplir la voz pasiva de una manera elíptica y elegante.

Atendiendo á su etimología, el verbo de que sea sujeto debe estar siempre en la tercera persona del singular.

Debe usarse en los casos siguientes:

1.º Cuando en español se usa el verbo en la tercera persona de plural, sin sujeto espreso.

2.º Cuando nos servimos de la tercera persona de singular precedida de *se*, y se trata de cosas que pueden hacer los hombres.

3.º Cuando empleamos el pronombre *uno* como sujeto del verbo.

On n'est pas des esclaves pour	No es uno esclavo para experi-
essuyer de si mauvais traite-	mentar tan malos tratamien-
ments	tos

On ne doit pas attribuer à la re-	No deben atribuirse á la religion
ligion les défauts de ses mi-	los defectos de sus ministros
nistres	

On dit que c'est au contraire	Dicen que es al contrario
-------------------------------	---------------------------

VERBO.

Cuando en la proposicion interrogativa está el verbo *être* seguido del pronombre *ce*, se pondrá dicho verbo en singular si está en presente ó futuro, y en plural si está en el pasado coexistente ó condicional.

Est-ce tes amis,	sera-ce tes amis	Son, serán tus amigos los que
que je vis hier?		vi ayer?
Etaient-ce tes amis,	seraient-ce	Eran, serian tus amigos los que
tes amis que je vis hier?		vi ayer?

El futuro de subjuntivo, que en español sustituye con tanta elegancia al futuro absoluto en proposiciones contingentes, debe ponerse en francés en este último tiempo.

Celui qui parlera mal de son	El que hable mal de su prójimo
prochain ne sera pas reçu chez	no será recibido en mi casa
moi	

DE LA HORA.

Para preguntar la hora que es, se sirven los franceses, como los españoles, del verbo *ser* en singular, pero para responder y afirmar la hora que es, siguen el mismo sistema, y no usan del plural como nosotros; á no ser que tengan necesidad de espresar alguna otra circunstancia.

Quelle heure est-il?	Que hora es?
Il est six heures	Son las seis
Il est midi	Son las doce del día
Il est minuit	Son las doce de la noche
Il est une heure après minuit	Es la una de la noche
Il est trois heures après midi	Son las tres de la tarde
Quatre heures vont sonner	Van á dar las cuatro
Dix heures sont sonées	Las diez han dado

Frases condicionales.

Los españoles tenemos dos condicionales, uno acabado en *ara* ó *era*, y otro en *ria*: los franceses carecen del primero, que es el que vá unido á la conjuncion *si*, y lo suplen con el pasado coexistente.

Si tu mangeais des cerises	Si comieras cerezas
----------------------------	---------------------

Si tu savais les conséquences de Si supieras las consecuencias de
ton action, tu ne la ferais pas tu accion, no la harías

Si despues de la conjuncion *si* hay dos condicionales
terminados en *ara* ó *era*, se espresan en frances el primero
por el pasado coexistente, y el segundo por el futuro de
optativo.

Si je pouvais étudier et que Si yo pudiera estudiar y estu-
j'étudiasse, je deviendrais sa- diára, me haría sabio en po-
vant en peu de temps co tiempo.

Si el verbo condicional español está en presente del de-
terminado, en frances se pone en el mismo tiempo.

Si vous ne changez pas, vous Si no variaís, experimentaréis
éprouverez des malheurs desgracias

Si en español hay dos verbos en el referido tiempo, se po-
ne en frances el segundo en futuro de subjuntivo.

Si j'étudie et que je sache mes Si estudio y sé mis lecciones, es-
leçons, mon père sera content tará mi padre contento

Si el tiempo español es el futuro dubitativo de subjuntivo,
de que carece el frances, se traducirá en este idioma por el pre-
sente del determinado.

Si tu perds tu paiera Si perdieres pagarás

Cuando despues del verbo *être*, sigue un nombre propio pre-
cedido del conjuntivo qui, el nombre propio puede indicar la per-
sona que habla, aquella á quien se dirige la palabra, ó aquella de
quien se habla.

En el primer caso se pone el verbo siguiente en la pri-
mera persona, en el segundo en la segunda, y en el tercero
en la tercera.

Je suis Samson qui a fait écrou- Yo soy Sanson el que derribó las
ler les voûtes du temple bóvedas del templo

Je suis Diomède roi d'Etolie qui Yo soy Diomedes, rey de Etolia,
blessai Vénus au siège de Tro- el que hirió á Venus en el si-
ye tio de Troya

Vous êtes Samson qui avez fait Vos sois Sanson que habeis he-
écrouler les voûtes du temple cho caer desplomadas las bó-
vedas del templo

Je suis tenté de croire que vous Estoy inclinado á creer que sois

êtes Minerve, qui êtes venue,	Minerva que en figura huma-
sous une figure d' homme,	na habeis venido á instruir á
instruire sa ville	su ciudad
Si vous étiez fort comme Sam-	Si fuérais como Sanson que con
son, qui a fait à lui seul écrou-	sola su pujanza hizo que se
ler les voûtes du temple	desplomasen las bóvedas del
	templo

Pero si el nombre propio estuviese precedido de un determinativo, entraria en la clase de nombre comun, y el verbo se pondria en tercera persona.

Je suis ce Tancrède qui a ceint	Yo soy ese Tancredo que ciñó
l'épée pour Jesus-Christ	la espada por Jesucristo
N'êtes vous plus cet Ulysse qui a	No sois aquel Ulises que comba-
combattu tant d'années pour	tió durante tantos años por
Hélène contre les troyens?	Helena contra los troyanos?

No se debe decir delante de las mugeres nada que ofenda
los oidos castos. El sabio y piadoso Fenelon ^{rien offenser} tiene derechos
^{oreilles chastes sage pieux droit} muy bien adquiridos á la estimacion general. No podiamos
^{estime général} mirar ambas orillas sin descubrir ciudades opulentas, casas
^{regarder rivage apercevoir opulent} de campo agradablemente situadas, tierras que se cubrian
^{campagne situer couvrir} todos los años con una cosecha dorada y praderas llenas de
^{année de moisson dorer prairie plein} ganados. Los resultados de las grandes pasiones son la ob-
^{troupeau suite passion} cecacion del entendimiento y la corrupcion del corazon. San
^{aveuglement esprit corruption cœur} Luis llevó la corona de espinas con los pies descalzos y la
^{porter couronne épine} cabeza desnuda desde el bosque de Vincennes hasta nuestra
Señora. Los carneros á cuyos despojos deben los hombres
^{mouton dépouille} sus vestidos. No hagas á otro lo que no quisieras que se te hi-
^{habit}

ciese á tí mismo. Acuerdate que yo soy el solo que te ha
se souvenir
 desagradado. El príncipe á cuya proteccion debó mi fortuna.
déplaire protection fortune
 Los hombres á cuyo favor se aspira. Catalina de Médicis
faveur aspirer Cathérine
 estaba celosa de su marido; debia estarlo. La nobleza dada
jalous l' noblesse
 á los padres por que eran virtuosos, ha sido dada á los hijos
père vertueux enfants
 para que (lleguen á serlo). Si quiere uno vivir tranquilo ha
devenir tranquille il
 de despreciar las hablillas de los necios, el odio de los en-
faut mépriser propos sot haine
 vidiosos y la insolencia de los ricos. No es una siempre
envieux insolence riche
 jóven y bonita. Mientras que los dos reyes hacian cantar el
joli roi chanter
 Tedeum cada uno en su campo. Las lenguas tienen cada
camp
 una sus rarezas. Vió a Homero y á Esopo que venian cada
bizarrerie
 uno de su casa. Los que se quejan de la fortuna no tienen
se plaindre
 que quejarse mas que de sí mismos. El número de las produc-
eux nombre produc-
 ciones de la naturaleza, aunque prodigioso, no hace sino la
tion prodigieux que
 mas pequeña parte de nuestra admiracion; su mecánica,
admiration mécanique
 su arte, sus recursos y aun sus desordenes arrebatan toda
art - ressource désordre emporter
 nuestra atencion y causan nuestro asombro. Quien se entrega
attention causer étonnement livrer
 á ocupaciones frivolas se hace incapaz de grandes designios.
occupation frivole incapable dessein
 La España produce arroz, vino, naranjas, limones, aceitunas
produire riz vin orange citron olives
 y toda especie de frutos. El rey hace regalos á los generales
espèce fruit présent général
 del ejército, dá á los soldados plata y oro para comprar
armée soldat argent or acheter

pan, carne, aguardiente y vestidos. Haré mañana visitas, me
eau-de-vie *visite*
pondré medias blancas. No quiero pan, carne, peras, na-
bas *poire*
ranjas ni agua. Hé aquí buena sopa, buen vino, hermosas
eau *Voici* *soupe*
naranjas, escelentes frutas. Este pobre está encueros; es
excellent
preciso darle pantalones, medias, camisas, zapatos. Las obras
lui donner *œuvre*
del señor conde de Bufon eran un modelo de filosofía y
comte *modèle* *philosophie*
de elocuencia. Se han acusado recibo de sus cartas. Se
éloquence *accuser réception*
han acusado mutuamente; se han arrancado de nuestras ma-
arracher
nos. Se han confesado sus faltas reciprocas. Se han confe-
avouer *tort* *réci-proque*
sado autores del delito. Se han descubierto la cabeza. Se
auteur *crime* *découvrir*
han descubierto en mi presencia. La he visto sufrir y mo-
présence *souffrir*
rir sin manifestar nunca un instante de debilidad. Eran cas-
montrer *instant*
tigados por los males que habian dejado hacer. La Europa
punir *laisser*
ha reconocido que Pedro el grande amaba la gloria, pero
reconnaître *gloire*
que la habia cifrado en hacer bien. No hagais nada que no
mettre *bien*
sea digno de las maximas de virtud que he procurado ins-
digne *maxime* *tâcher de vous*
piraros. ¿No es loable el haber buscado los mas negros co-
inspirer *louable d'* *chercher* *noir*
lores que ha podido para inspirar horror?..... Le he leído
faire
mi epistola muy pausadamente dando á mi lectura toda la
épître *posément* *lecture*
fuerza y todo el atractivo que he podido. Los negocios que
force *agrément* *affaire*
habeis previsto que tendriais. Las lecciones que habeis que-
prévoir *leçon*

rido que yo estudiase. Las calores que han hecho. Los apuros
étudier *chaleur* *embarras*
que he sabido que Vd. tenía. Ella aseguraba que nuestro
assûrer
amigo lo habia dicho. Hagámonos justicia, y persuadámonos
se persuader
que nuestros defectos ofenden á los demás, como los de los
défaut
demás nos ofenden á nosotros mismos. La conciencia es la
conscience
voz del alma. Las pasiones son la voz del cuerpo. ¿Cuál de
voix
las dos voces conviene escuchar? Waller, poeta inglés, hizo
falloir *écouter* *anglais*
en muy bellos versos latinos un escelente panegirico de
vers *latin* *panégyrique*
Cromwel cuando era protector. Habiendo sido restablecido
protecteur
Cárlos II en 1660, le presentó Waller unos versos que habia
Charles *lui*
hecho en su alabanza. El rey habiéndolos leído, le (echó en
louange *reprocher*
cara) que los habia hecho mejores para Oliverio. Waller le
lui
respondió: señor, los poetas somos mas felices en ficciones
sire *heureux* *fiction*
que en verdades. Cuando uno ama todo habla de amor. Si
vérité
pudieras estudiar te compraria el libro. Papá, deme Vd. pan.
Mon papa
Mentor y yó que soy su hijo. Vos sois, amigo mio, el que
fils
vino ayer. Son los mismos hombres, los mismos sistemas,
système
los mismos descontentos. Los grandes y aun los ricos pare-
mécontent *grand*
cen muchas veces no ecsistir sino para sí mismos. Todos sus
exister que
amigos vinieron a socorrerlo. Toda la grandeza, todas las
sécourir *grandeur*
riquezas y todo el poder de los reyes no pueden librarlos
richesse *pouvoir* *délivrer*

de las garras de la muerte. Hé aquí las dos cartas que he
 recibido. ^{griffe} ¿Dónde está vuestro cortaplumas? Lo he perdido. ^{mort}
^{recevoir} ¿Qué habeis hecho con los libros que os he prestado? Los he ^{canif}
 perdido. He perdido mi cortaplumas. ¿Dónde está? Nos ha ^{perdre}
 seducido con sus modales agradables y atentos. Sus modales ^{prêter}
 agradables y atentos han seducido á todo el mundo. Mi pá-
 tria y mi familia se han presentado á mi imaginacion. Han ^{monde}
 examinado sus cuentas de Vd. y las han hallado esactas. ^{famille} ^{esprit}
^{examiner} ^{compte} ^{trouver exacte}

CONSTRUCCION.

Construccion es la parte de la sintaxis que trata del órden en que deben colocarse las palabras en la proposicion. Dividese en gramatical, natural y figurada. La gramatical esige que las palabras se coloquen en la proposicion en el órden siguiente: 1.º el adjetivo determinativo, 2.º el nombre, sujeto del verbo, 3.º el adjetivo calificativo, 4.º el verbo, 5.º el adverbio, 6.º el nombre que indica el término de la accion del verbo, y últimamente las circunstancias espresadas por algunas palabras precedidas de una preposicion.

El estudiante pundonoroso estudia detenidamente su leccion antes de presentarse en clase.

La natural es aquella en que se coloca en primer lugar el objeto ó circunstancia que nos afecta mas profundamente; y las demas voces en el órden gradual de su importancia, respecto á la situacion del que habla ó escribe.

Hermosos caballos son los de aquel magnífico carruaje que vá detrás del de la princesa.

Muy de prisa vá ese hombre.

A mi es á quien apunta con su fusil aquel soldado.

Cuando, atendiendo únicamente á las formas del lenguaje,

se quiere que sea ya vivo, dulce ó florido, ya fluido, sonoro ó numeroso, ó ya en fin se quiere consultar la armonía imitativa, se permite el orador ó escritor ciertas licencias conocidas con el nombre de figuras, de donde resulta otra tercera construcción que se llama figurada.

Estas figuras son cuatro: *Hipérbaton*, *elipsis*, *pleonismo* y *silépsis*.

Hipérbaton. Es lo mismo que *inversion*: se comete esta figura siempre que se altera el orden de la construcción gramatical.

Estos, Fabio ¡ay dolor! que ves ahora
Campos de soledad, místico collado.

Rioja.

Elipsis. Se comete esta figura cuando se suprimen palabras que no son necesarias para la inteligencia del pensamiento, pero sí para que la proposición esté gramaticalmente completa.

Los montes nos ofrecen leña de valde, los árboles frutas, las viñas uvas, las huertas hortaliza, los ríos peces, sombra las peñas y casas las encinas.

Cervantes.

Donde están suprimidas siete veces las palabras *nos ofrecen*.

Pleonismo. Equivale á redundancia. Cometemos esta figura cuando repetimos alguna palabra, ó usamos de otras al parecer superfluas.

A todo me hallé presente; oí las palabras,
y ví con mis ojos y tenté con mis manos las heridas.

Cervantes.

Silépsis. Esta figura consiste en faltar á la concordancia, atendiendo mas al concepto que á las palabras.

V. M. es compasivo.

Nombre.

El nombre, como hemos visto, puede hacer tres oficios en la proposición: de sujeto, cuando expresa la persona ó cosa que ejecuta la acción, de régimen cuando denota el término

de la accion del verbo, y de apóstrofe cuando indica la persona ó cosa personificada á quien dirigimos la palabra.

Nombre usado como sujeto.

El nombre usado como sujeto se coloca antes del verbo en la proposicion espositiva.

Antoine lit	Antonio lee
La rivière coule vers la mer	El rio corre hácia el mar
Hippolyte aime le travail	Hipólito es amigo del trabajo

Excepciones.

El nombre usado como sujeto se coloca despues del verbo

1.º Cuando la oracion empieza por *tel* ó *ainsi*.

Ainsi fut terminée la dispute	Así se acabó la disputa
Tel était l'avis de mon oncle	Tal era el parecer de mi tío

2.º Cuando nombre y verbo forman una oracion corta entrecomada, para referir el dicho de alguno.

Vous mangez les abricots avec plaisir, disait mon jardinier Comeis los albaricoques con gusto, decía mi hortelano

3.º Cuando vá seguido de una proposicion de incidente que lo determina.

<i>Voici les livres que nous donnait le directeur que nous avons au collège</i>	Hé aquí los libros que nos daba el director que teníamos en el colegio
---	--

4.º Cuando empieza la proposicion interrogativa por *que*, y no admite ningun pronombre despues de él.

Que dira le capitaine?	Qué dirá el capitán?
------------------------	----------------------

Nombre usado como régimen.

El nombre usado como régimen se coloca siempre despues del verbo, cualquiera que sea la especie de la proposicion.

<i>J'ai acheté une maison magnifique</i>	He comprado una casa magnífica
<i>Vendra-t-il ses livres?</i>	Venderá sus libros?

Apporte-moi ma robe de cham- Traeme mi bata
bre

Voyant ce désordre Viendo este desórden

Cuando un verbo tiene dos complementos, uno directo y otro indirecto, y son de igual estension, el directo se coloca antes del indirecto

Il sauva la vie aux rebelles Salvó la vida á los rebeldes
Ernest a donné son habit aux Ernesto ha dado su vestido á
pauvres los pobres

Pero si no son iguales en estension, el mas corto se colocará primero.

Je donnerai du pain à mon ami Yo daré pan á mi amigo Pedro
Pierre

Je donnerai à Pierre du pain Daré á Pedro pan blanco
blanc

Nombre usado como apóstrofe.

Cuando el nombre denota la persona ó cosa á quien dirijimos la palabra, puede colocarse en medio, al principio ó al fin de la proposicion, como mejor suene al oido.

Mon ami, donne-moi des livres Amigo mio, dame libros
Il faut, mon ami, que nous nous Es preciso, amigo mio, que nos
levions de bonne heure levantemos temprano
Venez ici, mon ami Venga Vd. acá, amigo mio

Adjetivo determinativo.

Artículo.

El artículo se coloca inmediatamente antes del nombre á quien determina, ó de lo que haga sus veces.

Se pone tambien el artículo antes de las particulas comparativas, ó de los adjetivos comparativos por si mismos.

Il a fait tout ce qui était en son Ha hecho cuanto estaba de su
pouvoir pour le plus grand parte para el mayor bien de
bien des autres los demas

Cuando despues de monsieur, madame, mademoiselle, monseigneur y sus plurales, sigue un titulo de dignidad, se coloca el artículo antes de este.

Messeigneurs les députés
Madame la princesse
Monsieur le duc

Los señores diputados
La señora princesa
El señor duque

Se usa en frances del artículo en los casos siguientes.

1.º Cuando se hallan varios nombres seguidos.

2.º Con los nombres paseo, misa, caza y pesca.

3.º Antes de dos ó mas adjetivos que califican á un mismo nombre.

Le père, la mère, les frères, les cousins et les amis étaient fort contents
El padre y la madre, los hermanos, primos y amigos estaban muy contentos

J'étais à la maison
Yo estaba en casa

Vous irez à la promenade
Ireis al paseo

Avez-vous entendu la messe?
Ha oído Vd. misa?

Les grands et les vastes projets
Los grandes y vastos proyectos

Nous irons à la chasse
Iremos á cazar

Cuando se habla de una region ó de una nacion, ó bien fijamos en ella nuestra consideracion y, prescindiendo de los demas países del mundo, consideramos su poblacion, su extension, riqueza etc., ó bien nos proponemos compararlos bajo cualquier aspecto. En el primer caso se usa del artículo determinante, pero no lo necesita en el segundo.

Les peuples et les villes d'Europe ne se ressemblent ni aux peuples ni aux villes d'Asie
Los pueblos y ciudades de Europa no se parecen á los pueblos ni á las ciudades de Asia
Les peuples de l'Asie ont été toujours faciles à subjuguier
Los pueblos de Asia han sido siempre fáciles de subyugar

Los nombres de los países siguientes se usan siempre con artículo.

Le Canada
La Guiane
La Guinée

Le Japon
Le Pérou
Le Mexique

La Chine
La Jamaïque
La Martinique

Je viens du Mexique
Les rois de la Chine

Vengo de Méjico
Los reyes de China

Se suprime el artículo en los casos siguientes:

1.º En los nombres comunes colocados antes de las voces *chacun* ó *tout*.

Centurions et soldats, chacun obéissait aux ordres du général Centuriones y soldados, todos obedecian á su general

Tout mortel en naissant apporte dans son cœur une loi qui du crime y grave la terreur Nace con los mortales una ley sacrosanta, que graba en su corazon un horror eterno al vicio

2.º Antes de los nombres comunes precedidos de *ni* ó *jamaís*.

Jamais historien n'a été plus attachant que Tacite Nunca ha habido historiador mas interesante que Tácito

Je n'ai vu ni magistrats ni autorités dans le parti contraire No he visto magistrados ni autoridades en el partido enemigo

3.º En las locuciones proverbiales.

Pauvreté n'est pas vice Pobreza no es vileza
Chien qui aboie ne mord pas Perroladrador, nunca buen mordedor

4.º En los epígrafes, y en los estados que tienen el mismo nombre que sus capitales.

Naples et Corfou sont des pays délicieux Nápoles y Corfú son paises deliciosos

Observations sur l'état de l'Europe Observaciones sobre el estado de Europa

5.º Cuando los nombres de naciones y paises estan precedidos de la preposicion *en*.

Il part d' Europe pour aller en Affrique Sale de Europa para ir á Africa

6.º Cuando el nombre está usado como apóstrofe.

Fleurs charmantes, par vous la nature est plus belle Encantadoras flores, vosotras embelleceis la naturaleza

O rives du Jourdain, o champs aimés des cieux! Riberas del Jordan, campos dichosos amados de los cielos!

7.º Cuando un indeterminado y un nombre forman una locucion verbal.

Mettre ordre Poner órden
Demander raison Pedir satisfaccion
Prendre patience Tener paciencia

Adjetivo calificativo.

Se colocan antes del nombre los siguientes:

1.º Los de terminacion plural, cuando el nombre empieza con vocal.

Brillants atours

Brillantes atavios

2.º Los que terminan en una *e* sin acento precedida de consonante.

Une brillante lumière

Una luz brillante

3.º Los que se usan en exclamaciones, sobre todo en poesia.

Charmant auteur!

Delicioso autor!

4.º Los adjetivos *ancien, bel, fol, mol, moindre, long, nouvel, pire, saint, vaillant, vieil, ample*.

Saint Louis, roi de France

San Luis, rey de Francia

La moindre chose l'offense

La menor cosa le ofende

Les longues plumes de la queue du paon déploient, en se relevant, leurs richesses éblouissantes.

Las largas plumas de la cola del pavo real ostentan al desplegarse la resplandeciente riqueza de sus colores.

Il y a long temps

Mucho tiempo hace

C'est le plus bel ornement de la plus grande chambre

Es el mas bello ornamento de la cámara mayor

Deben posponerse al nombre los siguientes:

1.º Los que tengan mas sílabas que el nombre á quien modifican.

Des lois imaginaires

Leyes imaginarias

2.º Los que espresan el color, figura y sabor, la materia, una cualidad referente al tacto ó al oído, y los de naciones.

J'ai une table ronde, une glace triangulaire, un habit bleu, un chapeau noir, et un cuisinier français

Tengo una mesa redonda, un espejo triangular, un frac azul, un sombrero negro y un cocinero frances

3.º Los acabados en *ique, esque, il, ule, ic*.

Un livre canonique

Un libro canónico

Un enfant pacifique

Un niño pacífico

Une figure grotesque
Un discours puéril
Une femme crédule
Le bien public

Una figura grotesca
Un discurso pueril
Una muger crédula
El bien publico

4.º Los adjetivos pasivos usados como calificativos.

Un homme instruit

Un hombre instruido

Les ennemis de la religion les plus déclarés

Los enemigos mas declarados de la religion

Los que pueden anteponerse ó posponerse al nombre son los siguientes:

4.º Los que significan cualidades morales.

Le mauvais exemple nuit autant à la santé de l'âme que l'air contagieux à la santé du corps

El mal ejemplo perjudica tanto á la salud del alma, como el aire contagioso á la del cuerpo

Cette bible avait des gravures de sujets sacrés à toutes les pages

Esta biblia tenía grabados de asuntos sagrados en todas sus páginas

2.º La mayor parte de los que suelen emplearse sin el nombre.

Malheureuse époque

{ Époque desgraciada

Epoque malheureuse

Un riche laboureur

{ Un labrador rico

Un laboureur riche

Las siguientes varían de significación segun se antepongan ó pospongan al nombre.

L' air grand

Fisonomia noble

Le grand air

Modales de gran señor

L'air mauvais

Aspecto temible

Mauvais air

Exterior despreciable

Un homme grand

Un hombre alto

Un grand homme

Un grande hombre

Un homme brave

Un hombre valiente

Un brave homme

Un buen sujeto

Une fausse clef

Una llave falsa

Une clef fausse

Una llave defectuosa

Une fausse porte

Una puerta falsa

Une porte fausse

Una puerta aparente

Une femme sage	Una muger juiciosa	Une sage femme	Una partera
Une grosse femme	Una muger gorda	Une femme grosse	Una muger embarazada
Un galant homme	Un hombre atento	Un homme galant	Un hombre galante
Un gentil homme	Un hidalgo	Un homme gentil	Un hombre gracioso
Vin nouveau	Vino nuevo	Nouveau vin	Vino diferente
Une langue pauvre	Una lengua escasa de voces	Une pauvre langue	Una lengua sin armonia, sin gracia
Un honnête homme	Un hombre de bien	Un homme honnête	Un hombre politico
Un plaisant homme	Un hombre ridiculo	Un homme plaisant	Un hombre chistoso
Le Saint-Esprit	El Espíritu Santo	L'Esprit Saint	El Espíritu de Dios
Le haut ton	Un hablar arrogante	Le ton haut	La voz alta
Un fou rire	Una risa involuntaria	Un rire fou	Un reir sin motivo
Un vilain homme	Un hombre desaseado ó vilicioso	Un homme bien vilain	Un hombre avaro, cicatero, sordido
Une commune voix	Por unanimidad	Une voix commune	Una voz que no tiene nada de particular
Une méchante épigramme	Un epigrama sin mérito	Une épigramme méchante	Un epigrama maligno
Un nouvel habit	Un frac diferente	Un habit nouveau	Un frac de moda
Unique tableau	Un cuadro solo, único	Tableau unique	Un frac nuevo Solo en su género, incomparable

Adjetivo activo.

Se coloca en frances despues del nombre á quien se refiere.

Le général étant arrivé, nous ne devons pas craindre l'ennemi Habiendo llegado el general no debemos temer al enemigo

El adjetivo activo debe ir precedido de la particula *en* cuando espresa el modo ó el tiempo.

Il déclara en mourant
Parler en tremblant

Declaró al tiempo de morir
Hablar de un modo trémulo

Conjuntivo relativo.

Qui.

Quando no está precedido de una preposicion se refiere, como se ha dicho en el análisis, al sujeto del verbo, pudiendo ser este cosa ó persona.

Le premier qui versa des larmes El primero que derramó lágrimas
fut un père malheureux mas fué un padre desgraciado

Pero quando está precedido de una preposicion, se refiere al régimen indirecto, el cual no puede ser en este caso mas que una persona, ó una cosa personificada.

Rocher à qui je me plains Roca á quien me quejo
L'officier à qui j'ai donné le cha- El oficial á quien he dado el som-
peau brero

Que.

Sin antecedente espreso se refiere siempre á un objeto inanimado.

Qu'avez-vous fait? Qué ha hecho Vd?

Puede referirse al régimen directo y al indirecto.

Un grand cœur est aussi touché Un gran corazon es tan sensi-
des avantages qu'on lui sou- ble á las ventajas que se le
haite, que des dons qu'on lui desean, como á las dádivas que
fait se le hacen

Une fontaine ne peut jeter de Une fuente no puede hechar
l'eau douce par le même tu- agua dulce por el mismo ca-
yau qu'elle jette de l'eau sa- ño que hecha agua salada
lée

Se emplea á veces en lugar de *à quoi*, *pour quoi*, y *de quoi*, al principio de una proposicion interrogativa.

Que sert l'argent si l'on n'achè-	De qué sirve el dinero si no se
te rien?	compra nada
Que ne veniez-vous plus tard?	Por qué no venia Vd. mas tarde?
Que sert-il de crier?	De qué sirve gritar?

Le quel.

En lugar de *lequel* precedido de las preposiciones *du, dans* y *par*, se usa en frances de *d'où, où* y *par où*.

Le livre où vous avez vu cela	El libro en el cual ha visto Vd. eso
La ville d'où je viens	La ciudad de donde vengo
Les moyens par où cet intrigant est arrivé à la fortune	Los medios por los cuales ese intrigante ha logrado su for- tuna

Dont.

Se coloca antes del sujeto del verbo.

Il n'y a rien dans le monde dont	No hay nada en el mundo de que
Dieu ne soit l'auteur	Dios no sea autor

Se emplea con frecuencia en vez de *avec le quel*.

Une sorte de bras dont il s'élève	Una especie de brazo con que
en l'air	se eleva en el aire

Pronombre.

Personal.

Por regla general se coloca antes del verbo en la proposicion espositiva, y despues en la interrogativa.

Il dormait profondément	Estaba profundamente dormido
Est-il venu?	Ha venido?

Sin embargo, el pronombre personal se coloca despues del verbo en la proposicion espositiva cuando forma con él un paréntesis corto, ó empieza por una de las palabras *ainsi, au moins, à peine, encore, toujours, en vain, combien, peut-être, du moins, à aussi*.

Je ne serai pas ici long temps, No estaré aquí mucho tiempo,
disait-il *decia él*

Eh bien! répondit-je, cela dépend entièrement de vous. — Pues bien, respondí, eso depende enteramente de Vd.

Ainsi était-il plus fatigué que ja- Asi estaba él mas fatigado que
mais nunca

Au moins viendras-tu demain A lo menos vendras mañana

Aussi pensai-je mourir de froid Así es que pensé morirme de frío

A peine fus-je arrivé Apenas hube llegado

Peut-être irai-je Quizás iré

Y cuando se emplea el subjuntivo sin conjuncion para expresar un deseo.

Puisse-je le revoir un jour Ojalá lo volviese á ver algun día

Y cuando en español está el optativo precedido de *aunque*, y no espresa un deseo.

Dussé-je périr, j'essaierai de le sauver

El pronombre personal se repite siempre, á no ser que haya en la frase dos verbos seguidos en el mismo tiempo, número y persona, unidos por las conjunciones *et* ó *ni*.

Je vous aime et vous le dis Os amo y os lo digo

Il ne donne ni ne reçoit No dá ni recibe

El pronombre *Lo* se traduce siempre *Le*.

La

La

Los

Les

Las }

Le

Luz

Les

Leur

Je veux le secourir

Quiero socorrerlo

Je veux lui donner du secours

Quiero darle socorro

Je voudrais les atraper

Quisiera atraparlos

Je voudrais leur atraper l'argent

Querría atraparles el dinero

Je la verrai demain

La veré mañana

Je les verrai ce soir, et leur donnerai de l'argent

Las veré esta tarde, y les daré dinero.

Je l'ai déjà dit

Ya lo he dicho

Las locuciones *me lo, me la, me los, me las, te lo, te la, te los, te las* se traducen en frances por sus correspondientes, y en su colocacion siguen la construccion castellana.

Mon ami me le donnera	Mi amigo me lo dará
Elle te la rendra	Ella te la devolverá
Je vous l'expliquerai	Yo os lo explicaré
Ils me les relieraient	Ellos melos encuadernarian
Il te les vendit fort chers	Te los vendió muy caros

Las locuciones *se lo, se las, se la, se los*, se traducen del modo siguiente:

A un individuo.

Hablando de un libro	Yo se lo daré	Je le lui donnerai
De una manzana	Yo se la daré	Je la lui donnerai
De muchos libros	Yo se los daré	Je les lui donnerai
De muchas manzanas	Yo se las daré	Je les lui donnerai

A muchos individuos.

De un libro	Yo se lo daré	Je le leur donnerai
De una manzana	Yo se la daré	Je la leur donnerai
De muchos libros	Yo se los daré	Je les leur donnerai
De muchas manzanas	Yo se las daré	Je les leur donnerai

En la proposicion imperativa afirmativa se coloca el pronombre personal despues del verbo, y las contracciones castellanas *me, te, se* traducen *moi toi*.

Promène-toi, promènes---nous, Paséate, paseémonos, paseaos	
promenez-vous	
Attends-le, attendez-les, attends-moi	Espéralo, esperadlos, espérame
Donnez-moi du pain	Déme Vd. pan

Si la proposicion imperativa fuese negativa, sigue la forma y construccion castellana.

Ne te fache pas	No te enfades
Ne me donnez pas de pain	No me deis pan
Ne lui parlez pas de cela	No le habéis de eso
Ne le voyez pas	No lo veáis

Cuando hay dos pronombres que sean régimen del verbo, el directo precederá al indirecto.

Apporte-le-moi

Achète-le-toi

Donnez-la-lui

Tráemelo

Cómpratelo

Dadsela

Posesivos.

La construccion de estos pronombres es la misma que la del nombre.

Nos chiens sont malades, le tien Nuestros perros estan malos, el
commence à manger quelque tuyo empieza à comer algo,
chose, mais le mien mourra pero el mio morirá probable-
probablement mente

Le vôtre mourra-t-il?

Morirá el vuestro?

Indefinidos.

On.

Es siempre sujeto del verbo, y se refiere siempre á personas.

Se coloca antes del verbo en la proposicion espositiva, y despues en la interrogativa.

Se repite antes de cada verbo.

On croit n'être pas trompé, et Cree uno no ser engañado, y sin
cependant on l'est à tout mo- embargo lo es á cada mo-
ment mento

Que dit-on de nouveau?

Qué se dice de nuevo?

Quand on est riche on fait ce Cuando uno es rico hace lo que
qu'on veut quiere

Autrui.

Se usa siempre como régimen indirecto, y se refiere, aunque de un modo indeterminado, á las personas.

Le bien d'autrui

El bien ageno

Ne fais pas à autrui ce que tu No hagas á otro lo que no
ne voudrais pas qu'on te fit à querrias que se te hiciese á ti
toi même mismo

Soi.

Sostituye á personas y á cosas. Reemplaza siempre á la persona agente, y se usa de él para evitar equívocos.

Un bienfait porte sa récompense en soi	Un beneficio lleva consigo siempre su recompensa
L'avare qui a un fils prodigue n'amasse ni pour soi ni pour lui	El avaro que tiene un hijo prodigo, no acumula ni para sí ni para él
Vous dites que ce jeune homme aime beaucoup son frère; détrompez-vous, il n'aime que soi	Dice Vd. que ese jóven quiere mucho á su hermano; desengañese Vd., solo se quiere á sí mismo
Idoménée, revenant à soi, remercia ses amis	Idomeneo, volviendo en sí, dió gracias á sus amigos

Los demas pronombres indefinidos pueden usarse por regla general ya como sujetos, ya como complementos, y su colocacion es la misma que la del nombre.

Quiconque attend un malheur certain, peut déjà se dire malheureux	Cualquiera que espera una desgracia cierta, puede ya llamarse desgraciado
Quelqu'un a-t-il jamais douté de l'existence de Dieu?	Ha dudado nadie nunca de la ecsistencia de Dios
Connaissez-vous quelqu'un de ces messieurs? J'en connais quelques uns	Conoceis á algunos de esos caballeros? Algunos conozco
Ces tableaux ont chacun leur mérite	Cada uno de estos cuadros tiene su mérito
Chacun de nous prendra son parti	Cada uno de nosotros tomará su partido

Adverbio.

El adverbio se coloca despues del verbo modificado por él, cuando el tiempo es simple, y entre el ausiliar y el adjetivo pasivo si es compuesto.

Il parle sincèrement	Habla con sinceridad
Avez-vous jamais vu un pédant plus vain et plus ennuyeux?	Ha visto Vd. nunca un pedante mas vano y fastidioso?

Los que espresan el tiempo de un modo fijo y determinado, los que significan sucesion de cosas y los compuestos, pueden colocarse antes ó despues del verbo.

Nous pouvons faire première- Podemos primero hacer nuestro

ment notre devoir, secondement deber, y buscar despues place-
chercher des plaisirs permis res permitidos

Hier nous allâmes le voir

Nous allâmes le voir hier

Nous allâmes hier le voir

} Fuimos ayer á verlo

Celui qui juge à la hâte, juge El que juzga con precipitacion,
assez ordinairement mal juzga por lo regular mal

Los adverbios *comment*, *où*, *combien* y *quand* se colocan antes del verbo en la proposicion interrogativa.

Quand partez-vous?

Cuando marcha Vd?

Comment vous-portez-vous?

Cómo está Vd?

Où allez-vous?

Adonde vá Vd?

Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Espagne?

Cuánto tiempo hace que está Vd. en España?

Los monosílabos (no siendo adjetivos usados como adverbios) pueden colocarse antes ó despues de los indeterminados.

Faire bien son devoir

Bien faire son devoir

} Cumplir con su deber

Souvent, *toujours* y *jamaïs*, se anteponen á los demas adverbios.

Ils sont toujours ensemble

Siempre estan juntos

Ils ne seront jamais étroitement unis

Nunca estarán muy unidos

C'est souvent inopinément qu'il arrive

Suele llegar inopinadamente

Negacion.

La proposicion negativa ecsige, por regla general, en frances, ademas de la particula *ne*, equivalente á nuestro *no*, que se coloca antes del verbo, una de las particulas negativas *pas* ó *point*, que se colocan despues.

Dichas particulas deben ser consideradas como afirmativas de negacion, porque si sus oficios fueran los mismos que los de la particula *ne*, habria dos negaciones absolutas en una misma proposicion, lo cual filosóficamente considerado, seria una afirmacion, y no debe suponerse que la nacion francesa tan pensadora, tan ilustrada, sancionase esta infraccion de la verdadera lógica.

Respecto al uso y colocacion de *pas* y *point* deben observarse las reglas siguientes:

1.º La partícula *pas* sirve para afirmar una negacion parcial y con modificacion.

Pour l'ordinaire il n'y a pas beau- Regularmente no suele haber
coup d'argent chez les gens mucho dinero en casa de los
de lettres literatos

2.º *Pas* es preferible antes de las partículas comparativas.

Ciceronn'estpas moins véhément Ciceron no es menos vehemen-
que Démosthène te que Demóstenes

3.º *Point* niega absolutamente y sin restriccion, ó afirma la negacion de una accion permanente y habitual.

Il n'y a point de ressource dans En un hombre sin talento no hay
une personne qui n'a point ningun recurso
d'esprit

Il ne lit point Nunca lee

4.º Se usa ademas de *point* en la proposicion interrogativa cuando la pregunta indica incertidumbre.

N'avez-vous point menti? No habeis en efecto mentido?

N'avez-vous point vu mon frè- No habeis casualmente visto á
re? mi hermano?

N'est-ce pas vous qui me tra- No es Vd. el que me hace trai-
hissez? cion?

5.º *Point* se prefiere á *pas* al fin de la frase.

On s'amusait à ses dépens, et il Se divertian á su costa, y él no
ne s'en apercevait point lo conocia

6.º *Point* se usa elípticamente solo algunas veces.

Point d'honneur sans vertu Sin virtud no hay honor

En voulez-vous?-Point Quiere Vd. de esto?-No quiero

7.º Estas partículas se colocan en los tiempos compuestos entre el ausiliar y el adjetivo pasivo.

Il n'a pas souffert No ha sufrido

Je ne l'ai pas encore vu No lo he visto todavia

8.º Pueden colocarse antes ó despues de los indeterminados.

Pour ne point souffrir
Pour ne souffrir point

} Por no sufrir

Se suprimen las partículas *pas* y *point* en los casos siguientes:

1.º Con las voces que tienen significacion negativa, como *son jamais, guère, nullement, aucun, rien, personne, ni, ne....., que, plus, mot, goutte, nul.*

Il n'est nullement instruit de No está enterado en ese asunto
cette affaire

Nul dans Paris ne se tient dans Nadie en Paris se limita á su esfera
sa sphère

Il ne plait à personne A nadie agrada

Il n'y a aucun de ses sujets qui Ninguno de sus súbditos dejaría
ne craigne de le perdre de sentir su pérdida

Il ne dit mot No dice palabra

Il ne voit goutte No vé gota

Les hommes ne savent guère Los hombres saben apenas la
que l'histoire de leur temps historia de su tiempo

Un méchant ne sait jamais pardonner Un malvado no sabe nunca perdonar

Je ne monterai plus à cheval Ya no montaré mas á caballo

Je n'en sais rien No sé nada de eso

L'honnête homme ne connaît El hombre de bien no conoce
que ses devoirs mas que sus deberes

Il n'étudie ni ne lit No estudia ni lee

2.º Con la partícula *de* para espresar un espacio de tiempo.

Je ne l'ai vu de ma vie No lo he visto en mi vida

3.º Con los verbos *cesser, oser, y con savoir* euando indica incertidumbre.

Tu n'oses écrire pour le public No te atreves á escribir para el
público

Il ne cesse de pleuvoir depuis Hace tres dias que no para de
trois jours llover

Je ne sais si je m'embarquerai à No sé si me embarcaré en Bur-
Bordeaux deos

4.º Despues de *depuis que, il y a.....que*, si el verbo siguiente está en tiempo pasado.

Depuis que je ne vous ai vu Desde que no he visto á Vd.
Il y a trois mois que je ne lui ai Tres meses hace que no le he
parlé hablado

5.º A veces se usa del condicional de *savoir* en lugar del presente de *pouvoir*, cuando se indica que una cosa se deja de hacer por delicadeza, y en este caso no se usa de *pas* ni *point*.

Peut-on insulter au malheur? Es posible que se insulte á un
Voilà une chose que je ne sau- desgraciado? Hé ahí lo que yo
rais faire no puedo hacer

6.º Despues de *craindre*, *avoir peur*, *trembler*, cuando se trata de una cosa que no se desea, y anuncia un estado de incertidumbre.

Je crains que vous ne perdiez Temo que perdaís mi pleito
mon procès
J'ai peur que cela ne vous fasse Sentiría que eso incomodase á
de-la peine Vd.
Je tremble que cela n'arrive Estoy temblando no suceda eso

Pero si se trata de una cosa que se desea, cesa la incertidumbre, toma la frase otra forma mas natural, y no se suprimen dichas partículas.

Je crains que le fripon ne soit Mucho me temo que el bribon
pas puni no sea castigado
On a peur qu'il n'arrive pas Se teme que no llegue

7.º Se suprimen tambien dichas partículas con la conjuncion *ni* repetida.

Elle n'entend ni pleurs, ni con- No atiende á lágrimas, ni á con-
seils, ni raisons sejos, ni á razones

8.º Se suprimen á veces con los verbos colocados despues^s de *empêcher*, *nier*, *douter*, y *défendre*.

Je ne nie pas que cela ne soit No niego que eso sea
Je ne doute pas que la vraie dé- No dudo que la verdadera de-
votion ne soit une source de voción sea un manantial de
repos tranquilidad
Je n'empêche pas qu'il ne vienne No impido que venga
Il lui défendit de ne jamais se Le prohibió que se presentase
présenter devant lui nunca ante él

1, en.

Estas partículas hacen unas veces oficios de adverbios, y otras se refieren á lo espresado antes en la misma proposición ó en la anterior para recordar su idea; y aunque la mayor parte de las veces son inútiles para la inteligencia del que lee ó escucha, son sin embargo indispensables en frances, en cuyo idioma sirven para dar mas claridad al pensamiento, y para que su espresion sea á veces mas rápida y elegante.

Cuando hacen oficios de adverbios la *y* equivale á *acá, aquí, allá, allí, en él, en ella*, y la *en* á *de aquí, de allí, de allá; y á de él, de ella, de esto, de eso* etc., cuando hace de pronombre.

Se colocan en las proposiciones espositivas é interrogativas inmediatamente antes del verbo, y si ambas concurren en una misma proposición, la *y* debe preceder á *en*.

J'y vais	Allá voy
Je n'y pense pas	No pienso <i>en eso</i>
Avez-vous de l'argent? Je n'en ai pas	Tiene Vd. dinero?—No tengo (de él)
Faut-il aller au marché? Il ne faut pas y aller	Es preciso ir al mercado?—No es preciso (á él) ir
Dois-je aller au bal? Il vous faut y aller—Quand me faut-il y aller?—Il vous faut y aller ce soir	Debo ir al baile?—Os precisa (á él) ir—Cuando tengo que (á él) ir?—Teneis que (á él) ir esta noche
Vous y en mangerez	Vd. comerá de eso allá
Nous y en avons mangé	Hemos comido de eso allá
I en mangeras-tu?	Comerás de eso allá?
En avez-vous besoin?	Tiene Vd. necesidad de ello?

En la proposición imperativa afirmativa, se colocan despues del verbo, y si á este se sigue inmediatamente un pronombre, se colocan dichas partículas despues de él.

Vas-y	Vé allá
Parles-en à ton ami	Habla de eso á tu amigo
Donne-lui en	Dale de eso
Souvenez-vous en bien	Acuérdese Vd. bien de eso

Siempre que nuestro *lo, la, los, las*, puedan resolverse por *de eso, de ello, de aquello, de ellas, de ellos*, deben traducirse en frances por *en*.

Voulez-vous des prunes?—Je n' Quiere Vd. ciruelas?—No las co-
 en mange jamais mo nunca

Avez-vous des livres?—J'en au- Tiene Vd. libros?—Los tendré
 rai

Qui vous en donnera?—Mon pè- Quien se los dará á Vd.?—Mi pa-
 re m'en donnera dre me los dará

Si vous allez acheter des bas, Si vá Vd. á comprar medias, las
 vous en trouverez chez N encontrará en casa de N

En la proposicion imperativa negativa se colocan antes del
 verbo

N'en donne à personne

No des de eso á nadie

Ne lui en parlez pas

No le habéis de eso

N'y pensez pas beaucoup

No piense Vd. mucho en eso

Este hombre no está desprovisto de grandes talents. Es-
dépourvu *talent*
 te hombre no está desprovisto de los grandes talentos que

exige su empleo. Un pedazo de pan. Es Jove armado para
exiger *emploi* *morceau*

asombrar á la tierra. La circunferencia de Sicilia. No nos
effrayer *circonférence* *Sicile*

cansemos de hacer bien á nuestros semejantes, aun cuando
lasser *semblable*

sean lo mas ingratos posible. No fueron condenados los tres;
ingrat *condamner*

castigóse solamente á los mas culpables. He leído esto en la
coupable *dans*

historia de España, libro primero, capítulo segundo, página
page

seis. Esos niños, á pesar de ser tan amables, no dejan de tener
laisser

muchos defectos. A pesar de ser Délille un gran poeta, se le

escapan algunos defectos. Por muy buen poeta que se quie-
échaper

ra suponer á Délille, se le puede superar. Pedimos muchas
surpasser *demande*

veces consejos que no seguimos. España y Francia son her-
surpasser *demande*

mosos paises. Un gran número de los principales de la ciu-
nombre

dad vinieron á cumplimentarnos. Las hermosas y fértiles.
complimenter *fertil*
En la infancia es cuando las pasiones son menos sensibles.
enfance *sensible*
Mortales, todo debe perecer y todo tiene fin. Cada uno será
juzgado segun sus buenas ó malas obras. No tienes alas y
juger *œuvre* *aile*
quieres volar. Se puede sin envilecerse humillarse ante
voler *avilir* *s'abaisser*
Dios, temerlo y servirlo. ¿No eres tú mi muger?—Sí, lo soy.
Me trata Vd. como viuda. Demasiado verdad es que lo soy.
en *veuf* *vrai*
Los objetos de nuestros votos son los de nuestros placeres.
vœu
Si cada uno supiese lo que su amigo dice de él. De Adrasto,
rey de los Damienses, es de quien debemos temerlo todo.
Es preciso que la sabiduría y la virtud, (mas bien) que la
sagesse *plutôt*
presencia de Mentor, os inspiren lo que debéis hacer. Y no
présence *inspirer*
es así como se espresa la naturaleza. Con Vd. es con quien
que *exprimer*
deseo hablar. Allí es donde voy. Siempre he visto á los que
désirer
viajan en buenos y cómodos carruajes, tristes, pensativos,
voyager *rêveur*
regañones y enfermizos. El hombre mas ilustrado es el que
grondant *souffrant* *éclairer*
piensa mas modestamente de sí mismo. La ambicion, señor,
modestement *ambition*
no conoce límites. Nadie en este pais quiere variar en sus
limite *changer*
hábitos. Nunca morirá. Este jornalero no cesa de trabajar.
habitude *ouvrier* *travailler*
Nadie niega que hay un Dios. Es preciso impedir que este
amor se aumente. ¿Quieres tú dejarme en paz? ¿Vienes á de-
augmenter *paix*

fender la pátria, ó procuras entregárla al hierro de los ene-
chercher livrer fer
migos? Dile que los españoles son poco sufridos. Tomad mi
endurant
consejo, y á pesar de la malicia de mis enemigos, casaos con
malice
él. Díme lo sin ocultar la menor cosa. No lo atormentes ahora
cacher tourmenter
si no quieres que te atormente algun día. No digais á nadie
nada de lo que habeis visto. Se veía allí un bosque de ár-
bois
boles frondosos. Vaya Vd. al correo.—Allá voy. Hallamos la
toufu poste trouver
casa, y entramos en ella. Si tiene Vd. curiosidad de ver
curiosité
ese gabinete, entre Vd. en él. Pienso ir pronto á Madrid;
cabinet
espéreme Vd. allí. Irás á Paris cuando tu hermano vuelva de
attendre retourner
allí. Hé aquí el dinero: coja Vd. de él lo que quiera. Le ha-
vcici prendre
blará Vd. francamente. No me atrevo á decir todo el mal
mal
que han hecho. No cesa de hablar, y no vé que todos bos-
tezan. Mi salud y mi vista se debilitan de día en día. Estas
bailler santé vue affaiblir
flores son hermosas: ¿quiere Vd. que le coja para hacer un
cucillir
ramo? La princesa, que en paz descanse, fué sentida de to-
bouquet regretter
dos. Estaré en mi casa dentro de media hora, y no olvides
que tenemos cita á la una y media. Vamos, bravos muchachos,
(rendez-vous) brave garçon
hé aquí el momento de vencer ó morir. No olvidaré aquella
moment
cabeza ensangrentada, aquellos ojos cerrados y apagados,
ensanglanter éteindre
aquel rostro pálido y desfigurado, aquella boca medio abierta
visage pâle défigurer entre-ouvrir

y aquel aire altanero y amenazador que ni la misma muerte
air superbe menacer
 podía eclipsar. Esta obra no se acabará este verano ni aun
effacer été
 este año. Cada uno tiene su locura. La amable Luisa y su
année folie Louise
 jóven hermano Cárlos eran amables, sensibles y decidores.
spirituel
 Aunque sus padres estaban persuadidos de eso, emplearon
parents employer
 para apresurarle un espediente que les (salió bien). La igno-
hâter moyen réussir
 rancia es celosa, presuntuosa y vana. No vé dificultades en
ignorance jaloux présomptueux orgueilleux difficulté à
 nada, y no se para en nada. Mi padre me amaba tan tierna-
arrêter
 mente que no pensaba en nada mas que en mí, y no se ocu-
 paba absolutamente sino de mí. No pienses mas que en mí.
que
 Si tiene Vd. algunas flores de sobra envíemelas Vd. Si su
reste
 hermano de Vd. no ha estado nunca (en el) teatro italiano,
au théâtre
 llévelo Vd. á él, y estoy seguro que le gustará. Francisco I,
sür plaíre François
 al salir del consejo donde se había resuelto la guerra de
conseil résolu
 Italia, encontró á su bufon que le dijo: señor, vuestros con-
buffon sire con-
 sejeros me parecen locos. ¿Por qué? Preguntó el rey. Por
seiller par-
 que han discutido largo tiempo para saber por donde debeis
ceque discuter
 entrar en Italia, y no han dicho una palabra para saber por
mot
 donde debeis salir de ella. Por esta razon, señor, cuidad de
raison prendre garde
 no quedar en ella del todo. Un mes despues, Francisco es-
rester mois
 taba prisionero en Pavia. Una gota de agua se quejaba un
prisonnier goutte se plaindre

dia de estar confundida é ignorada en el Occéano. Un génio,
confondre *océan* *génie*
 teniendo compasion de ella, la hizo tragar por una hostra, y
pitié *avalér* *huitre*
 (llegó á ser) la mas bella perla del Oriente, y fué el mas
devenir *perle* *Orient*
 brillante ornamento del trono del gran Mogol. Una jóven
briller *ornement*
 aldeana que tenia muchas ganas de casarse, habia recibido
paysan *recevoir*
 por dote treinta francos de su ama. Esta, sin embargo, antes
dot *franc* *maitresse*
 de dárselos quiso conocer al novio, y habiendo visto que era
connaître
 un enano todo contrahecho: ¿Y es un monstruo de esta espe-
nain *contrefait* *monstre* *espèce*
 cie el que has elegido para marido? le dijo, Pero, (válgame
choisir *mari* *mon*
 Dios), señora, respondió la pobre muchacha, qué marido
Dieu *fille*
 puede hallarse por treinta francos? Diógenes vió un dia á un
pour *Diogène apercevoir*
 jóven que se sonrojaba: valor! hijo mio, dijo, ese es el color
rougir *courage!*
 de la virtud. Habian robado una suma considerable á un se-
voler *somme*
 ñor. Este sospechando que era alguno de sus criados, los
soupçonner
 llamó á todos por la mañana delante de él: Amigos míos, el
 ángel San Gabriel se me ha aparecido esta noche, y me ha
ange *apparaitre*
 dicho que el ladron tendría en este momento una pluma de
voleur *dans*
 papagayo en la punta de la nariz. A estas palabras el cul-
perroquet sur *bout* *nez*
 pable llevó al momento la mano á su nariz. Tu eres, pícaro,
coquin
 quien me ha robado, dijo el amo. El ángel Gabriel acaba
maitre *venir*
 de instruirme de ello. Y recobró así el dinero. Se ha obser-
reprandre

vado que cuando una nacion europea quiere fundar una co-
 lonia en una tierra extranjera, si son españoles, edifican en
 ella un convento, si son italianos, erigen en ella una iglesia;
 si son holandeses, construyen en ella una bolsa; si son in-
 gleses, ponen en ella un fuerte: en fin si son franceses, edi-
 fican un teatro, y una sala de baile. Si la locura fuera un
 dolor, se oiria llorar en todas las casas. La educacion difiere
 casi en cada pais; todo hombre de buen sentido tiene cuidado
 de conformarse á los usos recibidos en el lugar en que se
 halla. Se admira el talento, se alaba la belleza, se honra
 la virtud pero la bondad es amada. El mundo es un libro
 del que no se ha leído mas que una página cuando no se ha
 visto mas que su pais natal. Cuál es mas loco? El que dice
 siempre la verdad, ó el que no la dice nunca?

PALABRAS DESTINADAS Á ESPRESAR RELACIONES ORA ENTRE LAS
 IDEAS, ORA ENTRE LAS PROPOSICIONES.

Preposicion.

Hay preposiciones que solo tienen valor cuando se hallan
 en union con otras palabras, tales son:

Español. Francés.		Español. Francés.	
ab	ab	absolver	absoudre
abs	abs	abstraer	abstraire
di	di	como en divulgar	divulguer
e	é	eleva	élever
em	em	empeora	empirer

ecs	ex		eeshumar	exhumer
estra	extra		extraordinario	extraordinaire
im	im		impenetrable	impénétrable
in	in		incapaz	incapable
inter	inter		interponer	interposer
ob	ob		obtener	obtenir
	pre		perjuicio	préjudice
per	par		perjuro	parjure
	per		perdurable	perdurable
	post		posponer	postposer
pos	pos		posposicion	posposition
pre	pré		predecir	prédire
re	re		rehacer	refaire
	sous	como en	subdiácono	sous-diacre
sub	sub		subdividir	subdiviser
	sou		sublevar	soulever
subs	sous		substraer	soustraire
	sur		superintendente	surintendant
super	super		superfino	superfin
sus	sus		suspender	suspendre
trans	rans		transmitir	transmettre
	dé		desagradar	déplaire
des	dés		desafinar	désaccorder
	dis		desaparecer	disparaître
	di		disminuir	diminuer
dis	dé		disgustar	dégouter
	dis		dispersar	disperser

Otras se colocan separadas entre los dos términos de la relacion, tales son:

à, de

Algunos verbos varian de significacion segun se usan con las preposiciones à ó de; tales son:

S'efforcer à	Esforzarse en	S'efforcer de	Esforzarse en
	sentido natu- ral		sentido figu- rado
Manquer à	Faltar	Manquer de	Carecer
Servir à rien	No servir de na- da accidental- mente	Servir de rien	No servir de na- da absoluta- mente

Tarder à	Tardar	Tarder de	Desear con impaciencia
Prier à	Convidar formalmente	Prier de	Convidar casualmente
S'occuper à	Ocuparse físicamente	S'occuper de	Ocuparse moralmente
Essayer à	Ensayarse, ejercitarse	Essayer de	Probar, procurar
Obliger à	Obligar, verbo transitivo	Obliger de	Estar obligado, verbo pasivo

Ne nous efforçons point à crier No hagamos esfuerzos para gritar
 Tout le monde doit s'efforcer de s'enrichir Todos deben procurar enriquecerse

Je ne crois pas avoir manqué au respect dû au tribunal No creo haber faltado al respeto debido al tribunal

Les étudiants manquent ordinairement d'argent Los estudiantes carecen por lo regular de dinero

Notre ami a des talents qui ne lui servent à rien Nuestro amigo tiene habilidades que de nada le sirven ahora

Les murmures contre la providence ne servent de rien De nada sirve murmurar contra los decretos de la Providencia

Il a tardé à donner l'argent Ha tardado en dar el dinero

Il me tarde d'arriver à Paris Deseo con impaciencia llegar á Paris

Il m'a prié à diner Me ha convidado á comer

Je suis allé voir mon frère, et il m'a prié de diner He ido á ver á mi hermano y me ha convidado á comer

Il vaut mieux s'occuper à jouer qu'à médire Vale mas ocuparse en jugar que en murmurar

Dans les jours de trouble et de deuil on se renferme tout en soi même, et l'on s'occupe de sa douleur En los dias de luto y de tribulacion se recoje uno en si mismo, y se ocupa de su dolor

Tremble! Son bras s'essaie à frapper ses victimes Tiembla! Su brazo se ejercita en herir á sus victimas

J'ai essayé de le persuader He procurado persuadirlo

La charité vous oblige à pardonner La caridad os obliga á perdonar

Vous êtes obligé de pardonner dans le moment même l'offense Estais obligado á perdonar en el momento mismo en que se os ofende

La preposicion castellana *à* se traduce en frances por *en* cuando precede á nombres de reinos ó provincias.

Elle se propose d'aller en Alle- Elle tiene intencion de ir á Ale-
magne mania

Se exceptuan las provincias que tienen nombres comunes, ó el mismo que sus capitales, y los paises remotos.

Mon frère va à la Manche	Mi hermano vá á la Mancha
Je viens du Mexique	Vengo de Méjico
Il ira au Japon	El irá al Japon

La preposicion castellana *de* se traduce por *à* en los casos siguientes:

1.º Para espresar el uso que se hace de las cosas, ó su forma, estructura etc.

2.º Cuando indica pertenencia.

3.º Cuando está despues de un tiempo del verbo *ser* y antes de un indeterminado.

Il est à craindre	Es de temer
Boîte à tabac	Caja de tabaco
Il porte un chapeau à grands bords	Lleva un sombrero de alas grandes
Cette maison est à sa fille	Esta casa es de su hija

La preposicion *à* se suprime en frances.

1.º Antes del complemento del verbo transitivo.

2.º Antes de los indeterminados que siguen á verbos que espresan movimiento.

3.º Cuando se habla de precios.

J'aime Dieu	Amo á Dios
Il est allé chercher son père	Ha ido á buscar á su padre
Il va écrire	El va á escribir
On vend ces mouchoirs six réaux	Estos pañuelos se venden á seis rs.

La preposicion castellana *de* se traduce en frances *en*, cuando indica el material de que está hecha una cosa.

Il n'y a pas de tables en mar- No hay mesas de mármol en
bre dans les cafés de Madrid los cafés de Madrid

En frances se usa algunas veces de la preposicion *de* en las comparaciones.

Quel est le plus habile de cet homme-ci ou de celui-là? Quién es mas hábil, este hombre ó aquel?
 Qu' est-ce que l'homme auprès de Dieu? Qué es el hombre comparado con Dios?

Locuciones con la preposicion à.

Eso se vende al peso	On vend cela au poids
A flechazos, á pedradas	A coups de flèches, à coups de pierres
A la luz de la luna	A la clarté de la lune
Reducir al último apuro	Reduire aux abois
Ir á recibir á alguno	Aller au devant de quelqu'un
Pasar á recoger los votos	Aller aux avis
A pierna suelta	A toutes jambes
Pedir á voces auxilio	Crier à l'aide
Dar á manos llenas	Donner à toutes mains
Jugar á desquitarse	Jouer à quitte
Ver quien ha de empezar	Voir à qui commencera
A favor de la noche	A la faveur de la nuit
A primera vista	Au premier abord
Convenirse á todo	S'accorder de tout
Remitir una carta á quien se dirige	Remettre une lettre à son adresse
Estar á la mira	Etre à l'affût
Acercarse al término	Approcher du but
A la altura del pecho	À hauteur d'appui
Tirar á boca de jarro	Tirer à bout portant
Llorar á lágrima viva	Pleurer à chaudes larmes
Ir á Madrid por Coria	Chercher midi à quatorze heures
Echar á pique	Couler à fond
Reir á carcajadas	Rire à gorge déployée
No saber á donde volver la cabeza	Ne savoir où donner de la tête
Ganar á punta de lanza	Gagner à la pointe de l'épée
Estar á discrecion, á devocion	Etre à la merci de
Está Vd. á cien leguas	Vous en êtes à cent lieues
Esponerse á desazones	Se faire des affaires
Un hombre chapado á la anti-gua	Un vrai gaulois

Dejarse ir á la merced del viento	Se laisser aller au gré du vent
Dar á luz	Mettre au jour
Tener á raya á alguno	Tenir la main haute à quelqu'un
Tomar ó llevar á mal	Trouver mal
Pasar de parte á parte	Percer d'outre en outre
A ese paso	De ce pas
A toda vela	A pleines voiles
A tiro de cañon	A la portée du canon
De nada goza el ambicioso, á no	L'ambitieux ne jouit de rien, si
ser de sus desgracias é inquietudes	ce n'est de ses malheurs et de ses inquiétudes
Estar á matar	Etre à couteaux tirés
Todo lo hace á su capricho	Il fait tout à sa fantaisie
Echar margaritas á puercos	Faire de la bouillie pour les chats
Arrímese Vd. á bordo	Allez donc vous y frotter
Dormir al raso	Coucher à la belle étoile
Ostentar talento á poca costa	Faire de l'esprit à peu de frais
En qué vendrán á parar tan bellas esperanzas?	Que deviendront tant de belles espérances?

Locuciones con la preposicion de.

Eran menores de edad	Ils étaient en bas âge
Echarla de santo	Faire le bon apôtre
Dar palo de ciego	Frapper comme un sourd
Estar de planton	Croquer le marmot
Esto es harina de otro costal	C'est une autre paire de manches
Estar de veinte y cinco alfileres	Etre tiré à quatre épingles
Ya sé de que pié cojea	Je sais de quel bois il s'échauffe
Mi ánimo no es servirle á Vd. de estorbo	Mon intention n'est pas de vous gêner
No hace tiempo de salir	Il ne fait pas un temps à sortir
Está cayendose de su peso	La chose parle d'elle même
Es abominado de todos	Il est en abomination de tout le monde
Los jóvenes han de ser complacientes	Les jeunes gens doivent être complaisants
Yo no hago caso de eso	Je ne m'en soucie guère
Yo me holgaría de ver	Je serai bien aise de voir

Es de temer que	Il est à craindre que
Déle Vd. de comer	Donnez-lui à manger
Comer de carne	Manger gras, faire gras
Comer de viernes	Manger maigre, faire maigre
La hecha de valiente	Il se pique de bravoure
Ví una muger de edad de cien años	Je vis une femme âgée de cent ans
Hace del que no lo quiere, y se está muriendo por ello	Il fait semblant de ne le pas vouloir, et il en meurt d'envie
Dentro de tres años	Dans trois ans
Herido de muerte	Blessé à mort
Hombre de habilidad	Homme à talents
Navaja de muelle	Couteau à ressort
Preciarse de erudito	Afficher le bel esprit
Sermon predicado de repente	Sermon prononcé sur le champ
Se gloria de ser pobre	Il fait gloire de la pauvreté
Nombre de pila	Nom de baptême
Es hombre de fortuna	C'est un parvenu
Es hombre de ayer	C'est un nouveau parvenu
Una llanura que se pierda de vista	Une plaine à perte de vue
Vestir de clérigo	Porter le petit collet
Es corto de vista	Il a la vue basse
Acerca de su asunto	A l'égard de son sujet
Salir de capa	Sortir en manteau
Trabajo de cabeza	Travail d'esprit
Está incapaz de servir	Il est hors d'état de servir
No entiende absolutamente nada de eso	Il ne s'y connaît point du tout
Lo hizo de buena gana	Il le fit de bon cœur
Aprender de memoria	Apprendre par cœur
De aquí á tres días	Dans trois jours d'ici
Dentro de poco	Dans peu
Aviso del cielo	Coup d'en haut
Muy de mañana	De grand matin
Un sombrero de lance	Un chapeau d'hasard
Habitaciones de distancia en distancia	Des habitations de loin en loin
Blasona de ser inglés	Il se fait honneur d'être anglais
Me impuso de	Il me mit au fait de
Tener cara de baqueta	Avoir un front d'airain
Es de presumir	Il est à présumer

Hacer de tripas corazon	Faire bonne mine à mauvais jeu
El cuento de la buena pipa	Le conte de barbe bleu
Tener cara de difunto	Avoir la mine d'un déterré
Mudar de bisiesto, de conducta	Changer la gamme
Estar apurado de dinero	Etre bas percé
Ser pecosó de viruelas	Etre grêlé
Matar de una pedrada dos pája- ros	Faire d'une pierre deux coups
Maestro de escribir	Maître à écrire
Muger de pelo rubio	Femme à cheveux blonds
Quedar de acuerdo	En demeurer d'accord
No saber de quien valerse	Ne savoir où s'accrocher
Soy todo de Vd.	Je suis tout à vous
Juegos de manos	Des tours d'adresse
Dar las señas de su casa	Donner son adresse
Salir de apuro	Se tirer d'affaire
Un corazon de acero	Un cœur d'airain
Un siglo de hierro	Un siècle d'airain
Gustar de sus comodidades	Aimer ses aises
Estar de prisa	Etre pressé
Una copia de Rafael	Un tableau d'après Raphaël

Para.

Se traduce à cuando indica el uso que se hace de las cosas.

Una caja de tabaco	Une boîte à tabac
Palangana para lavarse las ma- nos	Bassin à laver les mains

Indicando plazo se traduce à, au, à la, aux.

Il sera ici à Noël	Estará aquí para Navidad
Je paierai à la Saint Jean	Pagará para San Juan

Estar para se traduce *être en état de, être en humeur de, ó être sur le point de.*

Ils étaient sur le point de par- tir	Estaban para marcharse
Je me sens mal, je ne suis pas en état d'étudier	Malo me siento, no estoy para estudiar
Je ne suis pas aprésent en hu- meur de rire.	No estoy ahora para reirme.

Locuciones con esta preposicion

Vengo al teatro para oír al tenor	Je viens au théâtre pour entendre le ténor
Es á propósito para la guerra	Il est propre à la guerre
Gasta demasiado para el caudal que tiene	Il dépense trop par rapport à son bien
Para ir mal acompañado mas quiero irme solo	S'il faut aller mal accompagné j'aime mieux m'en aller tout seul
Soy yo muy viejo para que un niño se burle de mí	Jesuis trop âgé pour qu'un enfant semoque de moi
Hay motivo para creer que	Il y a lieu de croire que
Eso es nada para lo que yo padezco	Cele n'est rien en comparaison de ce que je souffre
Eso no es para dicho	Ce n'est pas fait pour être dit
Citar para el mártres	Donner jour à mardi
No tengo corazon para verla	Je n'ai pas le courage de la voir
El es para todo	Il est à tout faire
Eso es griego para mí	C'est de l'alcoran pour moi
Tener descaro para	Avoir le front de
Hacer grandes preparativos para nada	Faire une levée de boucliers
No es el asunto para reír	Il n'y a pas de quoi rire
Pretender para casarse	Rechercher en mariage
Para qué mentir?	Pourquoi mentir?

Por.

Se traduce *par* cuando indica lugar, y cuando espresa por quien está hecha una cosa.

Il court par les rues	El corre por las calles
J'ai un habit fait par le tailleur du roi	Tengo un vestido hecho por el sastre del rey

Se traduce *à* cuando indica que una cosa está por hacer.

Il est encore à me payer	Todavía no me há pagado
Ma lettre est encore à écrire	Mi carta está aun por escribir.

En sentido de *en lugar de* se traduce *au lieu de*.

Au lieu de prendre le poudrier je Por tomar la salvadera tomé

pris l'encrier, et au lieu de el tintero, y por polvos eché
poudres je mis de l'encre tinta.

Por mas que antes de verbo se traduce *avoir beau*.

Il avait beau expliquer la règle, Por mas que esplicaba la regla,
nous ne la comprenions pas no la entendiamos

Por mas que antes de adjetivo se traduce *tout ó quelque*. *Tout* cuando se habla de una cosa positiva é indudable, por lo cual se pone el verbo en el modo determinado, y *quelque* cuando se trata de una cosa hipotética ó dudosa, por cuya razon el verbo se pone en el modo subjuntivo.

Quelque savant qu'il soit, il peut Por muy sabio que sea, puede
se tromper engañarse
Tout savant qu'il est, il peut se A pesar de ser tan sabio, puede
tromper engañarse

Despues del verbo *mirar* se traduce *prendre garde à*.

Que chacun prenne garde à soi Mire cada uno por si

Por no indicando temor se traduce *de peur de* ó *de crainte de*
Je me tus de peur de l'offenser Me callé por no ofenderle

Locuciones con la preposicion por

No he respondido á Vd. antes por	Je ne vous ai pas répondu plus
haber estado malo	tôt à cause que j'ai été malade
No he ido á ver á Vd. por mis	Je ne suis pas allé vous voir, à
ocupaciones	cause de mes occupations
He mirado el libro hoja por hoja	J'ai parcouru le livre feuille à
	feuille
Por eso decia yo á Vd. que no	Voilà pourquoi je vous disais de
fuese al teatro	ne point aller au spectacle
Por poco no me caigo	Peu s'en est fallu que je ne sois
	tombé
Por poco se cae	Il faillit tomber
Por poco me caigo al bajar la	En descendant l'escalier j'ai pen-
escalera	sé tomber
Por mas esfuerzos que haga	Quelques efforts qu'il fasse

Dejarse dominar por la cólera	Se laisser aller à la colère
Juzgar por las apariencias	Juger sur l'étiquette du sac
No quede por eso	Qu'à cela ne tienne
Es mi hermana por parte de madre	Elle est ma sœur du côté de mère
No se dé V. por entendido	Ne faites semblant de rien
Estuve por pegarle	Je fus sur le point de le battre
Le conocen por su modo de vivir	On le connaît à sa façon de vivre
Traducir palabra por palabra	Traduire mot à mot
Por lo que veo	A ce que je vois
Se vende por casado	Il se donne pour marié
Vende por menor	Il vend en détail
Cambiar tabaco por azúcar	Echanger du tabac contre du sucre
Darse por vencido	Baiser la lance
Váyase lo uno por lo otro	C'est un prêt rendu
Estoy todavía por saber	Je suis encore à savoir
Por cumplir, á mas no poder	Par manière d'acquit
Eso por supuesto	Cela va sans dire
Preguntar por alguno	Demander après quelqu'un
Ser herido por un rayo	Etre atteint de la foudre
Una vez por todas	Une bonne fois
Enviar por	Envoyer chercher
No dejar piedra por mover	Remuer ciel et terre
Tomar por su cuenta	Prendre sur son compte
Sentar por escrito	Coucher par écrit
Por esta vez	Pour le coup
Por el bien parecer	Pour ne pas manquer au décorum
Mirar por la salud	Ménager sa santé
Pasar por ello, bajar la cabeza	En passer par là
Atravesar por medio de una multitud	Percer une foule
Poner por testigo	Prendre à témoin

En.

Se traduce por *dans* en las citas, en sentido determinado, cuando equivale á *dentro de*.

Vous verrez cela dans Virgile Eso lo verá Vd. en Virgilio

Il va toujours dans la voiture du ministre	Siempre vá en el coche del ministro
Mettez ce canif dans le tiroir	Meta Vd. ese cortaplumas en la gabela

Se traduce por *en* en sentido indeterminado.

Il va toujours en voiture	El vá siempre en coche
Il fut en péril de mort	Estuvo en peligro de muerte

La misma preposicion *en* se traduce por *sur* en sentido de *sobre* ó *encima de*

Attendez-moi sur la place	Espéreme Vd. en la plaza
Le livre est sur la commode	El libro está encima de la cómoda

Se traduce *à* antes de ciudad ó pueblo.

Mon frère est à Paris	Mi hermano está en París.
Ils sont à Madrid	Ellos estan en Madrid

Se traduce por *à* antes de paisés remotos.

Ton cousin est à la Habane	Tu primo está en la Habana
Mon père à été au Mexique	Mi padre ha estado en Méjico

Se traduce por *en* antes de naciones.

Je suis bien aise d'être en Espagne	Me alegro mucho de estar en España
-------------------------------------	------------------------------------

En y *dans* sirven para espresar un espacio de tiempo. Se usa de *en* cuando se responde á la pregunta ¿en cuanto tiempo?, y de *dans* cuando se responde á la pregunta ¿Cuándo?

Quand partez-vous?—Dáns deux mois	¿Cuándo se vá Vd.?—Dentro de dos meses
En combien de temps fera-t-on le pont?—En dix ans	¿En cuanto tiempo se hará el puente?—En diez años

Si el nombre que indica el tiempo no está precedido de un adjetivo numeral, la preposicion *en* se traduce *de*, *du*, *de la*, *des*.

Il n'a paru de tout le jour	No ha parecido en todo el día
Je ne le verrai plus de ma vie	No lo veré mas en mi vida
Du temps des romains	En tiempo de los romanos
Cela est arrivé de mon temps	Eso sucedió en mi tiempo

Locuciones con la preposicion en.

Yo no me detengo en esas menudencias	Je ne m'arrête pas à ces minuties
Ha dado en mortificarme	Il a pris à tâche de me mortifier
Ha dado en hacerlo á pesar de lo que se le decia	Il lui prit la fantaisie de le faire, malgré ce qu'on lui disait
Estoy en irme unos días al campo	J'ai envie d'aller passer quelques jours à la campagne
Hace Vd. bien en trabajar mucho	Vous faites bien de travailler beaucoup
Hace Vd. mal en tratarlo de ese modo	Vous avez tort de le traiter de la sorte
Está herido en la cabeza	Il est blessé à la tête
No me detengo ahora en contar á Vd. los pormenores de	Je ne m'arrête pas maintenant à vous faire le détail de
En cuanto se alquila este cuarto?	Combien loue-t-on cet appartement
No comió ni bebió nada en ocho dias	Pendant huit jours il ne mangea ni ne but
¿Cómo puede vivir no habiendo comido en tanto tiempo?	Comment peut-il vivre n'ayant pas mangé depuis si long temps?
Está en la iglesia	Elle est à l'église
Le conocí en el andar	Je le connus à son allure
Vd. ha dado en ello	Vous y êtes
Ya estoy en ello	J'y suis
Estando en esto vino mi madre	Sur ces entrefaites vint ma mère
Puse el memorial en manos del rey	J'ai mis le placet entre les mains du roi
En cuanto á mí	Quant à moi
Me va en ello la vida	Il y va de ma vie
Eso toca ya en crueldad	Cela va jusqu'à la cruauté
Tiene en ello su interés	Il y va du sien
La vista fija en el techo	Les yeux fixés au plancher
La vista fija en el suelo	Les yeux fixés sur le plancher
En presencia de la corte	A la face de la cour

Tener un pié en la sepultura	Avoir un pied dans la fosse
Estuvo en un tris	Il n'a tenu qu'à un cheveu
Pondría mis manos en el fuego	J'en mettrais ma main au feu
Caer en la celada	Donner dans le panneau
Estar en ascuas (fig.)	Etre sur les épines
Tiene una hinchazon en el pié izquierdo	Il a une enflure au pied gauche
En lugar de Pedro	A la place de Pierre
Estaba en la mesa	Il était à table
No estamos en aquel tiempo	Nous ne sommes pas à ce temps-là
Quedó muerto en el sitio	Il tomba mort sur la place
En el riñon del invierno	Au cœur de l'hiver
En nada se mete	Il ne se mêle de rien
En lo sustancial nada vale	Dans le fond il ne vaut rien
Hacer castillos en el aire	Faire des châteaux en Espagne
Tener una cosa en la punta de la lengua	Avoir une chose sur le bout des lèvres
Meter la hoz en mies agena	Chasser sur les terres de quel qu'un
Estar en acecho	Etre à l'affût
Pagar en la misma moneda	Rendre la pareille
Tener en la mano	Avoir à la main
Bueno es ponerse en lo peor	Il est bon de prendre les choses au pis aller
En visperas de	A la veille de

Algunos verbos varian en francés de significacion anteponiéndoles la preposicion *en*, tales son:

En faire accroire	Engañar
S'en faire accroire	Presumir mucho de
En conter	Contar mentiras
N'en demeurer	No parar en, no contentarse con
En decoudre	Venir á las manos
S'en donner	Atracarse
En douter	Recelar
En falloir	Faltar
En imposer	Engañar
S'en prendre	Echar la culpa

S'en rapporter	Referirse al dictámen de alguno
S'en tenir	Atenerse, no contentarse con
En vouloir	Tener ojeriza
La plupart des domestiques en font bien accroire à leurs maîtres	La mayor parte de los criados engañan á sus amos
Il a de l'esprit, mais il s'en fait trop accroire	Tiene talento, pero tiene mucha presuncion
Tu m'en conte bien	Alguna mentira me estás contando
On lui a envoyé un cheval andaloux, et l'on croit qu'on n'en demeurera pas là	Le han enviado un caballo andaluz, y se cree que no se contentarán con eso
Il faudra en découdre	Será preciso venir á las manos
Quand on lui donne du saumon, il s'en donne bien	Cuando le dan salmon se atraca
Ne viens pas m'en imposer	No vengas á engañarme
Je m'en rapporte à vous	Me refiero á lo que Vd. diga
Je m'en tiendrai à ce que que le juge dira	Me atenderé á lo que diga el juez
Je ne m'en tiendrai pas là; je lui donnerai mille francs	No me contentaré con eso; le daré mil francos
Il m'en veut depuis que je lui dis la vérité	Me tiene ojeriza desde que le digo la verdad

Con.

Esta preposicion se traduce por *par* cuando indica medio ó causa.

Il faut le prouver par quelques exemples Es preciso probarlo con algunos ejemplos

Se traduce por *sur* con los verbos llevar y traer, *porter*, *apporter*.

Je porte toujours sur moi une paire de pistolets Yo llevo siempre conmigo un par de pistolas
 Je voudrais acheter ce chapeau, mais je n'apporte pas de l'argent sur moi Querría comprar ese sombrero, pero no traigo aquí dinero

Se traduce por *avec* cuando equivale á *en compañía de*, y cuando sirve de medio ó instrumento para ejecutar la accion del verbo.

Il faut tâcher de bien vivre avec	Preciso es procurar vivir bien
tout le monde	con todo el mundo
Vous écrivez avec une plume mal	Vd. escribe con una pluma mal
taillée	cortada

Locuciones con la preposicion *con*.

Pensaba atemorizarme con echar plantas	Il croyait m'intimider en faisant des rodomontades
Me está vendiendo con capa de amistad	Sous prétexte d'amitié il me trahit
Le dejó su hacienda con carga de fundar dos premios para las dos mejores composiciones poéticas	Il lui laissa son bien à la charge de fonder deux prix pour les deux meilleures pièces de poésie
Cuénteme Vd. el cuento con condicion de abreviar	Racontez-moi l'histoire à condition de couper court
Prestaré á Vd. dinero con condicion que me lo devuelva pronto	Je vous prêterai de l'argent à condition que vous me le rendrez bien tôt
Con licencia de Vd.	Avec votre permission
Si amo á mis enemigos, con mas razon amaré á mis amigos	Si j'aime mes ennemis, à plus forte raison aimerai-je mes amis
Gastaba demasiado con perjuicio de sus hijos	Il dépensait trop au préjudice de ses enfants
Con que ya ha acabado Vd. su obra?	Vous avez donc fini votre ouvrage?
No se siente con ánimo para...	Il ne se sent le courage de...
Tenemos con que entretenernos	Nous avons de quoi nous amuser
Pero que tenía que habérselas con guapos perillanes que no se desanimarian por su resistencia	Mais qui avait affaire à des gaillards qui ne paraissaient pas disposés à se laisser rebuter par sa résistance
Lo mismo sucede con Vd. ha dado con ello	Il en est de même de Vous y êtes
Recibir á uno con pálio	Aller chercher quelqu'un avec la croix et la bannière
Contraer amistad con alguno	Se lier d'amitié avec quelqu'un
Eso no tiene que ver nada con la ley	Ce n'a rien à voir à la loi
Mereció con los brazos abiertos	Il me reçut à bras ouverts
Paró el golpe con la mano	Il para le coup de la main

Pagó con su cabeza	Il paya de sa tête
Cumplir con la Iglesia	Faire ses pâques
Mirar con lástima	Regarder en pitié
Un año con otro	Année commune
Pagar con buenas palabras	Payer de bonnes paroles
Anda con su cara descubierta	Il marche le front levé
Casarse con su opinion	Abonder en son sens

Moyenant, Touchant.

Estas preposiciones no pueden preceder inmediatamente á un pronombre personal como en español, que decimos *mediante él, en cuanto á ella*.

Saldrá con la suya mediante los. Il réussira moyenant vos avis
consejos de V'

Lograré este empleo mediante él J'obtiendrai cet emploi par ses
bons offices

Locuciones con la preposicion *entre*.

Hubo trescientos entre muertos y heridos	Il y en eut troiscents tant tués que blessés
Estaba sentado entre nosotros dos	Il était assis entre nous deux
Este batallon se hallaba entre dos fuegos	Ce bataillon se trouvait entre deux feux
Etampes se halla entre Paris y Orleans	Etampes est entre Paris et Or- léans
Entre grandes virtudes se halla á veces algun defecto	Parmi de grandes vertus on trou- ve souvent quelque défaut
Hay menos irreligion entre los luteranos que entre los calvi- nistas	Il y a moins de religion chez les luthériens que chez les calvi- nistes
Entre dos luces	Entre chien et loup
Entre los turcos no se bebe vino	On ne boit pas de vin chez les tures
Reir entre sí	Rire sous cape
Se comió seis melones entre bue- nos y malos	Il mangea six mélons tant bons que mauvais
Ir paso entre paso	Aller pied à pied
Tener grandes asuntos entre ma- nos	Avoir de grandes affaires sur les bras

Estar entre conocidos	Etre en pays de connaissance
Estar entre la espada y la pared	Etre entre l'enclume et le marteau
Vivir mal entre marido y muger	Faire un mauvais ménage
El horror que los persas tenían á la mentira, hacia que pasase siempre entre ellos por un vicio bajo y vergonzoso	L'horreur que les perses avaient pour le mensonge, fit qu'il passât toujours parmi eux pour un vice honteux et bas
Avenirse entre si	S'accorder bien ensemble
El mérito de la bondad consiste en ser bueno entre los malos	Le mérite du bon est d'être bon parmi les méchants
Entre las naciones de Europa la guerra, dentro de pocos años, hace al vencedor casi tan desgraciado como al vencido	Parmi les nations de l'Europe la guerre, au bout de quelques années rend le vainqueur presque aussi malheureux que le vaincu
Entre los dos hermanos	Entre les deux frères
El odio rara vez se aplaca entre los grandes	La haine entre les grands se calme rarement
Una súplica entre personas pun-donorosas rara vez se desoye	Une prière parmi des gens d'honneur ne se refuse guère
Estar con el alma entre los dientes	Etre entre la vie et la mort
Nadar entre dos aguas	Nager entre deux eaux

Preposicion que debe usarse en la voz pasiva.

Si se trata de una operacion del alma se usa de la preposicion *de*

L'honnête-homme est estimé même de ceux qui n'ont pas de probité	El hombre de bien es apreciado aun de aquellos que tienen menos probidad
--	--

Pero si se trata de una accion corporal se usará de la preposicion *par*.

La poudre à canon fut inventée, dit-on, par le cordelier Bertholt vers la fin de treizième siècle	La pólvora fué inventada, segun se dice, por el franciscano Bertolt á fines del siglo XIII
---	--

Verbos que pueden usarse con preposicion ó sin ella, pero variando de significacion.

Aider. Ayudar moralmente	Aider à. Ayudar físicamente
Eclairer. Ilustrar	Eclairer à. Alumbrar

Les hommes qui ont de l'esprit Los hombres de talento deben
doivent éclairer ceux qui n'en illustrar á los que no lo tienen
ont point

Eclairez à Monsieur

Alumbre Vd. al señor

Ne faire que. No hacer esclusiva- *Ne faire que de* Acabar de
mente mas que
una cosa

Se plaindre de Quejarse con ra- *Se plaindre que* Quejarse sin ra-
ce que zon zon

*Verbos que van acompañados de una preposicion distinta que en
español.*

S'approcher de	Acercarse á	S'amuser à	Entretenerse en
Se nourrir de	Alimentarse con	S'exercer à	Ejercitarse en
Menacer de	Amenazar con	Se fatiguer à	Fatigarse en
S'empreser de	Apresurarse á	Aimer à	Gustar de
S'accomoder à	Conformarse con	Se mêler de	Mezclarse en
Compter sur	Contar con	S'obstiner à	Obstinarse en
Consentir à	Consentir en	S'occuper à	Ocuparse en
Se consoler de	Consolarse con	Se passer de	Parsearse sin
Se contenter de	Contentarse con	Pécher par	Pecar por ó de
Se plaire à	Complacense en	Penser à	Pensar en
Frapper de	Dar con	Travailler à	Trabajar en
Donner à	Dar de	Chercher à	Tratar de
S'arrêter à	Detenerse en	Hésiter à	Vacilar en
S'entendre à	Entender de	S'aider de	Auciliarse con
S'employer à	Emplearse en	Demander en jus- tice	Pedir por justicia
Etre en centine- lle, en gala, en deuil	Estar de centine- lla, de gala, de luto	S'acharner à	Encarnizarse en
Travailler aux for- ges	Trabajar en las fraguas	Consister à	Consistir en
Avoir à	Tener que	Exceller à	Sobresalir en
Persévérer à	Perseverar en	Songer à	Pensar en
Commander de	Mandar que	Défendre de	Prohibir que
Convenir de	Convenir en	Désirer de	Desear
Se hâter de	Apresurarse á	Disconvenir de	No convenir en

Hay adjetivos que espresan la cualidad del nombre de un modo completo y absoluto, como criminal, sabio, tonto, y otros que por sí solos nada significan, si no se les añade otra

voz unida á ellos por medio de una preposicion que sirva de complemento á su significacion, como digno, capaz. A los primeros los podremos llamar adjetivos completos, y á los segundos adjetivos incompletos.

La preposicion que une al adjetivo incompleto con la voz que completa su significacion, no es siempre la misma en ambos idiomas, como se observa en los ejemplos siguientes:

Content de	Contento con	Méconnaissant de	Desagradecido á
Prêt à	Pronto para	Facile à	} Fácil de
Exact à	Puntual en	Aisé à	
Le premier à	El primero en	Capable de	} Capaz de, idóneo para
Le dernier à	El último en		
Malheureux à	Desgraciado en	Propre à	} Propio para
Reconnaissant de	Agradecido á	Adroit à	
Fier de	Orgullosa con	Habile à	} Diestro en
Fou de	Loco con	Lent à	
Furieux de	Furioso con	Infatigable à	} Hábil en
Inconsolable de	Inconsolable por	Prompt à	
Sévère pour	Severo con		} Lento en
			} Infatigable en
			} Pronto en

Repetición de las preposiciones

Las preposiciones *à, de, en* se repiten siempre. Las demas, particularmente las monosilabas, se repiten cuando sus complementos son voces de distinta significacion, pero nó se repiten si son casi sinónimas.

Il dut la vie à la clémence et	Debió la vida á la clemencia y
à la magnanimité du vainqueur	magnanimidad del vencedor
Qu'il est doux de servir sa patrie	Cuán satisfactorio es servir á su
et de contribuer à sa gloire!	patria, y contribuir á su gloria!
Par la force et par l'adresse	Con la fuerza y la destreza
On trouve les mêmes préjugés	Las mismas preocupaciones se
en Asie, en Afrique et jusqu'en	hallan en Asia, en Africa y
Europe	hasta en Europa
Par la mollesse et l'oisiveté	Por la molicie y la ociosidad
Par la force et la violence	Por la fuerza y la violencia

Conjuncion.

La conjuncion que sirve :

1.º Para unir dos verbos.

- 2.º Para unir dos términos de una comparacion.
3.º Para evitar la repetición de otras conjunciones.

Ton secrétaire dit que le cour- Tu secretario dice que no ha lle-
rier n'est par encore arrivé gado todavía el correo
Le général était aussi mauvais El general era tan mal guerre-
guerrier que bon politique ro como buen político
Comme il était déjà tard et qu'il Como era tarde y llovía
pleuvait

Interjección.

La interjección es una frase elíptica que sirve para expresar los efectos ó conmociones del ánimo, como la sorpresa, el espanto, la admiración, la alegría, el dolor, el pesar, la exaltación, la sorpresa, etc.

Ah! Aïe!	Ah! Ay!	Motus!	Chiton!
Ha!	Ha!	Ouais!	Oiga!
Oh!	Oh!	Ouf!	Ay!
Ho!	Hé! oh! eh!	Holà!	Hola!
O!	O!	Hélas!	Ay de mí!
Alerte!	Alerta!	Malpestel!	Fuego! cáspita!
Alte-là!	Ta! tate!	Malheur à	Desgraciado de
Bis! bis!	Otra! otra!	Paix là	Silencio
Bon!	Bueno!	Pan! pan!	Zas! zas!
Ça!	Ea!	Parbleu!	Pardiez!
Or ça!	Ea pues	Gare l'eau!	Agua vâ!
Chut!	Chito!	Tout beau!	Poco á poco! des-
Cric crac!	Tris tras!		pacito!
Doucement!	Quedo, poco á	Bon Dieu!	Dios mío!
	poco	Diable!	Diablo!
Ferme! courage!	Firme! ánimo!	Eh bien!	Y bien!
Fi!	Fuera, quita allá	Hem!	Eh!
Fi donc!	Quita allá	Pa!	Tras!
Gare! gare!	Fuera de abajo! á	Plait-il?	Cómo?
	un lado	Pouah!	Puf! aah!
Halte!	Alto!	Tarare!	A otro con esas
Halte là	Alto allá!	Vivat!	Viva!
He!	He!	Corbleu!	Canasto!
Miséricorde	Dios Dio!	Palsembleu!	Voto á cribas!
Morbleu!	Caramba!	Pardieu!	Pardiez!
Allons!	Vamos! vaya!	Haïe!	Arre!
Bah!	Ba! quia!	Courage!	Ánimo!

Bravo!	Bravo!		
Ciel!	Cielos!		Chas! pas!
Gare!	Cuidado! á un lado!	Neni!	Nada de eso!
		Dam!	Toma!
Hum!	Hum!	Diantre!	Diantre!
Sus!	Sus!	Va!	Bueno! sea!
Quoi!	Calle! cómo!	Zest!	Cáspita!
Hein!	Hee!	Morbleu!	Canario!
Malepeste!	Mal hayal	Parbleu!	Caramba!
O, Uf!	Uf!, Ay!	Pardi!	Por vida de!
Pafl Pan!	Tras!	Soo! cho!	Hol
Peste!	Voto vá!	Para que las bestias de los carros se inclinen á la derecha	
Silence!	Silencio!	A la izquierda	
Hne! Huhau!	Hoée!		

Hay otras interjecciones difíciles de recta traduccion, que van incluidas en la fraseologia.

Gritos de los animales.

L'abeille bourdonne	La abeja zumba
L'âne brait	El asno rebuzna
Le bœuf mugit	El buey muge
Le brébis bêle	La oveja bala
Le chat miaule	El gato maya
Le cheval hennit	El caballo relincha
Le chien aboie	El perro ladra
La cigogne craquète ou claquète	La cigüeña crotora ó castañetea
Le cochon grogne	El cochino gruñe
Le corbeau et la grenouille coassent ou croassent	El cuervo y la rana graznan
Le coq chante	El gallo canta
Le lion rugit	El leon ruge
Le loup hurle	El lobo aulla
Le moineau pépie	El gorrion pia
Le serpent siffle	La serpiente silva
Le paon criaille on braille	El pavo real vocea
La perdrix cacabe	La perdiz castañetea
Les pigeons roucoulent	Los palomos arrullan
Les petits chiens et le renard glapissent	Los perrillos y el zorro gañen

y pomposa. Es necesario que los que hablan se pongan al
pompeux
alcance de los que escuchan, y el que escribe tenga el designio
portée écouter écrire dessein
de hacerse entender de los lean sus obras. Calígula quiso que
entendre lissent voulat
los romanos le tributasen los honores divinos. Los romanos
rendussent
han triunfado sucesivamente de las naciones mas belicosas. Las
trionpher bellicueux
ciudades que los primeros se construyeron no fueron mas que
construiront
un conjunto de chozas esparcidas acá y allá. Nada es mas
amas chaumière épars
desaprobado, segun Dios y el mundo, que apoyar con vanos
reprouver appuyer vain
juramentos todo lo que se dice en la conversacion. La ley
serment disc
no condena á nadie sin haberlo oido y ecsaminado. Milton
examiner
no es menos sublime que Homero. No me gusta esa vana
aimer
ostentacion de erudiccion prodigada sin eleccion y sin gusto,
étalage érudition prodiguée choix
ni ese lujo de palabras que nada dicen. Muchos maestros
luxe
(á un tiempo) no sirven mas que para ofuscar el entendi-
à la fois embrouiller
miento. Bajamos al fondo de la cueva como el dia anterior,
descendames fond grotte précédent
y pusimos á refrescar las botellas de vino en uno de los
rafraichir bouteilles vin
arroyuelos. Habiendo llegado un gascon á un lugar que acababa
(venir de)
de ser saqueado por los cosacos, los pobres aldeanos le dije-
ravager cosaque
ron que era muy dichoso por haber llegado despues de la
de
partida de los enemigos. Cáspita! mas dichosos son ellos que
départ
yo, respondió, (desgraciado de ellos) si hubieran caido entre
malheur à eux

mis manos! Un hombre cargado de deudas estaba malísimo. No
 pido á Dios otra gracia, decía á su confesor, que (la de prolongar)
 mi vida hasta que haya pagado mis deudas. Ese motivo es tan
 bueno, respondió el confesor, que debe esperarse que Dios
 oiga vuestra súplica. Si Dios me hiciera esta gracia, dijo el
 enfermo volviéndose hácia uno de sus antiguos amigos, esta-
 ria seguro de no morirme jamas. Habiendo ido Escipion Na-
 sica (á casa de) Ennio para hablarle, y llamándolo desde abajo
 en la calle, una esclava le respondió que su amo no estaba
 en casa; pero Escipion oyó distintamente que Ennio en persona
 decía á la esclava (que respondiese) que habia salido. Poco
 tiempo despues fué Ennio á casa de Escipion, y lo llamaba
 tambien desde la calle: Escipion le respondió en voz alta que
 no estaba en ella. Cómo! añadió Ennio, ¿no conozco yo vues-
 tra voz? Sois muy impolitico, replicó Escipion; el otro dia
 creí á vuestra esclava cuando me dijo que no estábais en
 vuestra casa, y hoy no quereis creerme á mí mismo? El pintor
 Carici, habiendo sido robado por unos bandoleros supo dibujar
 tan bien sus fisionomias y retratarlos, que fueron descubiertos y
 detenidos. Habiendose ahorcado un avaro de una viga de su
 cuarto y habiendolo visto su criado, acudió al momento, y
 cortando la cuerda, volvió á su amo la vida; y habiendo este
 recobrado sus sentidos, quiso que su criado pagase la cuerda.

dette

malade

confesseur

de prolonger

motif

espérer

fairait

tourner

ancien

chez

appeller

esclave

entendis

personne

de répondre

ajoutat

connaître

voix

impoli

repris

vouliez

peintre

voler

brigand

sûr dessiner

phisionomie (faire un portrait)

découvrir

arrêter

pendre

poutre

chambre

voir

accoura

couper

corde

rendi

reprenre

voulus

payasse

Habiendo la hija de un turco venido á quejarse á él de que su marido le habia dado un bofeton, este buen padre, dándole
soufflet
otro en la mejilla, le dijo: di á tu marido que si él ha dado un
joue dut
bofeton á mi hija, yo he dado otro á su muger: así pues, estamos (en paz). ¿Quiére Vd. venir á tomar una taza de café, amigo
quitte tasse café
mio? Muchas gracias), no me gusta el café. Pero le gusta á
(bien obligé) aimer
Vd. el vino. Acabo de beberlo. Vamos á pasearnos. ¿A dónde
allon
iremos? Venga Vd. conmigo al jardin, y hallaremos una so-
irion trouverions
ciedad encantadora. Ah! (qué desgraciado soy! Dios mio! Me
(que je suis malheureux)
han robado mi reloj de oro y todo mi dinero. Tranquilizaos:
montre or tranquilliser
yo soy el que os ha quitado todo eso para enseñaros á cerrar
apprendre fermer
bien la puerta de vuestro cuarto cuando salgais. En efecto,
sortirai
allí lo veo todo encima de vuestra cama. ¿Dónde vive su tío
vis demeurer
de Vd? Vive en medio de la ciudad, cerca de la iglesia, en-
frente del café. Hay una fuente delante de su casa. ¿Pero en
fontaine
qué calle? Querer que un necio no sea presumido es querer
sot présomptueux
que un necio no sea necio. Habiendo caído Julio César de
tomber
su caballo en África, adonde habia ido para conquistarla: Es bue-
conquérir
na señal, dijo, que el África esté debajo de mí; esto no es una
signe
caída, es una toma de posesion. Preguntaban á Caton que
chute prise possession Demanderent
por qué habiendo servido tan bien á la república, esta no le
habia erigido estatuas? Mas quiero, respondió, que me hagan
ériger aimer mieux
esa pregunta que si me preguntasen por qué me la habian
demande

erigido. Entre los hombres comunes el número de los amigos
ordinaire *nombre*
se aumenta con la fortuna; entre los literatos no se conoce
augmentent
sino por el número de los enemigos el grado de estimacion
que *degré* *estime*
del cual es uno digno. Una señora francesa (echaba en cara)
reprocher
al embajador de Siam la multiplicidad de sus mugeres. Se-
multiplicité *ma-*
ñora, le respondió este, si se hallasen en Siam tan hermosas
dame *trouvassen* *charmant*
y tan bien formadas como Vd., no tendríamos mas que una.
El mundo está lleno de ingratos: se vive con ingratos, se
plein *ingrat* *vive*
trabaja para ingratos, y se tiene necesidad de tratar siem-
besoin *traiter*
pre con ingratos. La modestia es respecto al mérito, lo que
modestie
las sombras respecto á las figuras de un cuadro. La muger,
figure *tableau*
la madre y la hija de Dario, por abatidas y aflijidas que
Darius *abattre* *afliger*
estuviesen, no pudieron menos de admirar la generosidad de
pouvurent s'empecher
Alejandro. ¿Estaba tu hermana en el baile ayer noche? Sí,
Alexandre
estaba conmigo. Mi hermano ha subido la escalera para de-
monter
cirselo á mi madre. Yo he subido y tú has bajado. Yo he
descendre
subido el libro y tú has bajado mi capa. Parece que este
manteau
cochero conduce muy bien el carruage; mejor lo conduciría
cocher *conduire*
con buenos caballos ó buenas mulas. Hé aquí los soldados
mule *voici*
que han rendido las armas: llevémoslos á la ciudadela, lle-
arme *mener* *citadelle*
vémosles pan y dinero porque parecen muy miserables. ¿Se
porter *parce que*
acuerda Vd. de lo que he dicho? No me acuerdo. Acuérdese

Vd. Este muchacho no hace mas que dormir, y no estudia
garçon
 nunca. ¿Sabe Vd, quienes son esas señoras? Cojamos flores
dame
 para dárselas. Vaya Vd. á ofrecérselas, y siéntese V. á su lado.
 Es preciso, amigo mio, que venga Vd. esta noche á mi casa
soir
 porque habrá en ella muchas personas escogidas. ¿De qué se
personne choisir
 trata? Se trata de un asunto muy importante. Voy á pasear-
agir *affaire* *important*
 me al paseo del rio. ¿No se ha paseado Vd. allí nunca? Si,
promenade
 algunas veces me he paseado. Acuérdate de que si no te
 dedicas al estudio te harás despreciable, y te arrepentirás al-
livrer *étude* *repentir*
 gun dia de tu pereza.
 paresse.

Este encage se vende á medio peso la vara. Si quiere V.
dentelle *piastre* *veut*
 hacer progresos rápidos, es preciso que dé tres lecciones por
progrès *rapide* *prendre*
 semana. Inglaterra es poderosa por mar; pero Francia lo es
semaine *puissant*
 por mar y por tierra. El hombre mas sabio tiene mucho que
 aprender. En medio del invierno se ven muchas veces á los
apprendre *hiver*
 niños rusos correr acá y allá con la cabeza desnuda y los
russe *ça* *là*
 pies descalzos. La difnuta N. fué actriz de un talento consumado.
talent consommer
 Ninguna de esas obras pasará á la posteridad. La piedad lo
passer *postérité* *piété*
 atribuye todo al Criador del universo, el amor propio, al con-
rapporter *Créateur* *univers* *propre*
 trario, todo lo atribuye á sí mismo.

Habiendo suplicado Hieron, rey de Siracusa, á Simonide
prier *Syracuse*
 (que le dijese) quien es Dios, el poeta pidió un dia para echa-
de lui dire
 minar la cuestion que se le proponia. El dia siguiente pidió.
question

dos, y á medida que se le intimaba (que respondiese) ^{sommer de répondre doubler} doblaba
el tiempo. Sorprendido ^{surprendre} el rey de esta conducta, quiso ^{voulis} saber
la causa. Obro así, le respondió Simonide, porque mientras ^{cause agir}
mas ecsamino esta materia, mas incomprensible me parece.

Cuando Jerjes se aprocsimaba á las Termópilas menos con ^{Xerxes matière incompréhensible}
el designio ^{dessein combattre} de combatir que con el de inspirar ^{ter} terror haciendo ^{dans}
ostentacion de sus fuerzas, Dieneces, lacedemonio ^{lacédémonien}, quien ^{parade}
se decia que los persas oscurecian ^{obscurcir} el sol con sus dardos, ^{trait}
respondió: tanto ^{tant} mejor, tendremos el gusto de combatirlos á ^{mieux}
la sombra. ^{ombre.}

ORTOGRAFÍA.

La ortografía es la que enseña á escribir correctamente las palabras de una lengua. Es la que habla á los ojos, y pinta el pensamiento, como dice un poeta frances.

Terminaciones en general.

No pronunciándose las consonantes finales *c, d, g, p, s, t*, es difícilísimo el saber cuales son las voces que con ellas terminan.

El único medio de que pueden valerse los alumnos es recurrir á las voces derivadas, por ejemplo la ortografía de las voces.

Accroc.	}	<i>Se deduce de los derivados.</i>	Accrocber.
Estomac.			Stomacal.
Bord.			Border.
Bond.			Bondir.
Sang.			Sanguin.
Fusil.			Fusiller.
Drap.			Draperie.
Champ.			Champêtre.
Galop.			Galoper.
Amas.	}		Amasser.
Avocat.			Avocate.

Palabras primitivas sin derivacion terminadas en

C.—Cotignac, cric.

D.—Épinard, brouillard, vieillard, plafond, nord, nœud.

G.—Étang, doigt, vingt.

S.—Appas, frimas, repas, verglas, galimatias, lilas, taffetas, dais, jais, harnais, frais, marais, laquais, relais, mets, legs, décès, congrès, abcès, parvis, ris, fois, minois, mois, poids, pois, fonds, remords, corps, mors, cours (y sus compuestos), toujours, velours, héros, jus.

T.—Rempart, état, potentat, intérêt, bosquet, filet, cabinet, acabit, appétit, bandit, circuit, conflit, délit, détroit, endroit, surcroît, canot, chariot, dépôt, entrepôt, impôt, pavot, effort, port, renfort, ressort, artichaut, défaut, héraut.

X.—Croix, noix, poix, voix, perdrix, faux, chaux, faix, flux, reflux, courroux, toux.

Z.—Nez, rez-de-chaussée, riz.

Terminaciones de un mismo sentido.

ice, isse.—Todos los nombres de esta terminacion acaban en *ice*. *Escepciones.*—Abscisse, coulisse, écrevisse, esquisse, jaunisse, lisse, pithonisse, réglisse, saucisse.

oce, osse.—Las palabras de esta terminacion acaban en *osse*. *Escepciones.*—Atroce, féroce, négoce, noce, amorce, force, écorce, divorce.

uce, usse.—Acaban en *uce* puce, il suce.—En *usse* los op-tativos de los verbos.

afe, aphe.—La terminacion general es *aphe*. *Escepciones.*—Agrafe, carafe, parafe, patarafe.

iffe, iphe.—La terminacion general es *iphe*. *Escepciones.*—Chiffe, griffe, il biffe, il attiffe.

offe, ophe.—La terminacion general es *ophe*. *Escepciones.*—Étoffe y sus derivados.

aine, eine.—La terminacion general es *aine*. *Escepciones.*—Aveine, baleine, haleine, peine, veine, reine, verveine.

être, ettre.—Acaban en *être* mètre (*metro*) y sus compuestos. En *ettre* mettre (*poner*) y sus compuestos, y lettre.

ale, alle.—La terminacion general es *ale*. *Escepciones.*—Balle, dalle, malle, salle, intervalle, noix de galle, halle.

ole, olle.—La terminacion general es *ole*. *Escepciones.*—Molle, folle, espagnolle, bouterolle, boussolle, moucherolle, mu-serolle, farolle, colle.

ule, ulle.—La terminacion general es *ule*. *Escepciones.*—Bulle, nulle, il annulle.

ance, ence, anse, ense.—Las terminaciones generales son *ance, ence*. *Escepciones.*—Anse, contradanse, danse, défense,

dépense, intense, panse, récompense, transe, il compense, il panse, il pense, il récompense.

ape, epe, ipe, ope, upe.---appe, eppe, ippe, oppe, uppe.---Las primeras son las terminaciones generales. *Escepciones*.---Grappe, happe, mappe-monde, nappe, sappe, lippe, nippes, il frippe, grippe.

arce, erce, orce.---arse, erse, orse.---Las segundas terminaciones son las generales. *Escepciones*.---Farce, commerce, il berce, il exerce, il perce, amorce, divorce, écorce, force y sus derivados.

ate, atte.---La terminacion general es *ate*. *Escepciones*.---Bate, chatte, datte, jatte, latte, matte, natte, pätte, il flatte, il gratte.

ite, itte.---La terminacion general es *ite*. *Escepciones*.---Il est quitte, il quitte, il acquitte.

oute, outte.---La terminacion general es *oute*. *Escepciones*.---Goutte, il égoutte, il dégoutte.

au, eau.---La terminacion general es *eau*. *Escepciones*.---Bo-yau, étai, gruai, joyau, noyau, préau, tuyau.

eu, œu.---La terminacion general es *eu*. *Escepciones*.---Nœud, vœu, œuf, sœur, mœurs, cœur, chœur.

ace, asse.---La terminacion general es *asse*. *Escepciones*.---Audace, besace, contumace, coriace, dace, dédicace, efficace, espace, face, grâce, grimace, limace, place, populace, préface, race, trace, vivace, vérace, villace, j'agace, je place, je trace, je lace.

ece, esse.---La terminacion general es *esse*. *Escepciones*.---Espèce, nièce, pièce, il dépèce.

ene, enne.---La terminacion general es *ene*. *Escepciones*.---Antenne, antienne, couenne, étrene, renne.

aitre, être.---La terminacion general es *être*. *Escepciones*.---Maitre, traître, naître, paître.

elle, ele.---La terminacion general es *elle*. *Escepciones*.---Grêle, pêle mêle, poêle, épilocèle, hydrocèle, parentèle érisipèle, modèle, parallèle, zèle.

ile, ille.---La terminacion general es *ile*. *Escepciones*.---Dri-
lle, codille, imbécille, tranquille, pupille, vandeville, mille, il distille, il vacille, ville.

ource, ourse.---La terminacion general es *ourse*. *Escepciones*.---Source, ressource.

Observaciones sobre la S y la Z.

La *s* entre dos vocales suena lo mismo que *z*.

Se escriben con *z* las palabras siguientes y sus derivados:

Azébro, azerole, azimuth, azur, azigos, azime, bizarre, hazard, douze, gaze, buze, gazette, gazon, gazouiller, nazal, onze, quatorze, quinze, seize, treize, trapèze, zizanie.

Todas las demas palabras en que se perciba la articulación *z* se escriben con *s*.

DEL NOMBRE.

Los nombres derivados de verbos se forman del adjetivo activo mudando el *ant* en *ement*, como *gouvernement* de *gouvernant*.

VOCALES NASALES.

Las vocales nasales *on*, *om*, *eon*, tienen un mismo sonido. *Om* se usa antes de *p*, *m*, *b*, y en los nombres *nom*, *pronom*; de *eon* se usa solo en los nombres *bourgeon*, *dongeon*, *drageon*, *esturgeon*, *pigeon*, *plongeon*, *sauvageon*, *surgeon*.

Las vocales nasales *um*, *un*, *eun* suenan lo mismo. Solo el nombre *parfum* acaba en *um* y solo *jeun* en *eun*.

DEL ADJETIVO.

El adjetivo numeral *quatre-vingt* admite en su final la *s* cuando está seguido de un nombre v. gr.: *quatre-vingts chevaux*.

Lo mismo sucede al adjetivo *cent* cuando está precedido de un número dígito v. gr.: *deux cents soldats*.

El adjetivo numeral *mille*, mil, se escribe así cuando está seguido de un nombre: *mille ècus*, mil escudos, pero en las fechas se escribe como en español: *ou a vu des choses extraordinaires en mil huit cent vingt-neuf*; en el año 1829 se vieron cosas extraordinarias.

PRONOMBRE.

Leur cuando es pronombre personal no se escribe con *s*, pero si cuando es pronombre posesivo precedido de *les*, ó adjetivo posesivo.

VERBO.

Los verbos terminados en *quer* conservan la sílaba *qu* en toda

su declinacion; pero en las palabras derivadas de ellos se muda la *qu* en *c*, así de *fabriquer* sale *fabrication*.

Duplicacion de las letras.

Las consonantes *h, j, k, q, v, x, y, z* no se duplican nunca.

Las voces derivadas de una primitiva que termine en consonante suele duplicarla, como de *don, donner, de amas, amasser, de regret, regretter*.

Las letras *d, b, g* se duplican únicamente en *abbaye, rabbin, sabbat, addition, reddition, agglomérer, aggraver, suggérer* y sus derivados.

Las demas consonantes se duplican en las palabras que empiezan con las letras *ac, oc, af, ef, of, al, il, col, un, ap, op, appr, sup, ar, cor, ir, at*.

Se esceptúan de esta regla *académie, acariatre, acide, acajou, acier, acolyte, aliéner, aligner, aliment, aliter, alerte, alêne, aliquote, alouète, colère, colique, colisée, colombe, colonel, colonne, colorer, apaiser, apercevoir, aplanir, aplatir, aplomb, apologie, apostrophe, apôtre, dpre, superbe, supercherie, supérieur, superficiel, superfin, superstition, superlatif, suprême, araignée, arête, arène, aride, ariette, corail, irascible, ironie, atelier, atome, y algunos otros.*

Ninguna consonante se duplica en los casos siguientes:

- 1.º Despues de una *e* sin acento.
- 2.º Despues de una vocal acentuada.
- 3.º Despues de un sonido nasal.
- 4.º Entre dos sonidos semejantes.
- 5.º Despues de un sonido espresado en la combinacion de dos ó tres vocales. En este último caso suelen duplicarse las *l, r y s*.

Ejem: los: *Tenir, même, enfanter, malade, plaire, canaille, laisser, bourrer.*

Signos ortográficos.

Acento agudo.

La *e* con que empiezan todas las palabras francesas, cuando ella sola forma sílaba, tiene acento agudo. Si á dicha *e* sigue *x*, equivalente á *gz*, la *g* se considera formando sílaba con ella, y si le sigue una consonante doble, la primera forma sílaba con ella, y no constituyendo sílaba ella sola en estos dos casos, no tiene acento.

Égalité, étroit, exemple, effroi, essentiel, elle.

En la *e* última de la primera persona del determinado de los verbos de la primera conjugacion declinados con interrogacion.

Porté-je? Ne me promené-je pas?

Acento grave.

Cuando en la sílaba *es* final suena la *e*, tiene acento grave.

Après, exprès, procès, succès, excès.

Se pone acento grave sobre la *e* antes de una sílaba final compuesta únicamente de una consonante y una *e* sin acento,

Père, mère, première, discrète, je me promène.

Se exceptúan las palabras terminadas en *ège*.

Manège, piège.

Se pone acento grave,

En ..	{	<i>là</i> adverbio	{ para distinguirlo de	<i>la</i> artic. ó pronombre
		<i>où</i> adverbio		<i>ou</i> conjuncion
		<i>à</i> preposicion		<i>a</i> verbo
		<i>dès</i> preposicion		<i>des</i> contraccion de preposicion y artículo

En *holà, ça*

Acento circunflejo.

Se pone acento circunflejo

En la *i* de los tiempos de los verbos cuyos indeterminados terminan en *aître* ú *oître*, cuando se halla antes de *t*.

En las terminaciones *ôte, ôme, ône*.

En las primeras y segundas personas del plural del pasado definido, y la tercera del singular del futuro de optativo de todos los verbos.

Qu'il portât, vous aimâtes, nous craignîmes.

En ..	{	<i>mûr</i> , maduro	{ para distinguirlo de	<i>mur</i> , muro
		<i>sûr</i> , seguro		<i>sur</i> , sobre
		<i>nôtre</i> , pronombre		<i>notre</i> , adjetivo
		<i>crû</i> , crecido		<i>cru</i> , creído
		<i>dû</i> , debido		<i>du</i> , del
		<i>tû</i> , callado		<i>tu</i> , tú

En *flûte, fête, tempête, hôte, âge, conquête intérêt*, en una palabra, en todas las sílabas en que se ha suprimido modernamente una *s*.

En algunas voces terminadas en *eme*

Problème, extrême, suprême, même.

En la *a* larga antes de *ch* y *t*

Tâche, bâtiment, mâtore.

Apóstrofo.

Sirve para indicar la elision de una vocal.

Las vocales que se suprimen son *a, e, i*.

Las *a; e* se suprimen.

En *jé, me, te, se, de, que, ce, la, le*, antes de vocal ó *h* muda.

L'enfant, l'amitié, j'aime, je m'égare, tu t'instruis, elle s'amuse, c'est vrai.

En *lorsque, puisque, quoique* antes de *il, elle, on, un, une*.

Lorsqu'il viendra, puisqu'elle nous aime, quoiqu'on dorme.

En *entre y presque* cuando entran en composicion con otra voz.

Entr'acte, presqu'île.

En *quelque* antes de *un, une, autre*.

Quelqu'un, quelqu'une, quelqu'autre.

En los nombres compuestos *grand'salle, grand'messe, grand'chambre, grand'mère, grand'peur, grand'chose, grand'merci, grand'peine*.

En *jusque* antes de *à, ou, au, aux, ici*.

En *si* antes de *il, ils*.

Jusqu'à Lisbonne, jusqu'au ciel, jusqu'aux murs, jusqu'ici, s'il arrive, s'ils partent.

Diéresis.

Se pone en la *i* de *haïr, naïf*.

En *ambigüe, cigüe, Saül, païen, aïeul*.

Guton.

Se usa de él

Para unir las partes de un nombre compuesto.

Chef-lieu, arc-en-ciel, chef-d'œuvre.

Entre el verbo y los monosílabos *je, moi, tu, nous, ils, il, elle, elles, le, la, les, lui, leur, y, en, ce, on* colocados despues de él, cuando son su sujeto ó régimen.

Irai-je? dors-tu? vient-il? portons-nous? Que dit-on de nouveau? laisse-moi, allez-y, laissez-le-moi, donnez-les-leur, portes-en.

Antes ó despues de *ci* y *là* quando van unidas á voces inseparablemente.

Cet homme-ci, ces hommes-là, celui-ci, celui-là, ci-dessus, ci-contre, là-dessus, là-haut.

Para unir á *même* y *mêmes*, al pronombre que les precede.

Moi-même, elles-mêmes, eux-mêmes, nous-mêmes.

Para unir los números cardinales, el segundo de los cuales no debe pasar de diez.

Dix-huit, vingt-quatre, trente-six.

Quatre-vingt se escribe tambien con guion.

Cedilla.

Se pone debajo de la *c* para darle el sonido de *s* española antes de *a*, *o*, *u*, en los verbos en que es penúltima ó última letra radical.

Nous menaçons, il plaça, reçu.

En las voces *legon, façon, façade*, y otras.

Letras eufónicas.

Son unas letras aucsiliares que se introducen en la escritura para hacer la pronunciacion mas grata al oido.

En frances son *l*, *s*, y *t*.

Se hace uso de la *s* en el imperativo de los verbos quando acaba en *e* sin acento, y sigue inmediatamente una de las particulas *y* ó *en*.

Portes-en

Lleva de eso

Vas-y

Vé allá

La *t* se coloca entre las terceras personas del singular de todos los verbos, y el pronombre, quando aquellas terminan en *a* ó en *e*, y este ha de ir despues del verbo.

Leerá ella el libro?

Lira-t-elle le livre?

Trabajará hoy?

Travaillera-t-il aujourd'hui?

Qué dirán al ver esto?

Que dira-t-on en voyant cela?

Se usa tambien de la *t* en el adjetivo demostrativo *ce* quando precede á voz que empieza con vocal ó *h* muda.

Este niño me agrada

Cet enfant me revient

Se usa de la *l* antes del pronombre *on* quando se halla pre-

cedido de los monosílabos *et, si, où*, á no ser que siga una palabra que empiece con *l*.

Y se dice
Si se pregunta
Por donde se vé
Y se le pregunta

Et l'on dit
Si l'on demande
Par où l'on voit
Et on lui demande

APÉNDICE Á LA GRAMÁTICA.

MEDIDA DEL TIEMPO.

Un siècle.	Un siglo.		
Un lustrum.	Un lustro. Solo se usa en poesia.		
	Un año. Un service, dice Beauzée, particulièrement destiné au calcul, est l'accessoire qui caractérise et distingue le mot <i>an</i> . Voilà pour quoi il se place ordinairement dans les dates avec les nombres, et qu'il se trouve rarement avec les épithètes qualificatives. Au lieu que le mot <i>année</i> est plus propre à être qualifié. et ne figure pas de si bonne grâce avec les mêmes nombres.		
Un an.			
Une année.			
Un mois.	Un mes.		
Enero.	Janvier.	Julio.	Juillet.
Febrero.	Février.	Agosto.	Août.
Marzo.	Mars.	Setiembre.	Septembre.
Abril.	Avril.	Octubre.	Octobre.
Mayo.	Mai.	Noviembre.	Novembre.
Junio.	Juin.	Diciembre.	Décembre.
Una semana.	Una semana.		
Domingo.	Dimanche.	Jueves.	Jedi.
Lunes.	Lundi.	Viernes.	Vendredi.
Martes.	Mardi.	Sábado.	Samedi.
Miércoles.	Mercredi.		
Un jour.	Un dia.		
Le matin.	La mañana. Es el nombre de la parte del dia que empieza al salir la aurora, y concluye á las doce del dia.		
La matinée.			
	Es toda la sucesion del tiempo trascurrido desde que nace la aurora hasta las doce del dia.		

Après-midi.	{ Nombre de la parte del dia comprendida entre las doce y la hora de comer.
Après-dinée.	{ Se dá este nombre á la parte del dia comprendida entre la comida y la oracion.
Après diner.	{ Se llama así la parte del dia comprendida entre la puesta del sol, y las doce de la noche.
Le soir.	{ Toda la sucesion de momentos trascurridos desde que se pone el sol hasta la media noche.
Soirée.	{ En general tiene las mismas acepciones que en español.
Nuit.	

Nuitée, es noche en sentido de duracion; pero se aplica únicamente á la obra que puede hacerse en toda la noche, al salario recibido por dicha obra, y á lo que se paga por pernoctar en algunos parages.

En el saludo se usan únicamente las voces *jour*, *soir* y *nuit*. Se dice *bon jour* desde la aurora hasta que se pone el sol; *bon soir* desde que se pone el sol hasta la doce de la noche: *bonne nuit* desde media noche hasta que empieza á despuntar el dia, y al irse á acostar.

Les quatre saisons.

L'hiver	El invierno
L'été	El estío
Le printemps	La primavera
L'automne	El otoño.
Après un an entier.	Despues de un año entero.
Il y a deux ans.	Hace dos años.
Vingt cinq ans accomplis.	Veinte y cinco años cumplidos.
Année sèche.	Año seco.
Année stérile.	Año estéril.
Dans ses premières années.	En sus primeros años.
Sept heures, huit heures, onze heures du matin.	Las siete, las ocho, las once de la mañana.
Midi.	Las doce del dia.
Une heure, deux heures, quatre heures après midi.	La una, las dos, las cuatro de la tarde.
Dormir la grasse matinée.	Levantarse muy tarde.
Sept heures, huit heures, onze heures du soir.	Las siete, las ocho, las once de la noche.
La nuit porte conseil.	La noche es buena consejera.
Nuit et jour.	Dia y noche.

DU STYLE ÉPISTOLAIRE.

Peu de personnes dans le cours de leur vie éprouvent le besoin de faire un discours, une dissertation, une pièce de vers; il n'en est point qui ne sente fréquemment la nécessité d'écrire une lettre.

Si l'on excepte quelques femmes beaux esprits, qui peut-être feraient encore mieux de n'être que de bonnes femmes, les autres n'ont jamais à composer que des lettres. La littérature proprement dite n'est pour elles qu'un objet de curiosité: le style épistolaire est le seul qu'elles ne puissent ignorer sans inconvénient.

Qu'appelle-t-on style? L'ordre dans lequel on présente ses pensées, et la manière dont on les énonce.

Si des conceptions grandes et généreuses sont rendues avec énergie et noblesse, si des sentiments hardis ou passionnés sont revêtus de couleurs vives et brillantes, ce sera le style sublime.

N'avez-vous, au contraire, à retracer que des affections douces, des idées franches, des détails peu susceptibles de grands mouvements ou d'images fortes, vous emploierez alors ce style tempéré qui intéresse dans *Vertot*, et charme dans *Fénélon*.

Voulez-vous, enfin, des modèles du style simple, adressez-vous au bon *La Fontaine*, ou à l'aimable *Sévigné*.

Ce n'est pas que le genre épistolaire ne soit susceptible d'élévation et de chaleur.

C'est pour être entendu que l'on parle; on n'écrit de même que pour être compris: par conséquent le choix et la propriété des termes doivent être le premier soin de celui qui fait une lettre; car si les expressions qu'il emploie ont deux acceptions, il ne sera jamais sûr que l'on saisira le sens qu'il a prétendu leur donner.

Il faut également qu'il s'énonce de la manière la plus précise, par cette raison toute simple qu'on ne peut faire trop tôt connaître ce que l'on pense, ou ce que l'on veut.

Cette précision pourtant ne convient pas à toutes les lettres.

L'amour se plaît aux épanchements, aux protestations, aux redites: dût sa plume inattentive retracer sans cesse les mêmes ardeurs, les mêmes sermens, les mêmes bagatelles, et souvent les mêmes niaiseries, ces répétitions ont pour lui un charme que lui seul sait apprécier.

Il en est de même de l'amitié: elle est *parlière*; elle veut des confidences; il lui faut des détails. Ceux du cœur suffisent à l'amour, et c'est toujours à celui de l'objet aimé que s'adresse le sien. L'amitié ne s'arrête pas là: les sentiments et les idées, les craintes et les espérances, les projets de chaque jour, les rêves même de chaque nuit, les intérêts de la famille, les soins du ménage..... elle embrasse tout.

D'après cela, le style épistolaire n'a et ne peut avoir de règles ni pour l'amour, ni pour l'amitié.

Les conseils et les formules ne conviennent donc qu'aux lettres qui ne participent pas de l'une ou de l'autre de ces affections, qu'à ces lettres qu'on n'écrit que pour les avoir faites.

C'est alors que la précision n'est pas seulement un mérite, mais une obligation: la prolixité serait inconvenance, et la diffusion verbiage.

Cependant ne soyez pas concis au point d'être inintelligible: les extrêmes se touchent.

Boileau a eu raison de dire:

J'évite d'être long, et je deviens obscur.

Une lettre ne doit jamais le devenir: transformer en énigme une commission que l'on donne, un fait que l'on raconte, une idée que l'on communique, un sentiment que l'on exprime, ce serait méconnaître l'intention du commerce épistolaire.

Ce serait la méconnaître encore que de faire dégénérer sa précision en sécheresse; autre écueil dont il importe de s'éloigner avec soin.

Les périodes longues et sonores lasseraient dans un entretien familier l'auditeur le plus bienveillant. Le lecteur d'une lettre les supporte encore moins: celui qui lit s'ennuie plus promptement que celui qui écoute; il voit mieux les défauts.

Rien n'est donc plus convenable au style de la correspondance que le style coupé, c'est à-dire, ce style qui réunit la brièveté de la phrase à la propriété des expressions.

Point de ces parenthèses qui coupent le sens principal par des idées accessoires, et qui l'embarrassent, sous prétexte de l'éclaircir.

Que le style soit léger, mais non pas sautillant; rapide, mais jamais brusque; délié, mais non pas décousu.

Ce qui fait le mérite principal du style épistolaire, c'est la facilité, c'est une molle aisance, une espèce d'abandon de la pensée, une négligence même qu'il ne faut pas confondre avec l'incorrection.

De là naît cette grâce plus belle encore que la beauté; cette grâce que l'on sent si bien, et que l'on définit si mal, qui fuit également la recherche et l'exagération, qui présente sous une expression simple ce qui est élevé, et donne à ce qui est ingénieux l'air de la naïveté; cette grâce qui dans la société, désarme l'envie, parce qu'elle n'y paraît qu'ingénue, et qui, dans les ouvrages d'esprit, échappe à la critique, parce qu'elle s'y place sans prétention, et que le sentiment seul est averti de sa présence.

Mais n'est-il pas inconcevable qu'il faille sans cesse recommander à l'homme de ne pas s'écarter du naturel, et qu'il ne puisse y revenir qu'à force d'art? Tel est pourtant l'aveuglement de l'amour-propre, qu'il nous met toujours hors de la route.

Sans le naturel, l'esprit n'est rien, on plutôt il n'y en a pas. Pour se montrer avec succès dans une lettre, il doit paraître trouvé plus que cherché. Semblable à ce *fantôme voyage* (1) qu'on appelle fortune, il s'offre à celui qui ne court pas après, et fait devant ceux qui le poursuivent.

Je ne puis trop insister sur ce point, parce qu'il est toujours plus essentiel dans un art d'éviter les défauts que de saisir les finesses.

Puis-je parler des finesses du style épistolaire sans avouer que les femmes en général trouvent mieux que nous ces tours aisés, badins, négligés, ingénus qui rendent si bien le sentiment et la plaisanterie? Cela vient en partie de la flexibilité de leur organisation, et de cette mollesse où elles sont élevées, qui les rend plus propres à sentir qu'à penser. Cela vient aussi de ce qu'elles cherchent moins à bien écrire, dans la persuasion où nous les entretenons que pour plaire elles n'ont qu'à parler; et l'on sait que vouloir montrer de l'esprit, c'est le grand secret pour en avoir peu. Cela vient enfin de ce qu'elles ne sont jamais dans la société sans y être pour ainsi dire en spectacle. Obligées de figurer dans un salon, dans un cercle, et souvent d'en faire les honneurs, elles s'y habituent insensiblement à ces tours heureux, à ces expressions naturelles, à ces riens charmants, à cette fleur d'urbanité qui caractérise le ton et l'esprit de la bonne compagnie.

Une comparaison plaît quand elle vient à propos, et que

(1) *La Fontaine*, fable 12, liv 7.

l'on aperçoit entre les deux termes qui la composent ces rapports et cette unité d'où elle tire tout son mérite.

La métaphore est aussi une espèce de comparaison, mais moins développée. Ce n'est qu'un mot transporté hors de son acception naturelle. Quand Malherbe s'écrie: *Prends ta foudre Louis*, il emploie une métaphore. Quand madame de Sévigné appelle l'intéressante La Valière du nom *d'humble violette* qui se cache sous l'herbe, et ne connaît point le prix de ses attraits, c'est là aussi une métaphore. Quand elle nomme le temps un *torrent* qui ravage, qui emporte, c'est une métaphore encore.

L'application d'une anecdote à ce qui fait le sujet de l'entretien dans un cercle, y ranime l'attention: de petits contes de même donnent du mouvement et de la grâce à une lettre, surtout quand ils sont courts et pleins de sel.

L'assemblage de plusieurs épithètes réunies sur le même sujet produit quelquefois un effet agréable, mais il est nécessaire que chacune de ces épithètes ajoute quelque nuance à celle qui la précède. Ici le choix fait tout: sans lui on n'entend plus qu'un vain son qui étourdit et n'intéresse pas.

«Je n'ai rien vu de si beau, de si bon, de si aimable, de si net, de si bien arrangé, de si éloquent, de si régulier, en un mot, de si merveilleux que votre lettre.»

Madame de Maintenont.

«Voilà le discours d'un petit ambitieux, d'un petit téméraire, d'un petit impétueux: d'un petit maréchal de France.»

Madame de Sévigné.

«Mille et mille grâces soient rendues à qui m'a envoyé un vent si aimable, si favorable, si délectable, si guérissable, et toutes choses en *able!*»

Madame de Simiane.

Un sens détourné, mais vrai, donné à un mot qui ne le présente pas au premier aperçu, une alliance heureuse et imprévue d'expressions gracieuses ou nobles, ornent encore merveilleusement une lettre.

«Je jetterais le temps à pleines mains comme autrefois.»

Madame de Sévigné.

«Ce n'est point par effort qu'on se distrait de ses peines;

et les yeux ne voient rien quand le cœur ne voit point avec eux.»

Lettre du roi Stanislas.

Une allusion n'est pas sans mérite lorsqu'elle peut facilement être entendue de celui avec qui l'on cause, ou qu'elle le ramène sur un trait de la fable ou de l'histoire; sur une anecdote de société, sur une aventure de roman; et l'esprit alors jouit tout à la fois de ce qu'on lui dit et de ce qu'on lui laisse deviner.

Madame de Sévigné parlant de sa vieillesse: «J'ai beau frapper du pied, rien ne sort, qu'une vie triste et uniforme.» Allusion au mot de Pompée, qui se vantait de faire sortir des légions en quelque endroit de l'Italie que son pied frappât la terre.

Les citations faites à propos son bien placées dans un entretien familier; elles ne déparent point non plus une lettre.

L'art consiste donc à bien amener les citations, et le goût à n'en être pas prodigue. Comme on s'éloigne dans un salon de l'homme qui n'y fait usage que de sa mémoire, de même on jette bien promptement le papier qui n'offre que des réminiscences. J'aime mieux cette même madame de Sévigné qui médit dans une de ces lettres charmantes, qu'on ne peut trop offrir pour modèles: «Je vous rapporterais là dessus un beau vers du Tasse si je m'en souvenais.» Je l'aime mieux, dis-je, que celui qui, à cette occasion, m'en eût débité deux ou trois stances, dans une lettre: «Soyez *vous* et non *autrui*: elle doit m'ouvrir votre âme, et non votre bibliothèque.

La suspension. Cette figure de rhétorique convient au style épistolaire comme à la haute éloquence; mais en y mettant les nuances convenables. Elle consiste à promettre une chose, à l'annoncer, ou à la laisser entrevoir, à la faire désirer ensuite, et à tenir son lecteur en suspens, afin d'en obtenir plus d'attention.

«Il y a aujourd'hui bien des années, ma fille, qu'il vint au monde une créature destinée à vous aimer préférablement à toutes choses. Je prie votre imagination de n'aller ni à droite, ni à gauche.»

Cet homme-là, Sire, (1) c'était moi-même.

(1) Vers de Marot à François I.

Les antithèses et les contrastes. Il n'est personne qui n'ait remarqué combien ces oppositions, ce cliquetis de pensées et de mots donnent de piquant au style, lorsqu'ils ne s'y montrent ni trop fréquemment, ni d'une manière forcée.

«Lex maux viennent bien vite, et les consolations bien tard.»

Alembert.

«Je consens que mes ouvrages meurent; mais je veux que vous viviez.»

La même.

Il est une autre figure de rhétorique assez semblable à l'antithèse, et qui se place avec succès dans le style épistolaire, pourvu toutefois que ce soit avec sobriété; c'est ce qu'on ne saurait trop dire et redire: plus une tournure est marquante, moins on doit y revenir. Rien ne fatigue la vue comme la répétition des éclairs.

L'autre figure que j'indique ici résulte d'un rapport de tournure, d'une ressemblance de syntaxe entre les divers membres d'une phrase.

Les bons mots, les jeux de paroles, les pointes mêmes peuvent égayer une lettre, comme ils font rire dans la société; mais il faut en être extrêmement avare, parce que ce ne sont que des bluettes dont la fréquence devient désagréable. Je dis donc avec Boileau.

Ce n'est pas quelquefois qu'une muse un peu fine
Sur un mot en passant ne joue et ne badine,
Et d'un sens détourné n'abuse avec succès;
Mais fuyez sur ce point un ridicule excès.

DU CÉRÉMONIAL DES LETTRES.

Nos pères attachaient une grande importance à l'observation de ce cérémonial. M. de Louvois, dit-on, ne fit pas donner à un vieil officier la pension méritée qu'il sollicitait, parce que celui-ci, dans sa lettre, l'avait appelé *monsieur*, et non *monseigneur*.

Grande dispute aussi pour savoir dans quelles occasions l'on devait être *très-humble et très-obéissant*, ou simplement *très-affectionné serviteur*.

Grande dispute encore pour décider s'il fallait écrire, *j'ai l'honneur d'être avec respect*, ou *je suis avec respect*. On préférerait généralement la seconde locution, et l'on n'avait l'honneur d'être qu'avec considération ou estime.

Il ne reste presque plus d'autre étiquette en ce genre que celle qui est relative au chef de l'Etat, à sa famille, aux dignitaires et aux fonctionnaires publics.

Au Roi, Sire, Votre ou Sa Majesté.

Aux fils, petits-fils et arrière-petits-fils de France, *Monseigneur. Votre*, ou *Son Altesse Royale*.

Aux autres, quoique princes du sang, *Monseigneur, Votre* ou *Son Altesse Sérénissime*.

Aux princes qui ne le sont ni par la naissance, ni par une souveraineté, que *prince* ou *mon prince*.

Aux ministres et aux ambassadeurs, *Votre Excellence*; aux cardinaux *Votre Eminence*, aux évêques, *Votre Grandeur*, etc.

Lorsque la personne à qui l'on écrit, est décorée d'un titre, d'une dignité, d'une qualification honorable, il est bon de les rappeler. *Monsieur le Maréchal*, le *Duc*, le *Comte*, le *Marquis* etc. Pour les femmes: *madame la Maréchale*, la *Duchesse*, la *Comtesse*, la *Marquise*, la *Présidente*. Et ces qualifications se répètent à la signature:

Je suis avec respect,

M. le Duc, votre très humble et très obéissant serviteur.

On appelle *donner la ligne*, laisser un intervalle, plus ou moins grand, entre la qualité nominative de la personne à qui l'on écrit, *Monsieur*, *Madame*, etc., et le commencement de la lettre.

Le placement hors de la ligne se nomme *vedette*. Elle n'a pas lieu dans les lettres à un ami, à un égal, à un inférieur, etc. *J'ai reçu Monsieur*; *je suis bien reconnaissant, Madame*; *permettez, Mademoiselle*, etc.

Je dirai, à ce sujet, qu'autrefois on ne donnait aux femmes mariées le nom de madame, que jusqu'aux femmes d'*avocat*, inclusivement. J'ajouterai qu'il est encore des provinces où l'on ne traite que de mademoiselle les femmes d'un état au-dessous. S'il faut pourtant donner en ce genre dans quelque excès, il vaut mieux paraître trop poli que pas assez; et traiter de *madame* toutes les femmes mariées.

La date se place indifféremment en haut ou en bas; on croit cependant qu'il est mieux de la renvoyer près de la signature, afin que l'une et l'autre se puissent saisir du même coup-d'œil.

Quand cette signature peut s'amener par quelque transition heureuse, la fin de la lettre n'en a que plus de grâce. «La vie est un songe; rêvons donc le plus gaiement que nous pourrons. Ce n'est pas un rêve quand je vous dis que je suis enchanté des bontés de votre Eminence, et que je suis son plus passionné partisan plein d'un tendre respect pour elle.»

Voltaire au cardinal de Bernis.

Mais, en général, il ne faut pas chercher ces façons de terminer une lettre; l'on risquerait de ne pas le trouver, et l'on manquerait le naturel.

Le mieux est donc de suivre l'usage, et de placer la signature tout simplement après l'expression d'un sentiment de respect, de reconnaissance, d'estime ou d'attachement.

Agrérez, Madame, l'hommage de mon respect ou du respect avec lequel je suis, etc.

Recevez, Monsieur, avec bonté, l'assurance de mon respectueux attachement, ou du respectueux attachement avec le quel je suis etc.

Les sentiments que vous m'avez inspirés, Monsieur, sont aussi sincères que durables.

Comptez à jamais, Monsieur, sur la reconnaissance et l'attachement de, etc.

Mon tendre et respectueux attachement ne finira qu'avec ma vie.

Adieu; je vous embrasse comme je vous aime; et c'est de tout mon cœur.

Adieu; je brûle de venir vous embrasser.

Agrérez l'hommage des sentiments distingués que je vous ai voués et que vous méritez si bien etc. etc.

Le choix parmi ces locutions et beaucoup d'autres dépend de la nature des liaisons et des rapports entre les personnes qui s'écrivent. Ce que l'on peut seulement affirmer, c'est que le très-humble et très-obéissant serviteur n'est plus que de la grande civilité ou qu'une formule d'usage.

Madama de Sévigné n'aimait pas qu'une lettre finit par ces mots: *Rendez-moi la justice de croire que je suis, etc.*

Elle plaisante M. l'évêque de Marseille, qui termine un billet par cette formule équivoque: *Soyez persuadée, madame, que je suis avec une vénération extraordinaire, L'évêque de Marseille.* Et elle ajoute: *Je le crois.*

Le mot *considération* ne s'emploie qu'avec ses inférieurs ou ses égaux, à moins qu'il ne soit accompagné de quelque épithète qui le relève; telle que *haute considération, considération distinguée*, etc., ou quelque accompagnement flatteur: *Je suis avec autant d'estime pour vos talents, que de considération pour votre personne*, etc.

Quelque mauvaise que soit votre écriture, il est plus poli d'écrire vous même que de dicter: si cependant vous avez recours à ce moyen, il est convenable d'y ajouter un léger correctif.

Si ce n'est pas ma main qui vous écrit, c'est du moins mon cœur qui dicte.

Pardonnez à un pauvre malade de ne pouvoir vous écrire de sa main.

Il est d'usage de reprendre l'écriture de la page qui suit à la hauteur des lignes de la page qui précède.

On croit voir dans les apostilles et les *post-scriptum* une teinte d'impolitesse, parce qu'ils décèlent de l'inattention dans la personne qui écrit.

On veut encore qu'il soit impoli dans une lettre que le respect a commandée, de faire des compliments à un tiers; il faut au moins que cette espèce de liberté soit préparée par un mot d'excuse. *Aurez-vous assez de bonté, Madame, pour me rappeler au souvenir de, etc. Daignez, Monsieur, me mettre aux pieds de Madame*, etc.

Si elle est sa femme, il faut la nommer; et si on ne la nomme pas, dire *madame votre femme*: le mot de *votre épouse* est provincial.

Il faut même remarquer comme une de ces bizarreries inexplicables pour la raison, mais consacrée par l'usage qui légitime tout, que le mot *épouse*, pros crit de la conversation ainsi que du commerce épistolaire, est le seul qui soit noble, et reçu dans la haute poésie et dans la prose soutenue. Pourquoi ne l'est-il pas de même dans le commerce épistolaire? C'est qu'il paraît à prétention, et que les lettres comme les entretiens familiers ne permettent rien qui s'éloigne du simple et du naturel.

«Mes compliments, mes amitiés, mes caresses où ils doivent

être; et pour vous, ma chère enfant, vous savez votre part: c'est moi toute entière.»

Madame de Sévigné à sa fille.

La manière la plus simple de plier une lettre est la meilleure; c'est une attention que de la mettre sous enveloppe.

Quand on envoie quelques papiers avec une lettre, on a soin d'en prévenir.

*Souffrez que M. N.*** trouve sous ce pli ma réponse au billet que vous m'avez envoyé de sa part.*

Permettez que je mette sous votre couvert, etc.

Vous trouverez ci joint, etc. Je dois avertir que ce mot *ci-joint* est adverbe s'il précède, et adjectif s'il suit: exemple: *Vous trouverez ci-joint les mémoires, les pièces etc.* ou bien *les pièces ci-jointes vous prouveront, etc.*

DU VERS FRANÇAIS. (1)

Le vers français est établi sur le nombre des syllabes, et s'appelle *vers syllabique*: il ne mesure pas les syllabes, comme le vers grec ou latin, mais il les compte.

Il y a six choses à observer dans le vers français, savoir: la nature des syllabes, la forme ou mesure, l'élision, le repos ou césure, la rime ou la disposition.

Nature des syllabes. La nature des syllabes consiste en ce qu'elles sont ou muettes ou sonores.

La syllabe muette est celle qui, à la fin d'un mot, se termine par un e muet (2) seul ou suivi de s, nt, comme j'aime, tu aimes, ils aiment. La syllabe sonore est toute syllabe qui n'est pas muette. Une syllabe muette, à la fin du vers, ne compte pas dans le nombre des syllabes.

(1) *Estractado de Le Franc, y de Boiste.*

(2) *e sin acento.*

Forme ou mesure des vers français. La mesure, qui donne au vers sa forme, est le nombre des syllabes que l'on compte dans un vers.

Principales formes ou mesures. On distingue dix formes ou mesures des vers, d'après le nombre des syllabes. Le dizain suivant les renferme toutes.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
12	O	mort	viens	ter	mi	ner	ma	mi	sè	re	cru	elle!
10	S'é	cri	ait	charle	ac	ca	blé	par	le	sort.		
8	La	mort	ac	court	du	som	bre	bord				
7	C'est	bien	i	ci	qu'on	m'appelle!						
6	Or	ça,	de	par	Plu	ton,						
5	Que	de	man	de	t-on?							
4	Je	veux,	dit	charle,								
3	Tu	veux?	parle,									
2	Eh	bien?										
1	Rien											

Les vers de 12 syllabes s'appellent vers alexandrins, vers héroïques, ou grands vers.

Élision. On appelle élision la suppression d'une voyelle finale à la rencontre d'une autre voyelle.

L'e muet final lorsqu'il est seul, s'élide: 1.^o à la fin du vers, où il ne compte pas, et constitue la rime féminine; 2.^o devant une voyelle ou un h muet, L'e muet suivi de s ou de nt ne peut cesser de compter qu'à la fin du vers; ailleurs il compte pour une syllabe.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
J'aime	une	é	pouse	in	grate	et	n'ai	me	qu'elle	au	monde

Repos ou césure. Le repos, appelé aussi *césure* est une sorte de suspension qui coupe non pas le mot, mais la phrase.

Il y a deux sortes de repos, celui qui se fait dans le vers, et celui qui se fait à la fin du vers. Le premier s'appelle *hémistichique*; et le second *repos final*.

Dans les vers de douze syllabes, l'hémistichique se fait après la sixième, et dans les vers de dix, après la quatrième.

Que toujours dans vos vers—le sens coupant les mots,
Suspende l'hémistichique,—en marque le repos.

Un ennemi,—dit un célèbre auteur,
Est un soigneux,—un docte précepteur.

Le repos final est une césure qui sert à éviter l'enjambement d'un vers sur un autre. L'enjambement a lieu lorsque le sens commence dans un vers et finit dans une partie du vers suivant. L'enjambement est un défaut lorsqu'il ne produit pas une beauté.

Rime. La rime est la consonance finale de deux vers.

Il y a deux sortes de rimes: la masculine et la féminine.

On appelle rime masculine celle des mots dont la finale est une syllabe sonore, et rime féminine celle des mots dont la finale est une syllabe muette.

Dans les rimes masculines la consonance a lieu sur la dernière syllabe du vers, et dans les rimes féminines sur l'avant dernière.

Disposition. La disposition comprend la disposition des rimes, et la disposition des vers.

Pour la disposition des rimes, le principe fondamental est qu'il faut entremêler les rimes masculines et les rimes féminines.

La disposition des vers donne lieu aux stances ou strophes.

On appelle stances ou strophes un nombre déterminé de vers après le quel le sens est fini.—La stance de quatre vers s'appelle *quatrain*: celle de trois vers *tercet*: celle de six vers *sixain*: celle de huit vers *huitain*: celle de dix *dizain*: celle de quatorze *sonnet*.

QUATRAINS.

La mort a des rigueurs à nulle autre pareilles:

On a beau la prier,

La cruelle qu'elle est, se bouche les oreilles,

Et nous laisse crier.

SIXAINS.

O Dieu! Que ton pouvoir est grand et redoutable!

Qui pourra se cacher au trait inévitable

Dont tu poursuis l'impie au jour de ta fureur?

A punir les méchants ta colère fidelle

Fait marcher devant elle

La mort et la terreur.

STANCE DE HUIT VERS.

Venez, nations arrogantes
Peuples vains, et voisins jaloux,
Voir les merveilles éclatantes
Que sa main opère pour nous.
Que pourront vos ligues formées
Contre le bonheur de nos jours;
Quand le bras du Dieu des armées
S'armera pour notre secours?

STANCE DE DIX VERS.

Montrez-nous, guerriers magnanimes
Votre vertu dans tout son jour:
Voyons comme vos cœurs sublimes
Du sort soutiendront le retour.
Tant que sa faveur vous seconde,
Vous êtes les maîtres du monde,
Votre gloire nous éblouit;
Mais au moindre revers funeste,
Le masque tombe, l'homme reste,
Et le héros s'évanouit.

STANCE DE 12 VERS.

Vive image d'Achiles,
Devant qui tout lache le pied,
Qui ne te comptait pour mille,
Comptait trop peu de la moitié.
Il ignore que ton épée,
Dans une eau fatale est trempée,
Pour l'horreur et pour le trépas;
Que c'est celle qui sait résoudre
Les difficultés des combats,
Et qui, dans le sang et la poudre,
Fait voler des éclats de foudre,
Par tout où s'avancent tes pas.

Tristan.

STANCES DE 14 VERS.

Ces stances et celle de onze sont aujourd'hui hors d'usage.

TRIOLET.

Le triolet est une petite pièce de vers qui est ordinairement de huit vers.

Si je ne gagne mon procès,
Vous ne gagnerez pas le vôtre.
Vous n'aurez pas un bon succès,
Si je ne gagne mon procès.
Vous avez chez moi libre accès,
J'en demande chez vous un autre.
Si je ne gagne mon procès,
Vous ne gagnerez pas le vôtre.

EPIGRAMME.

L'épigramme est une petite pièce de vers qui doit être terminée par une pensée vive, ingénieuse et brillante.

Epigramme sur Padron.

Je te tiens, souris téméraire,
Un trébuché me fait raison.
Tu me rongeais, coquine, un tome de Voltaire,
Tandis que j'avais là les œuvres de Padron!

Guichard

DU MADRIGAL.

Le madrigal est une autre petite pièce de vers, dont la chute moins vive et moins frappante que celle de l'épigramme, doit toujours avoir quelque chose de délicat.

Les muses à l'envie travaillant pour la gloire
De Louis, le plus grand des rois,

Orneront de son nom le temple de mémoire;
Mais la grandeur de ses exploits,
Que l'esprit humain ne peut croire,
Fera que la postérité
Lisant une si belle histoire,
Doutera de la vérité.

DU DISTIQUE.

—

Le distique est une pensée exprimée en deux vers.

Distique pour le portrait de la Fontaine.

Dans la Fable et le conte il n'eut point de rivaux,
Il peignit la nature, et garda ses pinceaux.

Guichard.

FABLE.

—

La fable, dit Lamotte, est une philosophie déguisée, qui ne badine que pour instruire, et qui instruit d'autant mieux qu'elle amuse. (1)

LA BALLADE.

— —

Les ballades sont des petits poèmes anciens qui ont ordinairement trois strophes et un envoi.

DU LAI.

—

Le lai, dont le nom vient d'un vieux mot qui signifie complainte, doléance, est une espèce de petit poème plaintif composé de couplets dont le nombre n'est pas fixe, non plus que celui des vers qu'il renferme.

La grandeur humaine
Est une ombre vaine
Qui fuit:

(1) Véase mi colección de trozos escogidos.

Une âme mondaine
A perte d'haleine
La suit:
Et, pour cette reine,
Trop souvent se gêne
Sans fruit.

DU VIRELAI.

Le virelai ancien, comme le vieux mot vire le marque, est un lai sur le quel le poète retournait par des semblables vers, sous les deux mêmes rimes, avec cette différence, que celle qui dominait dans le lai, servait à terminer le couplet.

DE LA VILANELLE.

La vilanelle est une chanson de bergers. En voici une de *Jean Passerat*.

J'ai perdu ma tourterelle,
Est-ce point elle que j'oi?

Je veux aller, aller après elle.
Tu regrettes ta femelle.
Hélas! Aussi fais-je, moi.

J'ai perdu ma tourterelle.
Si ton amour est fidelle
Aussi est ferme ma foi.

Je veux aller après elle.
Ta plainte se renouvelle,
Toujours plaindre je me doi;

J'ai perdu ma tourterelle.
En ne voyant plus la-belle,
Plus rien de beau je ne voi:

Je veux aller, aller après elle.

Mort, que tant de fois j'appelle,

Prends ce qui se donne à toi:
J'ai perdu ma tourterelle,
Je veux aller après elle.

SINÓNIMOS.

Académicien, académiste. El primero es el miembro de una academia científica: el segundo de una academia práctica, como de equitación, esgrima etc.

Achever, finir, terminer. *Achever* es concluir, *finir* acabar y *terminer* poner término.

Les esprits légers commencent beaucoup de choses sans en achever aucune. Les personnes extrêmement prévenues en leur faveur ne donnent guère de louanges sans finir par un correctif satirique. Ne peut-on pas douter de la sagesse de ces lois qui, au lieu de terminer les procès, ne servent qu'à les prolonger?

A couvert, à l'abri. *A couvert* es estar oculto, *à l'abri* guarecido.

Acteur, comédien. *Acteur* indica el acto, *comédien* la profesión.

Affectation, afféterie. *Affectation* es moral, *afféterie* físico.

Affection, dévouement. *Affection* es inclinación, afecto, cariño. *Dévouement* es mas enérgico, mas intenso.

Avanie, Outrage. *Outrage*, es un insulto acompañado de violencia que irrita. *Avanie*, es un tratamiento humillante que espone al desprecio y á la irrisión pública.

Aimer, chérir. El primero de estos verbos se aplica generalmente á las personas y á las cosas identificadas con ellas. *Chérir*, es menos profano, por decirlo así, mas natural y desinteresado, y casi siempre mas tierno. Los efectos de este verbo son mas apacibles, y no producen celos ni tormentos.

Aise, content, ravi. *Aise*, es un grado menos que contento, y *ravi* un grado mas.

Ajustement, parure. *Ajustement* es el adorno que se refiere á la moda y á la decencia, y *parure* al lujo y á la magnificencia.

Aisé, facile. *Aisé* quiere decir fácil, cómodo y agradable, y *facile* que presenta poca dificultad.

Etre allé, avoir été. Lo primero significa ha ido y aun no ha vuelto, y lo segundo ha ido y ha vuelto.

Amasser, entasser, accumuler, amonceler. *Amasser* es amontonar cosas de una misma especie como frutos, dinero etc. *Entasser* se refiere á cosas de distinta especie con orden ó sin él. *Accumuler* envuelve la idea de plenitud. *Amonceler* envuelve la idea de desorden y confusion.

Ame faible, cœur faible, esprit faible. *Une âme faible*, se deja llevar y conducir por los que la gobiernan. *Un cœur faible*, cambia con facilidad de inclinacion, y cede por falta de energia á la seducción ó al ascendiente. *Un esprit faible* no refuta ni examina, se asusta sin causa, y es susceptible de supersticion.

Ampoulé, emphatique, boursoufflé. *Le style emphatique* tient plus à la nature des pensées; *le style boursoufflé* à la tournure des phrases; *le style ampoulé* au choix des expressions.

An, année. *An* es el nombre del espacio de tiempo comprendido en una revolucion solar; *année* es la duracion de esa época en todos sus momentos consecutivos.

Anciennement, jadis, autrefois. *Anciennement* indica una época remota; *jadis* mas cercana, y es del estilo familiar, y *autrefois* una época anterior y diferente. Pueden traducirse en español antiguamente, antes y en otro tiempo.

Annesse, bourrique. *Annesse*, es la muger del asno; *bourrique* que espresa la especie de animal de carga ó doméstico. *Bourrique* se usa en sentido figurado.

Apprécier, estimer, priser. *Apprécier*, es juzgar del precio corriente de una mercadería; *estimer*, juzgar el valor real é intrínseco; *priser*, es poner precio á lo que no lo tiene conocido.

Appui, soutien, support. *L'appui* fortifica. *Le soutien*, sostiene. *Le support*, ayuda.

Aprésent, maintenant. *Aprésent*, es ahora, el tiempo presente; *maintenant*, compuesto de *main* y de *tenant*, indica la continuacion, el enlace, transicion ó el tránsito de una cosa á otra, ó de dos cosas de una misma especie, ó bien el contraste ú oposicion de dos objetos ó acontecimientos. *Nous avons considéré le beau côté de la médaille, voyons en maintenant le revers.*

Aussi, c'est pour quoi, ainsi. Pueden traducirse en español así es que, por eso es por lo que, y así pues, ó por manera que.

Assembler, rassembler. *Assembler*, es reunir lo que nunca habia estado junto. *Rassembler*, es unir lo que han separado.

Attachement, dévouement. El primero significa afecto, cariño; pero el segundo es mas enérgico, es la abnegacion de sí mismo en favor de lo que nos cautiva el corazon y la voluntad.

Aveu, confession. On avoue la faute qu'on a faite. On confesse le péché dans le quel on est tombé.

Avoir, posséder. *Avoir*, es ser dueño de una cosa. *Posséder*, es ser dueño de ella, y tenerla además en nuestro poder.

Azur, bleu. Azul es siempre *bleu*, menos cuando es término del blason, ó hablando poéticamente del azul del cielo, que es *azur*.

Badaut, benet, niais, nigaud. El primero corresponde á nuestro bobo, el segundo á nuestro bendito, el tercero á nuestro simple ó bobalicon, y el cuarto á nuestro tonto negado.

Bévue, méprise. La *bévue* est un défaut de combinaison; la *méprise* un mauvais choix.

Boiter, clocher. Ambos significan cojear, pero el primero se aplica al defecto que lo produce, y el segundo á la inclinacion desigual del cuerpo.

Bonheur, chance. Dicha, azar.

Au cas, en cas. El primero es determinado á un caso particular, el segundo es genérico.

Bord, côte, rivage, rive. *Bord*, es como un dique que contiene el agua. *Côte*, una gran barrera que la contiene y rechaza. *Rive* es el punto de contacto entre la tierra y el agua, y tiene otra orilla enfrente. *Rivage*, es simplemente la línea divisoria entre el agua y la tierra, y forma una pendiente suave.

Rempart, boulevard. *Rempart*, présente une fortification simple; le *boulevard* une fortification composée ajoutée au rempart.

Boisson, breuvage. *Boisson*, es bebida en general; *breuvage*, una bebida de la botica.

Cabane, hutte, chaumière. *Cabane*, se dit du pauvre; *hutte*, du sauvage, *chaumière*, du laboureur.

Cabaret, taverne, auberge, hôtellerie. *Cabaret*, es donde se venden bebidas por menor; *taverne*, donde concurren los bebedores para emborracharse; *auberge*, es una fonda; *hôtellerie* una venta.

Casser, rompre, briser. On casse les corps fragiles. On rompt les corps pliants. On brise une glace qu'on casse en mille morceaux.

Le choc casse, les efforts pour ployer rompent, les coups violents et répétés brisent.

Chatier, punir. Les pères chatient leurs enfants. Les juges font punir les malfaiteurs. En sentido figurado se dice punir.

Choquer, heurter. On choque les verres à table. S'ils se heurtaient, ils se briseraient.

Considérations, égards, ménagements. On a de la considération pour la qualité des gens en place; des égards envers les personnes intéressés à ce dont il est question; des ménagements avec celles qui sont d'un commerce difficile ou d'un système opposé.

Cité, ville. Cité es á ville lo que la familia es á la casa. Ville es el recinto de las murallas y la gente encerrada en ellas. Cité es un distrito gobernado por unas mismas leyes y magistrados, que puede constar de dos ó mas poblaciones sean ó no villes.

Commis, employé. Le commis répond à un commettant, l'employé à un chef.

Se confier, se fier. On se fie à la probité; on se confie à la discrétion.

Confiseur, confiturier. El primero hace los dulces, y el segundo los vende.

Construire, bâtir. C'est l'architecte qui dirige la construction d'une salle de spectacle; ce sont les maçons qui la bâtissent.

Conversation, entretien. En general, hablando de muchas personas, y no fijando asunto, se dice *conversation*. Hablando de cosas determinadas ó importantes, ó de discusiones, sobre todo entre dos personas, se dice *entretien*.

Tout à coup, tout d'un coup. Quiere decir el primero de repente, y el segundo al mismo tiempo, de un golpe, de una vez.

Couple, paire. Couple, masculino es una pareja. Couple, femenino, es un par de cosas de una misma especie, unidas accidentalmente. Paire, significa un par de cosas unidas necesariamente, por que no pueden servir separadas.

Courage, bravoure. Le courage est dans l'âme, et la bravoure dans le sang.

Croyez-vous qu'il le fera? qu'il le fasse? La primera frase es una pregunta afirmativa, la segunda indica simplemente una duda que se quiere satisfacer.

Camp, champ, campagne. Camp, es donde está acampado un ejército; champ, un pedazo de tierra labrantía y abierta; cam-

pagne el campo en general. Campo con un apelativo siempre es champ, les champs Élysées. Son casi nuestros campamento, campaña y campo.

Chaud, chaleur. Calor, usado adverbialmente con el verbo *faire* es *chaud*. Como nombre, llevando delante un determinativo es *chaleur*.

Dans l'idée, dans la tête. Nos imaginations son dants l'idée; nos desseins dans la tête.

De bon gré, de bonne volonté, de bon cœur, de bonne grâce. Ce qui est fait de *bon gré* est fait sans peine, de *bonne volonté* librement; de *bon cœur*, avec affection; de *bonne grâce*, avec politesse.

Décrier, décréditer. El primero ataca al honor, el segundo al crédito.

Défendu, prohibé. Prohibé, es prohibido por una ley humana y de buen gobierno, *défendu* es prohibido por la religion ó las buenas costumbres.

Déguiser, masquer, travestir. On se masque pour aller au bal; on se déguise pour venir à bout d'un intrigue; on se travestit pour n'être pas reconnu de ses ennemis. Travestir significa propiamente ponerse un vestido distinto del acostumbrado para aparentar lo que no se es.

Demande, question. Demande es pregunta en general; *question* es una pregunta científica que envuelve duda ó discusion.

De même que, ainsi que, comme. De même que, espresa una comparacion de manera ó modo; *ainsi que*, una comparacion de hechos ó de acciones, *comme* una comparacion de calificacion. De même que la cire molle reçoit aisément toutes sortes d'empreintes, de même un jeune homme reçoit facilement toutes les impressions qu'on veut lui donner. Il est hardi comme un lion. Il y a des philosophes qui croient que les bêtes pensent ainsi que les hommes.

De plus, d'ailleurs, outre cela. De plus, añade cosas de la misma especie; *d'ailleurs*, de distinta especie; *outre cela*, añade razones mas fuertes, sirve para robustecer.

Deshonnête, malhonnête. *Deshonnête*, est contre la pureté, et blesse la chasteté; *malhonnête* est contre la civilité, et choque la bienséance.

Destin, destinée. *Destinée*, annonce particulièrement la chaîne, la succession des événements qui remplissent le destin. Le sage se soumet au destin, et remplit sa destinée.

Douleur, mal. *Mal*, es la enfermedad ó mal estar producido por la *douleur*.

Durant, pendant. *Durant*, espresa toda la duracion de la época á que uno se refiere, y *pendant* una parte de ella. *Les ennemis se sont cantonnés durant la campagne. La fourmi fait pendant l'été la provision dont elle a besoin pendant l'hiver.*

Condamner, damner. *Se damner*, es condenarse; *condamner* es condenar en las demás acepciones.

Ebauche, esquisse. *Ebauche*, corresponde á nuestra palabra bosquejo y *esquisse*, á croquis y reseña.

Etre échapé, avoir échapé. Lo primero quiere decir escaparse una cosa por inadvertencia, y lo segundo omitir por olvido. En otro sentido el primero es escaparse antes de ser cogido, y el segundo es escaparse despues.

Elève, disciple, écolier. *Elève*, voz de estilo elevado, se dice con preferencia de los que aprenden con profundidad una ciencia, y á veces un arte para ejercerlo ellos mismos despues; *écolier*, de los que aprenden solo por gusto y adorno, cuya voz no se usa nunca en el estilo elevado; *disciple* es el que sigue las doctrinas ó la escuela de alguno.

L'élite, la fleur. *L'élite*, supone un escogimiento reflexivo é individual, y la *fleur* se aplica al conjunto ó reunion en masa de lo mas escogido.

Emplette, achat. El primero se aplica á compras de poca consideracion, y *achat* á compras mas considerables.

Enchanter, charmer, ravir. *Enchanter*, exprime l'effet d'un plaisir vif; *charmer* l'effet d'un plaisir doux qui pénètre dans l'âme; *ravir* celui d'un plaisir enivrant qui absorbe toutes nos facultés.

Ennoblir, anoblir. El primero es ennoblecer en sentido moral, y el segundo en sentido legal.

Entendre, ouïr. *Entendre*, es oír y entender distintamente lo que se oye; *ouïr* es percibir un sonido, tiene una significacion mas vaga.

Entourer, environner, enceindre. El tercero es rodear y encerrar un recinto considerable, como una ciudad de murallas. *Entourer*, es rodear estrecha é inmediatamente como una sortija, un brazalete, un marco. *Environner*, es rodear mediatamente, con mas independencia y menos continuidad: como las fortalezas que rodean á una nacion, los cielos que rodean á la tierra.

Espoir, espérance. *Espoir*, es mas intenso, mas ardiente, pero

menos duradero que *espérance*; esta es mas duradera, á veces habitual.

Hors, hormis. El primero debe aplicarse con preferencia para las cosas, y el segundo para las personas.

Exiler, bannir. El primero es un destierro en virtud de sentencia de un tribunal; el segundo en virtud del simple mandamiento de una autoridad.

Escalier, échelle. La primera es escalera de material, y la segunda de mano.

Espérer, attendre. Equivalen á esperar y aguardar.

Fade, insipide. Le dernier encherie sur le premier; il ne manque à l'un qu'un degré d'assaisonnement; et tout manque à l'autre.

Faible, débile. El primero es débil, el segundo endeble.

Famine, disette. *Disette*, es escasez y carestia, y *famine* hambre considerada como una calamidad pública.

Farouche, sauvage. On est farouche par caractère; sauvage par défaut de culture; *farouche* equivale á bravio arisco, uraño.

Fin, subtil, délié. Equivalen á sagaz, sutil, y el tercero á génio abierto, insinuante y entremetido.

Flatteur, adulateur. On flate la personne du côté du cœur; on adule du côté de l'esprit. La flatterie est propre à nourrir les passions; l'adulation satisfait la vanité.

Flexible, souple. L'osier, le jonc sont flexibles; des étoffes, des gants son souples. Au figuré le complaisant est flexible, le flatteur est souple.

Fournir le sel, du sel, de sel. Lo primero señala la especie de la cosa suministrada, la sal; lo segundo una parte ó cantidad indeterminada, sal; lo tercero la cantidad necesaria.

Fugitif, fuyard. *Fugitif*, exprime le résultat de l'action de s'enfuir, l'état où se trouve celui qui s'est enfui; *fuyard*, exprime l'action même, l'état où se trouve celui qui fuit.

Grain, graine. Le grain est une sémence de la même espèce du fruit qu'il produit, la graine n'est pas de la même espèce. On sème des grains de blé; on sème des graines pour avoir des mémons, des fleurs.

Honnête homme, homme de bien, homme d'honneur. El primero sigue exactamente los principios de la equidad natural; el segundo los preceptos de la religion; el tercero las leyes de la sociedad.

Hameau, village, bourg. Si l'on élève l'une auprès de l'autre quelque maisons rustiques, voilà un hameau, ajoutez à ce hameau

une église paroissiale, c'est un *village*; faites tenir dans ce village un marché réglé, c'est un bourg.

Hâtif précocé. Les fruits qui viennent les premiers sont *hâtifs*; ceux qui viennent avant la saison propre à leur espèce son *précoces*.

Honnête, civil, poli. Les manières honnêtes sont une marque d'attention; les civiles sont une marque de respect; les polies sont une démonstration d'estime.

Honnête homme, homme honnête. El primero es un hombre honrado, y el segundo un hombre politico y atento.

Hors, hormis, excepté. *Hors* separa, escluye, esceptua; *hormis* restringe, esceptúa un objeto particular comprendido en la proposicion colectiva; *excepté* esceptúa de la regla general.

Himen, himenée. El primero manifiesta simplemente el acto del casamiento; el segundo el matrimonio, sus circunstancias y consecuencias, etc.

Inclination, penchant. *L'inclination*, producida por el hábito y la educacion, es noble y decorosa; *penchant*, emanado del temperamento, es vehemente, es á veces sensual y aun vergonzoso.

Incurable, inguérrissable. La primera de estas palabras indica el medio, y la segunda el efecto. El mal *incurable* se resiste á todos los remedios; una enfermedad *inguérrissable*, no tiene remedio, es mortal.

Indemniser, dédomnager. La primera es una indemnizacion legal concedida por las leyes; la segunda una indemnizacion concedida por la generosidad ó beneficencia.

Indolent, nonchalant, fainéant. On est *indolent* par défaut de sensibilité, *nonchalant* par défaut d'ardeur; le fainéant n'a ni l'habitude, ni l'émulation ni la volonté d'âme: il ne fait que végéter.

Instant, pressant, urgent. El primero es el adjetivo instante del verbo instar, el cual es poco usado en español; el segundo equivale á urgente, y el tercero á apremiante.

Chuchoter, jaboter, jaser, caqueter, causer. *Chuchoter*, parler à l'oreille de quelqu'un; *jaboter* parler avec un petit murmure, comme qui murmure; *jaser* c'est parler beaucoup et à son aise; *caqueter*, parler sans utilité, et avec éclat et bruit. Equivalen á nuestros cuchichear, picotear, conversar, charlar y platicar.

Joie, gaieté. La joie est dans le cœur; la gaieté est dans les manières. Le premier degré de sentiment agréable de notre existence est la gaieté, la joie est plus pénétrante.

Jour, es à journée lo que *an* es à *année*.

Justesse, précision. La justesse empêche de donner dans le faux; la précision écarte l'inutile.

Lâche, poltron. Le lâche hésite; le poltron n'ose avancer.

Lacs, rets, filet. Les lacs saisissent et enlacent; Les rets arrêtent et retiennent; les filets contiennent et enveloppent.

Lande, friche. Les friches sont des terres qu'on néglige après les avoir cultivés: les landes existent par elles mêmes, sont d'une grande étendue, et ne donnent que quelques misérables productions. Tiene analogia con nuestras voces *páramo* ò *erial* y *baldío*.

Larron, voleur. El primero roba á escondidas, y el segundo de todos modos.

Lieu, endroit, place. On est dans le lieu; on cherche l'endroit; on occupe la place. En español se aprocsiman á *sitio*, *parage*, *lugar* y *puesto*.

Limon, fange, boue, bourbe, crotte. Limon est le dépôt des eaux courantes; *bourbe* le dépôt des eaux croupissantes; *boue* est la terre détrempée des rues; *fange* est la boue plus glutineuse; la boue devient crotte lorsqu'elle a taché ou gâté nos vêtements. Las correspondientes en español son, con poca diferencia, *limo*, *cieno*, *lodo*, *fango*, *barro*.

Lorsque, quand. Lorsque veut dire en tel temps; *quand* en tel cas; pour demander on se sert de *quand*.

Louche, équivoque. El primero se refiere á la construcción; el segundo á la propiedad de las voces.

Maintien, contenance. Le *maintien* est le même pour tous les états et ne varie qu'à raison des circonstances. La *contenance* varie aussi selon les circonstances, mais chaque état a la sienne. Tiene analogia con las voces españolas *talante* y *continente*.

Maison, hôtel, palais, château. Les bourgeois occupent des maisons; les grands, à la ville, occupent des hôtels; les princes et les évêques y ont des palais; les seigneurs ont des châteaux dans leurs terres.

Maison, logis. Logis es donde uno habita, sea un cuarto, un piso ó una casa entera; *maison* es todo el edificio.

Mal parler, parler mal. Le premier est contre la morale; le second contre la grammaire.

Mauvais, méchant, malin, malicieux. Equivalen á nuestras voces, malo, malvado, maligno y malicioso.

Massacre, carnage, boucherie, tuerie. *Massacre* es matanza; *carnage* carnicería, el destrozo causado por muchas muertes; *tuerie* es mortandad, y *boucherie* matadero.

Méfiant, défiant. *Méfiant* es ser naturalmente desconfiado; *défiant* es serlo en ciertas circunstancias con conocimiento de causa.

Mensonge, menterie. Une *menterie*, est une simple fausseté avancée dans l'intention de tromper. *Mensonge*, est une fausseté méditée, combinée, composée. *Menterie*, est du style noble.

Métal, métal. *Métal*, es una materia estraida de las entrañas de la tierra; *métail*, significa una mezcla de metales. El oro es *metal*; el similor *métail*.

Mirer, viser. *Mirer*, es mirar fijamente y con atencion; *viser*, mirar con un objeto determinado, tener puesta la mira en alguna cosa.

Mendiant, gueux. Le *mendiant* est celui qui tend la main en demandant, et pour recevoir la charité; le *gueux* signifie un dépourvu, dénué de biens: la *gueuserie* est la plus vile et la plus odieuse mendicité.

Mot, parole. Equivalen prócsimamente á voz y palabra.

Mettre bas, faire ses petits, accoucher. El tercero significa parir las mugeres; el primero los animales corpulentos; el segundo los animales pequeños.

Matelot, marinier. El primero es marinero de mar, y el segundo de rio.

Mouiller, tremper. El primero es mojar, y el segundo emparar.

Ennuyant, ennuyeux. El primero es estar, y el segundo ser fastidioso.

Matinal, matineux, matinier. El primero es madrugador por casualidad, y el segundo por costumbre. El tercero es matutino. Moi, qui ne suis pas *matineux*, j'ai été ce matin très *matinal* pour voir l'étoile matinière.

Mettre en joue, pointer, braquer. El primero es apuntar con escopeta ó fusil; *pointer* ó *braquer*, es apuntar el cañon.

Mousse, écume. *Écume*, es espuma en general. Hablando de un licor es *mousse*.

Maint, plusieurs. El primero se usa hablando de una especie

ó de una clase particular, ó bien de cosas análogas. *Plusieurs* es general, y se aplica á una pluralidad cualquiera.

Naïf, naturel. *Naturel*, es nuestro adjetivo *natural*; *naïf* lo que al mismo tiempo que es natural y sencillo, es una ocurrencia feliz y delicada, que agrada porque no revela estudio ni premeditación.

Nègre, noir. *Nègre*, es nombre, *un nègre*, un negro; *noir* es adjetivo, *du drap noir*, paño negro.

Neuf, nouveau. Ce qui n'a point servi est *neuf*; ce qui n'avait pas encore paru est *nouveau*.

Noise, querelle, rixe. La *querelle*, née du mécontentement, sort des bornes de la modération; la *noise*, née de la méchanceté, veut nuire; la *rixé*, née d'une grande colère, est un délire.

Nue nuée, nuage. L'idée de *nue* fait penser à l'élévation; celle de *nuée* à la quantité et à l'orage; et celle de *nuage* à l'obscurité.

Nul, aucun. El primero escluye con mas fuerza y mas absolutamente que el segundo.

Odeur, senteur. *Odeur*, es la emanacion de los cuerpos, sensible á nuestro olfato; y *senteur*, es la misma emanacion sentida por nuestro olfato.

Œuvre, ouvrage. *Œuvre*, tiene una significacion moral y mística; *ouvrage*, es una obra trabajada y hecha con arte. *Œuvres* en plural son todas las obras de un autor.

Ombrageux, soupçonneux, méfiant. *Ombrageux*, est le caractère de l'homme timide que son ombre effraie; le *soupçonneux* conjecture toujours mal; le *méfiant* est toujours en garde, il craint toujours d'être trompé.

Ondes, flots, vagues. Les *ondes* sont l'effet naturel de la fluidité d'une eau qui coule; les *flots* viennent d'un mouvement accidentel, ils indiquent un peu d'agitation; les *vagues* proviennent d'un mouvement violent; elles marquent une forte agitation.

Outré indigné. Corresponden próximamente á nuestros adjetivos *irritado, indignado*.

Oisif, oisieux. El primero quiere decir ocioso accidentalmente, y el segundo habitualmente.

Pacage, pâturage, pâtis, pâture. *Pacage* designe la qualité de la terre; *pâturage*, l'usage qu'on en fait; *pâtis*, l'action simple de paître; *pâture*, un lieu négligé qui ne peut donner qu'une herbe courte et pauvre.

Pâle, blême, livide, hâve, blasard. *Pâle*, c'est un blanc sans éclat; *blême*, c'est très pâle, *livide*, c'est pâle plombé et taché;

hâve c'est morne et défiguré par le décharnement; *blafard*, c'est pâle jusqu'à l'affadissement.

Partie, part. La *partie* est ce qu'on détache d'un tout; la *part* est ce qui en doit revenir. Le premier de ces mots a rapport à l'assemblage; le second au droit de propriété.

Pâtre, pasteur, berger. *Pâtre*, est le nom générique; *pasteur*, est celui qui garde le menu bétail; *berger*, est le gardien des moutons et des brébis. *Pasteur*, est employé au figuré pour désigner le chef spirituel et temporel.

Propre à, propre pour. L'homme *propre* à une chose a des talents relatifs à la chose; l'homme *propre pour* une chose a le talent même de la chose.

Près, proche. El segundo, menos usado que el primero, indica mayor inmediación. *Près*, usado en todos los estilos, se usa por lo regular adverbialmente precedido de la preposición *de*.

Poste, courrier. El primero es la casa de correos, y el segundo el hombre encargado de la correspondencia.

Poitrine, poitrail, sein. El primero es el pecho de las personas en general; el tercero de las señoras; el segundo del caballo.

Poursuivre, persécuter. El primero es perseguir en sentido físico, y el segundo en sentido moral.

Porter, mener. El primero es llevar acuestas, ó sobre sí, ó en los bolsillos ó alforjas. *Mener*, es llevar en sentido de guiar y conducir.

Pendant que, tandis que. Le premier désigne tout simplement l'époque commune des choses; *tandis que* sert à faire sortir les oppositions, les contrastes, comme si l'on disait *au contraire*, *au lieu que*.

Penser, songer, rêver. Le philosophe *pense* à l'arrangement de son système; l'homme embarrassé d'affaires *songe* aux expédients pour en sortir; l'amant solitaire *rêve* à ses amours.

Penseur, méditatif, pensif, rêveur. Corresponden próximamente á pensador, meditativo, pensativo y meditabundo.

Perçant, pénétrant. Equivalen próximamente á perspicaz y penetrante.

Piquant, poignant. Equivalen próximamente á picante y punzante.

Pis, pire. *Pis* es peor, adverbio, y el segundo peor, adjetivo.

Plein, rempli. Equivalen á lleno y llenado.

Plier, ployer. *Plier*, c'est mettre en double ou par plis; *ployer* c'est mettre en forme de boule ou d'arc.

Poudre, poussière. El segundo es el polvo natural que se eleva en el aire con el viento. El primero es artificial como polvos de olor, *poudre de senteur*.

Pourtant, cependant, néanmoins, toutefois. *Pourtant*, es el más enérgico, afirma con más fuerza. *Cependant*, afirma contra las apariencias contrarias, *néanmoins*, distingue dos cosas que parecen opuestas; *toutefois* indica que una cosa no ha sucedido si no en la ocasión de que se habla.

Pouvoir, puissance. El primero proviene de autorización; de libertad de obrar, de socorro, de atribución. *La puissance*, proviene de la fuerza.

Précipice, gouffre, abîme. Corresponden próximamente a precipicio, sima y abismo.

Prêtrise, sacerdoce. *Prêtrise*, est le mot vulgaire, et *sacerdoce* est un mot noble. Le *sacerdoce* renferme plus de droits et de pouvoirs que la simple *prêtrise*.

Proche, prochain, voisin. *Proche*, quiere decir poco lejano ó desviado, hablando de tiempo ó de lugar; *prochain* muy próximo en el mismo sentido; *voisin* una gran proximidad local.

Patte, pied. La primera corresponde al perro, gato, y en general á los animales que tienen dedos y uñas, y á las aves inofensivas. El segundo al caballo, elefante, y en general á los animales de casco y pezuña.

Rapport à, rapport avec. Une chose a *rapport* à une autre quand l'une conduit à l'autre, ou elle en dépend. Une chose a *rapport avec* une autre quand elle lui est semblable ou proportionnée.

Ride, pli. Arruga, pliegue.

Rue, allée. *Rue*, es calle en general; *allée* es calle de árboles.

Rapiécer, rapiéceter, rapettasser. El primero quiere decir remendar; el segundo poner pieza sobre pieza; el tercero remendar farfullonamente.

Rectitude, droiture. La *droiture*, est une qualité morale; la *rectitude*, une qualité intellectuelle ou physique.

Réglé, rangé. On est *réglé* par ses mœurs et sa conduite. On est *rangé* dans ses affaires ou dans ses occupations.

Relâche, relâchement. Le *relâche*, c'est une cessation de travail; le *relâchement*, est une cessation de zèle, d'austérité.

Rencontrer, trouver. Equivalen prócsimamente á nuestros hallar y encontrar.

Rente, revenu. La *rente*, est la représentation d'un droit sur le *revenu*. Le *revenu* est ce qui est annuellement reproduit à votre profit. La *rente* est ce qu'on vous paie annuellement comme prix eu intérêt d'un capital.

Rêve, songe. Le *songe* est plus imposant que le *rêve*. Aussi un *songe* formera-t-il le nœud d'une tragédie, et le *rêve* fournit à peine à la comédie un accident; il est bizarre et extravagant.

Revenir, retourner. El primero de estos verbos significa volver acá, y el segundo volver allá.

Roc, rocker, roche. Equivalén estas tres palabras á roca, peña, y peñasco.

Sagesse, prudence. Il semble que la *sagesse* soit plus éclairée, et que la *prudence* soit plus réservée. La *sagesse* fait agir et parler à propos; la *prudence* empêche d'agir et de parler mal à propos.

Seing, signature. Le mot *seing* indique plutôt un écrit simple, ordinaire, privé; et celui de *signature* un acte public, authentique, revêtu de formalités.

Sembler, paraître. Il *me paraît* ne désigne que les impressions faites par des apparences; *il me semble* annonce plus de persuasion, et des jugements fondés sur quelque motif.

Soin, souci, sollicitude. Toute affaire, tout embarras nous donne du *soin*; toute crainte, tout désir nous donne du *souci*; toute charge, toute surveillance nous donne de la *sollicitude*.

Selon, suivant. *Selon*, exprime quelque chose de plus fort, de plus déterminé, de plus positif, de plus absolu; *suivant*, laisse plus de liberté et d'incertitude.

Sommet, cime, comble, faite. Le *sommet*, suppose une grande élévation; la *cime*, la figure particulière du corps pointu; le *comble* une accumulation de matière avec une sorte de courbure; le *faite* des degrés ou des rangs différents.

Souffrir, endurer, supporter. *Endurer* a rapport au temps; *supporter* regarde proprement les défauts personnels. On *endure* le mal dont on diffère à se venger.

Souris, sourire. Les grâces ont toujours le *sourire* sur les lèvres. Le *souris* est, pour ainsi dire, plus moral, et le *sourire* plus physique; le *souris* est un trait fugitif, il s'évanouit bientôt. Le *souris* prolongé devient *sourire*.

Souvent, fréquemment. *Souvent* n'indique que la pluralité des actes; *fréquemment* annonce une habitude formée.

Surface, superficie. On dit *surface* quand on ne veut parler que de ce qui est extérieur et visible; on dit *superficie* quand on a dessein de mettre ce qui paraît au dehors en opposition avec ce qui ne paraît pas.

Serment, jurement, juron. El primero es un juramento para confirmar la sinceridad de una promesa; el segundo para confirmar la verdad de un testimonio. *Juron*, es un juramento imprecativo. Es término bajo.

Sacer, consacrer. *Sacer*, se dice de las personas, y *consacrer* de las cosas.

Soie, crin. *Soie*, es la cerda del cochino y jabalí; *crin* de los demas animales.

Sentir, flairer. *Sentir* es percibir naturalmente un olor. *Sentir y flairer* se aplican á poner uno de su parte para percibir olor. *Sentir y flairer* son respecto al olfato lo que oír y escuchar respecto al oído.

Sage, savant. El primero es un hombre cuerdo, prudente y juicioso; el segundo es un hombre docto.

Souhaiter, désirer. Nous souhaitons ce qui nous flatte; les souhaits se nourrissent d'imaginations; les désires viennent des passions; nous désirons ce que nous estimons.

Se douter, soupçonner. On *soupçonne* une chose cachée; on *se doute* de celle qui n'est pas tout-à-fait connue.

Tas, monceau. Le *tas* peut être rangé avec symétrie; le *monceau* n'a d'autre arrangement que celui que le hasard lui donne.

Termes propres, propres termes. Lo primero quiere decir los términos propios de las ideas; lo segundo los propios términos del escrito ó persona á que nos referimos.

Toucher le, sonner de la, du, jouer de la, du, pincer la, battre le. El primero es tocar el piano, el segundo la trompeta; el tercero todos los instrumentos; el cuarto la guitarra, el quinto el tambor.

Tripes, boyaux. Ambos significan tripas de los animales. pero hablando de personas es *boyaux*.

Tombe, tombeau. Le tombeau est plus élevé que la tombe.

Tomber à terre, tomber par terre. *Par* se dit de ce qui était déjà à terre; et *a* de ce qui étant élevé au dessus de terre, tombe de haut. Un arbre tombe par terre, mais le fruit de l'arbre tombe à terre.

Touchant, pathétique. Le *touchant* peut résulter du simple

exposé d'un sentiment noble ou généreux; le spectacle de la douleur est nécessaire pour produire le *pathétique*.

Toucher, émouvoir. L'action de *toucher* fait une impression dans l'âme; l'action d'*émouvoir* lui cause une agitation. Pour émouvoir l'âme il faut la toucher, comme il faut toucher le corps pour le mouvoir.

Trainer, entraîner. On *traîne* ce qu'on ne peut pas porter; on *entraîne* ce qui ne veut pas aller.

Trébucher, broncher, faire un faux pas. La primera de estas voces quiere decir perder el equilibrio é ir á caer; la segunda tropezar las bestias; y la tercera tropezar las personas.

Tromper, décevoir, abuser. On *trompe* celui qui s'en laisse imposer; on *déçoit* celui qui se laisse capter; on *abuse* celui qui se laisse captiver.

Uni, plain. *Uni* es liso, y *plain* llano.

Valet, domestique. *Domestique*, es criado en general. *Valet* es un criado particular, como un criado de ayuntamiento, un *valet* de ville, un ayuda de cámara, un *valet de chambre*.

Vieux, vieillard. El primero es el adjetivo viejo; el segundo el nombre anciano.

Vallée, vallon. *Vallée* es valle, y *vallon* cañada.

Vedette, sentinelle. *Vedette* est à cheval; une *sentinelle* est à pied.

Venimeux, vénéneux. *Venimeux* ne se dit proprement que des animaux; et *vénéneux* ne se dit que des plantes.

Viande, chair. *Viande* es la carne que se come, y se toma por estension en la acepcion de vianda ó comida; *chair* es la carne viva de los seres animados.

Volume, tome. *Tome* es la division de la obra, y *volume* los libros separados en què se divide, pudiendo contener cada uno dos ó mas tomos.

Vouer, devouer, dédier, consacrer. *Vouer* es hacer un voto; *devouer* es adherirse á algo ó á alguno con un celo ardiente, con absoluta abnegacion de si mismo; *dédier* es nuestro *dedicar*, y *consacrer* consagrar.

Zéphir, zéphire. *Zéphire*, es el céfiro personificado.

A travers, au travers. *A travers*, es atravesar por medio de una parte á otra sin obstáculos; *au travers*, es abriéndose paso, venciendo obstáculos.

Avoir à faire à, avoir affaire avec, avoir affaire de. Lo primero es tener que hablar con un superior; lo segundo tener que

haberselas ó tratar con inferiores ó iguales; lo tereero es necesitar, y negativamente no importar ó no tener que ver con.

Aplaudir, applaudir à ó de. El primero es aplaudir con palmas ó gritos; el segundo aprobar, alabar ó felicitar.

Bouche, gueule. La boca del hombre, del caballo, del asno, camello, elefante y mula, es *bouche*. Hablando de los demas animales, y en sentido figurado de un saco, de un horno, de un puchero, es *gueule*.

Bise, brise. *Bise* es cierzo, y *brise* brisa.

Brou, écale, coquille, coque, gousse, cosse, écorce. *Brou*, es la cáscara verde exterior de nueces, almendras etc. que tambien se llama *écale*. *Coquille* es la concha de las almejas, caracoles, etc. *Coque*, es cascara de huevo, capullo de los gusanos de seda, y la cáscara dura de las nueces, avellanas etc. *Gousse* y *cosse*, son las vainillas que envuelven las habas, guisantes etc. *Écorce* es la corteza de los árboles, y de naranjas, limones etc.

Colorer, colorier. El primero es colorear, iluminar, dar ó comunicar color, el segundo iluminar estampas, cuadros etc.

Croire, croire à. *Croire quelque chose* es considerarla cierta, verdadera. *Croire à quelque chose, à quelqu'un* es tener confianza en uno, fiarse de él, ó creer en la ecsistencia de alguna cosa. *Il croit aux astrologues.* *Les chrétiens croient à tout ce que l'église enseigne.*

Comparable à, comparable avec. Lo primero quiere decir que puede compararse, y lo segundo que no es comparable. *Un homme comparable aux plus grands hommes de l'antiquité. L'esprit n'est pas comparable avec la matière.*

Désirer, désirer de, désirer que. El primero indica un deseo sencillo. *Je désire vous parler;* el segundo dificultad ó incertidumbre. *Je désirerais bien de m'en voir débarrassé.* El tercero se usa con el futuro de subjuntivo. *Je désire qu'il vienne.*

De tous côtés, de toutes parts. El primer advverbio se refiere à una misma cosa mirada por todos lados, el segundo à todas las cosas estrañas que rodean à la parte ó cosa de que se habla.

Endurant, patient. *Patient*, es genérico, y *endurant* específico; el primero es característico, y el segundo accidental.

Enfants, fils. *Enfants*, son hijos varones y hembras; *fils* son hijos varones.

Ennuyant, ennuyeux. El primero es estar, y el segundo fastidioso.

Être à la ville, être en ville. Lo primero es estar en la población, no estar en el campo. Lo segundo no estar en casa.

Echapper à, échapper de. Lo primero significa sustraerse ó preservarse. *Echapper à un danger, au danger, à la mort.* Lo segundo es escaparse de alguna parte, ó de las manos ó del poder de alguno. *Echapper des mains des ennemis.*

Entre, parmi. La primera preposicion se emplea cuando se trata solo de dos objetos. La segunda cuando se trata de una reunion colectiva, y ecsije despues de si un nombre en plural, ó un nombre colectivo.

Fagot, botte. *Fagot*, es un haz de leña, y *botte* un haz ó ristra de otra cualquier cosa.

Fer à cheval, fer de cheval. Lo primero quiere decir en forma de herradura, y lo segundo herradura.

Faillir, faillir de. El primero es engañarse, fallar alguna cosa ó fracasar; el segundo estar á pique de.

Grade, degré. *Degré*, es grado en general, pero hablando de graduacion ó dignidad es *grade*.

Gibier, chasse. *Chasse* es la accion de cazar; *gibier* quiere decir los animales que se cazan.

Haut, grand. El primero es alto hablando de cosas, y el segundo hablando de personas.

Ivre, ivrogne. El primero es estar borracho, el segundo ser borracho.

Ingrat à, ingrat envers. El primero se refiere á las cosas, y el segundo á las personas.

Infecter, infester. *Infecter*, veut dire gater, communiquer sa puanteur, sa corruption; *infester*, c'est piller, ravager par des irruptions, et on le dit aussi des animaux nuisibles.

Le grand monde, le beau monde. *Le grand monde*, est la première classe de la société, *le beau monde* est l'élite du monde poli.

Lourd, pésant. El primero es pesado con relacion á su volumen. El segundo es efecto de la pesantéz.

Lecteur, liseur. El primero es el que lee, el segundo el aficionado á leer. *Le lecteur du roi n'est pas un liseur de romans.*

DIÁLOGOS.

Para saludar é informarse de la salud de alguno. *Pour saluer et s'informer de la santé.*

Señora, señorita, tengo el honor de saludar á V. Tenga V muy buenos dias. Madame, mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer, de vous souhaiter le bonjour.

Caballero, que los tenga V. muy buenos. Monsieur, je vous souhaite le bonjour.

¿Cómo está V? ¿Cómo vá de salud? Comment vous portez-vous? Comment va la santé?

Muy bien, tal cual, para servir á V. ¿Y V? Très-bien, assez bien, à votre service. Et vous?

No me siento bien. Je ne me sens pas bien.

Lo siento. J'en suis fâché.

¿Qué tiene V? Qu'avez-vous?

Estoy resfriado.—Me duele la cabeza. Je suis enrhumé.—J'ai mal à la tête.

He tenido calentura. J'ai eu la fièvre.

No he pegado los ojos en toda la noche. Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.

¿Desde cuando está V. malo? Depuis quand êtes-vous malade?

Desde el dia en que tuve el gusto de verle á V. en casa de mi tio. Depuis le jour que j'ai eu le plaisir de vous voir chez mon oncle.

¡Tanto tiempo! ¿Toma V algo? Tant que cela? Prenez-vous quelque chose?

Tomó tisana, y me abrigo mucho. Je prends de la tisane, et je me tiens chaudement.

Espero verle á V. pronto restablecido. J'espère vous voir bientôt en meilleure santé.

Muchas gracias.	Mille remerciements.
¿Cómo está la señora?	Comment se porte madame?
Muy buena: goza escelente salud.	Elle se porte à merveille: elle jouit d'une parfaite santé.
Lo celebro. Póngame V. á sus pies.	J'en suis charmé. Presentez-lui mes hommages, mes compliments.
¿Su señor padre de V. sigue todavía indispueto?	Monsieur votre père, est-il toujours indisposé?
Vá mejor á Dios gracias.	Il se porte mieux, Dieu merci.
Me alegro.	J'en suis bien aise.
Y su señora madre de V., ¿cómo está?	Et madame votre mère, comment se porte-t-elle?
Tal cual.	Assez bien.
Como siempre.	A son ordinaire.
Mi madre no puede salir de su cuarto.	Ma mère est obligée de garder la chambre.
Su hermano de V. parece que sigue tan bueno.	Votre frère paraît toujours bien portant.
El y todos sus hijos son robustísimos.	Lui et tous ses enfants jouissent d'une forte constitution.
Hágame V. el gusto de darles memorias de mi parte.	Faites-moi le plaisir de me rappeler à leur souvenir.
No lo olvidaré.	Je n'y manquerai pas.
Dé V. espresiones en su casa de V. de mi parte.	Dites bien des choses chez-vous de ma part.

Una visita.

Une visite.

Llaman á la campanilla.— Ha sonado el aldabon.	On sonne.— On frappe.
Vaya V. á ver quien es.	Allez voir qui c'est.
Vaya V. á abrir la puerta.	Allez ouvrir la porte.
Es el señor G.	C'est monsieur G.
Que pase adelante.	Faites-le entrer.
¡Cuánto me alegro de ver á V!	Que je suis aise de vous voir!
Hace un siglo que no he tenido el gusto de verle á V.	Il y a un siècle que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
Le agradezco á V. que haya venido á vernos.	Vous êtes bien bon d'être venus nous voir.

- Es mucha amabilidad haber pensado en nosotros. Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.
- Su compañía de V. nos es muy grata. Votre compagnie nous flatte infiniment.
- Síntese V. Asseyez-vous.
- Dé V. una silla al señor. Donnez un siège à monsieur.
- Aquí tiene V. silla, síntese V. Voici un siège, asseyez-vous.
- Hágame V. el gusto de sentarse. Faites-moi le plaisir de vous asseoir.
- ¿No quiere V. sentarse un momento? Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment?
- No se le vé á V. sino muy de tarde en tardé. Vous devenez bien rare.
- Hace mucho tiempo que no tengo el placer de verle á V. Il y a bien long-temps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.
- Ayer me presenté para tener el honor de verle á V. Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir.
- Acababa V. de salir. Vous veniez de sortir.
- No me dijeron nada. On ne m'en a rien dit.
- Siento mucho no haberme hallado en casa. Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez-moi.
- ¿Gusta V. quedarse á comer con nosotros? Voulez-vous rester à dîner avec nous?
- Mil gracias. Je vous remercie.
- Agradezco mucho la atención de V. Je suis bien sensible à votre politesse.
- Me es imposible tener esa satisfacción. Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là.
- Estoy comprometido en otra parte. Je suis engagé.
- No puedo detenerme. Je ne puis m'arrêter.
- Espero que se servirá V. disculparme. J'espère que vous voudrez bien m'excuser.
- No he entrado mas que para saber como seguía V. Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.
- Le agradezco á V su atención. Je vous suis fort obligé de votre attention.
- Esa visita me causa sumo placer. Cette visite me fait le plus sensible plaisir.

Para despedirse.

Pour prendre congé.

¡Cómo! ya nos deja V.

Quoi! vous voulez déjà nous quitter?

Acaba V. de llegar.

Vous ne faites que d'arriver.

Estese V. un momento.

Restez encore un moment.

Siento mucho no poder disfrutar mas tiempo de su compañía de V.

Je suis bien fâché de ne pouvoir jouir plus long-temps de votre compagnie.

Tengo que irme.

Il faut que je m'en aille.

Se va haciendo tarde.

Il commence à se faire tard.

Es muy tarde.

Il est fort tard.

Tengo que dejarle á V.

Il faut que je prenne congé de vous.

Ya es tiempo de retirarse.

Il est temps de se retirer.

Muy de prisa está V.

Vous êtes bien pressé.

¿Porqué tiene V. tanta prisa?

Pourquoi êtes-vous si pressé?

Tengo mucho que hacer.

J'ai bien des choses à faire.

Hoy estoy muy ocupado.

Je suis très-occupé aujourd'hui.

Tengo que ir muy lejos.

J'ai une longue course à faire.

Tengo que ir á muchos sitios.

J'ai à aller en beaucoup d'endroits.

Tengo cita para un negocio.

J'ai rendez-vous pour affaires.

Tengo asuntos muy urgentes.

J'ai des affaires pressantes.

Temo llegar tarde.

Je crains d'arriver trop tard.

Siento dejarle á V.

C'est à regret que je vous quitte.

Espero volverle á ver á V. pronto.

J'espère vous revoir bientôt.

Pronto tendré el gusto de volverle á ver á V.

J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.

Si puedo, volveré mañana.

S'il est possible, je reviendrai demain.

No quiero molestar á V.

Je ne prétends pas vous gêner.

Siento que su visita de V. haya sido tan corta.

Je regrette que votre visite ait été si courte.

Otra vez nos indemnizará V.

Une autre fois vous nous en dédommageriez.

¿Cuando tendremos el gusto de volverle á ver á V?

Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?

Lo mas pronto que pueda.

Le plus tôt que je pourrai.

El primer momento libre.	Au premier moment libre.
Adios.	Adieu.
Páselo V. bien.	Portez-vous bien.
Buenos días, buenas noches.	Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir.
Hasta mas ver, hasta que vuelva á tener el honor de verle á V.	Jusqu'à l'honneur, jusqu'au plaisir de vous revoir.
Hasta la vista.	Au revoir.
Hasta otro rato.	Au plaisir.
No me despidó.	{ Sans adieu.
	{ Je ne vous dis pas adieu.

Al levantarse.

Le lever.

¿Quién llama á la puerta tan de mañana, tan temprano?	Qui frappe á la porte de si bon matin?
¿Quién es?	Qui est là?
Abra V. la puerta.	Ouvrez la porte.
No está cerrada.	Elle n'est pas fermée.
La llave está en la cerradura.	La clé est dans la serrure.
¡Cómo! ¿Todavía está V. en la cama?	Comment! vous êtes encore au lit?
Ya es hora de levantarse.	Il est l'heure de se lever.
Al instante me levanto.	Je vais me lever á l'instant.
¿Qué hora es?	Quelle heure est-il?
Las nueve.	Il est neuf heures.
Las nueve acaban de dar.	Neuf heures viennent de sonner.
Yo no sabía que hora era.	Je ne savais pas l'heure qu'il était.
Se me olvidó dar cuerda ayer al relój, y se paró esta mañana á las cinco.	J'ai oblié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée á cinq heures du matin.
¿Ha dormido V. bien?	Avez-vous bien dormi?
Muy bien, gracias.	Très-bien, je vous remercie.
No se como puede V. dormir tanto tiempo.	Je ne sais comment vous pouvez dormir si long-temps.
Generalmente no soy tan pere-zoso.	Ordinairement je ne suis pas si paresseux.
Me acosté anoche muy tarde.	Je me suis couché très-tard hier soir.

Eran las doce y media.	Il était minuit et demi.
Yo tambien me acuesto tarde,	Je me couche tard aussi; mais
pero siempre me levanto á las seis.	je me lève toujours á six heures.
Es una escelente costumbre.	C'est une fort bonne habitude.
Si no me levanto apenas me despierto, me vuelvo á dormir.	Si je ne me lève aussitôt que je suis éveillé, je me rendors.
Qué tal tiempo hace?	Quel temps fait-il?
Hermosísimo.	Il fait très-beau.

Al acostarse.

Le coucher.

Empieza á ser tarde.	Il commence á se faire tard.
Ya es tiempo de irse á acostar.	Il est temps d'aller se coucher.
No es tarde; no son mas que las diez.	Il n'est pas tard; il n'est que dix heures.
Me siento con mucho sueño.	Je me sens grande envie de dormir.
Estoy muy cansado.	Je suis très-fatigué.
¿No está V. cansado?	N'êtes-vous point fatigué.
Un poco.	Un peu.
¿Quiere V. descansar un momento?	Voulez-vous vous reposer un moment.
Mil gracias; voy á acostarme al instante.	Je vous remercie; je m'en vais me coucher de suite.
Juan, haga V. el favor de traer luz.	Jean, de la lumière, s'il vous plait.
Tenga V buenas noches.	Je vous souhaite une bonne nuit.
Lo mismo le deseo á V.	Je vous la souhaite de même.
Señor, permita V. que corra las cortinas.	Monsieur, permettez que je tire les rideaux.
Cierre V. tambien las persianas.	Ferméz aussi les volets.
Voy á acostarme al instante.	Je vais me mettre au lit de suite.
¿Está V. bien arropado?	Etes-vous bien couvert?
Si, pero la cama me parece muy dura.	Oui; mais je trouve le lit bien dur.
Deje V. la luz. Si no me duermo pronto leeré.	Laissez la lumière. Si je ne m'endors pas de suite, je lirai.
Déme V. el libro que está sobre la cómoda.	Donnez-moi le livre qui est sur la commode.

¿Este?	Celui-ci, monsieur?
No, es una gramática.	Non, c'est une grammaire.
No hay otro.	Il n'y en a pas d'autre.
No importa.	Cela ne fait rien.
No leeré. Puede V. retirarse.	Je ne lirai pas. Vous pouvez vous retirer.
Ponga V. los fósforos sobre la mesa.	Mettez les allûmetes sur la table.
Apague V. la luz.	Eteignez la lumière.
No olvide V. despertarme mañana á las seis.	N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures.
Lo haré sin falta.	Je n'y manquerai pas.

Para vestirse un caballero.

Toilette d'homme.

Juan, quiero vestirme.	Jean, je veux m'habiller.
Déme V. mi ropa.	Donnez-moi mes habits.
¿Quiere V. que le dé su bata?	Monsieur veut-il sa robe de chambre.
Traigame V. una camisa y una corbata limpias.	Apportez-moi une chemise et une cravate blanches.
¿Quiere V. una camisa fina?	Monsieur veut-il une chemise fine?
No, venga una ordinaria.	Non; donnez-m'en une ordinaire.
Déme V. mis calzoncillos, mis medias y el pantalon.	Donnez-moi mon caleçon, mes bas et mon pantalon.
¿Quiere V. medias de hilo, ó de lana?	Voulez-vous des bas de fil, ou de laine?
Me pondré las de hilo, porque hace calor.	Je mettrai ceux de fil, parce qu'il fait chaud.
Estas medias están rotas.	Ces bas sont troués.
Las haré componer.	Je les ferai raccomoder.
Aquí hay otro par.	En voici une autre paire.
Mis chinelas.	Mes pantouffles.
Eche V. agua caliente en la jofaina.	Mettez de l'eau chaude dans la cuvette.
Voy á afeitarme.	Je vais me raser.
Las navajas de V. no cortan ya; una está mellada.	Les rasoirs de monsieur ne coupent plus; il y en a un d'ébréché.

Es preciso dárselas al cuchillero para que las afile.	Il faut les donner au couteffier pour qu'il les repasse.
Aquí está el jabon y el espejo.	Voici la savonette et le miroir.
Este agua está hirviendo.	Cette eau est bouillante.
Aquí la hay fria.	En voici de la froide.
Venga una tohalla.	Donnez-moi une serviette.
Aquí están los peines.	Voici les peignes.
Venga aceite.	Donnez-moi de l'huile.
¿Están limpios mis zapatos nuevos?	Mes souliers neufs sont-ils décrottés?
Si señor.	Oui monsieur.
Pero me pondré botas, porque debe de haber lodo.	Mais je prendrai des bottes; car il doit faire de la crotte.
Déme V. mi chaleco de seda negro.	Donnez-moi mon gilet de soie noire.
¿Qué frac quiere V. ponerse?	Quel habit monsieur veut-il mettre?
Me pondré el nuevo.	Je mettrai mon habit neuf.
Mi frac azul está sucio; es menester llevárselo al sacamanchas.	Mon habit bleu a des taches; il faudra le donner au dégraisseur.
¿No quiere V. ponerse su levita?	Monsieur ne veut pas mettre sa redingote?
Acepille V. mi sombrero.	Brossez mon chapeau.
No encuentro el cepillo.	Je ne trouve pas la brosse.
Aquí está.	La voici.
Déme V. un pañuelo, mis guantes y el paraguas.	Donnez-moi un mouchoir, mes gants et mon parapluie.
Olyida V. su bolsa.	Monsieur onblie sa bourse.

El almuerzo.

Le déjeuner.

¿Ha almorzado V?	Avez-vous déjeuné.
Todavía no.	Pas encore.
Me alegro; almorzará V. conmigo.	J'en suis bien aise; vous dèjeunerez avec moi.
Con mucho gusto.	Volontiers.
Voy á llamar para saber si está listo el almuerzo.	Je vais sonner pour savoir si le déjeuner est prêt.
Señor, el almuerzo está en la mesa.	Monsieur, le déjeuner est servi.

Todos están en el comedor.	Tout le monde est dans la salle à manger.
Al instante bajamos.	Nous allons descendre dans l'instant.
Siéntese V. aquí.	Asseyez-vous ici.
¿Qué quiere V. que le ofrezca?	Que vous offrirai-je?
¿Quiere V. jamon ú ostras?	Voulez-vous du jambon, ou des huîtres.
Unas ostras, si V. gusta.	Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plaît.
Están muy frescas.	Elles sont très-fraîches.
Aquí tiene V. panecillos y tostadas.	Voici des petits pains et des rôties.
Tenga V. la bondad de pasarme la manteca.	Ayez la bonté de me passer le beurre.
¿Quiere V. huevos pasados por agua?	Voulez-vous des œufs à la coque?
Si V. permite, tomaré de esas cachofitas.	Si vous me le permettez, je prendrai de ces petits artichauts.
Tome V., tome V. Aquí tiene V. aceite y vinagre.	Faites, faites. Voici l'huile et le vinaigre.
Ahí tiene V. vino blanco á su lado.	Vous avez du vin blanc à côté de vous.
Gracias. Nunca bebo vino al almuerzo.	Je vous remercie. Je ne bois pas de vin à déjeuner.
Permita V. que le ofrezca una taza de té.	Permettez moi de vous offrir une tasse de thé.
Gracias.	Bien obligé.
Acabo de tomar una taza de café con leche.	Je viens de prendre une tasse de café à la crème.
¿Le gusta á V. el chocolate?	Aimez-vous le chocolat?
Lo tomo á veces.	J'en prends quelquefois.
Se necesita una taza de café para la digestion.	Il faut une tasse de café pour la digestion.
¿Es este bastante fuerte?	Celui-ci est-il assez fort?
Es exquisito.	Il est excellent.
Es verdadero moca.	C'est du vrai moka.
¿Tiene bastante azúcar?	Est-il assez sucré?
Tome V. azúcar.	Prenez du sucre.
Mil gracias: ya he acabado.	Je vous remercie, j'ai déjà fini.
He almorzado muy bien.	J'ai fait un excellent déjeuner.

No podré comer. Je ne pourrai pas diner.

La comida.

Le diner.

- Le convido á V. sin ceremonia. Je vous invite sans cérémonie.
 Pasemos al comedor; ya está la sopa en la mesa. Nous allons passer dans la salle à manger; le diner est servi.
 Tome V. asiento, ahí, junto á la lumbre. Donnez-vous la peine de vous asseoir, ici, près du feu.
 Mil gracias. Bien obligé.
 ¿Le gusta á V. la sopa de arroz? Aimez-vous le potage au riz?
 ¿Prefiere V. los fideos? Préférez-vous le vermicelle?
 Muchas gracias. No es una privacion para mí. Je vous remercie. Ce n'est pas une privation pour moi.
 Esta sopa está escelente. Cette soupe est excellente.
 ¿Quiere V. un pedazo de vaca? Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.
 Parece muy tierna. Il paraît fort tendre.
 Temo que no esté bastante cocida para V. Je crains qu'il ne soit pas assez cuit pour vous.
 No me gusta demasiado cocida. Je ne l'aime pas trop cuit.
 Tomé V. higado de ternera. Prenez du foie de veau.
 Echele V. zumo de limon. Mettez-y du jus de citron.
 Le pediré á V. un poco de pier-na de carnero. Je vous demanderai un peu de gigot.
 ¿Le gusta á V. lo dorado, lo tostado? Aimez-vous le rissolé, le rôti?
 Hágame V. el favor de probar esta empanada de perdices. Goûtez, je vous prie, de ce pâté de perdrix.
 Tomaré con preferencia de aves. Je prendrai de préférence de celui de volaille.
 ¿No ha comido V. pescado? Vous n'avez pas mangé de poisson?
 Dispense V.; acabo de tomar salmon. Je vous demande pardon; je viens de manger du saumon.
 No gusta V. probar estos lenguados? Vous ne prenez pas de ces soles?
 ¿Gusta V. pasarme el salero? Auriez-vous la bonté de me passer la salière?

- | | |
|---|--|
| Juan, dé V. pan al señor. | Jean, donnez du pain á mon-
sieur. |
| Deme V. un cuchillo que corte bien. | Donnez-moi un couteau qui cou-
pe bien. |
| Ahora voy á ponerle á V. un ala de pollo. | Maintenant je vais vous envoyer
une aile de poulet. |
| ¿Prefiere V. una pata, ó la raba-
dilla? | Préférez-vous une cuisse, ou le
croupion? |
| ¡Qué hermosa lechuga! | Quelle belle laitue! |
| Juan, mude V. los platos. | Jean, changez les assiettes. |
| Traiga V. una cuchara y un te-
nedor. | Apportez une cuiller et une four-
chette. |
| Cuidado; acaba V. de verter la
salsa en el mantel. | Faites attention; vous avez répan-
du de la sauce sur la nappe. |
| Qué le parece á V. este cordero? | Comment trouvez-vous cet ag-
neau? |
| Delicioso. | Il est délicieux. |
| Celebro infinito que le guste á
V. | Je suis charmé qu'il soit de vo-
tre goût. |
| ¿Gusta V. que le dé espinacas? | Vous offrirai-je des épinards? |
| Le pediré á V. patatas. | Je vous demanderai, s'il vous
plaît, des pommes de terre. |
| No bebe V. | Vous ne buvez pas. |
| Permita V. que le eche una co-
pa de este Madera. | Permettez-moi de vous verser de
ce Madère. |
| Sírvase V. como guste. | Servez-vous comme il vous plai-
ra. |
| Permitame V. que le sirva de es-
te pollo. | Permettez-moi de vous servir de
ce poulet. |

Un café.

Un café.

- | | |
|--|--|
| Entremos en este café, y allí ha-
blaremos mas á gusto. | Entrons dans ce café; nous y cau-
serons à l'aise. |
| Corriente. Tengo sed, y me con-
vendrá refrescar. | Volontiers. Je suis altéré; j'ai
besoin de me rafraîchir. |
| ¿Quiere Vd. tomar un helado,
agua de limon? | Voulez-vous prendre une glace,
de la limonade? |
| Gracias, tomaré cerveza. | Je vous remercie. Je prendrai de
la bière. |

- Mozo, déme V. cerveza blanca. Garçon, donnez-moi de la bière blanche.
- Tráigame V. té. Apportez-moi du thé.
- ¿Y el señor tomará tambien? Et monsieur, en prend-il aussi?
- No, me dará V. ponche muy caliente. Non; vous me donnerez du ponche bien chaud.
- Yo por mi tomo una jicara de chocolate por la mañana, y té despues de comer. Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner.
- Yo estoy hecho á todo. Moi, je suis fait á tout.
- Caballero, tendría V. la bondad de pasarme ese periódico despues de haberlo leído. Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu.
- Aquí está, caballero, ya lo he leído. Monsieur, le voici, je l'ai déjà lu.
- ¿Se ocupa V. de politica? Vous occupez-vous de politique.
- Poco: no leo mas que lo que ha- ce relacion al teatro y al co- mercio. Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au théâtre et au commerce.
- ¿Hay algo de nuevo? Y a-t-il quelque chose de nouveau?
- Hoy no hay nada interesante. Il n'y a rien d'intéressant au- jourd'hui.
- ¿Mozo, tiene V. periódicos fran- ceses? Garçon, avez vous des journaux français?
- No señor, el gobierno los ha pro- hibido en los cafés. Non, monsieur, le gouverne- ment les a défendus dans les cafés.
- ¿Ese periódico que está sobre el mostrador, no es estrange- ro? Ce journal qui est là sur le comp- toir, n'est-il pas étranger?
- Si señor, es un periódico inglés. Oui, monsieur, c'est un journal anglais.
- Tambien tenemos los diarios ale- manes. Nous avons aussi les journaux allemands.
- Amigo mio, un viajero pruden- te no habla de politica en pú- blico. Mon cher, un voyageur prudent ne parle pas politique en pu- blic.
- Paguemos y prosigamos nuestro paseo. Payons et continuons notre pro- menade.
- Déjeme V. pagar; otra vez le lle- gará á V. su turno. Laissez-moi payer; ce sera votre tour une autre fois.

Luz.

De la lumière.

Traiga vd. luz.	Apportez de la lumière.
No ha encendido vd. las velas.	Vous n'avez pas allumé les chandelles.
Encienda vd. las bugías.	Allumez les bougies.
Quite vd. los cabos de las bugías de la araña.	Enlevez les bouts de bougie du lustre.
¿Por qué no ha encendido vd. el velon?	Pour quoi n'avez-vous pas allumé la lampe?
Eche vd. aceite en la lámpara.	Mettez de l'huile dans la lampe.
Traiga vd. las despabiladeras.	Apportez les mouchettes.
Limpie vd. las arandelas de los candeleros.	Essuyez les bobèches des flambeaux.
Esta vela se corre.	Il y a un voleur à la chandelle.
Despabile vd. la vela.	Mouchez la chandelle.
En las iglesias se queman cirios.	Dans les églises on brûle des cierges.
Se ha bendecido el cirio pascual.	On a béni le cierge pascal.
La bugía de Venecia es de excelente calidad.	La bougie de Venise est d'une excellente qualité.
Arde que es una maravilla.	Elle brûle à merveille.
El sebo huele mal.	Le suif sent mauvais.
El aceite de lámparas apesta.	L'huile à brûler empesté.
Cuando está clarificado, no huele.	Quand elle est clarifiée, elle ne sent pas.
Permita vd. que le alumbre.	Permettez que je vous éclaire.
Gracias, hay un quinqué en la escalera.	Je vous remercie, il y a un quinquet sur l'escalier.
Vá vd. a ver las iluminaciones?	Allez-vous voir les illuminations?
Habrà dos mil bocas de gas en el palacio de....	Il y aura deux mille becs de gaz au palais de....
El gas ha prendido bien; casi toda la ciudad está alumbrada así.	Le gaz a bien pris; presque toute la ville est éclairée ainsi.

Escribir una carta.

Ecrire une lettre.

- ¿Puede vd. prestarme un pliego de papel? ¿Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?
- ¿Qué especie de papel quiere vd? Quelle sorte de papier voulez-vous?
- ¿Qué papel desea vd? Quel papier désirez-vous?
- Papel de cartas. Du papier à lettres?
- ¿Tiene vd. papel de cartas? Avez-vous du papier à lettres?
- No tengo ni un pliego en mi papelería. Je n'en ai pas une seule feuille dans mon pupitre.
- No tengo mas que papel comun. Je n'ai que du papier ordinaire.
- Aquí tiene vd. un pliego. Si no basta, aun tengo mas á la disposicion de vd. En voici une feuille. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service.
- Tengo un cuadernillo. J'en ai un cahier.
- ¿Lo necesita vd? En avez-vous besoin?
- Sírvase vd. prestarme dos pliegos. Obligez-moi de m'en prêter deux feuilles.
- Un pliego bastará. Une feuille suffira.
- Al instante se lo volveré á vd., voy á enviar por él. Je vous la rendrai tantôt; je vais en envoyer acheter.
- No urge. Il n'y a rien qui presse.
- Hoy tengo que escribir una carta J'ai une lettre à écrire aujourd'hui.
- ¿Necesita vd. una pluma? Avez-vous besoin d'une plume?
- Las tengo muy buenas. J'en ai de très-bonnes.
- Gracias; tengo plumas metálicas. Je vous remercie; je suis pourvu de plumes métalliques.
- Todo lo que tengo está á la orden de vd. Tout ce que j'ai est à votre service.
- Mil gracias. Vous êtes bien honnête.
- Esta tinta es demasiado espesa. Cette encre est trop épaisse.
- No corre. Elle ne coule pas.
- Es blanca; no vale nada. Elle est blanche; elle ne vaut rien.
- Déme vd. la salvadera. Donnez-moi le poudrier.
- Tráigame vd. luz, lacre y la plé-gadera. Apportez-moi de la lumière, de la cire à cacheter, et le plioir.

El correo.

La poste.

¿Cuando sale de aquí el correo?	Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?
Todos los dias, escepto el domingo.	Tous les jours, excepté le dimanche.
¿Su carta de vd. es para el correo?	Votre lettre est-elle pour la poste?
Es preciso que salga hoy.	Il faut qu'elle parte aujourd'hui.
No puede vd. perder tiempo, pues ya es tarde.	Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.
No tardaré mucho.	Je ne serai pas longtemps.
¿A cuantos estamos?	Quel est le quantième du mois?
Hoy estamos á tres.	C'est aujourd'hui le trois.
No; á cuatro.	Non; le quatre.
No me falta mas que poner el sobre.	Je n'ai plus que l'adresse à mettre.
Tráigame vd., déme vd. una oblea.	Apportez-moi, donnez-moi un pain à cacheter.
¿Qué he hecho del sello?	Qu'ai-je fait du cachet?
¿Dónde anda el sello?	Qu'est devenu le cachet?
No puedo hallar mi sello.	Je ne puis trouver mon cachet.
Ya lo he hallado. Aquí está.	Je l'ai trouvé. Il est ici.
Lleve vd. esta carta al correo.	Portez cette lettre à la poste.
La franqueará vd.	Vous l'affranchirez.
No se le olvide á vd. preguntar si hay que franquear ó no.	N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.
Despáchese vd.	Depêchez-vous.
¿Ha echado vd. mi carta al correo?	Avez-vous mis ma lettre à la poste?
¿Llegó vd. á tiempo?	Etiez-vous à temps?
¿Había salido el correo?	La poste était-elle partie?
¿Ha franqueado vd. mi carta?	Avez-vous affranchi ma lettre?
¿Cuánto ha pagado vd?	Combien avez-vous payé?
¿Hay cartas para mí?	Y a-t-il des lettres pour moi?
Lo he preguntado, y no han sabido decírmelo.	Je m'en suis informé; on n'a pu me le dire.
Acaba de llegar la mala.	La malle vient d'arriver.
Vaya vd. al instante á recoger mis cartas.	Allez sur-le-champ demander mes lettres.

Todavía no las reparten.	On ne les distribue pas encore.
¿Qué dias llega aquí el correo?	Quels sont les jours où la poste arrive ici?
¿Ha llegado el correo?	La poste est-elle arrivée?
Debo tener una carta en el apartado.	Je dois avoir une lettre poste restante.
¿Dónde está la casa de correos?	Où est le bureau de poste?
¿Es lejos de aquí?	Est-ce loin d'ici?
¿Gusta vd. indicarme el camino?	Voulez-vous m'en indiquer le chemin?

Encuentro con un amigo.

Rencontre d'un ami.

¿Es vd?	Est-ce bien vous?
Yo mismo.	C'est moi-même.
¿Bien venido!	Soyez le bien venu!
Mucho me alegro de ver á vd.	Je suis ravi de vous voir.
¿Cuanto celebro ver á vd!	Que je suis aise de vous revoir!
Me alegro de encontrar á vd. aquí.	Je suis charmé de vous rencontrer ici.
¿Desde cuando está vd. de vuelta de América?	Depuis quand êtes-vous de retour de l'Amérique?
¿Cuándo ha vuelto vd. del campo?	Quand êtes vous revenu de la campagne?
Volví el sábado pasado.	Je suis revenu samedi dernier.
Volví anoche.	J'étais de retour hier au soir.
¿Cómo ha vuelto vd?	Comment êtes-vous revenu?
Con el correo.	Je suis revenu par la malle poste.
Hubiera vd. podido volver por el camino de hierro, ó por el barco de vapor.	Vous auriez pu revenir par le chemin de fer, ou par le bateau à vapeur.
Si; però iba con mi muger, que no gusta de esas nuevas invenciones.	Oui; mais j'allais avec ma femme, qui n'aime pas ces nouvelles inventions.
¿No contaba vd. pasar allí todo el verano?	Ne comptiez-vous pas y rester tout l'été?
¿Qué le ha hecho á vd. volver tan pronto?	Qu'est-ce qui vous a fait revenir si tôt?

Asuntos que reclamaban mi presencia aquí.	Des affaires qui réclamaient ma présence ici.
¿Qué le ha parecido á vd. el viaje?	Comment avez-vous trouvé le voyage?
Muy agradable.	Je l'ai trouvé fort agréable.
¿Ha hecho vd. un buen viaje?	Avez-vous fait un bon voyage?
Muy bueno, gracias.	Très-bon, je vous remercie.
¿Cuándo tendré el gusto de verle á vd. en mi casa?	Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?
¿Cuándo quiere vd. venir, cuándo vendrá vd. á comer con nosotros?	Quand voulez-vous venir, quand viendrez-vous dîner avec nous?
No sé; tengo que despachar algunos asuntos.	Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.
Tendremos mucho gusto en ver á vd., y en que hablemos.	Nous serons charmés de vous voir, et de causer avec vous.

Cortar una pluma.

Tailler une plume.

¿Quiere vd. tener la bondad de cortarme una pluma?	Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?
Ayer le corté á vd. dos.	Je vous en ai taillé deux hier.
No valen nada.	Elles ne valent rien.
Se han echado á perder.	Elles sont gâtées.
Es preciso volverlas á cortar.	Il faut les retailler.
¿Quiere vd. que le corte su pluma?	Voulez-vous que je vous taille votre plume?
Se lo agradeceré mucho.	Je vous serai bien obligé.
Si no le sirve á vd. de molestia.	Si cela ne vous donne pas trop de peine.
No es molestia ninguna.	La peine n'est rien.
¿Quiere vd. que esté dura ó blanda?	Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?
Me gusta que esté un poco blanda.	J'aime qu'elle soit un peu molle.
Desea vd. que la corte para letra de grueso ó menudo.	Désirez-vous qu'elle soit taillée pour écrire en gros, ou en fin?
Pruébela vd. ¿Qué le parece á vd?	Essayez-la. Comment la trouvez-vous?

Está muy gorda.	Elle est trop grosse.
Está muy delgada.	Elle est trop fine.
No tiene bastantes puntos.	Elle n'est pas assez fendue.
Tiene demasiada punta.	Le bec est un peu trop long.
Vuélvala vd. á probar.	Essayez-la encore.
Escribe bien.	Elle écrit bien.
Está escelente. Se lo agradezco á vd. mucho.	Elle est excellente. Je vous suis infiniment obligé.
¿Puede vd. prestarme su corta-plumas?	Pouvez-vous me prêter votre canif?
¿Para qué?	Pourquoi faire?
Quisiera volver á cortar mi pluma	Je voudrais retailler ma plume.
¿Por qué no se sirve vd. de su corta plumas?	Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?
No puedo servirme de él	No Je ne puis pas m'en servir. Il ne coupe pas.
Es preciso llevarlo á casa del cuchillero.	Il faut le porter chez le cou-
	telier.

Un zapatero.

Un cordonnier.

Quisiera unos zapatos. ¿Los tie-	Je voudrais des souliers. En
ne vd. hechos?	avez-vous de tout faits?
Tenemos varios pares á la dis-	Nous en avons á votre service.
posicion de vd.	
Tráigame vd. varios pares de	Apportez-m'en plusieurs paires
diferentes medidas.	de diverse grandeur.
Permita vd. que se los pruebe.	Permettez que je vous les essaie.
Voy á probármelos yo.	Je vais les essayer moi-même.
Son demasiado anchos; no nece-	Ils sont trop larges; il n'y a pas
sito calzador para ponérmelos.	besoin de chausse-pied pour
	les mettre.
Dispense vd., caballero, le están	Pardon, monsieur, ils vous chaus-
á vd. muy bien.	sent très-bien.
Los zapatos fuertes no pueden	Les souliers forts ne peuvent
estar tan ajustados como los	pas être aussi justes que les
escarpines.	escarpins.
Veamos otro par.	Voyons une autre paire.

Son demasiado estrechos.

Me lastiman en los dedos.

Me lastiman.

Con el uso se ensancharán.

No quiero que me estropeen.

No podría andar con ellos.

A los dos días de uso ya no le lastimarán á vd.

Quiero tener el pié holgado.

Son demasiado altos, demasiado bajos.

Será menester que me haga vd. otro par.

Tómeme vd. medida.

Enséneme vd. botas.

Aquí tiene vd. un par.

Déme vd. los ganchos.

Son demasiado estrechas de talón

Déme vd. el sacabotas para descalzarme.

Estas botas no han sido hechas para mí.

Lléveselas vd., y hágame otro par cuanto antes.

Que sea buena la piel.

Déme vd. buen género, si quiere vd. que sea su parroquiano.

Tambien me hará vd. chinelas de tafilete color de paja.

Le recomiendo á vd. la puntualidad.

Hácia fines de la semana, le enviaré á vd. lo que acaba de encargarme.

Ils sont beaucoup trop étroits.

Ils me blessent les orteils.

Ils me font mal.

Ils s'élargiront en les portant.

Je ne veux pas être estropié.

Je ne saurais marcher avec.

Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.

Je veux avoir le pied à mon aise.

Ils sont trop couverts, trop découverts.

Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.

Prenez ma mesure.

Faites-moi voir des bottes.

En voici une paire.

Donnez-moi les crochets.

Elles son trop étroites du talon.

Donnez-moi le tirebotte pour me débottier.

Ces bottes n'ont pas été faites pour moi.

Rempportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.

Que le cuir soit bon.

Donnez-moi de la bonne marchandise, si vous voulez conserver ma pratique.

Vous me ferez aussi des pantoufles de maroquin couleur de paille.

Je vous recommande l'exactitude.

Vers la fin de la semaine, je vous enverrai tout ce que vous venez de me commander.

Una lavandera.

Une blanchisseuse.

- ¿Es vd. la lavandera de la casa? Etes-vous la blanchisseuse de la maison?
Si señor, si señora. Oui monsieur, madame.
Tengo ropa que dar á lavar. J'ai du linge à laver.
Lávala vd. con cuidado. Blanchissez-le avec soin.
¿Cuándo me traerá vd. la ropa? Quand me rapporterez-vous mon linge?
La semana que viene. La semaine prochaine.
La necesitaré dentro de tres dias. J'en aurai besoin dans trois jours.
Haré lo posible porque la tenga Je ferai mon possible pour que vd. vous l'ayez.
Es menester que no tarde vd. Il ne faudra pas que vous soyez mucho en traerme la ropa, long-temps à me rendre mon para que no me halle despro- linge, afin que je ne sois pas visto. au dépourvu.
No tenga vd. cuidado, se le servirá á vd. con prontitud. Soyez sans inquiétude, vous serez servi promptement.
Quisiera hacer componer unos Je voudrais faire raccommoder encages, y hacerlos lavar luego des dentelles, et ensuite les faire blanchir.
Me encargaré de ello con gusto. Je m'en chargerai volontiers.
Será preciso lavar este vestido y Il faudra blanchir et lustrer cet- darle lustre. te robe.
Cuide vd. mucho de no rasgar Prenez bien garde d'érailler cet- este mantel al lavarlo. te nappe en la blanchissant.
Aquí está la lista de la ropa. Voici la note du linge.
Vea vd. si está bien la cuenta. Voyez si le compte y est.
No señor, falta un pañuelo de No, monsieur, il y manque un seda. foulard.
Aquí está sobre la silla. Le voilà sur la chaise.
Será menester que se lleve vd. Il faudra que vous rapportiez esta lista. cette note.

Lista de la ropa limpia.

Note du linge blanchi.

Seis camisas.

Six chemises.

Cuatro camisas con chorrera.

Quatre chemises avec jabots.

Cuatro camisolas de dormir.	Quatre camisoles de nuit.
Seis pares de medias.	Six paires de bas.
Cinco calzoncillos de franela.	Cinq caleçons de flanelle.
Siete pantalones blancos.	Sept pantalons blancs.
Ocho camisas elásticas.	Huit gilets de flanelle.
Un chaleco blanco.	Un gilet blanc.
Nueve gorros de dormir.	Neuf bonnets de nuit.
Seis pañuelos de seda.	Six foulards.
Diez pañuelos blancos.	Dix mouchoirs blancs.
Once corbatas.	Onze cravates.
Doce vestidos.	Douze robes.
Tres enaguas.	Trois jupons.
Doce servilletas de lista encarnada.	Douze serviettes à litéaux rouges.
Trece servilletas adamasgadas.	Treize serviettes damassées.
Un mantel adamasgado.	Une nappe damassée.
Catorce tohallas.	Quatorze essuie-mains.
Quince delantares.	Quinze tabliers.
Diez y seis pares de sábanas.	Seize paires de draps.
Cuatro fundas de almohada.	Quatre taies d'oreiller.

Otra vez me hará vd. el favor de venir mas temprano.	Une autre fois je vous prie de venir de meilleure heure.
Deshaga vd. el lio de la ropa.	Défaites le paquet de linge.
Esta chorrera está mal plegada.	Ce jabot est mal plissé.
Este cuello y estos vuelos no están bastante almidonados.	Ce collet et ces manchettes ne sont pas assez empesés.
Esto está mal planchado.	Ceci est mal repassé.
Llévese vd. este vestido y hágalo lavar de nuevo.	Rempportez cette robe, et faites-la laver de nouveau.
Tambien será preciso componer mis medias.	Il faudra aussi raccommoder mes bas.
Yo pondré cuidado. No tendrá vd. motivo para quedar descontento.	J'y veillerai. Vous n'aurez pas lieu d'être mécontent.

Un peluquero.

Un coiffeur.

Caballero, estoy á la órden de vd. Monsieur, je suis á vos ordres.

- Cuando Vd. guste afeitarse. Quand il plaira à monsieur de se faire raser.
- Aguarde Vd. un momento que le ponga el peinador. Attendez un moment, que je mette le peignoir.
- Como vd. quiera. Todavía no A votre aise. L'eau n'est pas estó el agua caliente. encore chaude.
- Se engaña vd.; ya hace tiempo que está hirviendo. Vous vous trompez; voilà déjà long-temps qu'elle bout.
- Sírvase vd. sentarse junto á la ventana. El tiempo está tan cerrado que apenas se vé. Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est si sombre qu'on se voit à peine.
- No encuentro las navajas, las tohallas. Je ne trouve pas les rasoirs, les serviettes.
- Están sobre la cómoda. Ils ou elles sont sur la commode
- Las tohallas limpias están en el cajon del tocador. Les serviettes blanches sont dans le tiroir de la-toilette.
- Cuide vd. de no cortarme. Prenez garde de me couper.
- No tenga vd. cuidado. Ne craignez rien, monsieur.
- El jabon tiene el olor desagradable. Le savon a une odeur désagréable.
- El jaboncillo está acabándose. La savonnette commence à se dégarnir.
- Repase vd. las navajas en las correas. Repassez les rasoirs sur le cuir.
- Están en buen estado. Esta mañana me las trajo el cuchillero. Ils sont en bont état. Le coutelier me les a rapportés ce matin.
- Las afilé en la piedra antes de venir. Je les ai repassés sur la pierre avant de venir.
- Ah! ¿qué hace vd? Me ha cortado vd. Ah! qué faites-vous? vous m'avez coupé.
- Estoy echando sangre. Je saigne.
- No es nada. Es un granillo que he cortado. Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé.
- ¿Quiere vd. que le corte un poco las patillas? Monsieur veut-il que je coupe un peu de ses favoris?
- No, no; se me olvidó encargarle á vd. que no me afeitase debajo del labio. Non, non. J'ai oublié de vous recommander de ne pas me raser sous la lèvre.
- Muy bien; quiere vd. dejarse perilla? Très-bien. Monsieur veut laisser pousser une mouche?
- Así es. Comme vous dites.

Un teatro.

Un théâtre.

¿Va vd. esta noche al teatro?

Muchas ganas tengo de ir.

¿A qué teatro iremos?

Iremos, si vd. quiere, á—

Celebraré ir con vd.

¿Tiene vd. billetes?

Puedo tener dos de palcos primeros.

Prefiriría ir al patio.

Tomemos dos lunetas, un palco.

¿Sabe vd. qué pieza representan esta noche?

¿Ha leído vd. el cartel?

Esta noche hacen una pieza nueva.

¿Cómo se titula?

¿Quien es el autor de esa pieza?

Aún no han abierto las puertas.

Ya hay mucha gente.

Tomemos nuestro puesto.

¿Tiene vd. los billetes?

Aquí están; entremos.

Nunca he visto el teatro tan lleno.

Hay mucha gente elegante en los palcos.

Allez-vous ce soir au spectacle?

J'ai grande envie d'y aller.

A quel spectacle irons-nous?

Nous irons, si vous voulez, à—

Je serai charmé d'y aller avec vous.

Avez-vous des billets?

Je puis en avoir deux des premières loges.

J'aimerais mieux aller au parterre.

Prenons deux stalles, une loge.

Savez-vous quelle pièce on joue ce soir?

Avez-vous lu l'affiche?

On donne ce soir une nouvelle pièce.

Quel titre a-t-elle?

Quel est l'auteur de cette pièce?

Les portes ne sont pas encore ouvertes.

Il y a déjà foule.

Prenons notre rang.

Avez-vous les billets?

Les voici. Entrons.

J'en'ai jamais vu la salle si pleine.

Il y a beaucoup de beau monde dans les loges.

FIN.

ÍNDICE.

Tratados.	Págs.
Nociones generales.—PROSODIA.—Vocales.	3
Diptongo.	4
Consonantes.—Alfabeto.	5
ANÁLISIS.	6
Nombre.—Número gramatical del nombre.	7
Nombres compuestos.	9
Género del nombre.	11
Adjetivo.—Número del calificativo.—Género del mismo.	13
Anómalos.	14
Comparativo.	15
Superlativo.—Aumentativos.—Diminutivos. — Adjetivos determinativos.—Artículos.	17
Tema de cacografía.	18
Adjetivos posesivos.—Tema.	21
Adjetivos demostrativos.	22
Tema de los demostrativos.—Adjetivos numerales.	23
Tema de los numerales.	25

Tratados.	Págs.
Adjetivos indefinidos.—Idem conjuntivos.	26
Tema de los conjuntivos.	27
Pronombre.—Pronombres personales.—Tema de los per- sonales.	28
Pronombres posesivos.	29
Tema de los pronombres posesivos.—Pronombres de- mostrativos.	30
Tema de los pronombres demostrativos.	31
Pronombres indefinidos.—Tema de los mismos. . . .	32
Del verbo.	33
Declinacion del verbo aimer.	36
Idem del verbo finir.	37
Idem de los verbos mentir, dormir, servir y courir. .	38
Idem de los verbos acquérir, ouvrir y venir.	39
Idem de los verbos devoir, valoir, voir y mouvoir. .	40
Idem de los verbos s'asseoir y plaire.	41
Idem de los verbos faire, paraître, y dire.	42
Idem de los verbos écrire, réduire, rire y prendre .	43
Idem de los verbos peindre, mettre, y rendre. . . .	44
Idem de los verbos coudre, moudre y conclure. . . .	45
Idem de los verbos suivre, vivre y del auxiliar avoir. .	46
Tema del verbo avoir.	47
Declinacion del verbo être, y tema.	48
Declinacion de un verbo en todos sus tiempos, cuyo auc- siliar es avoir.	49
Idem de un verbo cuyo auxiliar es être.	50
Idem de un verbo con negacion.	51
Idem de un verbo con interrogacion.	52
Idem idem con negacion é interrogacion.	53
Idem de un verbo retransitivo.	54
Idem idem con negacion.	56

Tratados.

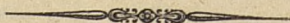
Págs.

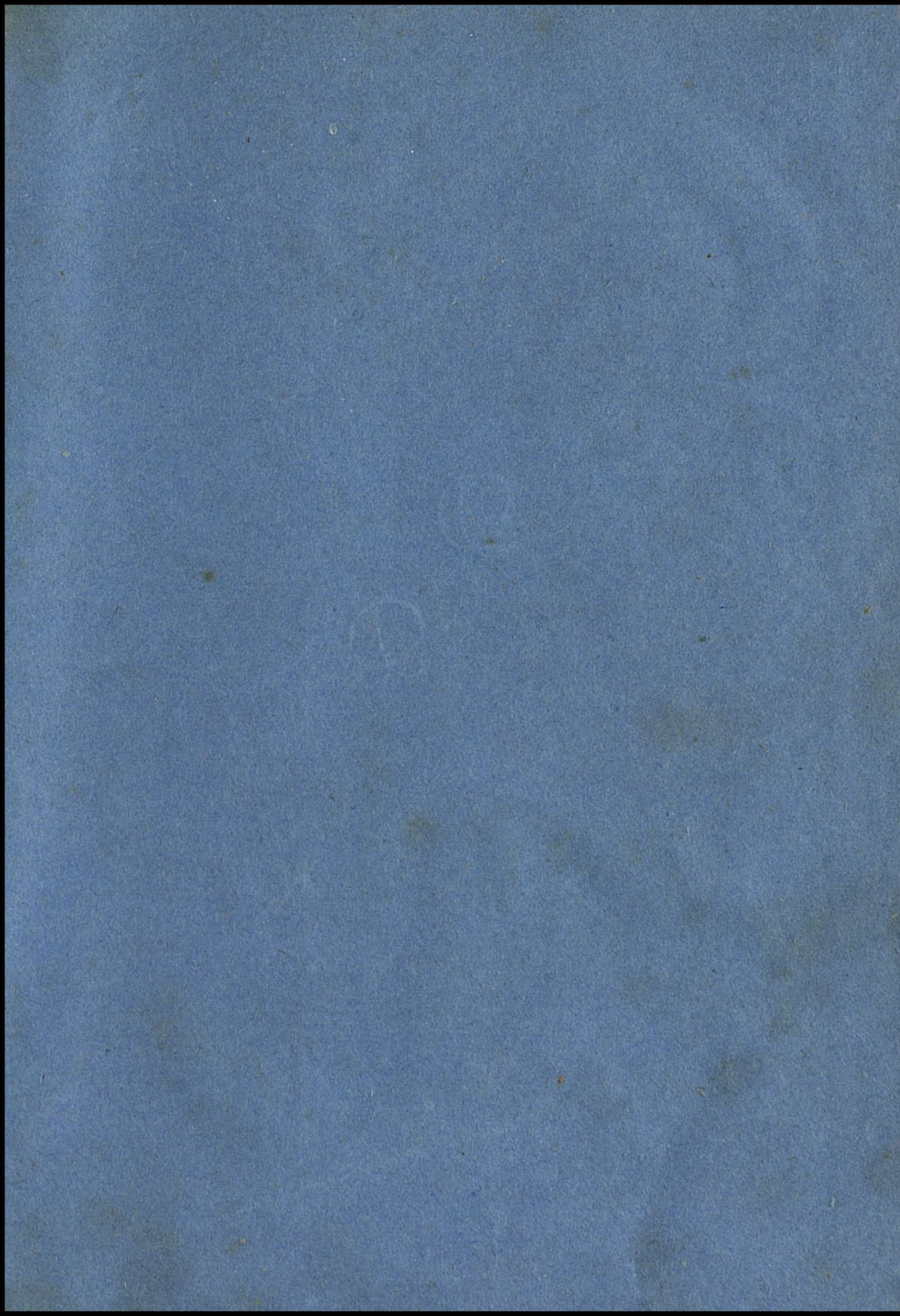
Idem idem con interrogacion..	58
Idem con interrogacion y negacion..	59
De los auxiliares..	60
Formacion de los tiempos de los verbos por derivacion.	60
Declinacion de los verbos irregulares..	62
Idem del verbo s'en aller..	65
Verbos defectivos..	69
Verbos unipersonales..	73
Tema de los verbos..	76
Adverbio..	82
Tema de los adverbios..	89
Preposicion..	90
Tema de las preposiciones..	91
Conjuncion..	92
Tema de la conjuncion..	95
SINTÁCSIS..	97
Concordancia.—Nombre.—Adjetivo..	99
Concordancia del adjetivo activo..	102
Idem del pasivo..	104
Idem del pronombre..	106
Idem del verbo.—De la hora.—Frasas condicionales	408
Tema de concordancia..	110
Construccion..	114
Construccion del nombre..	115
Idem del adjetivo determinativo..	117
Idem del adjetivo calificativo..	120
Idem del adjetivo activo..	122
Idem del conjuntivo relativo..	123
Idem del pronombre..	124
Idem del adverbio..	128
Negacion..	129

Tratados.	Págs.
De las partículas <i>y</i> y <i>en</i> .	133
Tema de construccion.	134
Preposicion.	139
Preposiciones <i>a</i> y <i>de</i> .	140
Preposicion para.	146
Idem por.	147
Idem en.	149
Idem con.	153
Idem entre.	155
Preposicion que debe usarse en la voz pasiva.	156
Verbos que van acompañados de una preposicion distinta que en español.—Adjetivos incompletos.	157
Repeticion de las preposiciones.	158
Interjeccion.	159
Gritos de los animales.	160
Tema general.	161
ORTOGRAFIA:—Terminaciones en general.—Palabras primitivas sin derivacion.	168
Terminaciones de un mismo sonido.	169
Observaciones sobre la <i>s</i> y la <i>z</i> .—Del nombre.—Vocales nasales.—Del adjetivo.—Pronombre.—Verbo.	171
Duplicacion de las letras.—Signos ortográficos.	172
Letras eufónicas.	175
APÉNDICE.—Medida del tiempo.	177
Du style épistolaire.	179
Du cérémonial des lettres.	184
Du vers français.	188
Sinónimos.	195

DIALOGOS.

Tratados.	Págs.
Para saludar.	213
Una visita.	214
Para despedirse.	216
Al levantarse.	217
Al acostarse.	218
Para vestirse un caballero.. . . .	219
El almuerzo.	220
La comida.	222
Un café.	223
Luz.	225
Escribir una carta.	226
El correo.	227
Encuentro con un amigo.	228
Cortar una pluma.	229
Un zapatero.	230
Una lavandera.—Lista de la ropa.	232
Un peluquero.	233
Un teatro.	235





D

D

D

D

B

B

17

